# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. Serapis — 第 05 卷(serapis — Volume 05) 000001

2. Serapis — 第 05 卷(serapis — Volume 05) 000002

3. Serapis — 第 05 卷(serapis — Volume 05) 000003

4. Serapis — 第 05 卷(serapis — Volume 05) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# Serapis — 第 05 卷(Serapis — Volume 05)



[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
**This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ [nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [bʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
**[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,**
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
**at the end of the file for those who may wish to sample the author's**
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**ideas before making an entire meal of them .**
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] . ]
**D . W . ]**
D . W . ]

DW]

[sɪ'repɪs]
**SERAPIS**
塞拉皮斯

塞拉皮斯

[baɪ][geɪ'ɔːrg]['ɛbərz]
**By Georg Ebers**
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɒljuːm] [faɪv] .
**Volume 5 .**
体积 5 .

第五卷。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
**CHAPTER XX .**
章 xx .

第二十章

['gɔːrgoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt][rest] .
**Gorgo , when she had left her grandmother , could not rest .**
戈尔戈 , 什么时候 她 有 左边 她 祖母 , 可以 不是 休息 .

戈尔戈离开祖母后，一直无法安宁。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɒfti] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restləs] [muːd] [sʌtʃ]
**Her lofty calmness of demeanor had given way to a restless mood such**
她 高远 平静 的 风度 有 给定 方式 到 一个 不安 情绪 这样的
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ kən'tem ] [sɪ'vɪəli] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,
**as she had always contemned severely in others ,**
作为 她 有 总是 蔑视 严重 在 其他的 ,

她一贯高傲沉稳的气质被一种她一直以来都极为鄙夷的躁动不安所取代。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['viːəmənt] [tʃaɪld][ænd; ənd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| since | she | had | ceased | to | be | a | vehement | child | and | grown | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 慷慨 | 孩子 | 和 | 生长 | 到 | 是 | 一个 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

因为她不再是那个好斗的孩子，而是成长为一个女人了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [biːt] [səʊ] ['kwɪkli] ,

| She | tried | to | beguile | the | alarm | that | made | her | pulses | beat | so | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 欺骗 | 这 | 警报 | 那 | 制成 | 她 | 脉冲 | 打 | 所以 | 迅速地 | , |

她试图掩饰那令她心跳加速的警报，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] - ['sɪknəs] [ðæt] [eɪkt] [laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] , [baɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ;

| and | the | heart | - | sickness | that | ached | like | a | wound | , | by | music | and | singing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 心 | - | 疾病 | 那 | 疼痛 | 喜欢 | 一个 | 伤口 | , | 经过 | 音乐 | 和 | 歌唱 | ; |

音乐和歌声抚慰了如伤口般疼痛的心痛；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːment] .

| but | this | only | added | to | her | torment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 额外 | 到 | 她 | 折磨 | . |

但这只会加剧她的痛苦。

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌekwə'nɪməti] [ɒv; əv][maɪnd]

| The | means | by | which | she | could | usually | recover | her | equanimity | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 她 | 可以 | 通常 | 恢复 | 她 | 平静 | 的 | 头脑 |

[hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['efɪkəsi] ,

| had | lost | their | efficacy | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 他们的 | 功效 | , |

她以往用来恢复内心平静的方法都失效了。

[ænd; ənd] ['sæfoʊz] ['lɒŋɪŋ] [hɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

| and | Sappho's | longing | hymn | , | which | she | began | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨福的 | 渴望 | 圣歌 | , | 哪个 | 她 | 开始 | 到 | 唱歌 | , |

还有萨福那首充满渴望的赞歌，她开始唱了起来。

[hæd; həd]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːvɪd] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [tuː; tə] [laɪt] —

| had | only | served | to | bring | the | fervid | longing | of | her | own | heart | to | light | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 服务 | 到 | 带来 | 这 | 狂热 | 渴望 | 的 | 她 | 自己的 | 心 | 到 | 光 | — |

[tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | set | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | , |

只不过是将她内心深处的渴望显露出来——并使其定格而已。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| as | it | were | , | in | the | full | glare | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 这 | 满的 | 强光 | 的 | 这 | 太阳 | . |

仿佛置身于耀眼的阳光之下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['evri] ['faɪbə(r)] ,

| She | had | become | aware | that | every | fibre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 意识到的 | 那 | 每一个 | 纤维 | , |

她渐渐意识到，每一根纤维，

['evri] [nɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

| every | nerve | of | her | being | yearned | for | the | man | she | loved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 神经 | 的 | 她 | 存在 | 渴望 | 为了 | 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | ; |

她全身的每一根神经都在渴望着她所爱的男人；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [nʌt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈaʊə(r)]

| she | would | have | thrown | away | her | life | like | a | hollow | nut | for | one | single | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 抛掷 | 离开 | 她 | 生活 | 喜欢 | 一个 | 空洞的 | 坚果 | 为了 | 一 | 单身的 | 小时 |

[ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [dʒɔɪ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪm] .

| of | perfect | joy | with | him | and | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 完美的 | 喜悦 | 和 | 他 | 和 | 在 | 他 | . |

她愿意像扔空心坚果一样抛弃自己的生命，只为和他在一起，享受哪怕一个小时的完美快乐。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [gɒdz] , [ðə; ði] [ˈhiːðn] [wɜːld] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] [ɒv; əv]

| The | faith | in | the | old | gods | , | the | heathen | world | which | contained | the | ideal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信仰 | 在 | 这 | 老的 | 神 | , | 这 | 异教徒 | 世界 | 哪个 | 包含 | 这 | 理想的 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [səʊl] ,

| her | young | soul | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 年轻的 | 灵魂 | , |

对古老神灵的信仰，以及承载着她年轻灵魂理想的异教世界，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdiːteˈsteɪʃn] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːt] — [ˈevriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

| her | detestation | of | Christianity | , | her | beautiful | art | — | everything | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恶 | 的 | 基督教 | , | 她 | 美丽的 | 艺术 | — | 一切 | , | 在 | 短的 | , |

她对基督教的厌恶，她美丽的艺术——简而言之，一切

[ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

| that | had | filled | the | spiritual | side | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 已填 | 这 | 精神 | 边 | 的 | 她 | 生活 | , |

那充实了她生活的精神层面，

[wɒz; wəz] [kɑːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)]

| was | cast | into | the | shade | by | the | one | absorbing | passion | that | possessed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 投掷 | 进入 | 这 | 阴影 | 经过 | 这 | 一 | 吸收 | 热情 | 那 | 拥有 | 她 |

[səʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

她被一种占据她灵魂的、令人沉醉的激情所掩盖。

[ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] , [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [əˈbændən] [hɜːˈself] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| Every | feeling | , | every | instinct | , | urged | her | to | abandon | herself | entirely | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 感觉 | , | 每一个 | 本能 | , | 敦促 | 她 | 到 | 放弃 | 她自己 | 完全 | 到 | 她 |

[ˈlʌvə(r)] ,

| lover | , |
|---|---|
| 情人 | , |

她的每一种感觉，每一种本能，都驱使她将自己完全交付给爱人。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ˈdaʊtɪd] [wɪtʃ] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði]

| and | yet | she | never | for | one | instant | doubted | which | side | she | would | take | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 绝不 | 为了 | 一 | 立即的 | 怀疑 | 哪个 | 边 | 她 | 会 | 拿 | 在 | 这 |

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pˈaʊəz] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] [wɜːld] .

| approaching | conflict | of | the | great | powers | that | ruled | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 冲突 | 的 | 这 | 伟大的 | 权力 | 那 | 裁决 | 这 | 世界 | . |

然而，在即将到来的世界列强冲突中，她从未怀疑过自己会站在哪一边。

[ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [ˈaʊəz] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [kənˈfɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl]

| The | last | few | hours | had | only | confirmed | her | conviction | that | the | end | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 很少 | 小时 | 有 | 仅有的 | 确认的 | 她 | 定罪 | 那 | 这 | 结尾 | 的 | 全部 |

[θɪŋz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

| things | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 曾是 | 在 | 手 | . |

过去几个小时更加印证了她之前的预感：万物终结的时刻即将到来。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['perɪʃ] —

| The | world | was | on | the | eve | of | destruction | ; | she | foresaw | that | she | must | perish | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 破坏 | ; | 她 | 预见 | 那 | 她 | 必须 | 沦 | — |

['perɪʃ] [wɪð] ['kɒnstən,taɪn] ,

| perish | with | Constantine | , |
|---|---|---|---|
| 沦 | 和 | 康斯坦丁 | , |

世界即将毁灭；她预见到自己必将灭亡——与君士坦丁一同灭亡。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɒdz] .

| and | that | , | in | her | eyes | , | was | a | grace | from | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 在 | 她 | 眼睛 | , | 曾是 | 一个 | 优雅 | 从 | 这 | 神 | . |

在她看来，那是上天的恩赐。

[waɪl] ['deɪmiə][wɒz; wəz] ['veɪnli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɜː(r); hə(r)][səʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ]

| While | Damia | was | vainly | struggling | to | liberate | her | soul | from | the | bondage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 达米娅 | 曾是 | 徒劳地 | 挣扎 | 到 | 解放 | 她 | 灵魂 | 从 | 这 | 束缚 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

| of | the | flesh | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 肉 | , |

当达米娅徒劳地挣扎着想要将自己的灵魂从肉体的束缚中解放出来时，

['gɔːrgoʊ][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ; [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] ,

| Gorgo | had | been | wandering | uneasily | about | the | house | ; | now | going | to | the | slaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 有 | 到过 | 漫游 | 不安地 | 关于 | 这 | 房子 | ; | 现在 | 去 | 到 | 这 | 奴隶 | , |

戈尔戈一直在屋里不安地徘徊；现在他走向奴隶们，

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [breɪv] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [kiːp]

| encouraging | them | with | brave | words | , | and | giving | them | employment | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 他们 | 和 | 勇敢的 | 字 | , | 和 | 给予 | 他们 | 就业 | 到 | 保持 |

[ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ʌtə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] ,

| them | from | utter | desperation | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 从 | 说出 | 绝望 | , |

用勇敢的话语鼓励他们，并给他们工作，使他们不至于彻底绝望。

[ænd; ənd] [ðen] ['stiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [maɪt] [nɒt][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

| and | then | stealing | up | to | see | whether | her | grandmother | might | not | by | this | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 偷窃 | 向上 | 到 | 看 | 无论 | 她 | 祖母 | 可能 | 不是 | 经过 | 这 | 时间 |

[biː; bi][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| be | in | need | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 需要 | 的 | 她 | . |

然后偷偷溜上去看看奶奶是不是需要她帮忙了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm]

| As | it | grew | dark | she | observed | that | several | of | the | women | , | and | even | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 生长 | 黑暗的 | 她 | 观察到 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 女性 | , | 和 | 甚至 | 一些 |

[ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

| of | the | men | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男人 | , |

天色渐暗时，她注意到一些女人，甚至一些男人，

[hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

| had | made | their | escape | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他们的 | 逃脱 | . |

他们已经逃脱了。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [njuː] [feɪθ] ,

| These | were | such | as | had | already | shown | a | leaning | towards | the | new | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这样的 | 作为 | 有 | 已经 | 所示 | 一个 | 倾斜 | 向 | 这 | 新的 | 信仰 | , |

这些人此前已经表现出对新信仰的倾向。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [meɪd] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['krɪstʃənz] ,

| and | who | now | made | off | to | join | their | fellow | - | Christians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 现在 | 制成 | 离开 | 到 | 加入 | 他们的 | 同伴 | - | 基督徒 | , |

于是他们便动身去与他们的基督徒同伴会合了。

[ɔː(r)][tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [gɒd]

| or | to | seek | refuge | in | the | churches | under | the | protection | of | the | crucified | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 寻找 | 避难所 | 在 | 这 | 教堂 | 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 被钉在十字架上 | 上帝 |

[huːz] [suː'priːm; sjuː'priːm]['paʊə(r)] [maɪt] ,

| whose | supreme | power | might | , |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 最高 | 力量 | 可能 | , |

或者在被钉十字架的上帝的庇护下寻求庇护，祂的至高无上的力量可能……

[pə'hæps] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ə'vɜːt] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] .

| perhaps | , | even | yet | , | avert | the | impending | catastrophe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 甚至 | 然而 | , | 避免 | 这 | 即将到来的 | 灾难 | . |

或许，现在还有可能避免即将到来的灾难。

[twaɪs] [hæd; həd] [pɔːr'fɪriəs] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)]

| Twice | had | Porphyrius | sent | a | messenger | to | assure | his | mother | and | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 有 | 波菲利 | 发送 | 一个 | 信使 | 到 | 保证 | 他的 | 母亲 | 和 | 女儿 |

[ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɪm] ,

| that | all | was | well | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 曾是 | 出色地 | 和 | 他 | , |

波菲利乌斯曾两次派信使去向他的母亲和女儿报平安，告诉她们他一切安好。

[ðæt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

| that | a | powerful | party | was | prepared | to | defend | the | Serapeum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 强大的 | 派对 | 曾是 | 准备 | 到 | 保卫 | 这 | 塞拉皮姆 | , |

一个强大的政党准备保卫塞拉皮斯神庙。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

| and | that | he | should | pass | the | night | in | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 经过 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 寺庙 | . |

他应该在圣殿里过夜。

[ðə; ði]['rəʊmənz][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| The | Romans | were | evidently | hesitating | to | attack | it | , | and | if | , | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗马书 | 是 | 显然 | 犹豫不决 | 到 | 攻击 | 它 | , | 和 | 如果 | , | 下一个 | 早晨 | , |

罗马人显然在犹豫是否要进攻它，如果第二天早上，

[ðə; ði] ['hiːðn] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] [ ri'pel ] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒnset] , [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [maɪt] [jet] [biː; bi]

| the | heathen | should | succeed | in | repelling | the | first | onset | , | reinforcements | might | yet | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | 应该 | 成功 | 在 | 排斥 | 这 | 第一的 | 发病 | , | 增援部队 | 可能 | 然而 | 是 |

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .

| brought | up | in | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 在 | 时间 | . |

异教徒应该能够击退第一波进攻，援军或许还能及时赶到。

['gɔːrgoʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [ðiːz] [həʊps] ;

| Gorgo | could | not | share | these | hopes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 可以 | 不是 | 分享 | 这些 | 希望 | ; |

戈尔戈无法抱有这些希望；

[ə; eɪ]['klaɪənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] - ,

| a | client | of | her | father's | had | brought | in | a | rumor | that | the | Biamites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 客户 | 的 | 她 | 父亲的 | 有 | 带来 | 在 | 一个 | 谣言 | 那 | 这 | - | , |

她父亲的一位客户带来了一个传言，说比亚米特家族……

['ɑːftə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['nɔːkrətis] , [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spɜːst] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| after | advancing | as | far | as | Naucratis | , | had | been | dispersed | by | a | few | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 前进 | 作为 | 远的 | 作为 | 瑙克拉蒂斯 | , | 有 | 到过 | 分散的 | 经过 | 一个 | 很少 | 的 | 这 |

[ɪm'pɪəriəl] ['mænɪp(ə)l] .

| Imperial | maniples | . |
|---|---|---|
| 帝国 | 手部 | . |

推进到瑙克拉提斯后，被一些帝国百人队击溃。

[feɪt] [wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ɒn][ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] .

| Fate | was | stalking | on | its | way | , | and | no | one | could | give | it | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 曾是 | 跟踪 | 在 | 它是 | 方式 | , | 和 | 不 | 一 | 可以 | 给 | 它 | 暂停 | . |

命运正步步逼近，无人能够阻挡。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɔːt] [nəʊ] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [dɑːk] ,

| The | evening | brought | no | coolness | , | and | when | it | was | already | quite | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 带来 | 不 | 凉爽 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已经 | 相当 | 黑暗的 | , |

夜幕降临，丝毫没有凉意，当天色已经很暗的时候，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd][nɒt] [jet] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , ['gɔːrgoʊ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

| as | her | grandmother | had | not | yet | called | her | , | Gorgo | could | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 祖母 | 有 | 不是 | 然而 | 称为 | 她 | , | 戈尔戈 | 可以 | 不 | 更长 |

[kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

| control | her | increasing | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|
| 控制 | 她 | 增加 | 焦虑 | , |

由于奶奶还没给她打电话，戈尔戈越来越焦虑，也越来越难以控制自己的情绪。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['nɒkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

| so | , | after | knocking | in | vain | at | the | door | of | the | observatory | , | she | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 敲门 | 在 | 徒劳 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 天文台 | , | 她 | 去 | 在 | . |

于是，她敲了敲天文台的门，却无人应答，只好走了进去。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [nɜːs] [ pri:'si:d, pri- ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd]

| Her | old | nurse | preceded | her | with | a | lamp | , | and | the | two | women | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 老的 | 护士 | 之前 | 她 | 和 | 一个 | 灯 | , | 和 | 这 | 二 | 女性 | 站立 |

[dʌm] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

| dumb | with | consternation | , |
|---|---|---|---|
| 哑的 | 和 | 惊愕 | , |

她的老保姆提着灯走在她前面，两个女人惊恐地呆立在那里，说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [leɪ] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| for | the | old | lady | lay | senseless | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 女士 | 躺 | 无意义的 | 在 | 这 | 地面 | . |

因为那位老妇人昏迷不醒地躺在地上。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [ɒf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| Her | head | was | thrown | back | against | the | seat | of | the | chair | off | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | 反对 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 椅子 | 离开 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [slɪpt] ,

| had | slipped | , |
|---|---|---|
| 有 | 滑倒了 | , |

她的头向后仰靠在椅子上，她刚才就是从椅子上滑下来的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪfləs] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| and | her | pale | face | was | lifeless | and | horrible | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 苍白 | 脸 | 曾是 | 无生命 | 和 | 可怕 | 到 | 看 | 在 | , |

她苍白的脸毫无生气，看起来十分可怕。

[wɪð] [ɪts][hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [drɒpt] [dʒɔː] .

| with | its | half | - | closed | eyes | and | dropped | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | 和 | 掉落 | 颚 | . |

它半闭着眼睛，下巴耷拉着。

[waɪn] , ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ['esnsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][hænd] ,

| **Wine** | **,** | **water** | **,** | **and** | **strong** | **essences** | **were** | **all** | **at** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | , | 水 | , | 和 | 强的 | 精华 | 是 | 全部 | 在 | 手 | , |

酒、水和浓烈的香精都唾手可得。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wʊmən][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

| **and** | **they** | **laid** | **the** | **unconscious** | **woman** | **on** | **a** | **couch** | **intended** | **for** | **the** | **occasional** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 铺设 | 这 | 无意识 | 女士 | 在 | 一个 | 长椅 | 故意的 | 为了 | 这 | 偶然 |

[juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪərid] [əb'zɜːvə(r)] .

| **use** | **of** | **the** | **wearied** | **observer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 的 | 这 | 疲惫 | 观察员 | . |

他们将昏迷不醒的女子放在一张沙发上，这张沙发是专供疲惫的旁观者偶尔使用的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ;

| **In** | **a** | **few** | **minutes** | **they** | **had** | **succeeded** | **in** | **reviving** | **the** | **old** | **lady** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他们 | 有 | 成功了 | 在 | 复苏 | 这 | 老的 | 女士 | ; |

几分钟后，他们成功地使老太太苏醒过来；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] [huː] [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| **but** | **her** | **eyes** | **rested** | **without** | **recognition** | **on** | **the** | **girl** | **who** | **knelt** | **by** | **her** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 休息 | 没有 | 认出 | 在 | 这 | 女孩 | WHO | 跪下 | 经过 | 她 | 边 | , |

但她的目光却茫然地落在了跪在她身边的女孩身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [ðə; ði]['rævənz] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gɒn] ?

| **and** | **she** | **murmured** | **to** | **herself** | **:** | **"** | **The** | **ravens** | **—** | **where** | **are** | **they** | **gone** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | : | " | 这 | 渡鸦 | — | 在哪里 | 是 | 他们 | 已消失 | ? |

她喃喃自语道："乌鸦——它们去哪儿了？"

['rævənz] !

| **Ravens** | **!** |
|---|---|
| 渡鸦 | ! |

渡鸦！

" [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ 'wɔndə ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| **"** | **Her** | **glance** | **wandered** | **round** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 瞥一眼 | 漫步 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

她的目光在房间里游移不定。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tæblɪts] [ænd; ənd][rəʊlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɒst] [ɒf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **to** | **the** | **tablets** | **and** | **rolls** | **which** | **had** | **been** | **tossed** | **off** | **the** | **couch** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 片剂 | 和 | 卷 | 哪个 | 有 | 到过 | 抛掷 | 离开 | 这 | 长椅 | 和 | 这 |

['teɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| **table** | **to** | **make** | **room** | **for** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 她 | , |

为了给她腾出地方，药片和药卷都被扔到了沙发和桌子上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['mɪdɪkəmənts] .

| **and** | **for** | **the** | **lamps** | **and** | **medicaments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 灯 | 和 | 药物 | . |

以及灯具和药品。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| **They** | **lay** | **in** | **disorder** | **on** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 在 | 紊乱 | 在 | 这 | 地面 | , |

它们凌乱地躺在地板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːʒn] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'ækʃn]

| **and** | **the** | **sight** | **of** | **this** | **confusion** | **produced** | **a** | **favorable** | **excitement** | **and** | **reaction** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 困惑 | 生产 | 一个 | 有利 | 激动 | 和 | 反应 |

;

**;**

;

而这种混乱的景象引起了人们的兴奋和积极反应；

[ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈhʌski] [ˈæksents; ækˈsents] [ænd; ənd] [ˈbrəʊkən] , [ˈhɑːdli]

| she | succeeded | in | expressing | herself | in | husky | accents | and | broken | , | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成功了 | 在 | 表达 | 她自己 | 在 | 沙哑 | 口音 | 和 | 破碎的 | , | 几乎 |

[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈsentənsɪz] ,

| intelligible | sentences | , |
|---|---|---|
| 可理解的 | 句子 | , |

她成功地用沙哑的口音和断断续续、难以理解的句子表达了自己的想法。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][skəʊld][ðem; ðəm] [ˈʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪˈrevərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpreʃəs]

| so | far | as | to | scold | them | sharply | for | their | irreverence | for | the | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 骂 | 他们 | 尖锐地 | 为了 | 他们的 | 不敬 | 为了 | 这 | 宝贵的 |

[ˈdɒkjumənts] ,

| documents | , |
|---|---|
| 文件 | , |

甚至严厉斥责他们对珍贵文件的不敬行为。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .

| and | for | the | disorder | they | had | created | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 紊乱 | 他们 | 有 | 创建 | . |

以及他们所造成的混乱。

[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] : [bʌt; bət][ˈdeɪmiə] [əˈgen] [bɪˈkeɪm]

| The | waiting | - | woman | proceeded | to | pick | them | up | : | but | Damia | again | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 等待 | - | 女士 | 继续 | 到 | 挑选 | 他们 | 向上 | : | 但 | 达米娅 | 再次 | 成为 |

[ʌnˈkɒnʃəs] .

| unconscious | . |
|---|---|
| 无意识 | . |

侍者上前去抱起他们，但达米娅再次昏了过去。

[ˈgɔːrgoʊ] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][pɔː(r)][sʌm; səm] [waɪn] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)]

| Gorgo | bathed | her | brow | and | tried | to | pour | some | wine | between | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 洗澡 | 她 | 眉头 | 和 | 尝试 | 到 | 倒 | 一些 | 葡萄酒 | 之间 | 她 |

[tiːθ] ,

| teeth | , |
|---|---|
| 牙齿 | , |

戈尔戈擦了擦额头，试图用牙齿咬住一些酒倒进去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [ðem; ðəm] [tuː] [ˈfɜːmli] ,

| but | she | clenched | them | too | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 紧握 | 他们 | 也 | 牢牢 | , |

但她握得太紧了。

[tɪl] [ðə; ði] [sleɪv] - [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]

| till | the | slave | - | woman | came | to | her | assistance | and | they | succeeded | in | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 奴隶 | - | 女士 | 来了 | 到 | 她 | 协助 | 和 | 他们 | 成功了 | 在 | 制作 |

[ˈdeɪmiə] [ˈswɒləʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] .

| Damia | swallow | a | few | drops | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 达米娅 | 吞 | 一个 | 很少 | 滴 | . |

直到女奴前来帮助她，她们才成功地让达米娅吞下了几滴。

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈsmækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ˈfiːbli] ;

| The | old | woman | opened | her | eyes | , | smacking | her | tongue | feebly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 拍打 | 她 | 舌头 | 虚弱地 | ; |

老妇人睁开眼睛，无力地咂了咂舌；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

| but | she | took | the | cup | into | her | own | hand | to | hold | it | to | her | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 采取 | 这 | 杯子 | 进入 | 她 | 自己的 | 手 | 到 | 抓住 | 它 | 到 | 她 | 嘴唇 | ; |

但她却亲自拿起杯子，送到嘴边；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [spɪlt] ,

| and | though | she | trembled | so | that | half | the | contents | were | spilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 颤抖 | 所以 | 那 | 一半 | 这 | 内容 | 是 | 洒了 | , |

尽管她颤抖得厉害，以至于一半的东西都洒了出来，

[ʃiː; ʃi][dræŋk] ['iːgəli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['empti] .

| she | drank | eagerly | till | it | was | quite | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喝 | 急切地 | 直到 | 它 | 曾是 | 相当 | 空的 | . |

她狼吞虎咽地喝着，直到杯子空了为止。

" [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [θɜːst] , " [mɔː(r)] — [aɪ] [wɒnt] [drɪŋk] !

| " | More | , | " | she | gasped | with | the | eagerness | of | intense | thirst | , | " | more | — | I | want | drink | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | , | " | 她 | 倒吸一口气 | 和 | 这 | 渴望 | 的 | 激烈的 | 口渴 | , | " | 更多的 | — | 我 | 想 | 喝 | ! |

“还要，”她急切地喘息着，带着强烈的口渴，“还要——我要喝水！”

" ['gɔːrgoʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [drɑːft] [wɪtʃ] ['deɪmiə] [dræŋk] [wɪð]

| " | Gorgo | gave | her | a | second | and | a | third | draught | which | Damia | drank | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈尔戈 | 给予 | 她 | 一个 | 第二 | 和 | 一个 | 第三 | 草稿 | 哪个 | 达米娅 | 喝 | 和 |

['iːkwəl] ['iːgənəs] ;

| equal | eagerness | ; |
|---|---|---|
| 平等的 | 渴望 | ; |

“戈尔戈又给她倒了第二杯、第三杯，达米娅同样欣然喝下；

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['fʊli] ['kɒnʃəs] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)]

| then | , | with | a | deep | breath | , | she | looked | up | fully | conscious | , | at | her | granddaughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 她 | 看起来 | 向上 | 完全 | 有意识的 | , | 在 | 她 | 孙女 |

.

| : |
|---|
| . |

然后，她深吸一口气，完全清醒过来，抬头看向她的孙女。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Thank | you | , | child | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 孩子 | , | " | 她 | 说 | . |

“谢谢你，孩子，”她说。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['verɪ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| " | Now | I | shall | do | very | well | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 将 | 做 | 非常 | 出色地 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

“现在我暂时会过得很好。”

[ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ænd; ənd] [klɪŋz]

| The | material | world | and | all | that | belongs | to | it | weighs | us | down | and | clings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 材料 | 世界 | 和 | 全部 | 那 | 属于 | 到 | 它 | 重量 | 我们 | 向下 | 和 | 黏附 |

[tuː; tə][ˌjuː 'es][laɪk]['aɪən] ['fetəz] .

| to | us | like | iron | fetters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 喜欢 | 铁 | 镣铐 | . |

物质世界及其所有附属物都像铁链一样压在我们身上，让我们不堪重负。

[wiː; wi] [meɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][həʊldz]

| We | may | long | and | strive | to | be | free | , | but | it | pursues | us | and | holds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 长的 | 和 | 努力 | 到 | 是 | 自由的 | , | 但 | 它 | 追寻 | 我们 | 和 | 持有 |

[ˌjuː 'es][fɑːst] .

| us | fast | . |
|---|---|---|
| 我们 | 快速地 | . |

我们或许渴望并努力追求自由，但自由却如影随形，牢牢地束缚着我们。

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['kɒntent ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [hjuː'mænəti][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| Only | those | who | are | content | with | their | miserable | humanity | can | enjoy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那些 | WHO | 是 | 内容 | 和 | 他们的 | 悲惨的 | 人类 | 能 | 享受 | 它 | . |

只有那些安于自身悲惨人性的人才能够享受它。

[ðeɪ] [lɑːf] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [æt; ət] - , [ðə; ði][ˌpəʊə'tes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði]

| They | laugh | , | as | you | know | , | at | Praxilla | , | the | poetess | , | because | she | makes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 笑 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 在 | - | , | 这 | 女诗人 | , | 因为 | 她 | 制作 | 这 |

['daɪɪŋ] [ə'dəʊnɪs] [lə'ment] ,

| dying | Adonis | lament | , |
|---|---|---|---|
| 垂死 | 阿多尼斯 | 哀叹 | , |

你知道，他们都嘲笑女诗人普拉西拉，因为她让垂死的阿多尼斯发出哀叹。

[wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] ,

| when | face | to | face | with | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 死亡 | , |

当直面死亡时，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [peəz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| that | he | is | forced | to | leave | the | apples | and | pears | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 强制 | 到 | 离开 | 这 | 苹果 | 和 | 梨 | 在后面 | 他 | . |

他被迫把苹果和梨留在身后。

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] [ðæt] ['sʌtəli] [truː] ?

| But | is | not | that | subtly | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 不是 | 那 | 微妙地 | 真的 | ? |

但这难道不是一种微妙的真相吗?

[jes] , [jes] ; - [ɪz] [raɪt] !

| Yes | , | yes | ; | Praxilla | is | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | ; | - | 是 | 正确的 | ! |

没错，没错；普拉西拉说得对!

[wiː; wi][fɑːst] , [wiː; wi] ['mɔːtɪfaɪ] [ɑː'selvz] — [ai][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [maɪ'self] — [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv]

| We | fast | , | we | mortify | ourselves | — | I | have | felt | it | all | myself | — | to | partake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 快速地 | , | 我们 | 羞辱 | 我们自己 | — | 我 | 有 | 毛毡 | 它 | 全部 | 我 | — | 到 | 参加 | 的 |

[dɪ'vɪnəti] .

| divinity | . |
|---|---|
| 神 | . |

我们斋戒，我们苦修——我亲身经历过这一切——为了获得神性。

[wiː; wi]['ɔːlməʊst] ['perɪʃ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] ,

| We | almost | perish | of | hunger | and | thirst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 几乎 | 沦 | 的 | 饥饿 | 和 | 口渴 | , |

我们几乎饿死渴死，

[wen] [wiː; wi] [mait] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['æplz] [ænd; ənd]

| when | we | might | be | so | happy | if | only | we | would | be | satisfied | with | apples | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 可能 | 是 | 所以 | 快乐的 | 如果 | 仅有的 | 我们 | 会 | 是 | 使满意 | 和 | 苹果 | 和 |

[peəz] !

| pears | ! |
|---|---|
| 梨 | ! |

如果我们只满足于苹果和梨，我们该有多幸福啊!

[nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['efət] ;

| No | man | has | ever | yet | succeeded | in | the | great | effort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 有 | 曾经 | 然而 | 成功了 | 在 | 这 | 伟大的 | 努力 | ; |

至今无人成功完成这项伟大的壮举;

[ðəʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi]['truːli] ['hæpi] [mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent ] [wɪð] [smɔːl] [θɪŋz] .

| those | who | would | be | truly | happy | must | be | content | with | small | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 会 | 是 | 真的 | 快乐的 | 必须 | 是 | 内容 | 和 | 小的 | 事物 | . |

真正想要幸福的人，应该懂得满足于小事。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] ['tʃɪldrən] [səʊ] ['hæpi] .

| That | is | what | makes | children | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 制作 | 孩子们 | 所以 | 快乐的 | . |

这就是孩子们快乐的原因。

['æplz] [ænd; ənd] [peəz] !
**Apples and pears !**
苹果 和 梨 !

苹果和梨!

[wel] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][eə(r)] [lɒŋ] — ['iːv(ə)n] [ðəʊz] .
**Well , everything will be at an end for me ere long — even those .**
出色地 , 一切 将要 是 在 一个 结尾 为了 我 埃雷 长的 — 甚至 那些 .

嗯，对我来说，一切很快就会结束——甚至包括那些。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːst] [kɔːz] [spɛəz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kræʃ] ,
**But if the great First Cause spares himself in the universal crash ,**
但 如果 这 伟大的 第一的 原因 备件 他自己 在 这 普遍的 碰撞 ,

但如果伟大的第一因在宇宙崩塌中幸免于难，

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði][grænd][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [peəz] ;
**there is still the grand idea of Apples and Pears ;**
那里 是 仍然 这 盛大 主意 的 苹果 和 梨 ;

苹果和梨这个伟大的概念仍然存在；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [hɪm] , [wen] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,
**and who knows but that it may please Him , when this world is destroyed ,**
和 WHO 知道 但 那 它 可能 请 他 , 什么时候 这 世界 是 损毁 ,

谁知道呢，或许这会让祂在世界毁灭之时感到愉悦。

[tuː; tə] [freɪm] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**to frame another to come after it .**
到 框架 其他 到 来 后 它 .

陷害另一个人，让他接踵而至。

[wɪl] [hiː; hi] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][mæn] — [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] [peəz] ?
**Will He then once more embody the ideas of Man — and Apples and Pears ?**
将要 他 然后 一次 更多的 体现 这 想法 的 男人 — 和 苹果 和 梨 ?

那么，祂是否会再次体现人类——以及苹果和梨——的理念呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pleɪdʒərɪzəm][frɒm; frəm] [hɪm'self] .
**It would be plagiarism from himself .**
它 会 是 抄袭 从 他自己 .

那将构成抄袭他自己的作品。

[neɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['mɜːsɪf(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [gɪv] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [ðæt] ['haɪbrɪd][aɪ'dɪə]
**Nay , if He is merciful , He will never again give substance to that hybrid idea**
不 , 如果 他 是 仁慈 , 他 将要 绝不 再次 给 物质 到 那 杂交种 主意
[kɔːld] [mæn] ;
**called Man ;**
称为 男人 ;

不，如果祂仁慈的话，祂就不会再赋予"人"这种混合概念以实质；

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
**or , if He does ,**
或者 , 如果 他 做 ,

或者，如果他真的这么做了，

[hiː; hi] [wɪl] [let] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] ['æplz] [ænd; ənd] [peəz] — [ai] [miːn] ['trɪviəl]
**He will let the poor wretch be happy with apples and pears — I mean trivial**
他 将要 让 这 贫穷的 可怜虫 是 快乐的 和 苹果 和 梨 — 我 意思是 琐碎的
[dʒɔɪz] ;
**joys ;**
喜悦 ;

他会让可怜的家伙享受苹果和梨带来的快乐——我是指微不足道的快乐；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['haɪə(r)] [dʒɔɪz] , [biː; bi] [ðeɪ] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] , [ɑː(r); ə(r)]['vænəti][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] ... .

| for | all | higher | joys | , | be | they | what | they | may | , | are | vanity | and | vexation | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 更高 | 喜悦 | , | 是 | 他们 | 什么 | 他们 | 可能 | , | 是 | 虚荣 | 和 | 烦恼 | ... | . |

一切所谓的更高层次的快乐，无论是什么，都是虚空和烦恼……

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [drɑːft] .

| Give | me | another | draught | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 其他 | 草稿 | . |

再给我来一杯。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] !

| Ah | , | that | is | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 是 | 好的 | ! |

啊，那太好了！

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði][end] .

| And | to | - | morrow | is | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 是 | 这 | 结尾 | . |

明天就是终点了。

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [ɒv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs][maɪ'self] ;

| I | could | find | it | in | my | heart | to | regret | the | good | gifts | of | Dionysus | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 寻找 | 它 | 在 | 我的 | 心 | 到 | 后悔 | 这 | 好的 | 礼物 | 的 | 狄俄尼索斯 | 我 | ; |

我内心深处竟会后悔接受狄俄尼索斯的馈赠；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['æplz] [ænd; ənd] [peəz] ;

| it | is | better | than | apples | and | pears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 比 | 苹果 | 和 | 梨 | ; |

它比苹果和梨都好；

[nekst][tuː; tə] [ðæt] ['kɒmz] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['ɪərɒs] [ bi'stəu ] [ɒn] ['mɔːtəlz] ,

| next | to | that | comes | the | joy | that | Eros | bestows | on | mortals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 那 | 来 | 这 | 喜悦 | 那 | 爱神 | 授予 | 在 | 凡人 | , |

其次是爱神厄洛斯赐予凡人的快乐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [tuː] .

| and | there | must | be | an | end | to | all | that | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 结尾 | 到 | 全部 | 那 | , | 也 | . |

这一切也终将结束。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [peəz] .

| That | , | however | , | is | above | the | level | of | apples | and | pears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 然而 | , | 是 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 苹果 | 和 | 梨 | . |

然而，这比苹果和梨的水平要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] , ['veri] [greɪt] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] ['ðerfɔː] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] .

| It | is | great | , | very | great | happiness | , | and | mingled | therefor | with | bitter | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 伟大的 | , | 非常 | 伟大的 | 幸福 | , | 和 | 混合 | 因此 | 和 | 苦的 | 悲哀 | . |

这是巨大的幸福，但也因此夹杂着深深的悲伤。

['ræptʃə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] — [huː] [kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][laɪn] [ðæt] [ di'vaid ] [ðem; ðəm] ?

| Rapture | and | anguish | — | who | can | lay | down | the | border | line | that | divides | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂喜 | 和 | 痛苦 | — | WHO | 能 | 躺 | 向下 | 这 | 边界 | 线 | 那 | 分割 | 他们 | ? |

狂喜与痛苦——谁能划清二者之间的界限？

[smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ə'laɪk] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][bəuθ] .

| Smiles | and | tears | alike | belong | to | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 眼泪 | 同样 | 属于 | 到 | 两个都 | . |

笑容和泪水，都属于他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wiːpɪŋ] ?

| And | you | are | weeping | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 哭泣 | ? |

你在哭泣吗？

[aɪ] , [aɪ] — [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
**Aye , aye — poor child !**
是的 , 是的 — 贫穷的 孩子 !

唉，唉——可怜的孩子！

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .
**Come here and kiss me .**
来 这里 和 吻 我 .

过来吻我。

" ['deɪmiə] [druː] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [gɜːl] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd]
**" Damia drew the head of the kneeling girl close to her bosom and**
" 达米娅 画 这 头 的 这 跪着 女孩 关闭 到 她 怀 和
[prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [-] [braʊ] .
**pressed her lips to Gorge's brow .**
按下 她 嘴唇 到 峡谷 眉头 .

“达米娅将跪着的女孩的头拉近自己的胸口，然后把嘴唇贴在乔治的额头上。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
**Presently , however , she relaxed her embrace and , looking about the room ,**
目前 , 然而 , 她 轻松 她 拥抱 和 , 寻找 关于 这 房间 ,
[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
**she exclaimed :**
她 惊呼 :

然而，她随即放松了拥抱，环顾四周，惊呼道：

" [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪkst] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [bʊk] - [rəʊlz] !
**" How you have mixed and upset the book - rolls !**
" 如何 你 有 混合 和 沮丧的 这 书 - 卷 !

“你们把书卷弄得乱七八糟的！”

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['klɪəli] ['evriθɪŋ] [ə'griːz] [ænd; ənd][ˌkəʊɪn'saɪdz] .
**If only I could show you how clearly everything agrees and coincides .**
如果 仅有的 我 可以 展示 你 如何 清楚地 一切 同意 和 巧合 .

如果我能向你们展示一切是如何清晰地吻合和一致的就好了。

[wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] ['hæpən] .
**We know now exactly how it will all happen .**
我们 知道 现在 确切地 如何 它 将要 全部 发生 .

我们现在完全知道这一切将如何发生。

[baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ɜːθ] , [nəʊ][mɔː(r)][skaɪ] ;
**By the day after to - morrow there will be no more earth , no more sky ;**
经过 这 天 后 到 - 明天 那里 将要 是 不 更多的 地球 , 不 更多的 天空 ;

后天，天地将不复存在；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [tʃaɪld] : [ɪf] , [wen] [sɪ'repɪs] [fɔːls] ,
**and I will tell you this , child : If , when Serapis falls ,**
和 我 将要 告诉 你 这 , 孩子 : 如果 , 什么时候 塞拉皮斯 瀑布 ,

孩子，我还要告诉你：如果塞拉皮斯陨落之时，

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [dʌz] [nɒt] ['krʌmb(ə)l][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['hɒvl] ,
**the universe does not crumble to pieces like a ruinous hovel ,**
这 宇宙 做 不是 崩溃 到 件 喜欢 一个 毁灭性的 茅屋 ,

宇宙不会像一座破败的小屋那样轰然倒塌。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['meidʒiən][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ,
**then the wisdom of the Magians is a lie ,**
然后 这 智慧 的 这 魔法师 是 一个 说谎 ,

那么，魔法师们的智慧就是谎言。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ 'destini ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | course | of | the | stars | has | nothing | to | do | with | the | destinies | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 的 | 这 | 明星 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 命运 | 的 | 这 |

[ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ,

| earth | and | its | inhabitants | , |
|---|---|---|---|---|
| 地球 | 和 | 它是 | 居民 | , |

星辰的运行轨迹与地球及其居民的命运毫无关系。

[ðə; ði] ['plænɪts] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)][læmps] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['fɜːnɪs] ,

| the | planets | are | mere | lamps | , | the | sun | is | no | more | than | a | luminous | furnace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行星 | 是 | 仅仅 | 灯 | , | 这 | 太阳 | 是 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 发光的 | 炉 | , |

行星不过是灯盏，太阳不过是发光的炉子。

[ðə; ði][əʊld][gɒdz][ɑː(r); ə(r)] [mɑːʃ] - ['faɪərz] ,

| the | old | gods | are | marsh | - | fires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 神 | 是 | 沼泽 | - | 火灾 | , |

古老的神灵如同沼泽之火，

[ˌemə'neɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [bɒg][ɒv; əv] [menz] [maɪndz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sɪ'repɪs] ...

| emanations | from | the | dark | bog | of | men's | minds | — | and | the | great | Serapis | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐射 | 从 | 这 | 黑暗的 | 沼泽 | 的 | 男士 | 思想 | — | 和 | 这 | 伟大的 | 塞拉皮斯 | ... |

[bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] ?

| But | why | be | angry | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 是 | 生气的 | 和 | 他 | ? |

来自人类心灵黑暗沼泽的气息——以及伟大的塞拉皮斯……但为什么要对他生气呢?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] — [nəʊ] [ɪf] [nɔː(r)][bʌt; bət] ... . [gɪv]

| There | is | no | doubt | — | no | if | nor | but | ... | . | Give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | — | 不 | 如果 | 也不 | 但 | ... | . | 给 |

毫无疑问——没有如果，也没有但是……给予

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪptɪkɑːn]

| me | the | diptychon |
|---|---|---|
| 我 | 这 | 双联画 |

我，双联画

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['aʊə(r)] [duːm] .

| and | I | will | show | you | our | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 我们的 | 厄运 | . |

我会让你看到我们的末日。

[ðeə(r)] — [dʒʌst][hɪə(r)] — [maɪ] [saɪt] [ɪz][səʊ] ['dæzld] , [ai] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| There | — | just | here | — | my | sight | is | so | dazzled | , | I | cannot | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 只是 | 这里 | — | 我的 | 视线 | 是 | 所以 | 眼花缭乱 | , | 我 | 不能 | 制作 | 它 |

就在这里——就在这里——我的视线被眩晕了，我看不清。

[aʊt] . — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [wɒt] ['mætə(r)] ?

| out | . | — | And | if | I | could | , | what | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | . | — | 和 | 如果 | 我 | 可以 | , | 什么 | 事情 | ? |

出去。——如果我能做到，那又有什么关系呢?

[huː] [kæn; kən][ˈɔːltə(r)][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'bʌv] ?

| Who | can | alter | here | below | what | has | been | decided | above | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 改变 | 这里 | 以下 | 什么 | 有 | 到过 | 决定 | 多于 | ? |

谁有权更改上面已经决定的内容?

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ,

| Leave | me | to | sleep | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 到 | 睡觉 | 现在 | , |

让我睡吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

| and | I | will | explain | it | all | to | you | to | - | morrow | if | there | is | still | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 解释 | 它 | 全部 | 到 | 你 | 到 | - | 明天 | 如果 | 那里 | 是 | 仍然 | 时间 | . |

如果明天时间允许，我会把一切都解释给你听。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['tɔːmentid] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [juː; jʊ]

| Poor | child | , | when | I | think | how | we | have | tormented | you | to | learn | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | , | 什么时候 | 我 | 思考 | 如何 | 我们 | 有 | 饱受折磨 | 你 | 到 | 学习 | 什么 | 你 |

[nəʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

可怜的孩子，每当我想起我们为了让你学会这些知识而对你百般折磨，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪnˈdʌstriəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] !

| and | how | industrious | you | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 勤劳 | 你 | 有 | 到过 | ! |

你真是太勤奋了！

[ænd; ənd] [naʊ] — [tuː; tə] [wɒt] [end] ?

| And | now | — | to | what | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 到 | 什么 | 结尾 | ? |

那么，这一切又将走向何方呢?

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [tuː; tə] [wɒt] [end] ?

| I | ask | you | , | to | what | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | , | 到 | 什么 | 结尾 | ? |

我问你，这究竟是为了什么?

[ðə; ðiː] [greɪt] [gʌlf] [wɪl] ['swɒləʊ] [ʌp] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] . "

| The | great | gulf | will | swallow | up | one | and | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 海湾 | 将要 | 吞 | 向上 | 一 | 和 | 全部 | . | " |

深渊将吞噬所有人。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] !

| " | So | be | it | , | so | be | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 它 | , | 所以 | 是 | 它 | ! |

“那就这样吧，那就这样吧！”

" [kraɪd] ['gɔːrgoʊ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | cried | Gorgo | interrupting | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 戈尔戈 | 打断 | 她 | . |

“戈尔戈打断了她，喊道。”

" [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| " | Then | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

“那么，无论如何，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [lʌv] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] ! "

| nothing | that | I | love | on | earth | will | be | lost | to | me | before | I | die | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 那 | 我 | 爱 | 在 | 地球 | 将要 | 是 | 丢失的 | 到 | 我 | 前 | 我 | 死 | ! | " |

在我离世之前，我所珍爱的一切都不会离我而去！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ruːɪn] !

| " | And | the | enemy | will | perish | in | the | same | ruin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 敌人 | 将要 | 沦 | 在 | 这 | 相同的 | 废墟 | ! |

“敌人也将在同样的废墟中灭亡！”

" [kənˈtɪnjuːd] ['deɪmiə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [rɪ'vaɪvd] ['faɪə(r)] .

| " | continued | Damia | , | her | eyes | sparkling | with | revived | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 达米娅 | , | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 复活 | 火 | . |

“达米娅继续说道，她的眼中闪烁着重新燃起的火焰。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] — [weə(r)] ?

| " | But | where | shall | we | go | to | — | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 将 | 我们 | 去 | 到 | — | 在哪里 | ? |

“但是我们要去哪里呢——去哪里呢？”

[ðə; ðiː] [səʊl] [ɪz] [dɪ'vaɪn] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

| The | soul | is | divine | by | nature | and | cannot | be | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 是 | 神圣的 | 经过 | 自然 | 和 | 不能 | 是 | 损毁 | . |

灵魂本质上是神圣的，不可毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] — [seɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ɪts] [fɜːst] [faʊnt] [ænd; ənd] [kɔːz] ;

| It | must | return | — | say | , | am | I | right | or | wrong | ? | — | It | will | return | to | its | first | fount | and | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 返回 | — | 说 | , | 是 | 我 | 正确的 | 或者 | 错误的 | ? | — | 它 | 将要 | 返回 | 到 | 它是第一的 | | 喷泉 | 和 | 原因 | ; |

它必将回归——我说得对还是错？——它将回归其最初的源头和起因；

[fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ ə'trækt ] [ænd; ənd] [əb'zɔːbs] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊə(r)][ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːɪfɪ'keɪʃn] ,

| for | like | attracts | and | absorbs | like | , | and | thus | our | deification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 喜欢 | 吸引 | 和 | 吸收 | 喜欢 | , | 和 | 因此 | 我们的 | 神化 | , |

因为同类相吸，同相相融，因此我们才得以神化。

['aʊə(r)]['juːniən] [wɪð] [ðə; ðiː][gɒd] [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] . "

| our | union | with | the | god | will | be | accomplished | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 联盟 | 和 | 这 | 上帝 | 将要 | 是 | 完成 | . | " |

我们与神的结合终将实现。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'plaɪd] ['gɔːrgoʊ] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

| " | I | believe | it | — | I | am | sure | of | it | ! | " | replied | Gorgo | with | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 它 | — | 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | ! | " | 回复 | 戈尔戈 | 和 | 定罪 | . |

“我相信——我确信！”戈尔戈坚定地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ ri'tɔːt ] [ðə; ðiː][əʊld] ['wʊmən] .

| " | You | are | sure | of | it | ? | " | retorted | the | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 的 | 它 | ? | " | 反驳 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“你确定吗？”老妇人反问道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .

| " | But | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 不是 | . |

但我不是。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [klɪrɪst] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət] ['geswɜːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [beɪst] [ɒn] ['nʌmbəz] .

| For | our | clearest | knowledge | is | but | guesswork | when | it | is | not | based | on | numbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 最清晰 | 知识 | 是 | 但 | 猜测 | 什么时候 | 它 | 是 | 不是 | 基于 | 在 | 数字 | . |

因为我们最清晰的知识，如果不是基于数字的，也只不过是猜测。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [pruːvd] [ɔː(r)] ['pruːvəbl] [bʌt; bət][baɪ] ['nʌmbəz] ,

| Nothing | is | proved | or | provable | but | by | numbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 已证实 | 或者 | 可证明的 | 但 | 经过 | 数字 | , |

任何事都只能通过数字来证明或证明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [rɒks] [ɪn][ðə; ðiː] [siː] ;

| but | they | are | surer | than | the | rocks | in | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 确定 | 比 | 这 | 岩石 | 在 | 这 | 海 | ; |

但它们比海中的岩石更可靠；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [duːm] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] [ðəʊz] ['tæblɪts] ,

| that | is | why | I | believe | in | our | coming | doom | , | for | , | on | those | tablets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 相信 | 在 | 我们的 | 未来 | 厄运 | , | 为了 | , | 在 | 那些 | 片剂 | , |

这就是我相信我们即将走向末日的原因，因为，在那些石板上，

[wiː; wi][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

| we | have | calculated | it | to | a | certainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 计算 | 它 | 到 | 一个 | 肯定 | . |

我们已经计算出确切结果。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ?

| But | who | can | calculate | evidence | of | the | future | fate | of | the | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 计算 | 证据 | 的 | 这 | 未来 | 命运 | 的 | 这 | 灵魂 | ? |

但谁又能算计灵魂的未来命运呢?

[ɪf] , [ɪn'diːd] ,

| If | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | , | 的确 | , |

如果，确实如此，

[ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] [ə'weɪ] — [ɪf] [ðə; ði] [depθs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| the | old | order | should | not | pass | away | — | if | the | depths | should | remain | below | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 命令 | 应该 | 不是 | 经过 | 离开 | — | 如果 | 这 | 深度 | 应该 | 保持 | 以下 | 和 | 这 |

[ˌempaɪ'riːən] [stɪl] [kiːp] [ɪts] [pleɪs] [ə'bʌv] — [ðen] ,

| empyrean | still | keep | its | place | above | — | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天界 | 仍然 | 保持 | 它是 | 地方 | 多于 | — | 然后 | , |

旧秩序不应消亡——如果深渊依然位于下方，天界依然位于上方——那么，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][veɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] ,

| to | be | sure | , | your | studies | would | not | be | in | vain | ; | for | then | your | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 你的 | 研究 | 会 | 不是 | 是 | 在 | 徒劳 | ; | 为了 | 然后 | 你的 | 灵魂 | , |

可以肯定的是，你的学习不会白费；因为那样你的灵魂，

[wɪtʃ] [ɪz] [fɪkst] [ɒn] ['spɪrɪtʃuəl] , [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [kən'sepʃnz] ,

| which | is | fixed | on | spiritual | , | supernatural | and | sublime | conceptions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 固定的 | 在 | 精神 | , | 超自然 | 和 | 升华 | 概念 | , |

它根植于精神的、超自然的和崇高的概念，

[wʊd] [biː; bi] [drɔːn] ['ʌpwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] ,

| would | be | drawn | upwards | to | the | great | Intelligence | of | which | it | is | the | offspring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 绘制 | 向上 | 到 | 这 | 伟大的 | 智力 | 的 | 哪个 | 它 | 是 | 这 | 后代 | , |

它将被吸引到它所源自的伟大智慧之中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [gɒd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] [hɪm] — [əb'zɔːbd] ['ɪntuː][hɪm] ,

| to | the | very | god | , | and | become | one | with | him | — | absorbed | into | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 非常 | 上帝 | , | 和 | 变得 | 一 | 和 | 他 | — | 吸收 | 进入 | 他 | , |

归向神明，与他合而为一——融入他之中，

[æz; əz][ðə; ði][reɪn] - [drɒp] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] ['raɪzɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪz][ˌriːjuː'naɪtɪd][tuː; tə][ɪts]

| as | the | rain | - | drop | fallen | from | a | cloud | rises | again | and | is | reunited | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 雨 | - | 降低 | 倒下 | 从 | 一个 | 云 | 上升 | 再次 | 和 | 是 | 重聚 | 到 | 它是 |

['peərənt]['veɪpə(r)] .

| parent | vapor | . |
|---|---|---|
| 父母 | 汽 | . |

就像从云层落下的雨滴再次上升，并与它的母体水蒸气重新结合一样。

[ðen] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] — [jɔː(r); jə(r)] ['sɒŋfəl] ['spɪrɪt] [maɪt] [rɪ'vaɪv]

| Then | — | for | there | may | be | a | metempsychosis | — | your | songful | spirit | might | revive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 为了 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 轮回 | — | 你的 | 歌声 | 精神 | 可能 | 复活 |

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

| to | inform | a | nightingale | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 通知 | 一个 | 夜莺 | , |

然后——因为或许存在轮回转世——你那歌唱的灵魂可能会复苏，去歌颂夜莺。

[ðen] . . .

| then | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | . | . | . |

然后。。。

" ['deɪmiə] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʌpwədz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ekstəsi] ,

| " | Damia | paused | ; | and | gazed | upwards | as | if | in | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米娅 | 暂停 | ; | 和 | 凝视 | 向上 | 作为 | 如果 | 在 | 狂喜 | , |

达米娅停顿了一下，仰望着天空，仿佛沉浸在极乐之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

| and | it | was | not | till | a | few | minutes | later | that | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 那 | 她 | 去 | 在 | , |

几分钟后她才继续说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] : " [ðen] [maɪ] [sʌnz] ['wɪdəʊ] , ['meəri] ,

| with | a | changed | expression | in | her | face | : | " | Then | my | son's | widow | , | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 已更改 | 表达 | 在 | 她 | 脸 | : | " | 然后 | 我的 | 儿子的 | 寡妇 | , | 玛丽 | , |

她脸上的表情变了："然后是我儿子的遗孀玛丽，

[wʊd] [biː; bi] ['hætʃt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [eg] [ænd; ənd] [wʊd] [kriːp] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [æsp] ...

| would | be | hatched | out | of | a | serpent's | egg | and | would | creep | a | writhing | asp | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 孵化 | 出去 | 的 | 一个 | 蛇的 | 蛋 | 和 | 会 | 潜行者 | 一个 | 扭动 | 阿斯巴德 | ... |

[greɪt] [gɒdz] !

| Great | gods | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 神 | ! |

会从蛇蛋里孵出来，像条扭动的毒蛇一样爬行……我的天哪！

[ðə; ði]['rævənz] !

| the | ravens | ! |
|---|---|---|
| 这 | 渡鸦 | ! |

乌鸦！

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [miːn] ?

| What | can | they | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 他们 | 意思是 | ? |

它们可能是什么意思？

[ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] .

| They | come | again | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | 再次 | . |

他们又来了。

[eə(r)] , [eə(r)] !

| Air | , | air | ! |
|---|---|---|---|
| 空气 | , | 空气 | ! |

空气，空气！

[waɪn] !

| Wine | ! |
|---|---|
| 葡萄酒 | ! |

葡萄酒！

[aɪ] ['kænɒt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃəʊkɪŋ] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ! — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] ...

| I | cannot | — | I | am | choking | — | take | it | away | ! | — | To | - | morrow | — | to | - | day | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | — | 我 | 是 | 窒息 | — | 拿 | 它 | 离开 | ! | — | 到 | - | 明天 | — | 到 | - | 天 | ... |

我不能——我快噎住了——拿走它！——明天——今天……

['evriθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ] ; [duː; də][juː; jʊ] [siː] — [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?

| Everything | is | going | ; | do | you | see | — | do | you | feel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 去 | ; | 做 | 你 | 看 | — | 做 | 你 | 感觉 | ? |

一切都在变化；你看到了吗？你感觉到了吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [blæk] — [nəʊ] , [red] ; [ænd; ənd] [naʊ] [blæk] [ə'gen] .

| It | is | all | black | — | no | , | red | ; | and | now | black | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 黑色的 | — | 不 | , | 红色的 | ; | 和 | 现在 | 黑色的 | 再次 | . |

一开始全是黑色——不，是红色；现在又变黑了。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ; [həʊld][ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði][flɔː(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] . —

| Everything | is | sinking | ; | hold | me | , | save | me | ; | the | floor | is | going | from | under | me | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 下沉 | ; | 抓住 | 我 | , | 节省 | 我 | ; | 这 | 地面 | 是 | 去 | 从 | 在下面 | 我 | . | — |

[weə(r)] [ɪz] [pɔːr'fɪriəs] ?

| Where | is | Porphyrius | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 波菲利 | ? |

一切都在下沉；扶住我，救救我；地板正在从我脚下塌陷。——波菲利乌斯在哪里?

---

[weə(r)] [ɪz][maɪ][sʌn] ? — [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kəʊld] ; [rʌb] [ðem; ðəm] .

| Where | is | my | son | ? | — | My | feet | are | so | cold | ; | rub | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我的 | 儿子 | ? | — | 我的 | 脚 | 是 | 所以 | 寒冷的 | ; | 擦 | 他们 | . |

我的儿子在哪里？——我的脚好冷，帮我揉揉。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] !

| It | is | the | water | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 水 | ! |

是水!

---

['raɪzɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][maɪ] [niːz] .

| rising | — | it | is | up | to | my | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | — | 它 | 是 | 向上 | 到 | 我的 | 膝盖 | . |

水位上升——已经到我的膝盖了。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] — [help] !

| I | am | sinking | — | help | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 下沉 | — | 帮助 | ! |

我要下沉了——救命!

---

[seɪv] [ˌem 'iː] !

| save | me | ! |
|---|---|---|
| 节省 | 我 | ! |

救救我!

---

[help] !

| help | ! |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助!

---

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [fɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] ;

| " | The | dying | woman | fought | with | her | arms | as | if | she | were | drowning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 垂死 | 女士 | 战斗 | 和 | 她 | 武器 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 溺水 | ; |

“垂死的女人拼命挣扎，仿佛要溺水一般；

---

[hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] [gruː] ['feɪntə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ druːp ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbərɪŋ]

| her | cries | for | help | grew | fainter | , | her | head | drooped | on | her | laboring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 为了 | 帮助 | 生长 | 较暗 | , | 她 | 头 | 下垂 | 在 | 她 | 劳动 |

[tʃest] ,

| chest | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

她的求救声越来越微弱，头垂落在剧烈疼痛的胸口上。

---

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grænd,tʃaɪldz]

| and | in | a | few | minutes | she | had | breathed | her | last | in | her | grandchild's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 她 | 有 | 呼吸 | 她 | 最后的 | 在 | 她 | 孙子的 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

几分钟后，她就在孙子的怀里咽下了最后一口气。

---

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['restləs] , ['sʌfərɪŋ] [səʊl] [wɒz; wəz] [friː] .

| and | her | restless | , | suffering | soul | was | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不安 | , | 痛苦 | 灵魂 | 曾是 | 自由的 | . |

她那躁动不安、饱受折磨的灵魂终于获得了自由。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd]['gɔ:rgoʊ] [si:n] [deθ] .

| Never | before | had | Gorgo | seen | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 戈尔戈 | 已见 | 死亡 | . |

戈尔戈此前从未见过死亡。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ][kəʊld][fɔ:(r); fə(r)]

| She | could | not | persuade | herself | that | the | heart | which | had | been | so | cold | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说服 | 她自己 | 那 | 这 | 心 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 寒冷的 | 为了 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

她无法说服自己，那颗曾经对别人如此冷漠的心，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ θrɔb ] [səʊ] ['wɔ:mli] [ænd; ənd] ['tendəli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [naʊ] [st'ɪld]

| but | had | throbbed | so | warmly | and | tenderly | for | her | , | was | now | stilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 悸动 | 所以 | 热情地 | 和 | 温柔地 | 为了 | 她 | , | 曾是 | 现在 | 静止 |

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ;

| for | ever | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | ; |

但曾经为她炽热而温柔的悸动，如今却永远停止了；

[ðæt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] , [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [æt; ət] [rest] , [hæd; həd] [naʊ] [faʊnd]

| that | the | spirit | which | , | even | in | sleep | , | had | never | been | at | rest | , | had | now | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 精神 | 哪个 | , | 甚至 | 在 | 睡觉 | , | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 休息 | , | 有 | 现在 | 成立 |

[ɪ'tɜ:n(ə)l] [pi:s] .

| eternal | peace | . |
|---|---|---|
| 永恒 | 和平 | . |

那即使在睡梦中也从未安宁的灵魂，如今终于获得了永恒的安宁。

[ðə; ðɪ] [sleɪv] - ['wʊmən] [hæd; həd] ['heɪstɪli] ['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] , [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [ded]

| The | slave | - | woman | had | hastily | taken | her | place | , | had | closed | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | - | 女士 | 有 | 草草 | 已采取 | 她 | 地方 | , | 有 | 关闭 | 这 | 死的 |

['wʊmənz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

| woman's | eyes | and | mouth | , |
|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 眼睛 | 和 | 嘴 | , |

女奴匆忙地走到死者身边，合上了死者的双眼和嘴巴。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:n] ,

| and | done | all | she | could | to | diminish | the | horror | of | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完毕 | 全部 | 她 | 可以 | 到 | 减少 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 场景 | , |

她尽一切努力减轻现场的恐怖气氛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [bi:n]

| and | the | terrible | aspect | of | the | dead | in | the | sight | of | the | girl | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 糟糕的 | 方面 | 的 | 这 | 死的 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 |

[hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['dɑ:lɪŋ] .

| her | one | darling | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 亲爱的 | . |

而死者可怕的模样，在她这位曾经的挚爱女孩眼中，更是触目惊心。

[bʌt; bət]['gɔ:rgoʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] ,

| But | Gorgo | had | remained | by | her | side | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 戈尔戈 | 有 | 剩余 | 经过 | 她 | 边 | , | 和 | , |

但戈尔戈一直陪伴在她身边，而且，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ðɪ] ['stɪf(ə)nɪŋ] ['bɒdi] ,

| while | she | did | everything | in | her | power | to | revive | the | stiffening | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做过 | 一切 | 在 | 她 | 力量 | 到 | 复活 | 这 | 刚度 | 身体 | , |

她竭尽全力试图让那具僵硬的躯体苏醒过来。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [mait] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ]

| the | overwhelming | might | of | Death | had | come | home | to | her | with | appalling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 压倒 | 可能 | 的 | 死亡 | 有 | 来 | 家 | 到 | 她 | 和 | 令人震惊 |

['klɪənəs] .

| clearness | . |
|---|---|
| 清晰度 | . |

死亡的强大力量以令人恐惧的清晰度降临到她身上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| She | felt | the | limbs | of | one | she | had | loved | growing | cold | and | rigid | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 四肢 | 的 | 一 | 她 | 有 | 喜爱 | 生长 | 寒冷的 | 和 | 死板的 | 在下面 | 她 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

她感觉到自己所爱之人的四肢在她手中变得冰冷僵硬。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] [ɪn] ['ɒbstɪnət] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [stʊd]

| and | her | spirit | rose | in | obstinate | rebellion | against | the | idea | that | annihilation | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 精神 | 玫瑰 | 在 | 顽固 | 叛乱 | 反对 | 这 | 主意 | 那 | 湮灭 | 站立 |

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['æmpli] [fɪld] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [pleɪs] .

| between | her | and | the | woman | who | had | so | amply | filled | a | mother's | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 和 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 所以 | 充足的 | 已填 | 一个 | 母亲的 | 地方 | . |

她的灵魂顽强地反抗着毁灭横亘在她和那个充分扮演母亲角色的女人之间的想法。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] ['evri] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [traɪd] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [hɜːd]

| She | insisted | on | having | every | method | of | resuscitation | tried | that | had | ever | been | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚持 | 在 | 拥有 | 每一个 | 方法 | 的 | 复苏 | 尝试 | 那 | 有 | 曾经 | 到过 | 听到 |

[ɒv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

她坚持要尝试所有人们听说过的复苏方法。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [send] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'zɪʃən] ,

| and | made | her | nurse | send | for | physicians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 护士 | 发送 | 为了 | 医生 | , |

她让护士去请医生，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɒləmli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hjuːmən] [help] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] :

| though | the | woman | solemnly | assured | her | that | human | help | was | of | no | avail | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女士 | 庄严地 | 保证 | 她 | 那 | 人类 | 帮助 | 曾是 | 的 | 不 | 可用 | : |

尽管那位女士郑重地向她保证，人为的帮助毫无用处：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv] ['sætɜːn; 'sætən] [huː] — [æz; əz] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hɜː'self]

| then | she | sent | for | the | priest | of | Saturn | who | — | as | the | dead | woman | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 发送 | 为了 | 这 | 牧师 | 的 | 土星 | WHO | — | 作为 | 这 | 死的 | 女士 | 她自己 |

[hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] — [njuː] ['maɪti] [spelz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [bæk] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪd]

| had | told | her | — | knew | mighty | spells | which | had | called | back | many | a | departed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 她 | — | 知道 | 强大的 | 咒语 | 哪个 | 有 | 称为 | 后退 | 许多 | 一个 | 已离开 |

['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

| spirit | to | the | body | it | had | quitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 到 | 这 | 身体 | 它 | 有 | 辞职 | . |

然后她派人去请土星祭司，正如死去的女人告诉她的那样，这位祭司懂得强大的咒语，能够将许多逝去的灵魂召唤回它离开的身体。

[wen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] , [set] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| When | , | at | last | , | she | was | alone | and | gazed | on | the | hard | , | set | features | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , | 她 | 曾是 | 独自的 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 难的 | , | 放 | 特征 | 的 | 这 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

最后，当她独自一人凝视着死者僵硬的面容时，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ ˈʃʌdə ] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] ,

| though | she | shuddered | with | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 颤抖 | 和 | 恐怖 | , |

尽管她惊恐得浑身颤抖，

[ʃiː; ʃi][səʊ][fɑː(r)] [kənˈtrəʊld] [hɜːˈself] [æz; əz][tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtjuːd]

| she | so | far | controlled | herself | as | to | press | her | lips | in | sorrow | and | gratitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 远的 | 受控 | 她自己 | 作为 | 到 | 按 | 她 | 嘴唇 | 在 | 悲哀 | 和 | 感激 |

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [hænd] [huːz] [ kəˈres ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [əkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]

| to | the | thin | hand | whose | caresses | she | had | been | wont | to | accept | as | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 薄的 | 手 | 谁 | 爱抚 | 她 | 有 | 到过 | 惯于 | 到 | 接受 | 作为 | 一个 | 仅仅 |

[ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

| matter | of | course | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 课程 | . |

她克制住了自己，悲伤而感激地将嘴唇贴在那只纤细的手上，她过去常常理所当然地接受它的抚摸。

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !

| How | cold | and | heavy | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 寒冷的 | 和 | 重的 | 它 | 曾是 | ! |

好冷好重啊！

[ʃiː; ʃi] [ ˈʃivə ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| She | shivered | and | dropped | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瑟瑟发抖 | 和 | 掉落 | 它 | , |

她打了个寒颤，东西掉在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [rɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ˈrætld] [ɒn][ðə; ði] [ˈwʊdn] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| and | the | large | rings | on | the | fingers | rattled | on | the | wooden | frame | of | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 戒指 | 在 | 这 | 手指 | 摇晃 | 在 | 这 | 木制的 | 框架 | 的 | 这 | 长椅 | . |

手指上的大戒指在沙发木架上发出嘎嘎的响声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz]

| There | was | no | hope | ; | she | understood | that | her | friend | and | mother | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 希望 | ; | 她 | 理解 | 那 | 她 | 朋友 | 和 | 母亲 | 曾是 |

[ɪnˈdiːd] [ded] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][fərˈevə(r)] .

| indeed | dead | and | silent | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 死的 | 和 | 沉默的 | 永远 | . |

没有希望了；她明白她的朋友和母亲确实已经去世，永远地离开了人世。

[diːp] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] [griːf] [ˌəʊvəˈwelmd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpliːtli] , [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

| Deep | and | bitter | grief | overwhelmed | her | completely | , | with | the | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 和 | 苦的 | 悲伤 | 不堪重负 | 她 | 完全地 | , | 和 | 这 | 感觉 | 的 |

[əˈbændənd] [ˈləʊnlinəs] ,

| abandoned | loneliness | , |
|---|---|---|
| 弃 | 孤独 | , |

深深的、痛苦的悲痛彻底淹没了她，伴随着一种被遗弃的孤独感。

[ðə; ði] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhelpləsnəs] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l][ˈpaʊə(r)] [ðæt] [ˈmaːtʃiz] [ɒn] ,

| the | humiliating | feeling | of | helplessness | against | a | brutal | power | that | marches | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羞辱 | 感觉 | 的 | 无助 | 反对 | 一个 | 野蛮 | 力量 | 那 | 游行 | 在 | , |

[ skɔːn ] [hjuːˈmænəti] ,

| scorning | humanity | , |
|---|---|---|
| 蔑视 | 人类 | , |

面对肆意妄为、蔑视人性的残暴力量，那种屈辱的无助感令人难以承受。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɒriə(r)] [tredz] [daʊn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

| as | a | warrior | treads | down | the | grass | and | flowers | in | his | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 战士 | 踏板 | 向下 | 这 | 草 | 和 | 花朵 | 在 | 他的 | 小路 | . |

如同勇士踏过路上的青草和鲜花。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [kɔːps] , ['sɒbɪŋ] ['pæʃənətli] ,

| She | fell | on | her | knees | by | the | corpse | , | sobbing | passionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | 经过 | 这 | 尸体 | , | 啜泣 | 热情地 | , |

她跪倒在尸体旁，放声痛哭。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [tʃaɪld] [wen] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [kəm'pænjən] [hæz; həz] [ rɔb ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | crying | like | an | indignant | child | when | a | stronger | companion | has | robbed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 喜欢 | 一个 | 愤怒 | 孩子 | 什么时候 | 一个 | 更强 | 伴侣 | 有 | 被抢劫 | 它 |

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['preʃəs] [pə'zeʃ(ə)n] .

| of | some | precious | possession | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 宝贵的 | 拥有 | . |

当更强壮的同伴抢走它珍贵的物品时，它就会像愤怒的孩子一样哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð] [reɪdʒ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmpətəns] ;

| She | wept | with | rage | at | her | own | impotence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 和 | 愤怒 | 在 | 她 | 自己的 | 阳痿 | ; |

她因自己的无能为力而愤怒地哭泣；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fləʊd] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][mɔː(r)] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [haʊ]

| and | her | tears | flowed | faster | and | faster | as | she | more | fully | realized | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼泪 | 流动 | 快点 | 和 | 快点 | 作为 | 她 | 更多的 | 完全 | 已实现 | 如何 |

['ləʊnli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| lonely | she | was | , |
|---|---|---|---|
| 孤独 | 她 | 曾是 | , |

随着她越来越深刻地意识到自己有多么孤独，她的眼泪也流得越来越快。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| and | what | a | blow | this | must | be | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 吹 | 这 | 必须 | 是 | 到 | 她 | 父亲 | . |

这对她父亲来说该是多么沉重的打击啊。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][nəʊ] ['plez(ə)nt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][pɑːst]['fæməli] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'fjuːz][ə; eɪ]

| In | this | hour | no | pleasant | reminiscences | of | past | family | happiness | came | to | infuse | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小时 | 不 | 令人愉快的 | 回忆录 | 的 | 过去的 | 家庭 | 幸福 | 来了 | 到 | 注入 | 一个 |

[drɒp][ɒv; əv] ['swiːtnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

| drop | of | sweetness | into | the | bitterness | of | her | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 的 | 甜味 | 进入 | 这 | 苦味 | 的 | 她 | 悲伤 | . |

此刻，过去家庭幸福的美好回忆丝毫没有给她的悲痛带来一丝甜蜜。

['əʊnli][wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['eni] ['kʌmfət] ,

| Only | one | reflection | brought | her | any | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 反射 | 带来 | 她 | 任何 | 舒适 | , |

只有一件事让她感到一丝慰藉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ jɔːn ] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)]

| and | that | was | the | thought | that | the | grave | which | had | yawned | already | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 严重 | 哪个 | 有 | 打哈欠 | 已经 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [suːn] ,

| her | grandmother | would | soon | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 祖母 | 会 | 很快 | , |

她想到，那座早已为她祖母敞开大门的坟墓，很快也将为她祖母敞开大门。

['veri] [suːn] , ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [səʊlz] .

| very | soon | , | open | for | herself | and | all | living | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | , | 打开 | 为了 | 她自己 | 和 | 全部 | 活的 | 灵魂 | . |

很快，她将向自己和所有生灵敞开大门。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [leɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] ,

| On | the | table | , | close | at | hand | , | lay | the | evidence | of | their | impending | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , | 关闭 | 在 | 手 | , | 躺 | 这 | 证据 | 的 | 他们的 | 即将到来的 | 厄运 | , |

桌上，触手可及的地方，摆放着他们即将遭遇厄运的证据。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [end] ['grædʒuəli] [tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | a | longing | for | that | end | gradually | took | complete | possession | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 渴望 | 为了 | 那 | 结尾 | 逐步地 | 采取 | 完全的 | 拥有 | 的 | 她 | , |

[ɪk'sklu:dɪŋ] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋ] .

| excluding | every | other | feeling | . |
|---|---|---|---|---|
| 不包括 | 每一个 | 其他 | 感觉 | . |

对那个结局的渴望逐渐完全占据了她的心，排斥了其他一切情感。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [wiːp] .

| Thinking | of | this | she | rose | from | her | knees | and | ceased | to | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 这 | 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 膝盖 | 和 | 停止 | 到 | 哭泣 | . |

想到这里，她从跪姿中站了起来，停止了哭泣。

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

| When | , | presently | , | her | waiting | - | woman | should | return | , | she | was | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 目前 | , | 她 | 等待 | - | 女士 | 应该 | 返回 | , | 她 | 曾是 | 已解决 | 到 |

[liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] ;

| leave | the | house | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 房子 | 在 | 一次 | ; |

她决定，等女仆回来后，就立刻离开家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [steɪ] ;

| she | could | not | bear | to | stay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 停留 | ; |

她无法忍受留下；

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['djuːti] [ə'laɪk] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [lɑːst]

| her | feelings | and | duty | alike | indicated | the | place | where | she | might | find | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情怀 | 和 | 责任 | 同样 | 表明的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 她 | 可能 | 寻找 | 这 | 最后的 |

['aʊərz] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv] [laɪf] .

| hour's | happiness | that | she | expected | or | desired | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 幸福 | 那 | 她 | 预期的 | 或者 | 想要的 | 的 | 生活 | . |

她的情感和责任都指向了她可能找到生命最后时刻所期盼或渴望的幸福的地方。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

| Her | father | must | learn | from | herself | , | and | not | from | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 必须 | 学习 | 从 | 她自己 | , | 和 | 不是 | 从 | 一个 | 陌生人 | , |

她父亲应该从自身经历中吸取教训，而不是向陌生人学习。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ,

| of | the | loss | that | had | befallen | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 损失 | 那 | 有 | 发生 | 他们 | , |

他们所遭受的损失，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsɛrə'piːəm] — [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

| and | she | knew | that | he | was | in | the | Serapeum | — | on | the | very | spot | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 塞拉皮姆 | — | 在 | 这 | 非常 | 点 | 在哪里 | 她 |

[maɪt] [həʊp] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['kɒnstənˌtaɪn] .

| might | hope | next | morning | to | meet | Constantine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 希望 | 下一个 | 早晨 | 到 | 见面 | 康斯坦丁 | . |

她知道他就在塞拉皮斯神庙——就在她希望第二天早上能见到君士坦丁的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['djuːti][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| It | would | be | her | lover's | duty | to | open | the | gate | to | destruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 她 | 恋人的 | 责任 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 破坏 | , |

打开毁灭之门将是她爱人的职责。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| and | she | would | be | there | to | pass | through | it | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 是 | 那里 | 到 | 经过 | 通过 | 它 | 在 | 他的 | 边 | . |

她会陪在他身边，一起经历这一切。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

| She | waited | a | long | , | long | time | , | but | at | last | there | was | a | noise | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | , | 但 | 在 | 最后的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

她等了很久很久，终于听到楼梯上传来声响。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːrsɪz] [step] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

| That | was | her | nurse's | step | , | but | she | was | not | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 她 | 护士的 | 步 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 独自的 | . |

那是她的护士采取的措施，但她并非孤身一人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [liːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksɔː,saɪzə] ?

| Had | she | brought | the | leech | and | the | exorciser | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 带来 | 这 | 水蛭 | 和 | 这 | 驱魔人 | ? |

她把水蛭和驱魔人带来了吗?

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] [keɪm] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - [brɑːntʃt] [læmp] ;

| The | door | opened | and | the | old | steward | came | in | , | carrying | a | three | - | branched | lamp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 这 | 老的 | 管家 | 来了 | 在 | , | 携带 | 一个 | 三 | - | 分支 | 灯 | ; |

门开了，老管家走了进来，手里拿着一盏三枝灯;

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [sleɪv] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [ðen] [keɪm]

| then | followed | the | slave | - | woman | , | and | then | — | her | heart | stood | still | then | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 这 | 奴隶 | - | 女士 | , | 和 | 然后 | — | 她 | 心 | 站立 | 仍然 | 然后 | 来了 |

['kɒnstən,taɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| Constantine | and | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 康斯坦丁 | 和 | 他的 | 母亲 | . |

然后是女奴，然后——她的心跳都停止了，然后君士坦丁和他的母亲来了。

['gɔːrgoʊ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [,ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtəz] .

| Gorgo | , | pale | and | speechless | , | received | her | unexpected | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | , | 苍白 | 和 | 无言 | , | 已收到 | 她 | 意外 | 访客 | . |

戈尔戈脸色苍白，说不出话来，迎接了不速之客。

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huːz] [eɪd] [wʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| The | nurse | had | failed | to | find | the | physician | , | whose | aid | would | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 有 | 失败的 | 到 | 寻找 | 这 | 医生 | , | 谁 | 援助 | 会 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

护士没能找到医生，而医生的帮助至少可以解决这一问题。

[hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] ;

| have | come | too | late | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 也 | 晚的 | ; |

来得太晚了;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [hɜː'self] [ɒf] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

| and | as | the | housekeeper | had | taken | herself | off | with | others | of | the | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 管家 | 有 | 已采取 | 她自己 | 离开 | 和 | 其他的 | 的 | 这 | 基督教 |

[sleɪvz] ,

| slaves | , |
|---|---|
| 奴隶 | , |

而管家则和其他基督徒奴隶一起逃走了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [səʊl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] " [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] " [wʊd] [wɒnt] [sʌm; səm]

| the | faithful | soul | had | said | to | herself | that | " | her | child | " | would | want | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | 灵魂 | 有 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | " | 她 | 孩子 | " | 会 | 想 | 一些 |

['wʊmənli] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

| womanly | help | and | comfort | in | her | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 帮助 | 和 | 舒适 | 在 | 她 | 麻烦 | , |

这位虔诚的灵魂心想，“她的孩子”在困境中会需要一些女性的帮助和安慰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbə(r)] ['klemənz] ,

| and | had | gone | to | the | house | of | their | neighbor | Clemens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 他们的 | 邻居 | 克莱门斯 | , |

他们去了邻居克莱门斯的家，

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ded] ,

| to | entreat | his | wife | to | come | with | her | to | see | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恳求 | 他的 | 妻子 | 到 | 来 | 和 | 她 | 到 | 看 | 这 | 死的 | , |

恳求妻子陪她一起去看死者，

[ænd; ənd] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

| and | visit | her | forlorn | young | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 访问 | 她 | 绝望 | 年轻的 | 情妇 | . |

去探望她那可怜的年轻女主人。

['kɒnstənˌtaɪn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəsli] , [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| Constantine | , | who | had | come | home | a | short | time | previously | , | had | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦丁 | , | WHO | 有 | 来 | 家 | 一个 | 短的 | 时间 | 之前 | , | 有 | 说 | 没有什么 | , |

不久前刚回到家的康斯坦丁一言不发。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

| but | had | accompanied | the | two | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 伴随 | 这 | 二 | 女性 | . |

但他一直陪同这两名女子。

[waɪl] ['kɒnstənˌtaɪn] [geɪzd] [wɪð] [nəʊ] [ˌʌn'kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [feɪs] [ɒv; əv] ['deɪmiə] — [tuː; tə]

| While | Constantine | gazed | with | no | unkindly | feelings | at | the | still | face | of | Damia | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 康斯坦丁 | 凝视 | 和 | 不 | 不友善的 | 情怀 | 在 | 这 | 仍然 | 脸 | 的 | 达米娅 | — | 到 |

[huːm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| whom | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 后 | 全部 | , |

康斯坦丁面无表情地凝视着达米娅平静的脸庞——毕竟，对她而言，

[hiː; hi] [əʊd] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [det] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| he | owed | many | a | little | debt | of | kindness | — | and | then | turned | to | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欠款 | 许多 | 一个 | 小的 | 债务 | 的 | 仁慈 | — | 和 | 然后 | 转向 | 到 | 看 | 在 |

['gɔːrgoʊ] [huː] [stʊd] ['daʊnkɑːst] ,

| Gorgo | who | stood | downcast | , |
|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | WHO | 站立 | 沮丧 | , |

他欠下许多人一份小小的恩情——然后他转过身去看沮丧地站在那里的戈尔戈，

[peɪl] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ['kɑːmli] , [deɪm] [ˌmɛəri'æn] [traɪd] [tuː; tə] ['prɒfə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

| pale | , | and | struggling | to | breathe | calmly | , | Dame | Marianne | tried | to | proffer | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | , | 和 | 挣扎 | 到 | 呼吸 | 平静地 | , | 贵妇人 | 玛丽安娜 | 尝试 | 到 | 报价 | 一个 | 很少 |

[wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| words | of | consolation | . |
|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 安慰 | . |

玛丽安夫人脸色苍白，呼吸困难，她试图说几句安慰的话。

[ʃiː; ʃi] ['wɔːmli] [preɪzd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| She | warmly | praised | everything | in | the | dead | woman | which | was | not | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 热情地 | 赞扬 | 一切 | 在 | 这 | 死的 | 女士 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 在 | 她 |

[ˌestɪ'meɪʃn] ['æbsəluːtli] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd] ['gɒdləs] ,

| estimation | absolutely | reprobate | and | godless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 估算 | 绝对地 | 恶棍 | 和 | 无神论者 | , |

她热情地赞扬了死者身上所有在她看来并非绝对堕落和不敬神的地方。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['krɪstʃən] [kæn; kən]

| and | brought | forward | all | the | comforting | arguments | which | a | pious | Christian | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 向前 | 全部 | 这 | 令人感到安慰 | 论点 | 哪个 | 一个 | 虔诚的 | 基督教 | 能 |

[kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [mɔːn] [ə; eɪ]

| command | for | the | edification | and | encouragement | of | those | who | mourn | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 为了 | 这 | 启迪 | 和 | 鼓励 | 的 | 那些 | WHO | 哀悼 | 一个 |

[bɪ'lʌvɪd] [frend] ;

| beloved | friend | ; |
|---|---|---|
| 心爱 | 朋友 | ; |

并提出了虔诚的基督徒所能提出的所有安慰性论点，以造就和鼓励那些哀悼挚友的人；

[bʌt; bət][tuː; tə]['gɔːrgoʊ][ɔːl] [ðɪs] [wel] - [ment] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]

| but | to | Gorgo | all | this | well | - | meant | discourse | was | as | the | babble | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 戈尔戈 | 全部 | 这 | 出色地 | - | 意思是 | 话语 | 曾是 | 作为 | 这 | 潺潺 | 的 | 一个 |

[ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ;

| unknown | tongue | ; |
|---|---|---|
| 未知 | 舌头 | ; |

但对戈尔戈来说，所有这些善意的谈话都如同来自陌生语言的胡言乱语；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| and | it | was | only | when | , | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | , | 在 | 长度 | , |

最终，直到

[ˌmɛəri'æn] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] ['bʊzəm] ,

| Marianne | went | up | to | her | and | drew | her | to | her | motherly | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽安娜 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 画 | 她 | 到 | 她 | 母性 | 怀 | , |

[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

| to | kiss | her | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 吻 | 她 | , |

玛丽安走上前去，把她拉到自己温暖的怀抱里，亲吻她。

[ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] ['welkəm] ['ʌndə(r)] - - [ruːf] [tɪl] [pɔːr'fɪriəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət]

| and | bid | her | be | welcome | under | Clelnens | ' | roof | till | Porphyrius | should | be | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 她 | 是 | 欢迎 | 在下面 | - | - | 屋顶 | 直到 | 波菲利 | 应该 | 是 | 在 |

[həʊm] [ə'gen] ,

| home | again | , |
|---|---|---|
| 家 | 再次 | , |

并邀请她暂住在克莱南斯的屋檐下，直到波菲利乌斯回家为止。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ment] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

| that | she | understood | that | the | good | woman | meant | kindly | , | and | honestly | desired | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 理解 | 那 | 这 | 好的 | 女士 | 意思是 | 亲切地 | , | 和 | 诚实地 | 想要的 | 到 |

[help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

| help | and | comfort | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 和 | 舒适 | 她 | . |

她明白这位善良的女士是出于好意，真心实意地想要帮助和安慰她。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['djuːti][ɪn]

| But | the | allusion | to | her | father | reminded | her | of | the | first | duty | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 典故 | 到 | 她 | 父亲 | 提醒 | 她 | 的 | 这 | 第一的 | 责任 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ;

| her | path | ; |
|---|---|---|
| 她 | 小路 | ; |

但提到父亲让她想起了自己人生道路上的首要职责；

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] , [θæŋkt] [ˌmɛəri'æn] ['wɔːmli] ,

| she | roused | her | energies | , | thanked | Marianne | warmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唤醒 | 她 | 能量 | , | 谢谢 | 玛丽安娜 | 热情地 | , |

她振作精神，热情地向玛丽安道谢。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | begged | her | only | to | assist | her | in | carrying | the | corpse | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 她 | 仅有的 | 到 | 协助 | 她 | 在 | 携带 | 这 | 尸体 | 进入 | 这 |

- ,

| thalamos | , |
|---|---|
| - | , |

她只恳求她帮忙把尸体抬进丘陵里。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] .

| and | then | to | take | charge | of | the | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 拿 | 收费 | 的 | 这 | 钥匙 | . |

然后接管钥匙。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ment] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

| She | herself | , | she | explained | , | meant | at | once | to | seek | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | , | 她 | 解释 | , | 意思是 | 在 | 一次 | 到 | 寻找 | 她 | 父亲 | , |

她解释说，她自己打算立刻去找她的父亲。

[sɪns] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] .

| since | he | ought | to | learn | from | no | one | but | herself | of | his | mother's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 应该 | 到 | 学习 | 从 | 不 | 一 | 但 | 她自己 | 的 | 他的 | 母亲的 | 死亡 | . |

因为他只能从她本人那里得知母亲去世的消息。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['presɪŋ] [ in'triːti ] [ðæt]

| Nor | would | she | listen | for | a | moment | to | her | friend's | pressing | entreaties | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 她 | 听 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 她 | 朋友们 | 紧迫 | 恳求 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ɒf] [ðɪs] [tɑːsk] ,

| she | would | put | off | this | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 放 | 离开 | 这 | 任务 | , |

她丝毫不听从朋友的恳求，执意推迟这项任务。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .

| and | pass | the | night | , | at | any | rate | , | under | her | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 夜晚 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 在下面 | 她 | 屋顶 | . |

至少，他会在她家屋檐下过夜。

['kɒnstənˌtaɪn] [hæd; həd] [kept] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] ;

| Constantine | had | kept | in | the | background | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦丁 | 有 | 保留 | 在 | 这 | 背景 | ; |

君士坦丁一直保持低调；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] ['gɔːrgoʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ,

| it | was | not | till | Gorgo | approached | the | dead | and | gave | the | order | to | carry | the | body | down | into | the | house | that | he | came | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 戈尔戈 | 接近 | 这 | 死的 | 和 | 给予 | 这 | 命令 | 到 | 携带 | 这 | 身体 | 向下 | 进入 | 这 | 房子 | 那 | 他 | 来了 | 向前 | , |

直到戈尔戈走到死者跟前，命令把尸体抬进屋里时，他才走上前来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| and | with | simple | feeling | offered | her | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 简单的 | 感觉 | 提供 | 她 | 他的 | 手 | . |

他带着单纯的感情向她伸出了手。

[ðə; ðɪ] [gɜːl] [lʊkt] ['fræŋkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

| The | girl | looked | frankly | in | his | face | , | and | , | as | she | put | her | hand | in | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 坦率地说 | 在 | 他的 | 脸 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | , |

女孩坦率地看着他的脸，然后把手放在他的手上，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kɒnstənˌtaɪn] .

| she | said | in | a | low | voice | : | " | I | was | unjust | to | you | , | Constantine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | " | 我 | 曾是 | 不公正 | 到 | 你 | , | 康斯坦丁 | . |

她低声说道："我对你不公平，康斯坦丁。"

[aɪ] [ in'sʌlt ] [ænd; ənd] [hɜːt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ ri'pent ] [sɪn'sɪəli] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| I | insulted | and | hurt | you | ; | but | I | repented | sincerely | , | even | before | you | had | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受辱 | 和 | 伤害 | 你 | ; | 但 | 我 | 悔改 | 真挚地 | , | 甚至 | 前 | 你 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | . |

我侮辱并伤害了你；但即便在你离开家之前，我就已经真诚地忏悔了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [grʌdʒ] , [aɪ] [nəʊ] ,

| And | you | owe | me | no | grudge | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 欠 | 我 | 不 | 怨恨 | , | 我 | 知道 | , |

我知道你并不欠我什么。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [fə'lɔːn] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| for | you | understood | how | forlorn | I | must | be | and | came | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 理解 | 如何 | 绝望 | 我 | 必须 | 是 | 和 | 来了 | 到 | 看 | 我 | . |

因为你明白我有多么孤苦伶仃，所以来看我。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] , [ɪz][ðeə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ? "

| There | is | no | ill | - | feeling | , | is | there | , | nothing | to | come | between | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 患病的 | - | 感觉 | , | 是 | 那里 | , | 没有什么 | 到 | 来 | 之间 | 我们 | ? | " |

我们之间没有恶意，对吗？我们之间没有什么会成为隔阂的吗？

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

| " | Nothing | , | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | 没有什么 | ! |

“什么都没有，什么都没有！”

" [hiː; hi] ['iːgəli] [ɪk'skleɪmd] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] [wɪð] ['pæʃənət] ['fɜːvə(r)] .

| " | he | eagerly | exclaimed | , | seizing | her | other | hand | with | passionate | fervor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 急切地 | 惊呼 | , | 抓住 | 她 | 其他 | 手 | 和 | 热情的 | 热情 | . |

“他激动地喊道，热情地抓住她的另一只手。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [taɪd][tuː; tə]

| She | felt | as | if | all | the | blood | in | her | body | had | rushed | in | a | full | tide | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果全部 | | 这 | 血 | 在 | 她 | 身体 | 有 | 匆忙 | 在 | 一个 | 满的 | 潮 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['biːɪŋ] ,

| her | heart | — | as | if | he | were | some | part | of | her | very | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | — | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一些 | 部分 | 的 | 她 | 非常 | 存在 | , |

她感觉全身的血液仿佛都涌向了心脏——仿佛他已经成为她生命的一部分。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [aʊt] , [snætʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

| that | had | been | torn | out | , | snatched | from | her | , | and | that | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 撕裂 | 出去 | , | 抢夺 | 从 | 她 | , | 和 | 那 | 她 | 必须 |

[hæv; həv] [bæk] [ə'gen] ,

| have | back | again | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 后退 | 再次 | , |

那些被夺走、被抢走的东西，她必须重新拥有它们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ðem; ðəm][bəuθ][ðeə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

| even | if | it | cost | them | both | their | life | and | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 成本 | 他们 | 两个都 | 他们的 | 生活 | 和 | 幸福 | . |

即使这让他们失去了生命和幸福。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

| The | impulse | was | irresistible | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲动 | 曾是 | 无法抗拒 | ; |

这种冲动是无法抗拒的；

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

| she | drew | away | her | hands | from | his | grasp | and | flung | them | round | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 离开 | 她 | 双手 | 从 | 他的 | 抓牢 | 和 | 扔 | 他们 | 圆形的 | 他的 |

[nek] ,

| neck | , |
|---|---|
| 脖子 | , |

她挣脱了他的束缚，转而环住他的脖子。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪəri] [tʃaɪld] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðə(r)] .

| clinging | to | him | as | a | weary | child | clings | to | its | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 他 | 作为 | 一个 | 厌倦 | 孩子 | 黏附 | 到 | 它是 | 母亲 | . |

像疲惫的孩子依偎着母亲一样依偎着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] — [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

| She | did | not | know | how | it | had | come | about | — | how | such | a | thing | was | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 它 | 有 | 来 | 关于 | — | 如何 | 这样的 | 一个 | 事物 | 曾是 | 可能的 | , |

她不知道事情是怎么发生的——这种事怎么可能发生，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [hiːd] [tuː; tə] [ˌmɛəriˈæn] ,

| but | it | was | done | ; | and | without | paying | any | heed | to | Marianne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 完毕 | ; | 和 | 没有 | 付费 | 任何 | 注意 | 到 | 玛丽安娜 | , |

但事情已经办妥了；而且，他们完全没有理会玛丽安娜，

[huː] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [dɪsˈmeɪ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [braʊ]

| who | looked | on | in | dismay | while | her | son's | lips | were | pressed | to | the | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 在 | 在 | 沮丧 | 尽管 | 她 | 儿子的 | 嘴唇 | 是 | 按下 | 到 | 这 | 眉头 |

[ænd; ənd][lɪps][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [aɪˈdɒlətrɪs] ,

| and | lips | of | the | lovely | idolatress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴唇 | 的 | 这 | 迷人的 | 偶像崇拜者 | , |

她惊恐地看着儿子的嘴唇贴在美丽女偶像的额头和嘴唇上。

[ʃiː; ʃɪ] [wept] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [ˈʃəʊldəz] ,

| she | wept | upon | her | lover's | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 之上 | 她 | 恋人的 | 肩膀 | , |

她伏在爱人的肩头哭泣。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrəʊzɪz] [ˈblɒsəmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɔːnz]

| feeling | a | thousand | roses | blossoming | in | her | soul | and | a | thousand | thorns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 一个 | 千 | 玫瑰 | 盛开 | 在 | 她 | 灵魂 | 和 | 一个 | 千 | 荆棘 |

[ˈpɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| piercing | and | tearing | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 和 | 撕裂 | 她 | 心 | . |

感觉灵魂深处有千朵玫瑰盛开，也有千根荆棘刺穿撕裂她的心。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðeə(r)]['juːniən][ænd; ənd][ðeə(r)]

| It | had | to | be | , | that | she | felt | ; | it | was | at | once | their | union | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | , | 那 | 她 | 毛毡 | ; | 它 | 曾是 | 在 | 一次 | 他们的 | 联盟 | 和 | 他们的 |

['pɑːtɪŋ] .

| parting | . |
|---|---|
| 离别 | . |

她觉得一定是这样；这既是他们的结合，也是他们的分离。

[ðeə(r)] ['kɒmən] ['destəni] [wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd]

| Their | common | destiny | was | but | for | a | moment | , | and | that | moment | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 常见的 | 命运 | 曾是 | 但 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 那 | 片刻 | 有 |

[kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .

| come | and | gone | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 已消失 | . |

他们的共同命运只是短暂的一瞬，而那一瞬已经过去。

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [ riːˈtreɪn ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [deθ] — [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] , [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] ;

| All | that | now | retrained | for | them | was | death | — | destruction | , | with | all | things | living | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 现在 | 再培训 | 为了 | 他们 | 曾是 | 死亡 | — | 破坏 | , | 和 | 全部 | 事物 | 活的 | ; |

现在为他们重新训练的只有死亡——毁灭，毁灭一切生物；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɔːn] ['ɑːftə(r)]

| and | she | looked | forward | to | this | , | as | a | man | watches | for | the | dawn | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | , | 作为 | 一个 | 男人 | 手表 | 为了 | 这 | 黎明 | 后 |

[ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

| a | sleepless | night | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 失眠 | 夜晚 | . |

她期待着这一刻，就像一个男人在不眠之夜后期盼着黎明一样。

[ˌmɛəriˈæn] [stʊd] [əˈsaɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] ['dɪmli] [pəˈsiːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| Marianne | stood | aside | ; | she | dimly | perceived | that | something | vital | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽安娜 | 站立 | 旁边 | ; | 她 | 依稀 | 感知 | 那 | 某物 | 必不可少的 | 曾是 | 去 | 在 | , |

玛丽安娜站在一旁；她隐约感觉到有什么至关重要的事情正在发生。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] [wʊd] [əd'mɪt][ɒv; əv][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] .

| that | something | inevitable | had | happened | which | would | admit | of | no | interference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 不可避免的 | 有 | 发生 | 哪个 | 会 | 承认 | 的 | 不 | 干涉 | . |

一些不可避免的事情已经发生，任何人都无法干预。

['gɔːrgoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['kɑːnstənˌtiːnz] [ɪm'breɪs] , [stʊd] ['streɪndʒli] ['spləm] [ænd; ənd] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .

| Gorgo | , | as | she | freed | herself | from | Constantine's | embrace | , | stood | strangely | solemn | and | unapproachable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | , | 作为 | 她 | 自由 | 她自己 | 从 | 康斯坦丁的 | 拥抱 | , | 站立 | 奇怪的 | 庄严 | 和 | 难以接近 | . |

戈尔戈挣脱了康斯坦丁的拥抱，站在那里，神情异常严肃，难以接近。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['meɪtrən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l]['rɪd(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [nəʊ] [kluː] ;

| To | the | simple | matron | she | was | an | inscrutable | riddle | to | which | she | could | find | no | clue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 简单的 | 护士长 | 她 | 曾是 | 一个 | 难以捉摸 | 谜语 | 到 | 哪个 | 她 | 可以 | 寻找 | 不 | 线索 | ; |

对于这位朴实的妇人来说，她就像一个难以捉摸的谜，她找不到任何线索；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] , [ˌnevəðə'les] , [wen] ['gɔːrgoʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| but | she | was | pleased | , | nevertheless | , | when | Gorgo | came | up | to | her | and | kissed | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 高兴 | , | 尽管如此 | , | 什么时候 | 戈尔戈 | 来了 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 亲吻 | 她 | 手 | . |

但当戈尔戈走到她面前亲吻她的手时，她还是很高兴。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [seɪ] ,

| She | could | not | utter | a | word | , | for | she | felt | that | whatever | she | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说出 | 一个 | 单词 | , | 为了 | 她 | 毛毡 | 那 | 任何 | 她 | 可能 | 说 | , |

她一句话也说不出来，因为她觉得无论她说什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ;

| it | would | not | be | the | right | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 这 | 正确的 | 事物 | ; |

这样做是不合适的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['bɪzi] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

| and | it | was | a | real | relief | to | her | to | busy | herself | over | the | removal | of | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 宽慰 | 到 | 她 | 到 | 忙碌的 | 她自己 | 超过 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 身体 | , |

忙于搬运尸体让她如释重负。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['helpf(ə)l] .

| in | which | she | could | be | helpful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 可以 | 是 | 有帮助 | . |

她在这方面可以提供帮助。

['gɔːrgoʊ][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ded] [feɪs] ;

| Gorgo | had | covered | the | dead | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 有 | 涵盖 | 这 | 死的 | 脸 | ; |

戈尔戈用手捂住了死者的脸；

[ænd; ənd] [wen] [əʊld]['deɪmiə][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][leɪd][ɪn]

| and | when | old | Damia | had | been | carried | down | to | the | thalamos | and | laid | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 老的 | 达米娅 | 有 | 到过 | 携带 | 向下 | 到 | 这 | - | 和 | 铺设 | 在 |

[steɪt] [ɒn][ðə; ði]['braɪdl] [bed] ,

| state | on | the | bridal | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 在 | 这 | 新娘 | 床 | , |

当老达米娅被抬到圣殿，安放在婚床上时，

[ʃiː; ʃi] [struːd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] ['flaʊəz] .

| she | strewed | the | couch | with | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 散落的 | 这 | 长椅 | 和 | 花朵 | . |

她把鲜花撒在沙发上。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,

| Meanwhile | , | the | priest | of | Saturn | had | been | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 牧师 | 的 | 土星 | 有 | 到过 | 成立 | , |

与此同时，土星祭司被找到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɪn][ɔːl] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ]

| and | he | declared | in | all | confidence | that | no | power | on | earth | could | have | recalled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 声明 | 在 | 全部 | 信心 | 那 | 不 | 力量 | 在 | 地球 | 可以 | 有 | 召回 |

[ðɪs] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊl] .

| this | departed | soul | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 已离开 | 灵魂 | . |

他自信地宣称，世上没有任何力量能够召回逝去的灵魂。

- ['sʌd(ə)n] [end][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [greɪt] [griːf] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] ,

| Damia's | sudden | end | and | the | girl's | great | grief | went | to | his | faithful | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 突然 | 结尾 | 和 | 这 | 女孩们 | 伟大的 | 悲伤 | 去 | 到 | 他的 | 忠实 | 心 | , |

达米娅的突然离世和女孩的巨大悲痛深深触动了他忠诚的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['glædli] [ æk'siːd ] [tuː; tə] - [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| and | he | gladly | acceded | to | Gorgo's | request | that | he | would | wait | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 乐意 | 同意 | 到 | - | 要求 | 那 | 他 | 会 | 等待 | 为了 | 她 |

[baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [ænd; ənd] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

| by | the | garden | - | gate | and | escort | her | to | the | Serapeum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 花园 | - | 门 | 和 | 护送 | 她 | 到 | 这 | 塞拉皮姆 | . |

他欣然答应了戈尔戈的请求，在花园门口等她，并护送她前往塞拉皮斯神庙。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [tʃests]

| When | he | had | left | them | she | gave | the | keys | of | her | grandmother's | chests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 他们 | 她 | 给予 | 这 | 钥匙 | 的 | 她 | 祖母的 | 箱子 |

[ænd; ənd] ['kʌbədz] ['ɪntuː] [ˌmɛri'ænz] ['kiːpɪŋ] ;

| and | cupboards | into | Marianne's | keeping | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 橱柜 | 进入 | 玛丽安的 | 保持 | ; |

他离开后，她把祖母的箱子和橱柜的钥匙交给了玛丽安保管；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

| then | she | went | into | the | adjoining | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 相邻的 | 房间 | , |

然后她走进了隔壁房间。

[weə(r)] ['kɒnstən,taɪn] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dekt] [ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd]

| where | Constantine | had | been | waiting | while | she | decked | the | bed | of | death | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 康斯坦丁 | 有 | 到过 | 等待 | 尽管 | 她 | 甲板 | 这 | 床 | 的 | 死亡 | , | 和 |

[bɪd][hɪm][ə; eɪ] ['sɒləm] ,

| bid | him | a | solemn | , |
|---|---|---|---|---|
| 出价 | 他 | 一个 | 庄严 | , |

康斯坦丁一直在那里等候，而她则布置着临终的床榻，并向他郑重告别。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [kɑːm] , [ˌfeə'wel] .

| but | apparently | calm | , | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 冷静的 | , | 告别 | . |

但表面上很平静，再见。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

| He | put | out | his | arm | to | clasp | her | to | his | heart | , | but | this | she | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手臂 | 到 | 搭扣 | 她 | 到 | 他的 | 心 | , | 但 | 这 | 她 | 会 | 不是 |

[pə'mɪt] ;

| permit | ; |
|---|---|
| 允许 | ; |

他伸出手臂想把她搂在怀里，但她不肯放手；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli]

| and | when | he | besought | her | to | go | home | with | them | she | answered | sadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 恳求 | 她 | 到 | 去 | 家 | 和 | 他们 | 她 | 回答 | 令人遗憾的是 |

,

,

,

当他恳求她和他们一起回家时，她悲伤地回答说：

" [nəʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ... [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] ; [aɪ] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] . "

| " | No | , | my | dearest | ... | I | must | not | ; | I | have | other | duties | to | fulfil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | ... | 我 | 必须 | 不是 | ; | 我 | 有 | 其他 | 职责 | 到 | 实现 | . | " |

“不，我亲爱的……我不能去；我还有其他职责要履行。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] , " [ænd; ənd] [aɪ] , [tuː] — [aɪ] [hæv; həv] [maɪn] .

| " | Yes | , | " | he | replied | emphatically | , | " | and | I | , | too | — | I | have | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 回复 | 强调地 | , | " | 和 | 我 | , | 也 | — | 我 | 有 | 矿 | . |

“是的，”他强调地回答道，“我也是——我也有我的。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [jɔː'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| But | you | have | given | yourself | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 给定 | 你自己 | 到 | 我 | . |

但你已经把自己交给了我。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['veri] [əʊn] ; [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [jɔː'self] ;

| You | are | my | very | own | ; | you | belong | to | me | only | , | and | not | to | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 非常 | 自己的 | ; | 你 | 属于 | 到 | 我 | 仅有的 | , | 和 | 不是 | 到 | 你自己 | ; |

你是我的，你只属于我，而不是属于你自己；

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːst] [rɪ'kwest] .

| and | I | desire | , | I | command | you | to | yield | to | my | first | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 欲望 | , | 我 | 命令 | 你 | 到 | 屈服 | 到 | 我的 | 第一的 | 要求 | . |

我希望，我命令你满足我的第一个要求。

[gəʊ] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

| Go | with | my | mother | , | or | stay | here | , | if | you | will | , | with | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 我的 | 母亲 | , | 或者 | 停留 | 这里 | , | 如果 | 你 | 将要 | , | 和 | 这 | 死的 | . |

跟我母亲走吧，或者留在这里，和死者在一起吧。

[weər'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , ['kænɒt] [biː; bi] , [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

| Wherever | your | father | may | be | , | it | is | not | , | cannot | be | , | the | right | place | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你的 | 父亲 | 可能 | 是 | , | 它 | 是 | 不是 | , | 不能 | 是 | , | 这 | 正确的 | 地方 | 为了 |

[juː; jʊ] — [maɪ] [bɪ'trəʊðd] [braɪd] .

| you | — | my | betrothed | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 我的 | 未婚妻 | 新娘 | . |

无论你父亲身在何处，那里都不是，也不可能是你——我未婚妻——的正确去处。

[aɪ] [kæn; kən] [ges] [weə(r)] [biː; bi] [ɪz] .

| I | can | guess | where | be | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 猜测 | 在哪里 | 是 | 是 | . |

我可以猜到他在哪里。

[əʊ] ! ['gɔːrgoʊ] , [biː; bi] [wɔːnd] .

| Oh | ! | Gorgo | , | be | warned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 戈尔戈 | ， | 是 | 警告 | 。 |

哦！戈尔戈，小心了。

" [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][gɒdz][ɪz] [siːld] .

| " | The | fate | of | the | old | gods | is | sealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 命运 | 的 | 这 | 老的 | 神 | 是 | 密封 | 。 |

“古神的命运已定。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [jes] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] ,

| We | are | the | stronger | and | to | - | morrow | , | yes | to | - | morrow | — | by | your | own | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 更强 | 和 | 到 | - | 明天 | ， | 是的 | 到 | - | 明天 | — | 经过 | 你的 | 自己的 | 头 | ， |

我们更强大，明天，是的，明天——靠你自己的智慧，

[baɪ][ɔːl][aɪ][həʊld][dɪə(r)][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ! — [sɪ'repɪs] [wɪl] [fɔːl] ! "

| by | all | I | hold | dear | and | sacred | ! | — | Serapis | will | fall | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 我 | 抓住 | 亲爱的 | 和 | 神圣 | ！ | — | 塞拉皮斯 | 将要 | 落下 | ！ | " |

我以我所有珍视和神圣之物起誓！——塞拉皮斯必将陨落！

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .

| " | I | know | it | , | " | she | said | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | ， | " | 她 | 说 | 牢牢 | 。 |

“我知道，”她坚定地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn][ðə; ði][gɒd] ? "

| " | And | you | are | charged | to | lay | hands | on | the | god | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 带电 | 到 | 躺 | 双手 | 在 | 这 | 上帝 | ？ | " |

“而你们的职责竟然是亵渎神明？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | am | , | and | I | shall | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | ， | 和 | 我 | 将 | 做 | 它 | 。 |

“我是，我一定会做到。”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [səbˈmɪsɪvli] [ænd; ənd] ['swiːtli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ,

| " | She | nodded | approbation | and | then | said | submissively | and | sweetly | : | " | It | is | your | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 赞许 | 和 | 然后 | 说 | 拱手 | 和 | 甜蜜地 | ： | " | 它 | 是 | 你的 | 责任 | ， |

她点头表示赞同，然后顺从而甜美地说：“这是你的职责，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] .

| and | you | cannot | do | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 做 | 否则 | 。 |

你别无选择。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɒt] [meɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wʌn] , ['kɒnstənˌtaɪn] , [fər'evə(r)][wʌn] .

| And | come | what | may | we | are | one | , | Constantine | , | forever | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 什么 | 可能 | 我们 | 是 | 一 | ， | 康斯坦丁 | ， | 永远 | 一 | 。 |

无论发生什么，我们都是一体的，君士坦丁，永远一体。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pɑːt] [ˌjuː 'es] .

| Nothing | can | part | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 部分 | 我们 | 。 |

没有什么能将我们分开。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [brɪŋ] , [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə][stænd][ɔː(r)][fɔːl]

| Whatever | the | future | may | bring | , | we | belong | to | each | other | , | to | stand | or | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 未来 | 可能 | 带来 | , | 我们 | 属于 | 到 | 每个 | 其他 | , | 到 | 站立 | 或者 | 落下 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

无论未来如何，我们彼此相连，荣辱与共。

[aɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .

| I | with | you | , | you | with | me | , | till | the | end | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 你 | , | 你 | 和 | 我 | , | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 时间 | . |

我与你同在，你与我同在，直到时间的尽头。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| " | She | gave | him | her | hand | and | looked | lovingly | into | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 他 | 她 | 手 | 和 | 看起来 | 深情地 | 进入 | 他的 | 眼睛 | ; |

她向他伸出手，深情地望着他的眼睛；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] .

| then | she | threw | herself | into | his | mother's | arms | and | kissed | her | fondly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 扔 | 她自己 | 进入 | 他的 | 母亲的 | 武器 | 和 | 亲吻 | 她 | 深情地 | . |

然后她扑进他母亲的怀里，深情地吻了她。

" [kʌm] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ˌmɛəri'æn] ; [bʌt; bət]['gɔːrgoʊ] [friːd] [hɜː'self] ,

| " | Come | , | come | with | me | , | my | child | , | " | said | Marianne | ; | but | Gorgo | freed | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | 和 | 我 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 说 | 玛丽安娜 | ; | 但 | 戈尔戈 | 自由 | 她自己 | , |

“来吧，跟我来，我的孩子，”玛丽安娜说；但戈尔戈挣脱了束缚。

[ ik'skleim ] : " [gəʊ] , [gəʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [liːv] [ˌem 'iː] ; [gəʊ][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][ə'ləʊn] .

| exclaiming | : | " | Go | , | go | ; | if | you | love | me | leave | me | ; | go | and | let | me | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | : | " | 去 | , | 去 | ; | 如果 | 你 | 爱 | 我 | 离开 | 我 | ; | 去 | 和 | 让 | 我 | 是 | 独自的 | . |

喊道：“走吧，走吧；如果你爱我，就离开我；走吧，让我一个人待着。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] - [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [leɪ] [æt; ət] [piːs] ,

| " | She | went | back | into | the | thalamos | where | the | dead | lay | at | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | - | 在哪里 | 这 | 死的 | 躺 | 在 | 和平 | , |

她回到了死者安息的圣地。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['hɪd(ə)n]

| and | before | the | others | could | follow | her | she | had | opened | a | door | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 其他的 | 可以 | 跟随 | 她 | 她 | 有 | 打开 | 一个 | 门 | 隐 |

[bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['tæpəstri] [nɪə(r)][ðə; ði][bed] ,

| behind | some | tapestry | near | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一些 | 挂毯 | 靠近 | 这 | 床 | , |

趁其他人还没来得及跟上，她已经打开了床边挂毯后面的一扇门。

[ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| and | fled | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃亡 | 进入 | 这 | 花园 | . |

然后逃进了花园。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| CHAPTER | XXI | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十一 | . |

第二十一章

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['gluːmi] .

| The | night | was | hot | and | gloomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 热的 | 和 | 阴沉 | . |

夜色闷热阴沉。

['hevi] [klaʊdz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd][riːðz; riːθs][ɒv; əv] [mɪst] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] ['veɪpə(r)] -

| Heavy | clouds | gathered | in | the | north | , | and | wreaths | of | mist | , | like | a | hot | vapor | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 云 | 聚集 | 在 | 这 | 北 | , | 和 | 花圈 | 的 | 薄雾 | , | 喜欢 | 一个 | 热的 | 汽 | - |

[bæθ.bɑːθ] ,

| bath | , |
|---|---|
| 洗澡 | , |

北方聚集了厚重的云层，缭绕着薄雾，如同置身于热气腾腾的蒸汽浴中。

[sweɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɪspli] - ['fəʊmɪŋ] ['weɪvlɪts] [ðæt] [kɜːld] [ðə; ði] ['lʌstələs] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| swayed | over | the | crisply | - | foaming | wavelets | that | curled | the | lustreless | waters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 超过 | 这 | 清脆地 | - | 起泡 | 小波 | 那 | 卷曲 | 这 | 无光泽 | 水 | 的 | 这 |

[mɑːriːoʊtɪs] [leɪk] .

| Mareotis | Lake | . |
|---|---|---|
| 马雷奥蒂斯 | 湖 | . |

在马雷奥蒂斯湖波光粼粼的湖面上，船身随着翻滚的浪花轻轻摇曳。

[ðə; ði] [muːn] [ piːp ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌsɪt] ['heɪləʊ] ,

| The | moon | peeped | , | pale | and | shrouded | , | out | of | a | russet | halo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 偷窥 | , | 苍白 | 和 | 被遮蔽的 | , | 出去 | 的 | 一个 | 赤褐色 | 光环 | , |

月亮苍白而朦胧，从赤褐色的光晕中探出头来。

[ænd; ənd] ['gəʊstli] ['twaɪlaɪt] [ rein ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [stɪl] ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [beɪkt] [wɔːlz] [ɒv; əv]

| and | ghostly | twilight | reigned | in | the | streets | , | still | heated | by | the | baked | walls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幽灵般的 | 暮 | 统治 | 在 | 这 | 街道 | , | 仍然 | 加热 | 经过 | 这 | 烘焙 | 墙壁 | 的 |

[ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| the | houses | . |
|---|---|---|
| 这 | 房屋 | . |

街道上笼罩着一层幽暗的暮色，房屋烤焦的墙壁仍然散发着热量。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] , [ə; eɪ] [dʌl] ['sʌlfərəs] ['jeləʊ] [striːkt] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz]

| To | the | west | , | over | the | desert | , | a | dull | sulphurous | yellow | streaked | the | black | clouds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 西方 | , | 超过 | 这 | 沙漠 | , | 一个 | 乏味的 | 硫磺 | 黄色的 | 条纹 | 这 | 黑色的 | 云 |

,

| , |
|---|
| , |

向西望去，沙漠上空，暗淡的硫磺黄色条纹划破了黑色的云层。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌltri] [eə(r)][wɒz; wəz] [rent] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [sent]

| and | from | time | to | time | the | sultry | air | was | rent | by | a | blinding | flash | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 这 | 闷热 | 空气 | 曾是 | 租 | 经过 | 一个 | 失明 | 闪光 | 发送 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

| across | the | firmament | from | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 苍穹 | 从 | 这 | 北 | . |

闷热的空气不时被一道耀眼的闪电撕裂，这道闪电从北方划过天际。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɒt] , ['slʌgɪʃ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

| There | was | a | hot | , | sluggish | wind | blowing | from | the | southwest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 热的 | , | 迟缓 | 风 | 吹 | 从 | 这 | 西南 | , |

西南方向吹来一阵闷热缓慢的风。

[wɪtʃ] [drəʊv] [ðə; ði][sænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ; [ðə; ði] [faɪn] [grɪt] [stʌŋ] :

| which | drove | the | sand | across | the | lake | into | the | streets | ; | the | fine | grit | stung | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 驾驶 | 这 | 沙 | 穿过 | 这 | 湖 | 进入 | 这 | 街道 | ; | 这 | 美好的 | 砂砾 | 被蜇了 | : |

沙子被卷过湖面，涌入街道；细小的沙砾刺痛着人：

[ænd; ənd] [bɜːnt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] [huː] ['hʌrid] [ɒn] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]

| and | burnt | the | face | of | the | wanderer | who | hurried | on | with | half | - | closed | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧焦的 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 流浪者 | WHO | 慌忙 | 在 | 和 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | 和 |

['taɪtli] - [ʃʌt] [lɪps] .

| tightly | - | shut | lips | . |
|---|---|---|---|---|
| 紧紧 | - | 关闭 | 嘴唇 | . |

烧伤了那半闭着眼睛、紧闭双唇匆匆赶路的流浪者的脸。

[ə; eɪ] [diːp] [əˈpreʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɒn][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒn][mæn] ;

| A | deep | oppression | seemed | to | have | fallen | on | nature | and | on | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 压迫 | 似乎 | 到 | 有 | 倒下 | 在 | 自然 | 和 | 在 | 男人 | ; |

自然和人类似乎都遭受了深深的压迫;

[ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ gʌst ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhiːtɪd] [briːz] , [ðə; ðɪ] [ˈærəʊ] - [laɪk] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

| the | sudden | gusts | of | the | heated | breeze | , | the | arrow | - | like | shafts | of | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 阵风 | 的 | 这 | 加热 | 微风 | , | 这 | 箭 | - | 喜欢 | 轴 | 的 | 闪电 | , |

阵阵热风，箭矢般的闪电，

[ðə; ðɪ] [wɪəd] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [kˈʌləz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] , [ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈsɪnɪstə(r)] ,

| the | weird | shapes | and | colors | of | the | clouds | , | all | combined | to | give | a | sinister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诡异的 | 形状 | 和 | 颜色 | 的 | 这 | 云 | , | 全部 | 合并 | 到 | 给 | 一个 | 险恶 | , |

云朵奇形怪状，色彩斑斓，所有这些结合在一起，营造出一种不祥的气氛。

[ˈbeɪlf(ə)l][ænd; ənd] [pɔːˈtentəs] [ˈæspekt][tuː; tə] [ðɪs] [naɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [skaɪz] [ænd; ənd] [ˈwɔːtəz] ,

| baleful | and | portentous | aspect | to | this | night | , | as | though | skies | and | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有害的 | 和 | 不祥的 | 方面 | 到 | 这 | 夜晚 | , | 作为 | 尽管 | 天空 | 和 | 水 | , |

今夜呈现出不祥和不祥的景象，仿佛天地间都笼罩着阴霾。

[ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [trəˈmendəs] [kəˈtæstrəfi] .

| earth | and | air | were | brooding | over | some | tremendous | catastrophe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 和 | 空气 | 是 | 沉思 | 超过 | 一些 | 巨大的 | 灾难 | . |

天地似乎都在酝酿着一场巨大的灾难。

[ˈgɔːrgoʊ][hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd] [ˈhæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd]

| Gorgo | had | thrown | a | veil | and | handkerchief | round | her | head | and | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 有 | 抛掷 | 一个 | 面纱 | 和 | 手帕 | 圆形的 | 她 | 头 | 和 | 随后 |

[ðə; ðɪ] [priːst] [wɪð] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] .

| the | priest | with | an | aching | brow | and | throbbing | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 和 | 一个 | 疼痛 | 眉头 | 和 | 悸动 | 心 | . |

戈尔戈用面纱和手帕蒙住头，额头疼痛，心跳加速，跟在牧师身后。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi]

| When | she | heard | a | step | behind | her | she | started | - | for | it | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 一个 | 步 | 在后面 | 她 | 她 | 开始 | - | 为了 | 它 | 可能 | 是 |

[ˈkɒnstənˌtaɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ;

| Constantine | following | her | up | ; |
|---|---|---|---|---|
| 康斯坦丁 | 下列的 | 她 | 向上 | ; |

她听到身后有脚步声，便开始往前走——因为那可能是康斯坦丁跟在她身后;

[wen] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [sænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| when | a | gust | of | wind | flung | the | stinging | sand | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 阵风 | 的 | 风 | 扔 | 这 | 刺痛 | 沙 | 在 | 她 | 脸 | , |

一阵风吹来，刺骨的沙尘扑面而来。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [stɔːm] - [flæʃ] [θruː] [ə; eɪ][ˈlʊərɪd] [laɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][skaɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] ,

| or | the | storm | - | flash | threw | a | lurid | light | on | the | sky | , | her | heart | stood | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 风暴 | - | 闪光 | 扔 | 一个 | 骇人的 | 光 | 在 | 这 | 天空 | , | 她 | 心 | 站立 | 仍然 | , |

或者，当暴风雨的闪电在天空投下刺眼的光芒时，她的心跳骤然停止。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˈpreljuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [kræʃ] .

| for | was | not | this | the | prelude | to | the | final | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾是 | 不是 | 这 | 这 | 序幕 | 到 | 这 | 最终的 | 碰撞 | . |

这难道不是最终崩溃的前奏吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts][leŋkθ; leŋθ] [siːmd] [tuː; tə]

| She | was | familiar | with | the | way | they | were | going | , | but | its | length | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 方式 | 他们 | 是 | 去 | , | 但 | 它是 | 长度 | 似乎 | 到 |

[hæv; həv] [stretʃt] [ˈtenfəʊld] .

| have | stretched | tenfold | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 拉伸 | 十倍 | . |

她很熟悉他们要走的路，但这条路似乎拉长了十倍。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| At | last | , | however | , | they | reached | their | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 他们 | 达到 | 他们的 | 目的地 | . |

最终，他们到达了目的地。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [pɑːs] - [wɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['tɪmbə(r)] - [jɑːd] [ænd; ənd]

| She | gave | the | pass | - | word | at | the | gate | of | her | father's | timber | - | yard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 这 | 经过 | - | 单词 | 在 | 这 | 门 | 的 | 她 | 父亲的 | 木材 | - | 院子 | 和 |

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [saɪnz] [ə'griːd] [ə'pɒn] ;

| exchanged | the | signs | agreed | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 这 | 标志 | 同意 | 之上 | ; |

她在父亲木材厂的门口报出了口令，并交换了事先约定的暗号；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [biːmz]

| in | a | few | minutes | she | had | made | her | way | through | the | piles | of | beams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 她 | 有 | 制成 | 她 | 方式 | 通过 | 这 | 堆 | 的 | 光束 |

[ænd; ənd][plæŋks] [ðæt] [skriːnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] — [ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [njuː]

| and | planks | that | screened | the | entrance | to | the | aqueduct | — | a | slave | who | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 木板 | 那 | 筛选 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 渡槽 | — | 一个 | 奴隶 | WHO | 知道 |

[hɜː(r); hə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]

| her | leading | the | way | with | a | light | — | and | she | and | her | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 领导 | 这 | 方式 | 和 | 一个 | 光 | — | 和 | 她 | 和 | 她 | 伴侣 |

['entəd] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] .

| entered | the | underground | passage | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 地下 | 通道 | . |

几分钟后，她穿过了遮蔽引水渠入口的成堆梁木和木板——一个认识她的奴隶拿着灯在前面引路——她和她的同伴进入了地下通道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd][kləʊz] ; [bæts] , [skeəd] [baɪ][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] ,

| It | was | hot | and | close | ; | bats | , | scared | by | the | flare | of | the | torch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 热的 | 和 | 关闭 | ; | 蝙蝠 | , | 害怕的 | 经过 | 这 | 耀斑 | 的 | 这 | 火炬 | , |

天气炎热，火炬的光芒惊扰了蝙蝠。

[ 'flʌtə ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['rʌs(ə)l] , ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

| fluttered | round | her | with | a | ghostly | rustle | , | startling | and | disgusting | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 圆形的 | 她 | 和 | 一个 | 幽灵般的 | 沙沙 | , | 令人震惊 | 和 | 令人作呕 | 她 | ; |

[stɪl] ,

| still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

一阵幽灵般的沙沙声在她周围飘荡，令她既惊恐又厌恶；然而，

[ʃiː; ʃi] [felt] [les] [ə'lɑːm] [hɪə(r)][ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ,

| she | felt | less | alarm | here | than | outside | ; | and | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 较少的 | 警报 | 这里 | 比 | 外部 | ; | 和 | 什么时候 | , |

她在这里感受到的恐慌比在外面要少；而且当，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

| as | she | went | forward | she | thought | of | the | great | temple | she | was | coming | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 向前 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 伟大的 | 寺庙 | 她 | 曾是 | 未来 | 到 | , |

她一边往前走，一边想着她即将到达的那座宏伟的寺庙。

[ɒv; əv][ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['mædʒəsti] ,

| of | its | wonderful | beauty | and | solemn | majesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 精彩的 | 美丽 | 和 | 庄严 | 威严 | , |

它拥有令人惊叹的美丽和庄严的气势，

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kɛəd] [tuː; tə] [pres] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ðæt] ['refjuːdʒ][ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['splendə(r)] [weə(r)] [ɔːl] [wʊd]

| she | only | cared | to | press | onward | to | that | refuge | of | ineffable | splendor | where | all | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 关心 | 到 | 按 | 向前 | 到 | 那 | 避难所 | 的 | 难以言喻的 | 辉煌 | 在哪里 | 全部 | 会 |

[biː; bi] [piːs] .

| be | peace | . |
|---|---|---|
| 是 | 和平 | . |

她一心只想继续前行，到达那无比壮丽、宁静祥和的避难所。

[tuː; tə][daɪ][ðeə(r)] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [dɪd][nɒt] [siːm] [hɑːd] ; [neɪ] ,

| To | die | there | , | to | perish | there | with | her | lover | , | did | not | seem | hard | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 死 | 那里 | , | 到 | 沦 | 那里 | 和 | 她 | 情人 | , | 做过 | 不是 | 似乎 | 难的 | ; | 不 | , |

死在那里，和她的爱人一起葬身于此，似乎并不难；不，

[ʃiː; ʃi] [felt] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ə'weɪt] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['edɪfɪs] ['evə(r)] [reɪzd]

| she | felt | proud | to | think | that | she | might | await | death | in | the | noblest | edifice | ever | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 自豪的 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 可能 | 等待 | 死亡 | 在 | 这 | 最高贵 | 大厦 | 曾经 | 提高 |

[tuː; tə][ə; eɪ][gɒd][baɪ]['mɔːt(ə)l][hændz] .

| to | a | god | by | mortal | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 上帝 | 经过 | 凡人 | 双手 | . |

想到自己可能会在凡人亲手建造的、献给神明的最宏伟的建筑中等待死亡，她感到无比自豪。

[hɪə(r)] [feɪt] [mait] [hæv; həv][ɪts] [wei] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

| Here | Fate | might | have | its | way | ; | she | had | known | the | highest | joy | she | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 命运 | 可能 | 有 | 它是 | 方式 | ; | 她 | 有 | 已知 | 这 | 最高 | 喜悦 | 她 | 有 | 曾经 |

[driːmd] [ɒv; əv] ,

| dreamed | of | , |
|---|---|---|
| 梦见 | 的 | , |

或许命运会如她所愿；她已经体验到了她梦寐以求的最高喜乐。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][sə'blaɪmər] [tuːm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | where | on | earth | was | there | a | sublimer | tomb | than | this | sanctuary | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 在 | 地球 | 曾是 | 那里 | 一个 | 升华 | 墓 | 比 | 这 | 避难所 | 的 | 这 |

['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

| sovereign | of | the | universe | , |
|---|---|---|---|---|
| 主权 | 的 | 这 | 宇宙 | , |

世上还有比这座宇宙之主的圣殿更庄严的陵墓吗?

[huːz] [suː'preməsi; sjuː'preməsi]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɒdz] [ək'nɒlɪdʒd] [wɪð] [tremblɪŋ] !

| whose | supremacy | even | the | other | gods | acknowledged | with | trembling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 霸权 | 甚至 | 这 | 其他 | 神 | 已确认 | 和 | 发抖 | ! |

他的至高无上甚至让其他神明都战战兢兢地承认!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

| She | had | known | the | sacred | halls | of | the | temple | from | her | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 这 | 神圣 | 大厅 | 的 | 这 | 寺庙 | 从 | 她 | 童年 | , |

她从小就熟悉这座寺庙的神圣殿堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðem; ðəm][æz; əz] [fɪld] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['lɒfti] [səʊlz] ,

| and | she | pictured | them | as | filled | with | thousands | of | lofty | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 如图所示 | 他们 | 作为 | 已填 | 和 | 数千 | 的 | 高远 | 灵魂 | , |

她想象着它们里面充满了成千上万高尚的灵魂，

[juː'naɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm]['aʊə(r)][baɪ][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] ['pɜːpəs] .

| united | in | this | supreme | hour | by | one | feeling | and | one | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 在 | 这 | 最高 | 小时 | 经过 | 一 | 感觉 | 和 | 一 | 目的 | . |

在这至高无上的时刻，我们因同一种情感和同一个目标而团结在一起。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] ['hɑːtfelt] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| She | even | fancied | she | could | hear | the | inspired | and | heartfelt | strains | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 幻想 | 她 | 可以 | 听到 | 这 | 灵感 | 和 | 衷心 | 菌株 | 的 | 这 |

[ɪn'θjuːzɪæsts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðeə(r)]

| enthusiasts | who | were | prepared | to | give | their | lives | for | the | god | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱好者 | WHO | 是 | 准备 | 到 | 给 | 他们的 | 生活 | 为了 | 这 | 上帝 | 的 | 他们的 |

['fɑːðəz] ,

| fathers | , |
|---|---|
| 父亲们 | , |

她甚至幻想自己能听到那些虔诚的信徒们充满激情、发自肺腑的歌声，他们甘愿为父辈的神献出生命。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [briːð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd] [bɜːnt] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

| that | she | breathed | the | odor | of | incense | and | burnt | sacrifices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 呼吸 | 这 | 气味 | 的 | 香 | 和 | 烧焦的 | 牺牲 | , |

她呼吸着香火和祭祀用的香料的气味，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [juːðz] [ænd; ənd] ['meɪdnz] ,

| that | she | saw | the | chorus | of | youths | and | maidens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 锯 | 这 | 合唱 | 的 | 青年 | 和 | 少女们 | , |

她看到了那群青年和少女的合唱队，

[led][baɪ] [priːsts] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['sɒləm] [greɪs] [ɪn]['meɪzi] ['sɜːklz] [raʊnd] [ðə; ði]['flaʊə(r)] -

| led | by | priests | and | dancing | with | solemn | grace | in | mazy | circles | round | the | flower | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 神父 | 和 | 跳舞 | 和 | 庄严 | 优雅 | 在 | 迷宫 | 界 | 圆形的 | 这 | 花 | - |

[dekt] ['ɔːltəz] .

| decked | altars | . |
|---|---|---|
| 甲板 | 祭坛 | . |

在神父的带领下，人们庄严优雅地围绕着装饰着鲜花的祭坛跳着迷宫般的圆圈舞。

[ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eldəz] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [ɔʊ'lɪmpiəs] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [dɪ'vaʊtli] [ɒn]

| There | among | the | elders | who | had | gathered | round | Olympius | to | meditate | devoutly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 之中 | 这 | 长者 | WHO | 有 | 聚集 | 圆形的 | 奥林匹斯 | 到 | 幽思 | 虔诚地 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [duːm] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ɪnməʊst] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| the | coming | doom | and | on | the | inmost | meaning | of | the | mysteries | — | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 厄运 | 和 | 在 | 这 | 最 | 意义 | 的 | 这 | 谜团 | — | 之中 | 这 |

[ə'depts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] ['nəʊtɪŋ] ,

| adepts | who | were | anxiously | noting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 专家 | WHO | 是 | 焦虑地 | 注意到 | , |

在聚集在奥林匹斯山周围的长老们中间，他们虔诚地冥想即将到来的厄运和奥秘的深层含义；在那些焦急地记录着的信徒们中间，

[ɪn][ðə; ði][ əb'zəːvitəri, ɔb- ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] , [ðə; ði] ['feɪtfl] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

| in | the | observatories | of | the | Serapeum | , | the | fateful | courses | of | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天文台 | 的 | 这 | 塞拉皮姆 | , | 这 | 命运的 | 课程 | 的 | 这 | 明星 | , |

在塞拉皮斯神庙的天文台里，星辰的命运轨迹，

[ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [faɪnd]

| the | swirling | of | the | clouds | and | the | flight | of | birds | , | she | would | doubtless | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋转 | 的 | 这 | 云 | 和 | 这 | 航班 | 的 | 鸟类 | , | 她 | 会 | 毫无疑问 | 寻找 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

| her | father | ; |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | ; |

看着云卷云舒、鸟儿飞翔，她一定能找到她的父亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [wuːnd] [bled] [ə'njuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)]

| and | the | fresh | wound | bled | anew | as | she | remembered | that | she | was | the | bearer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新鲜的 | 伤口 | 出血 | 重新 | 作为 | 她 | 记得 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 持有人 |

[ɒv; əv] [njuːz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['diːpli] [ʃɒk] [ænd; ənd] [griːv] [hɪm] .

| of | news | which | must | deeply | shock | and | grieve | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 消息 | 哪个 | 必须 | 深 | 震惊 | 和 | 悲伤 | 他 | . |

当她想起自己是带来消息的人，而这个消息一定会让他感到震惊和悲痛时，那处新伤口再次渗出了血。

[stɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] [ræpt] [ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] ,

| Still | , | no | doubt | , | she | would | find | him | wrapped | in | dignified | readiness | for | the | worst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 不 | 怀疑 | , | 她 | 会 | 寻找 | 他 | 包装 | 在 | 凝重 | 准备就绪 | 为了 | 这 | 最差 | , |

但毫无疑问，她会发现他一副彬彬有礼、做好了最坏打算的样子。

['sɒrəʊɪŋ] [sə'riːnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [duːmd] [wɜːld] ,

| sorrowing | serenely | for | the | doomed | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 平静地 | 为了 | 这 | 注定失败 | 世界 | , |

平静地为注定毁灭的世界哀悼，

[ænd; ənd] [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] ['mesɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd]

| and | so | her | melancholy | message | would | come | to | a | prepared | and | resigned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 忧郁 | 信息 | 会 | 来 | 到 | 一个 | 准备 | 和 | 辞职 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

于是，她那忧伤的信息便会传达给一颗早已做好准备、听天由命的心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

| She | had | no | fear | of | the | crowd | of | men | she | would | find | in | the | Serapeum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 害怕 | 的 | 这 | 人群 | 的 | 男人 | 她 | 会 | 寻找 | 在 | 这 | 塞拉皮姆 | . |

她丝毫不惧怕塞拉皮斯神庙里熙熙攘攘的男人们。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ɔʊ'lɪmpiəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [deɪm]

| Her | father | and | Olympius | were | there | to | protect | her | , | and | Dame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 奥林匹斯 | 是 | 那里 | 到 | 保护 | 她 | , | 和 | 贵妇人 |

[hɜːrs] , [tuː] ,

| Herse | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 赫尔斯 | , | 也 | , |

她的父亲和奥林匹斯神都在那里保护她，赫尔塞夫人也在那里。

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [θriː] ,

| would | be | a | support | and | comfort | ; | but | even | without | those | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 支持 | 和 | 舒适 | ; | 但 | 甚至 | 没有 | 那些 | 三 | , |

会是一种支持和安慰；但即使没有这三者，

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] — [ðə; ði] [lɑːst] [pə'hæps] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['evə(r)] [siː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| on | such | a | night | as | this | — | the | last | perhaps | that | they | might | ever | see | — | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | 作为 | 这 | — | 这 | 最后的 | 也许 | 那 | 他们 | 可能 | 曾经 | 看 | — | 她 | 会 |

[hæv; həv] ['ventʃəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [θ'aʊzəndz] ,

| have | ventured | without | hesitation | among | thousands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 冒险 | 没有 | 犹豫 | 之中 | 数千 | , |

在这样一个夜晚——或许是他们此生最后一个夜晚——她会毫不犹豫地置身于成千上万的人之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['evri] ['vəʊtəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| for | she | firmly | believed | that | every | votary | of | the | gods | was | awaiting | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 牢牢 | 相信 | 那 | 每一个 | 信徒 | 的 | 这 | 神 | 曾是 | 等待中 | 他的 | 自己的 |

[end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [skaɪz] [wɪð] [dɪ'vaʊt] [ɪk'spektənsi] ,

| end | and | the | crash | of | falling | skies | with | devout | expectancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 和 | 这 | 碰撞 | 的 | 坠落 | 天空 | 和 | 虔诚的 | 预期 | , |

因为她坚信，每一个信奉神明的信徒都在虔诚地等待着自己的末日和坠落的天空。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] [nɒt] [les] ['terə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .

| and | perhaps | with | not | less | terror | than | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 和 | 不是 | 较少的 | 恐怖 | 比 | 她自己 | . |

或许她自己也同样感到恐惧。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]

| **These** | **were** | **her** | **thoughts** | **as** | **she** | **and** | **her** | **guide** | **stopped** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 她 | 想法 | 作为 | 她 | 和 | 她 | 指导 | 停止 | 在 | 一个 |

[strɒŋ] [dɔː(r)] .

| **strong** | **door** | **.** |
|---|---|---|
| 强的 | 门 | . |

她和向导在一扇坚固的门前停下时，她脑海里想着这些。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd]

| **This** | **was** | **presently** | **opened** | **and** | **they** | **found** | **themselves** | **in** | **an** | **underground** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 目前 | 打开 | 和 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 在 | 一个 | 地下 |

['tʃeɪmbə(r)] ,

| **chamber** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

门随即打开，他们发现自己置身于一个地下室中。

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ,

| **devoted** | **to** | **the** | **mysteries** | **of** | **the** | **worship** | **of** | **Serapis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 到 | 这 | 谜团 | 的 | 这 | 崇拜 | 的 | 塞拉皮斯 | , |

致力于塞拉皮斯崇拜的奥秘，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'depts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['sɜːt(ə)n] [sɪ'vɪə(r)] [ɔː'diːl] [bɪ'fɔː(r)]

| **in** | **which** | **the** | **adepts** | **were** | **required** | **to** | **go** | **through** | **certain** | **severe** | **ordeals** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 专家 | 是 | 必需的 | 到 | 去 | 通过 | 肯定 | 严重 | 磨难 | 前 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪs'tiːmd] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| **they** | **were** | **esteemed** | **worthy** | **to** | **be** | **received** | **into** | **the** | **highest** | **order** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 尊敬的 | 值得 | 到 | 是 | 已收到 | 进入 | 这 | 最高 | 命令 | 的 | 这 |

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] — [ðə; ði][ˌesə'terɪk; ˌiːsə-] .

| **initiated** | **—** | **the** | **Esoterics** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 启动 | — | 这 | 神秘学 | . |

其中，精通此道者必须经历某些严峻的考验，才被认为有资格被接纳进入最高级别的入会者——秘传教士。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [θruː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **The** | **halls** | **and** | **corridors** | **which** | **she** | **now** | **went** | **through** | **,** | **and** | **which** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 和 | 走廊 | 哪个 | 她 | 现在 | 去 | 通过 | , | 和 | 哪个 | 她 | 有 |

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ,

| **never** | **before** | **seen** | **,** |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 已见 | , |

她现在穿行的这些大厅和走廊，是她以前从未见过的。

[wɜː(r); wə(r)] ['migərli] ['laɪtɪd] [wɪð] [læmps][ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] ,

| **were** | **meagrely** | **lighted** | **with** | **lamps** | **and** | **torches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 微不足道 | 照明 | 和 | 灯 | 和 | 火炬 | , |

房间里只有几盏油灯和火把照明，光线昏暗。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['revərənt] [ɔː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd]

| **and** | **all** | **that** | **met** | **her** | **eye** | **filled** | **her** | **with** | **reverent** | **awe** | **while** | **it** | **excited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 遇见 | 她 | 眼睛 | 已填 | 她 | 和 | 虔诚的 | 敬畏 | 尽管 | 它 | 兴奋的 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **her** | **imagination** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 想像力 | . |

她所看到的一切都让她充满敬畏，同时也激发了她的想象力。

['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] — ['evri] [ruːm] [ænd; ənd] ['evri] ['ɪmɪdʒ] — [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['neɪtʃə(r)] ,

| **Everything** | **,** | **in** | **fact** | **—** | **every** | **room** | **and** | **every** | **image** | **—** | **was** | **as** | **unlike** | **nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | , | 在 | 事实 | — | 每一个 | 房间 | 和 | 每一个 | 图像 | — | 曾是 | 作为 | 与此不同 | 自然 | , |

事实上，一切——每个房间、每幅画——都与自然截然不同。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪps] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn] [ə'reɪndʒmənt]

| and | as | far | removed | from | ordinary | types | as | possible | , | in | arrangement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 已移除 | 从 | 普通的 | 类型 | 作为 | 可能的 | , | 在 | 安排 |

[ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .

| and | appearance | . |
|---|---|---|
| 和 | 外貌 | . |

在布局和外观上，尽可能与普通类型截然不同。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪdl] [ruːm] , [wɪð] [traɪ'æŋgjələ(r)] [saɪdz] [ðæt] [sləʊpt] [tuː; tə][ə; eɪ]

| After | passing | through | a | pyramidal | room | , | with | triangular | sides | that | sloped | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 通过 | 通过 | 一个 | 金字塔形 | 房间 | , | 和 | 三角形 | 侧面 | 那 | 倾斜的 | 到 | 一个 |

[pɔɪnt] ,

| point | , |
|---|---|
| 观点 | , |

穿过一个金字塔形房间，房间的三角形侧面倾斜汇聚于一点，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'lɪgənl] ['prɪzəm] .

| she | came | to | one | in | the | shape | of | a | polygonal | prism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 一 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 多边形 | 棱镜 | . |

她找到一个形状像多边形棱柱的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [brɔːd] ['kɒrɪdɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ,

| In | a | long | , | broad | corridor | she | had | to | walk | on | a | narrow | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长的 | , | 广阔 | 走廊 | 她 | 有 | 到 | 走 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 小路 | , |

在一条又长又宽的走廊里，她却不得不走一条狭窄的小路。

['bɔːdəd] [baɪ] [ sfɪŋks ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] ,

| bordered | by | sphinxes | ; | and | there | she | clung | tightly | to | her | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带边框 | 经过 | 狮身人面像 | ; | 和 | 那里 | 她 | 紧紧抓住 | 紧紧 | 到 | 她 | 指导 | , |

周围环绕着狮身人面像；在那里，她紧紧地抓住她的向导。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [weɪ] [ jɔːn ] [ə; eɪ][gʌlf][ɒv; əv] [greɪt] [depθ] .

| for | on | one | side | of | the | foot | - | way | yawned | a | gulf | of | great | depth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 脚 | - | 方式 | 打哈欠 | 一个 | 海湾 | 的 | 伟大的 | 深度 | . |

因为人行道的一侧出现了一道深不见底的深渊。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtəz] ,

| In | another | place | she | heard | , | above | her | head | , | the | sound | of | rushing | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 地方 | 她 | 听到 | , | 多于 | 她 | 头 | , | 这 | 声音 | 的 | 匆忙 | 水 | , |

她听到头顶上方传来潺潺流水声，

[wɪtʃ] [ðen] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'niːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔː(r)] .

| which | then | fell | into | the | abyss | beneath | with | a | loud | roar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 然后 | 跌倒 | 进入 | 这 | 深渊 | 下面 | 和 | 一个 | 大声 | 吼 | . |

然后它发出一声巨响，坠入下方的深渊。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['grɒtəʊ] ,

| After | this | she | came | upon | a | large | grotto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 她 | 来了 | 之上 | 一个 | 大的 | 石窟 | , |

之后她来到一个大洞穴前，

[hjuːn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] ['krɔkədailz] - [hedz] ,

| hewn | in | the | living | rock | and | defended | by | a | row | of | staring | crocodiles | ' | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凿 | 在 | 这 | 活的 | 岩石 | 和 | 辩护 | 经过 | 一个 | 排 | 的 | 凝视 | 鳄鱼 | - | 头部 | , |

凿刻于活岩之上，由一排怒目而视的鳄鱼头守护着。

['pleɪtɪd] [wɪð] [gəʊld] ; [ðə; ði] ['hevi] [smel] [ɒv; əv] [steɪl] ['ɪnsens] [ænd; ənd]['ækrɪd] ['rezɪn] [tʃəʊkt]

| plated | with | gold | ; | the | heavy | smell | of | stale | incense | and | acrid | resins | choked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镀 | 和 | 金子 | ; | 这 | 重的 | 闻 | 的 | 陈旧 | 香 | 和 | 辛辣 | 树脂 | 窒息 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

身上镀着金；一股陈腐的香料味和刺鼻的树脂味让她窒息。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [naʊ] [leɪ] ['əʊvə(r)]['aɪən] ['greɪtɪŋz] [ænd; ənd][pɑːst] ['streɪndʒli] [kən'traɪvd]
**and** **her** **way** **now** **lay** **over** **iron** **gratings** **and** **past** **strangely** **contrived**
和 她 方式 现在 躺 超过 铁 格栅 和 过去的 奇怪的 人为的
['fəːnisiz] .
**furnaces** .
熔炉 .

现在，她的路要经过铁栅栏和造型奇特的熔炉。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['kʌləd] [rɪ'liːf] : ['tæntələs] , [ɪk'saɪən] , [ænd; ənd] ['sɪsəfəs]
**The** **walls** **were** **decorated** **with** **colored** **reliefs** **:** **Tantalus** **,** **Ixion** **,** **and** **Sisyphus**
这 墙壁 是 装饰 和 有色 救济 : 坦塔罗斯 , 伊克西翁 , 和 西西弗斯
[ tɔil ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stəʊn] ,
**toiling** **at** **his** **stone** **,**
辛勤劳作 在 他的 石头 ,

墙壁上装饰着彩色浮雕：坦塔罗斯、伊克西翁和西西弗斯在石工上劳作。

[lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['hɪdiəs] ['riːəlɪzəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
**looked** **down** **on** **her** **in** **hideous** **realism** **as** **she** **went** **.**
看起来 向下 在 她 在 可怕 现实主义 作为 她 去 .

她走着，被人用一种可怕的现实主义目光俯视着。

[rɒk] ['tʃeɪmbəz] , [fɑːst] [kləʊzd] [wɪð] ['aɪən] [dɔːz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɪn'kləʊzd] [ɪn'estɪməbl]
**Rock** **chambers** **,** **fast** **closed** **with** **iron** **doors** **,** **as** **though** **they** **enclosed** **inestimable**
岩石 房间 , 快速地 关闭 和 铁 门 , 作为 尽管 他们 内 不可估量
['treʒəz] [ɔː(r)][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['siːkrəts] ,
**treasures** **or** **inscrutable** **secrets** **,**
宝藏 或者 难以捉摸 秘密 ,

岩石洞室，用铁门紧紧关闭，仿佛里面藏着无价之宝或深不可测的秘密。

[leɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [swept] [ə'genst] ['njuːmərəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz]
**lay** **on** **either** **hand** **,** **and** **her** **dress** **swept** **against** **numerous** **images** **and** **vessels**
躺 在 任何一个 手 , 和 她 裙子 扫荡 反对 很多的 图片 和 船只
['kləʊsli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['hæŋɪŋ] .
**closely** **shrouded** **in** **hangings** **.**
密切 被遮蔽的 在 绞刑 .

她双手撑地，裙摆拂过许多被帷幔紧紧遮盖的图像和器皿。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn] ['mɒnstrəs] [fɔːmz] [ænd; ənd]
**When** **she** **ventured** **to** **look** **round** **,** **her** **eye** **fell** **on** **monstrous** **forms** **and**
什么时候 她 冒险 到 看 圆形的 , 她 眼睛 跌倒 在 滔天 表格 和
['mɪstɪkl] [saɪnz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] ;
**mystical** **signs** **and** **figures** **;**
神秘 标志 和 数据 ;

当她冒险环顾四周时，她的目光落在了怪异的身影和神秘的符号和图案上；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] ['ʌpwədz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hjuːmən][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [fɔːmz] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð]
**if** **she** **glanced** **upwards** **,** **she** **saw** **human** **and** **animal** **forms** **,** **and** **mixed** **with**
如果 她 瞥了一眼 向上 , 她 锯 人类 和 动物 表格 , 和 混合 和
[ðiːz] [ðə; ði] ['veəriəs] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,
**these** **the** **various** **constellations** **,**
这些 这 各种各样的 星座 ,

她抬头望去，看到人和动物的身影，以及混杂其中的各种星座。

['seɪlɪŋ] [ɪn] [boʊts] — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['məʊʃənz] — [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**sailing** **in** **boats** **—** **the** **Egyptian** **notion** **of** **their** **motions** **—** **along** **the** **back** **of** **a**
帆船 在 船 — 这 埃及人 概念 的 他们的 运动 — 沿着 这 后退 的 一个
['wʊmən] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [leŋkθ; leŋθ] ;
**woman** **stretched** **out** **to** **an** **enormous** **length** **;**
女士 拉伸 出去 到 一个 巨大的 长度 ;

乘船航行——埃及人对船只运动的理解——沿着一位身形伸展到极长的女人的背部；

[ɔː(r)] , [ə'gen] , ['fɪgəz] [baɪ][sʌm; səm] [griːk] ['ɑːtɪst] : [ðə; ði] ['plid] ,

| or | , | again | , | figures | by | some | Greek | artist | : | the | Pleiades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 再次 | , | 数据 | 经过 | 一些 | 希腊语 | 艺术家 | : | 这 | 昴 | , |

或者，也可以是某些希腊艺术家的画作：昴宿星团，

['kɑːstə(r)][ænd; ənd]['pɒləks][æz; əz] ['hɔːsmən] [wɪð] [stɑːz] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [bɜ˞rənːsɪz] [stɑː(r)] -

| Castor | and | Pollux | as | horsemen | with | stars | on | their | heads | , | and | Berenice's | star | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡斯托尔 | 和 | 波吕克斯 | 作为 | 骑兵 | 和 | 明星 | 在 | 他们的 | 头部 | , | 和 | 贝雷妮丝的 | 星星 | - |

[dʒemd] [heə(r)] .

| gemmed | hair | . |
|---|---|---|
| 宝石 | 头发 | . |

卡斯托尔和波吕克斯是头戴星辰的骑士，贝蕾妮丝的头发上也镶嵌着星星宝石。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ]

| The | effect | on | the | girl | was | bewildering | , | overpowering | , | as | she | made | her | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 在 | 这 | 女孩 | 曾是 | 扑朔迷离 | , | 压倒性的 | , | 作为 | 她 | 制成 | 她 | 方式 |

[θruː] [ðɪs] [ˌʌndə'graʊnd] [wɜːld] .

| through | this | underground | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 地下 | 世界 | . |

这个女孩在地下世界中穿行时，所受到的影响是困惑的、难以承受的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ glimps ] [ɒv; əv][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['speəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [neɪ] ['skeəsli]

| The | things | she | had | glimpses | of | were | very | sparely | illuminated | , | nay | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 她 | 有 | 惊鸿一瞥 | 的 | 是 | 非常 | 稀疏地 | 照明 | , | 不 | 几乎 |

[dɪ'sɜːnəb(ə)l] ,

| discernible | , |
|---|---|
| 可辨别的 | , |

她所瞥见的景象光线昏暗，几乎难以辨认。

[ænd; ənd] [jet] [ə'pɔːlɪŋli] ['riːəl] ; [wɒt] ['mɪstəriz] ,

| and | yet | appallingly | real | ; | what | mysteries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 令人震惊地 | 真实的 | ; | 什么 | 谜团 | , |

然而，这一切却又真实得令人毛骨悚然；多么神秘啊！

[wɒt] [spelz] [maɪt] [nɒt] [hiː; hi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] !

| what | spells | might | not | he | hidden | in | all | she | did | not | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 咒语 | 可能 | 不是 | 他 | 隐 | 在 | 全部 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | ! |

她没有看到的，或许隐藏着什么魔法！

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

| She | felt | as | if | the | end | of | life | , | which | she | was | looking | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 这 | 结尾 | 的 | 生活 | , | 哪个 | 她 | 曾是 | 寻找 | 为了 | , |

她感觉自己所寻求的生命终点，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [daʊn] , [ə'laɪv] , ['ɪntuː]['heɪdiːz] .

| had | already | begun | , | as | if | she | had | already | gone | down | , | alive | , | into | Hades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 开始 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已经 | 已消失 | 向下 | , | 活 | , | 进入 | 哈迪斯 | . |

一切似乎已经开始了，仿佛她已经活着坠入了冥界。

[ðə; ði] [pɑːθ] ['grædʒuəli] [sləʊpt] ['ʌpwədz] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['spaɪrəl]

| The | path | gradually | sloped | upwards | and | at | last | she | ascended | , | by | a | spiral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 逐步地 | 倾斜的 | 向上 | 和 | 在 | 最后的 | 她 | 上升 | , | 经过 | 一个 | 螺旋 |

['steəkeɪs] ,

| staircase | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

小路逐渐向上倾斜，最后她沿着螺旋楼梯向上攀登。

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tempə(ə)l] .

| to | the | ground | - | floor | of | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | - | 地面 | 的 | 这 | 寺庙 | . |

到寺庙的底层。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [men] , [bʌt; bət] ['spləm] ['saɪləns] [ rein ] [ɪn] [ðəʊz]

| Once | or | twice | she | had | met | a | few | men | , | but | solemn | silence | reigned | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 有 | 遇见 | 一个 | 很少 | 男人 | , | 但 | 庄严 | 沉默 | 统治 | 在 | 那些 |

[ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['tʃeɪmbəz] .

| subterranean | chambers | . |
|---|---|---|
| 地下 | 房间 | . |

她曾一两次遇到过一些男人，但那些地下室里总是笼罩着肃穆的寂静。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ] [steps] [hæd; həd]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk]

| The | sound | of | their | approaching | and | receding | steps | had | only | served | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 他们的 | 接近 | 和 | 消退 | 步骤 | 有 | 仅有的 | 服务 | 到 | 制作 |

[hɜː(r); hə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['stɪlnəs] .

| her | aware | of | the | complete | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意识到的 | 的 | 这 | 完全的 | 寂静 | . |

他们来来往往的脚步声只会让她更加意识到周围的寂静。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| This | was | just | as | it | should | be | — | just | as | she | would | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 只是 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | — | 只是 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 它 | . |

一切都如她所愿——正如她所希望的那样。

[ðɪs] [piːs] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['tempɪst]

| This | peace | reminded | her | of | the | profound | silence | of | nature | before | a | tempest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 提醒 | 她 | 的 | 这 | 深刻的 | 沉默 | 的 | 自然 | 前 | 一个 | 暴风雨 |

[bəːsts] [ænd; ənd]['reɪdʒɪz] .

| bursts | and | rages | . |
|---|---|---|---|
| 爆发 | 和 | 愤怒 | . |

这种宁静让她想起了暴风雨来临之前大自然那深沉的寂静。

['gɔːrgoʊ] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

| Gorgo | took | off | her | veil | as | she | went | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 采取 | 离开 | 她 | 面纱 | 作为 | 她 | 去 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

戈尔戈上楼时摘下了面纱。

[ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

| shook | out | the | folds | of | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 出去 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 裙子 | , |

她抖了抖裙摆，

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['revərənt] [dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl]

| and | assumed | the | dignified | and | reverent | demeanor | which | became | a | young | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假定 | 这 | 凝重 | 和 | 虔诚的 | 风度 | 哪个 | 成为 | 一个 | 年轻的 | 女孩 |

[ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] .

| of | rank | and | position | when | approaching | the | altars | of | the | divinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 秩 | 和 | 位置 | 什么时候 | 接近 | 这 | 祭坛 | 的 | 这 | 神 | . |

她摆出一副端庄虔诚的姿态，就像一位有身份地位的年轻女孩在接近神灵的祭坛时那样。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ə; eɪ] [laʊd] ['medli] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [met]

| But | as | she | reached | the | top | a | loud | medley | of | noises | and | voices | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 达到 | 这 | 顶部 | 一个 | 大声 | 混合曲 | 的 | 噪音 | 和 | 声音 | 遇见 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] - [fluːts] ,

| her | ear | - | flutes | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | - | 长笛 | , |

但当她到达顶端时，一阵嘈杂的噪音和人声传入她的耳中——笛声。

[drʌmz] ? — [ðə; ði]['seɪkrɪd] [dɑːns] , [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| drums | ? | — | The | sacred | dance | , | she | supposed | , | must | be | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓 | ? | — | 这 | 神圣 | 舞蹈 | , | 她 | 据称 | , | 必须 | 是 | 去 | 在 | . |

鼓声？——她想，一定是神圣的舞蹈正在进行中。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪpəʊˌstaɪl] ;

| She | came | out | into | a | room | on | one | side | of | the | hypostyle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | 进入 | 一个 | 房间 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 柱状体 | ; |

她走到柱廊一侧的一个房间里；

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɔː(r)] , ['pleɪtɪd] [wɪð] [gɪlt] [brɒnz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd]

| her | companion | opened | a | high | door | , | plated | with | gilt | bronze | and | silver | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴侣 | 打开 | 一个 | 高的 | 门 | , | 镀 | 和 | 镀金 | 青铜 | 和 | 银 | , | 和 |

['gɔːrgoʊ] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

| Gorgo | followed | him | , |
|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 随后 | 他 | , |

她的同伴打开了一扇高大的门，门上镀着鎏金铜和银，戈尔戈跟在他身后走了进去。

['wɔːkɪŋ] ['greɪvli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [held] [haɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| walking | gravely | with | her | head | held | high | and | her | eyes | fixed | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 严重地 | 和 | 她 | 头 | 握住 | 高的 | 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 地面 | , |

她昂着头，目光紧盯着地面，迈着庄重的步伐走着。

['ɪntuː][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɔːl] [weə(r)] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɪn] [veɪld] ['mædʒəsti] .

| into | the | magnificent | hall | where | the | sacred | image | sat | enthroned | in | veiled | majesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 壮丽 | 大厅 | 在哪里 | 这 | 神圣 | 图像 | 卫星 | 登基 | 在 | 含蓄 | 威严 | . |

走进宏伟的大厅，神圣的画像端坐在那里，面纱遮蔽着它的威严。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪpəʊˌstaɪl][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː]

| They | crossed | the | colonnade | at | the | side | of | the | hypostyle | and | went | down | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 这 | 柱廊 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 柱状体 | 和 | 去 | 向下 | 二 |

[steps] ['ɪntuː][ðə; ði][vɑːst] [neɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

| steps | into | the | vast | nave | of | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 进入 | 这 | 广阔的 | 中殿 | 的 | 这 | 寺庙 | . |

他们穿过柱廊旁的柱厅，走下两级台阶，进入了神庙宽敞的中殿。

[ðə; ði][waɪld]['tjuːmʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒn] [fɜːst] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [sə'praɪzd]

| The | wild | tumult | that | she | had | heard | on | first | opening | the | door | had | surprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 骚乱 | 那 | 她 | 有 | 听到 | 在 | 第一的 | 开幕 | 这 | 门 | 有 | 惊讶 |

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] ;

| and | puzzled | her | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 困惑 | 她 | ; |

她第一次打开门时听到的喧闹声让她感到惊讶和困惑；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| but | now | , | as | she | timidly | looked | up | and | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 她 | 胆怯地 | 看起来 | 向上 | 和 | 大约 | 她 | , |

但现在，当她怯生生地抬起头环顾四周时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæn]

| she | felt | a | shock | of | horror | and | revulsion | such | as | might | come | over | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 震惊 | 的 | 恐怖 | 和 | 厌恶 | 这样的 | 作为 | 可能 | 来 | 超过 | 一个 | 男人 |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

她感到一阵恐惧和厌恶，就像一个男人可能会有的那种感觉一样。

['wɔːkɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['tredɪŋ] [ɒn] ['flaʊəz] ,

| walking | by | night | and | believing | that | he | is | treading | on | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 经过 | 夜晚 | 和 | 相信 | 那 | 他 | 是 | 踩踏 | 在 | 花朵 | , |

夜行之中，他感觉自己正踩在花丛中。

['sʌd(ə)nli] [faindz] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪmi] [sləʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [bɒg] [ɪz] ['liːdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]

| suddenly | finds | that | the | slimy | slope | of | a | bottomless | bog | is | leading | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 发现 | 那 | 这 | 黏糊糊的 | 坡 | 的 | 一个 | 无底 | 沼泽 | 是 | 领导 | 他 | 到 |

[pɜː'dɪʃn] .

| perdition | . |
|---|---|
| 毁灭 | . |

他突然发现，无底沼泽的滑坡正将他引向毁灭。

[ʃiː; ʃi] [ 'tɔtə ] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stætʃuː] , ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

| She | tottered | and | clutched | at | a | statue | , | gazing | about | her | , | listening | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇摇晃晃 | 和 | 紧握 | 在 | 一个 | 雕像 | , | 凝视 | 关于 | 她 | , | 聆听 | 到 |

[ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] ,

| the | uproar | , |
|---|---|---|
| 这 | 骚动 | , |

她踉跄着，紧紧抓住一尊雕像，环顾四周，听着喧闹声。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ɔː(r)] ['driːmɪŋ] .

| and | wondering | whether | she | were | awake | or | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 无论 | 她 | 是 | 醒 | 或者 | 做梦 | . |

并怀疑自己是醒着还是在做梦。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'vəʊltɪŋ] ,

| She | tried | not | to | see | and | hear | what | was | going | on | there | ; | it | was | revolting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 不是 | 到 | 看 | 和 | 听到 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 那里 | ; | 它 | 曾是 | 令人作呕的 | , |

她尽量不去看、不去听那里发生的一切；那太令人作呕了。

['ləʊðsəm] , ['hɒrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['mænɪfest] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɔː(r)] [ɪg'nɔːd] ;

| loathsome | , | horrible | ; | but | it | was | too | manifest | to | be | overlooked | or | ignored | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | , | 可怕 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 也 | 显现 | 到 | 是 | 被忽视的 | 或者 | 忽略 | ; |

令人厌恶，令人恐惧；但这太明显了，不容忽视或轻视；

[ɪts] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| its | vulgarity | and | horror | forced | it | on | her | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 粗俗 | 和 | 恐怖 | 强制 | 它 | 在 | 她 | 注意力 | . |

它的粗俗和恐怖吸引了她的注意。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [spel] - [baʊnd] , ['pærəlaɪzd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd]

| For | some | time | she | stood | spell | - | bound | , | paralyzed | ; | but | then | she | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 她 | 站立 | 拼写 | - | 边界 | , | 瘫痪 | ; | 但 | 然后 | 她 | 涵盖 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ;

| her | face | with | her | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | ; |

她愣住了，一时动弹不得；但随后她用双手捂住了脸；

['meɪd(ə)nli] [ʃeɪm] , ['bɪtə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒn] ,

| maidenly | shame | , | bitter | disillusion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 少女 | 耻辱 | , | 苦的 | 幻灭 | , |

少女的羞耻，痛苦的幻灭，

[ænd; ənd] ['paɪəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [grəʊs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [məʊst]

| and | pious | indignation | at | the | gross | desecration | of | all | that | she | deemed | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虔诚的 | 愤慨 | 在 | 这 | 总的 | 亵渎 | 的 | 全部 | 那 | 她 | 被认为 | 最多 |

['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['strɪkən] [səʊl] ,

| sacred | and | inviolable | surged | up | in | her | stricken | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 和 | 不可侵犯的 | 激增 | 向上 | 在 | 她 | 受打击的 | 灵魂 | , |

她悲痛欲绝的灵魂中涌起一股虔诚的愤慨，她认为所有最神圣、最不可侵犯的事物都遭到了如此严重的亵渎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [wept] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

| and | she | burst | into | tears | , | weeping | as | she | had | never | wept | in | all | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , | 哭泣 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 哭泣 | 在 | 全部 | 她 | 生活 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

她突然嚎啕大哭，哭得比她一生中任何时候都更加伤心。

['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] , [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

| Sobbing | bitterly | , | she | wrapped | her | face | in | her | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 苦涩地 | , | 她 | 包装 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 面纱 | , |

她痛哭流涕，用面纱蒙住了脸。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [stɔːm] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

| as | though | to | protect | herself | from | storm | and | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 保护 | 她自己 | 从 | 风暴 | 和 | 寒意 | . |

仿佛是为了保护自己免受暴风雨和寒冷的侵袭。

[nəʊ][wʌn] [ hiːd ] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]

| No | one | heeded | her | ; | her | companion | had | left | her | to | seek | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 听从了 | 她 | ; | 她 | 伴侣 | 有 | 左边 | 她 | 到 | 寻找 | 她 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

没有人理会她；她的同伴已经离开她去找父亲了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][ə'weɪt][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

| She | could | only | await | his | return | , | and | she | looked | round | for | a | hiding | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 等待 | 他的 | 返回 | , | 和 | 她 | 看起来 | 圆形的 | 为了 | 一个 | 隐藏 | 地方 | . |

她只能等待他回来，并四处寻找藏身之处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [gɑːb] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Then | she | observed | a | woman | in | mourning | garb | sitting | huddled | at | the | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 观察到 | 一个 | 女士 | 在 | 丧 | 外衣 | 坐着 | 蜷缩着 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

['stætʃuː][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ;

| statue | of | justice | ; |
|---|---|---|---|
| 雕像 | 的 | 正义 | ; |

然后她看到一个身穿丧服的女人蜷缩在正义女神像脚下；

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli]

| she | recognized | her | as | the | widow | of | Asclepiodorus | and | breathed | more | freely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 她 | 作为 | 这 | 寡妇 | 的 | - | 和 | 呼吸 | 更多的 | 自由 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] ,

| as | she | went | up | to | her | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 说 | , |

她认出她是阿斯克勒庇俄多罗斯的遗孀，于是呼吸顺畅起来，走上前去对她说：

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] " [let] [ˌem 'iː][sɪt][baɪ][juː; jʊ] ; [wiː; wi][kæn; kən] [mɔːn] [tə'geðə(r)] . "

| between | her | sobs | " | Let | me | sit | by | you | ; | we | can | mourn | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 啜泣 | " | 让 | 我 | 坐 | 经过 | 你 | ; | 我们 | 能 | 哀悼 | 一起 | . | " |

她抽泣着说："让我坐在你旁边，我们可以一起哀悼。"

" [jes] , [jes] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɒt] - ['trʌb(ə)l]

| " | Yes | , | yes | , | come | , | " | said | the | other | ; | and | without | enquiring | what | Gorgo's | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 来 | , | " | 说 | 这 | 其他 | ; | 和 | 没有 | 查询 | 什么 | - | 麻烦 |

[mait] [biː; bi] ,

| might | be | , |
|---|---|---|
| 可能 | 是 | , |

"是是，来吧，"另一个人说道；并没有询问戈尔戈遇到了什么麻烦，

[muːvd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [laɪk] ['sɒrəʊ] [wɪð] [hɜː'self] ,

| moved | only | by | the | mysterious | charm | of | finding | another | in | like | sorrow | with | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 仅有的 | 经过 | 这 | 神秘 | 魅力 | 的 | 寻找 | 其他 | 在 | 喜欢 | 悲哀 | 和 | 她自己 | , |

她只是被找到另一个和她一样悲伤的人所带来的神秘魅力所打动。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd]

| she | drew | the | girl | to | her | and | bending | over | her | , | at | length | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 这 | 女孩 | 到 | 她 | 和 | 弯曲 | 超过 | 她 | , | 在 | 长度 | 成立 |

[rɪ'liːf] [ɪn] [tɪəz] .

| relief | in | tears | . |
|---|---|---|---|
| 宽慰 | 在 | 眼泪 | . |

她把女孩拉到身边，俯身看着她，最终在泪水中找到了慰藉。

[ðə; ði] [tuː] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] [sæt][ɪn]['saɪləns] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| The | two | weeping | women | sat | in | silence | , | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 哭泣 | 女性 | 卫星 | 在 | 沉默 | , | 边 | 经过 | 边 | , |

两个哭泣的女人并排静静地坐着。

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['ɔːdʒi] [went] [ɒn] [ɪts]['fræntɪk] [kɔːs] .

| while | in | front | of | them | the | orgy | went | on | its | frantic | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | 这 | 狂欢 | 去 | 在 | 它是 | 疯狂的 | 课程 | . |

而就在他们眼前，这场狂欢仍在疯狂进行。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

| A | party | of | men | and | women | were | dancing | down | the | hall | , | singing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 派对 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | 是 | 跳舞 | 向下 | 这 | 大厅 | , | 歌唱 | 和 |

['ʃaʊtɪŋ] .

| shouting | . |
|---|---|
| 喊叫 | . |

一群男男女女在走廊里跳舞、唱歌、呐喊。

[fluːts] [jeld] , ['sɪmblz] [ klæŋ ] , [drʌmz] ['rætld] [ænd; ənd] [drəʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [taɪm] [ɔː(r)]

| Flutes | yelled | , | cymbals | clanged | , | drums | rattled | and | droned | , | without | either | time | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长笛 | 大喊 | , | 钹 | 叮当作响 | , | 鼓 | 摇晃 | 和 | 无人机 | , | 没有 | 任何一个 | 时间 | 或者 |

[tjuːn] .

| tune | . |
|---|---|
| 调 | . |

笛声嘹亮，钹声铿锵，鼓声隆隆，嗡嗡作响，既没有节奏也没有旋律。

['drʌŋkən] [hæd; həd] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðə; ði] [ 'vestmənt ] [ænd; ənd]

| Drunken | pastophori | had | flung | open | the | rooms | where | the | vestments | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉 | 帕斯托福里 | 有 | 扔 | 打开 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 圣职 | 和 |

['seɪkrɪd] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ,

| sacred | vessels | were | kept | , |
|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 船只 | 是 | 保留 | , |

醉酒的牧者们猛地推开了存放圣袍和圣器的房间大门。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [t'reʒərɪz] [ðə; ði]['rɪb(ə)ld][mɒb][hæd; həd] [drægd] [fɔːθ] ['pænθə(r)] - [skɪnz]

| and | from | these | treasuries | the | ribald | mob | had | dragged | forth | panther | - | skins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这些 | 国库 | 这 | 粗俗的 | 暴民 | 有 | 拖拽 | 前进 | 豹 | - | 皮肤 |

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [priːsts] [wɔː(r)] [wen] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

| such | as | the | priests | wore | when | performing | the | sacred | functions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 神父 | 穿着 | 什么时候 | 表演 | 这 | 神圣 | 函数 | , |

而这群粗俗的暴徒从这些宝库中拖出了豹皮，就像祭司们在举行神圣仪式时所穿的那种。

[brɑːs] [kɑːz][fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

| brass | cars | for | carrying | sacrifices | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 黄铜 | 汽车 | 为了 | 携带 | 牺牲 | , |

用于运送祭品的黄铜车厢，

['wʊdn] [ biə ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] ['sɒləm] [ prəu'seʃən ] ,

| wooden | biers | on | which | the | images | of | the | gods | were | borne | in | solemn | processions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 灵柩 | 在 | 哪个 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 神 | 是 | 出生 | 在 | 庄严 | 游行 | , |

在庄严的游行队伍中，神像被抬在上面，用木制灵柩抬着。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['preʃəs] ['ɒbdʒɪkts] .

| and | other | precious | objects | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 宝贵的 | 对象 | . |

以及其他贵重物品。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

| In | a | large | room | adjoining | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大的 | 房间 | 相邻的 | , |

在隔壁的大房间里，

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ kən'kɔkt ] [sʌm; səm] [grænd] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]

| a | party | of | students | and | girls | were | concocting | some | grand | scheme | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 派对 | 的 | 学生 | 和 | 女孩们 | 是 | 炮制 | 一些 | 盛大 | 方案 | 为了 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [waɪn] ;

| which | they | needed | much | time | and | large | supplies | of | wine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 需要 | 很多 | 时间 | 和 | 大的 | 补给品 | 的 | 葡萄酒 | ; |

一群学生和女生正在密谋一个宏大的计划，他们需要大量的时间和大量的葡萄酒；

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plʌndə(r)] [hæd; həd]

| but | most | of | those | who | had | possessed | themselves | of | the | plunder | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 拥有 | 他们自己 | 的 | 这 | 掠夺 | 有 |

['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪpəʊˌstaɪl] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɪk'strævəgənt]

| taken | it | into | the | hypostyle | and | were | vying | with | each | other | in | extravagant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 它 | 进入 | 这 | 柱状体 | 和 | 是 | 竞争 | 和 | 每个 | 其他 | 在 | 靡 |

['trævəsti] .

| travesties | . |
|---|---|
| 滑稽剧 | . |

但大多数获得战利品的人都把战利品带进了柱廊，互相攀比着进行奢靡的滑稽表演。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Serapis — 第 05 卷(Serapis — Volume 05)
# 第2/4页

[ə; eɪ] ['bɜːli] [waɪn] - ['grəʊə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌdaɪə'naɪsəs][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['siːtɪd]
**A** **burly** **wine** **-** **grower** **was** **elected** **to** **represent** **Dionysus** **and** **was** **seated**
一个 魁梧的 葡萄酒 - 种植者 曾是 当选 到 代表 狄俄尼索斯 和 曾是 坐着
[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['flaʊəz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [lɪmz] ,
**with** **nothing** **but** **some** **wreaths** **of** **flowers** **to** **cover** **his** **naked** **limbs** **,**
和 没有什么 但 一些 花圈 的 花朵 到 覆盖 他的 裸 四肢 ,

一位身材魁梧的葡萄酒种植者被选为狄俄尼索斯的代表，他只用一些花环遮住裸露的四肢就座。

[ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)] - [wiːld] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][kɑː(r)][ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [brɑːs] .
**in** **a** **four** **-** **wheeled** **sacrificial** **car** **of** **beaten** **brass** **.**
在 一个 四 - 带轮子的 献祭 车 的 被打败 黄铜 .

在一辆用锤打过的黄铜制成的四轮祭祀车里。

[æn; ən]['æləbɑːstə(r)] [waɪn] - [dʒɑː(r)] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][fæt] [niːz] ,
**An** **alabaster** **wine** **-** **jar** **stood** **between** **his** **fat** **knees** **,**
一个 雪花石膏 葡萄酒 - 罐 站立 之间 他的 胖的 膝盖 ,

他肥胖的双膝之间放着一个雪花石膏酒罐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɒdi] [rəʊld] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] ['traɪʌmf] [θruː]
**and** **his** **heavy** **body** **rolled** **with** **laughter** **as** **he** **was** **drawn** **in** **triumph** **through**
和 他的 重的 身体 滚动 和 笑声 作为 他 曾是 绘制 在 胜利 通过
[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɑː'keɪdz] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['ræbl] ,
**the** **sacred** **arcades** **by** **a** **shouting** **rabble** **,**
这 神圣 街机 经过 一个 喊叫 乌合之众 ,

他沉重的身躯在欢呼雀跃的人群的簇拥下，翻滚着大笑，穿过神圣的拱廊。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] .
**as** **fast** **as** **they** **could** **run** **.**
作为 快速地 作为 他们 可以 跑步 .

他们以最快的速度奔跑。

['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [kruː] , [mæd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [waɪn] ,
**Numbers** **of** **the** **intoxicated** **crew** **,** **mad** **with** **excitement** **and** **wine** **,**
数字 的 这 酣 全体人员 , 疯狂的 和 激动 和 葡萄酒 ,

醉醺醺的船员人数，他们兴奋不已，酒酣耳热。

[hæd; həd][kɑːst] [ɒf] [ðeə(r)] [kləʊðz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlər] ,
**had** **cast** **off** **their** **clothes** **which** **lay** **in** **heaps** **between** **the** **pillars** **,**
有 投掷 离开 他们的 衣服 哪个 躺 在 堆积如山 之间 这 柱子 ,

他们脱下衣服，衣服堆积在柱子之间。

['səʊkɪŋ] [ɪn] ['pʌdlz] [ɒv; əv] [spɪlt] [waɪn] .
**soaking** **in** **puddles** **of** **spilt** **wine** **.**
浸泡 在 水坑 的 洒了 葡萄酒 .

浸泡在洒出的葡萄酒水洼里。

[ɪn][ðeə(r)][waɪld] [dɑːns] [ðə; ði][gɜːlz] - [heə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['hiːtɪd] ['feɪsɪz] ,
**In** **their** **wild** **dance** **the** **girls** **'** **hair** **had** **fallen** **about** **their** **heated** **faces** **,**
在 他们的 荒野 舞蹈 这 女孩们 - 头发 有 倒下 关于 他们的 加热 面孔 ,

女孩们在狂野的舞蹈中，头发散落在她们滚烫的脸上。

['tæŋg(ə)ld] [wɪð] ['wɪðəd] [liːvz] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] , [jʌŋ] [ænd; ənd]

| tangled | with | withered | leaves | and | faded | flowers | , | and | the | men | , | young | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠不清 | 和 | 干枯 | 树叶 | 和 | 褪色 | 花朵 | , | 和 | 这 | 男人 | , | 年轻的 | 和 |

[əʊld] [ə'laɪk] ,

| old | alike | , |
|---|---|---|
| 老的 | 同样 | , |

周围缠绕着枯叶和凋零的花朵，男人们，无论老少，

[liːpt] [ænd; ənd] [ wɔːlts ] [laɪk] [pə'zest] ['kriːtʃəz] , ['flʌrɪʃɪŋ] ['θɜːsəs] - [steɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| leaped | and | waltzed | like | possessed | creatures | , | flourishing | thyrsus | - | staves | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 和 | 华尔兹 | 喜欢 | 拥有 | 生物 | , | 芊芊 | 酒神 | - | 杖 | 和 | 这 |

['embləmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌsti] [waɪn] - [gɒd] .

| emblems | of | the | lusty | wine | - | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徽章 | 的 | 这 | 好色的 | 葡萄酒 | - | 上帝 | . |

他们像着了魔似的跳跃、翩翩起舞，挥舞着酒神杖和象征着好色酒神的标志。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ɒv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] ['ventʃəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['keɪɒs] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp]

| A | small | band | of | priests | and | philosophers | ventured | into | the | chaos | in | the | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 乐队 | 的 | 神父 | 和 | 哲学家 | 冒险 | 进入 | 这 | 混乱 | 在 | 这 | 希望 |

[ɒv; əv] ['kwelɪŋ] [ðə; ðɪ]['raɪət] ,

| of | quelling | the | riot | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 镇压 | 这 | 暴动 | , |

一小队神父和哲学家冒险进入混乱之中，希望能平息骚乱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪpsi] [fluːt] - ['pleɪə(r)] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk]

| but | a | tipsy | flute | - | player | placed | himself | in | front | of | them | and | throwing | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 微醺 | 长笛 | - | 玩家 | 放置 | 他自己 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | 和 | 投掷 | 后退 |

[hɪz; ɪz] [hed] [bluː] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [blɑːst][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [paɪp] ,

| his | head | blew | a | furious | blast | to | heaven | on | his | double | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 吹 | 一个 | 狂怒 | 爆炸 | 到 | 天堂 | 在 | 他的 | 双倍的 | 管道 | , |

但一个醉醺醺的笛手走到他们面前，仰头用他的双管笛猛吹了一口气，直冲云霄。

[ʃrɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ðɪ] [ded] ,

| shrill | enough | to | wake | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 足够的 | 到 | 唤醒 | 这 | 死的 | , |

尖锐刺耳，足以惊醒死人。

[waɪl] [ə; eɪ][gɜːl] ['sekəndid] [hɪm][baɪ] [ fliŋ ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌtæmbə'riːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| while | a | girl | seconded | him | by | flinging | her | tambourine | in | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 女孩 | 附议 | 他 | 经过 | 投掷 | 她 | 铃鼓 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

[ in'truːd ] .

| intruding | pacificators | . |
|---|---|---|
| 入侵 | 和平缔造者 | . |

一名女孩响应他的号召，将铃鼓扔向闯入的调解员的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləm] ,

| It | bounced | against | the | shaft | of | a | column | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 弹跳 | 反对 | 这 | 轴 | 的 | 一个 | 柱子 | , |

它撞到了柱子的柱身上，弹了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃeɪvn] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːstlɪŋ] , [huː] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɒst]

| and | then | fell | on | the | shaven | head | of | a | priestling | , | who | seized | it | and | tossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跌倒 | 在 | 这 | 剃光 | 头 | 的 | 一个 | 祭司 | , | WHO | 查获 | 它 | 和 | 抛掷 |

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| it | back | . |
|---|---|---|
| 它 | 后退 | . |

然后它掉在了一位小祭司的光头上，小祭司抓住它，把它扔了回去。

[ðə; ðɪ] [geɪm] [wɒz; wəz] [suːn] ['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

| The | game | was | soon | taken | up | , | and | before | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 曾是 | 很快 | 已采取 | 向上 | , | 和 | 前 | 长的 | , |

游戏很快就流行起来，不久之后，

[wʌn] [ˌtæmbə'ri:n] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frenzid] [kru:] .

| one | tambourine | after | another | was | flying | over | the | heads | of | the | frenzied | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 铃鼓 | 后 | 其他 | 曾是 | 飞行 | 超过 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 丧心病狂 | 全体人员 | . |

一只又一只铃鼓在疯狂的船员头顶飞过。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz]['i:gə(r)][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ,

| Every | one | was | eager | to | have | one | , | and | sprung | to | catch | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 有 | 一 | , | 和 | 弹簧 | 到 | 抓住 | 他们 | , |

每个人都渴望得到一个，于是纷纷跳起来去抓它们。

['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:tʃmənt] [saʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [hed]

| scuffling | and | struggling | and | making | the | parchment | sound | on | his | neighbor's | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭打 | 和 | 挣扎 | 和 | 制作 | 这 | 羊皮纸 | 声音 | 在 | 他的 | 邻居 | 头 |

.

:

.

他扭打着，挣扎着，把羊皮纸砸在邻居的头上，发出沙沙的响声。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [prə'seʃənl] [ biə ] [ænd; ənd]

| Some | of | the | women | had | jumped | on | to | the | processional | biers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 女性 | 有 | 跳了起来 | 在 | 到 | 这 | 游行队伍 | 灵柩 | 和 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [baɪ] ['stægərɪŋ] [ju:ðz] ,

| were | being | carried | round | the | hall | by | staggering | youths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 存在 | 携带 | 圆形的 | 这 | 大厅 | 经过 | 令人震惊 | 青年 | , |

有些妇女跳上送葬灵柩，被踉跄的年轻人抬着绕着大厅走。

['skri:mɪŋ] [wɪð] [ə'lɑ:m] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] ;

| screaming | with | alarm | and | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 和 | 警报 | 和 | 笑声 | ; |

惊恐的尖叫和笑声；

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [wɪð] [ ʃri:k ]

| if | one | of | them | lost | her | balance | and | fell | she | was | captured | with | shrieks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 的 | 他们 | 丢失的 | 她 | 平衡 | 和 | 跌倒 | 她 | 曾是 | 捕获 | 和 | 尖叫 |

[ɒv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd] [fɔ:st] [tu:; tə] [maʊnt] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ['emɪnəns] [ə'gen] .

| of | merriment | and | forced | to | mount | her | insecure | eminence | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 欢乐 | 和 | 强制 | 到 | 山 | 她 | 不安全 | 卓越 | 再次 | . |

如果她们中的一个失去平衡摔倒了，就会被欢快的尖叫声抓住，被迫重新爬上她那不稳固的高台。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɒv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs] [keɪm] [tu:; tə] [rek] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][æn; ən]

| Presently | the | car | of | Dionysus | came | to | wreck | over | the | body | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 车 | 的 | 狄俄尼索斯 | 来了 | 到 | 破坏 | 超过 | 这 | 身体 | 的 | 一个 |

[ʌn'kɒnʃəs] ['təʊpə(r)] ,

| unconscious | toper | , |
|---|---|---|
| 无意识 | 托珀 | , |

这时，狄俄尼索斯的战车撞倒在一个昏迷不醒的酒鬼身上。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [stɒpt] [tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ;

| but | no | one | stopped | to | set | it | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 停止 | 到 | 放 | 它 | 正确的 | ; |

但没有人停下来纠正它；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hæpləs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] [ haul ] ['laʊdli] [tu:; tə][ðem; ðəm]

| and | though | the | hapless | representative | of | the | god | howled | loudly | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 不幸的 | 代表 | 的 | 这 | 上帝 | 嚎叫 | 高声 | 到 | 他们 |

[tu:; tə] [stɒp] [waɪl] [hi:; hi] [ 'ekstrikeit ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

| to | stop | while | he | extricated | himself | from | the | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 尽管 | 他 | 脱困 | 他自己 | 从 | 这 | 机器 | , |

尽管那位不幸的神明代表大声嚎叫着让他们住手，同时从机器中挣脱出来，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] ;

| in | which | he | had | stuck | , | it | was | in | vain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 卡住 | , | 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | ; |

他坚持不懈的努力都是徒劳的；

[ðə; ði][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [juːðz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrægɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tɔː(r)][ɒn] , [ˈpɑːsɪŋ] [kləʊz][baɪ]

| the | score | or | so | of | youths | who | were | dragging | it | tore | on | , | passing | close | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分数 | 或者 | 所以 | 的 | 青年 | WHO | 是 | 拖拽 | 它 | 撕裂 | 在 | , | 通过 | 关闭 | 经过 |

[ˈgɔːrgoʊ] ,

| Gorgo | , |
|---|---|
| 戈尔戈 | , |

拖着它的那二十来个年轻人继续向前走，从戈尔戈附近经过。

[huː] [ˈnəʊtɪd] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

| who | noted | with | indignation | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 著名的 | 和 | 愤慨 | , |

他愤慨地指出：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbræsˌwɜːrk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈækslz][wɒz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [məʊˈzeɪɪk]

| that | the | brasswork | of | the | axles | was | cutting | deeply | into | the | splendid | mosaic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 铜管乐器 | 的 | 这 | 车轴 | 曾是 | 切割 | 深 | 进入 | 这 | 灿烂 | 马赛克 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

| of | the | pavement | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 路面 | . |

车轴的黄铜部件深深地嵌入了路面上精美的马赛克图案中。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˈbɜːli] [gɒd] [fel] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɪə(r)] [weɪt] ,

| At | last | the | burly | god | fell | out | by | his | sheer | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 魁梧的 | 上帝 | 跌倒 | 出去 | 经过 | 他的 | 透明 | 重量 | , |

最后，那位魁梧的神祇因自身重量而跌落下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] [rɪˈstɔːd] [hɪm][tuː; tə] [ˈkɒnʃəsnəs] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz]

| and | his | followers | restored | him | to | consciousness | by | taking | him | by | the | heels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 追随者 | 恢复 | 他 | 到 | 意识 | 经过 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 高跟鞋 |

[ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [hed] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [waɪn]

| and | dipping | his | towzled | and | bleeding | head | into | a | huge | jar | of | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浸渍 | 他的 | 拖着 | 和 | 出血 | 头 | 进入 | 一个 | 巨大的 | 罐 | 的 | 葡萄酒 |

[ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .

| and | water | . |
|---|---|---|
| 和 | 水 | . |

他的追随者们抓住他的脚后跟，将他浑身是血、头破血流的脑袋浸入一大罐葡萄酒和水里，使他恢复了意识。

[ðen] [sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [ ˈvəutəri ] [dɑːnst] [ˈmædli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈreskjuːd] [gɒd] ;

| Then | some | hundreds | of | his | drunken | votaries | danced | madly | round | the | rescued | god | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一些 | 数百 | 的 | 他的 | 醉 | 选民 | 跳舞 | 疯狂地 | 圆形的 | 这 | 获救 | 上帝 | ; |

然后，他数百名醉醺醺的信徒围绕着获救的神疯狂地跳舞；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːnz] [wɜː(r); wə(r)] [splɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] - [ˈpleər] [hæd; həd][nəʊ]

| and | as | all | the | tambourines | were | split | and | the | flute | - | players | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 全部 | 这 | 铃鼓 | 是 | 分裂 | 和 | 这 | 长笛 | - | 玩家 | 有 | 不 |

[breθ] [left] ,

| breath | left | , |
|---|---|---|
| 气息 | 左边 | , |

当所有的铃鼓都裂开，笛子吹奏者也筋疲力尽时，

[taɪm] [wɒz; wəz] [kept] [baɪ] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð] [ˈθɜːsəs] - [steɪvz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɪlər] , [waɪl] [θriː] [men] ,

| time | was | kept | by | beating | with | thyrsus | - | staves | against | the | pillars | , | while | three | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | 保留 | 经过 | 殴打 | 和 | 酒神 | - | 杖 | 反对 | 这 | 柱子 | , | 尽管 | 三 | 男人 | , |

计时是通过用酒神杖敲击柱子来保持的，同时，三个人，

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['tjuːbəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['ves(ə)lz] , [bluː] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]

| who | had | found | the | brazen | tubas | among | the | temple | vessels | , | blew | with | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 成立 | 这 | 厚颜无耻 | 大号 | 之中 | 这 | 寺庙 | 船只 | , | 吹 | 和 | 全部 | 他们的 |

[mait] [ænd; ənd] [meɪn] .

| might | and | main | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 和 | 主要的 | . |

在寺庙器皿中发现铜制大号的人，使出浑身解数吹奏起来。

[strɒŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [mæd] ['ʌprɔː(r)] .

| Strong | opposition | , | however | , | was | roused | by | this | mad | uproar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 反对 | , | 然而 | , | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 这 | 疯狂的 | 骚动 | . |

然而，这场疯狂的骚动激起了强烈的反对。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ ˈwəːʃipə ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [rɪ'beld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

| A | party | of | worshippers | , | in | the | first | place | , | rebelled | against | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 派对 | 的 | 信徒 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 叛乱 | 反对 | 它 | ; |

首先，一群信徒反抗了它；

[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [wɪð] [veɪld] [hedz] , [nɪə(r)][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ,

| these | had | been | standing | with | veiled | heads | , | near | the | statue | of | Serapis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | 到过 | 常设 | 和 | 含蓄 | 头部 | , | 靠近 | 这 | 雕像 | 的 | 塞拉皮斯 | , |

他们原本站在塞拉皮斯雕像附近，头戴面纱。

['mʌtərɪŋ] ['eksɔːsɪzəm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['meidʒiən][ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [lə'mentəbli; 'læməntəbli][æt; ət] ['ɪntərvlz] ;

| muttering | exorcisms | after | a | Magian | and | howling | lamentably | at | intervals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 驱魔 | 后 | 一个 | 魔法师 | 和 | 嚎叫 | 令人遗憾的是 | 在 | 间隔 | ; |

[ðen] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ,

| then | a | preacher | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 牧师 | , |

在一位魔法师的带领下，他们低声念诵着驱魔咒语，并不时发出哀嚎；然后是一位传教士，

[huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['lɪsnər] , [bɪd][ðə; ði] ['trʌmpitəz]

| who | had | succeeded | in | collecting | a | little | knot | of | listeners | , | bid | the | trumpeters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 成功了 | 在 | 收集 | 一个 | 小的 | 结 | 的 | 听众 | , | 出价 | 这 | 小号手 |

[siːs] ;

| cease | ; |
|---|---|
| 停止 | ; |

成功聚集了一小群听众的人，命令号手停止吹奏；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['æktəz] [ænd; ənd] ['sɪŋəz] ,

| and | finally | , | a | party | of | actors | and | singers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 一个 | 派对 | 的 | 演员 | 和 | 歌手 | , |

最后，还有一群演员和歌手。

[huː] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [hɔːl] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ][sɑtaɪrə] [pleɪ] , [traɪd] [tuː; tə] [stɒp]

| who | had | assembled | in | the | outer | hall | to | perform | a | satira | play | , | tried | to | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 组装 | 在 | 这 | 外 | 大厅 | 到 | 履行 | 一个 | 萨蒂拉 | 玩 | , | 尝试 | 到 | 停止 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

聚集在外厅准备表演讽刺剧的人试图阻止他们，

[ðəʊ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [blɑːst][kʊd; kəd]

| though | they | themselves | were | making | such | a | noise | that | the | trumpet | - | blast | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 他们自己 | 是 | 制作 | 这样的 | 一个 | 噪音 | 那 | 这 | 喇叭 | - | 爆炸 | 可以 |

[hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

| have | affected | them | but | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 做作的 | 他们 | 但 | 小的 | . |

尽管他们自己制造了很大的噪音，但号角声对他们的影响应该不大。

[wen] [ðə; ði] ['pleər] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'mɒnstrəns] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| When | the | players | found | that | remonstrance | had | no | effect | they | rushed | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 玩家 | 成立 | 那 | 抗议 | 有 | 不 | 影响 | 他们 | 匆忙 | 进入 | 这 |

['haɪpəʊˌstaɪl][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [tuː; tə] ['saɪləns] [baɪ] [fɔːs] .

| hypostyle | and | tried | to | reduce | the | musicians | to | silence | by | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柱状体 | 和 | 尝试 | 到 | 减少 | 这 | 音乐家 | 到 | 沉默 | 经过 | 力量 | . |

当乐手们发现劝阻没有效果时，他们冲进柱厅，试图用武力让乐手们安静下来。

[ðen] [ə; eɪ] ['frenzid] ['kɒntest] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ 'kɔmbətənt ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['sepəreɪtɪd] ;

| Then | a | frenzied | contest | began | ; | but | the | combatants | were | soon | separated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 丧心病狂 | 竞赛 | 开始 | ; | 但 | 这 | 战斗人员 | 是 | 很快 | 分开 | ; |

随后爆发了一场激烈的争斗；但交战双方很快就被分开了；

[ðə; ði] ['æktəz] [ænd; ənd][ðeə(r)][æn'tægənɪsts] [fel] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [neks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊ'merɪk]['pəʊɪt]

| the | actors | and | their | antagonists | fell | on | each | other's | necks | , | and | a | Homeric | poet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | 和 | 他们的 | 反派 | 跌倒 | 在 | 每个 | 其他的 | 脖子 | , | 和 | 一个 | 荷马史诗 | 诗人 |

,

,

,

演员和他们的对手互相残杀，一位荷马史诗诗人，

[huː] [hæd; həd] [kəm'paɪld] [æn; ən]['elədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] " [gɒdz] [kəʊ'ɜːst] [baɪ][ðə; ði]

| who | had | compiled | an | elegy | for | the | evening | on | the | " | Gods | coerced | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 编译 | 一个 | 挽歌 | 为了 | 这 | 晚上 | 在 | 这 | " | 神 | 胁迫 | 经过 | 这 |

[hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

| hosts | of | the | new | superstition | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 主持人 | 的 | 这 | 新的 | 迷信 | , |

他为当晚创作了一首挽歌，悼念“被新迷信势力胁迫的神灵”。

" [meɪd] [ʌp] ['sɪmpli] [ɒv; əv] [laɪnz] [kʌld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] , [siːzd] [ðɪs]

| " | made | up | simply | of | lines | culled | from | the | Iliad | and | Odyssey | , | seized | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制成 | 向上 | 简单地 | 的 | 线条 | 已筛选 | 从 | 这 | 《伊利亚特》 | 和 | 奥德赛 | , | 查获 | 这 |

['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| favorable | opportunity | . |
|---|---|---|
| 有利 | 机会 | . |

“由摘自《伊利亚特》和《奥德赛》的诗句组成”抓住了这个有利的机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['skriːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

| He | had | begun | to | read | it | at | the | top | of | his | voice | , | screaming | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 读 | 它 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | , | 尖叫 | 向下 | 这 |

['dʒen(ə)rəl][dɪn] ,

| general | din | , |
|---|---|---|
| 一般的 | din | , |

他开始扯着嗓子大声朗读，声音盖过了周围的嘈杂声。

[wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| when | everything | was | forgotten | in | the | excitement | caused | by | the | entrance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一切 | 曾是 | 被遗忘的 | 在 | 这 | 激动 | 导致 | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 一个 |

[prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['meni] [reɪdz] [ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] - [t'reʒərɪz]

| procession | which | was | the | successful | result | of | many | raids | on | the | temple | - | treasuries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游行 | 哪个 | 曾是 | 这 | 成功的 | 结果 | 的 | 许多 | 突袭 | 在 | 这 | 寺庙 | - | 国库 |

[ænd; ənd]['lʌmbə(r)] - [rʊmz; ruːmz] .

| and | lumber | - | rooms | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 木材 | - | 房间 | . |

当一支队伍入场时，人们兴奋不已，忘记了一切。这支队伍的入场是多次袭击寺庙宝库和仓库的成功结果。

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] ['griːtɪd] [ɪts] [əˈpɪərəns] ; [ðə; ði] ['tɪpsiɪst] [ 'stæmə ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| A | storm | of | applause | greeted | its | appearance | ; | the | tipsiest | stammered | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风暴 | 的 | 掌声 | 问候 | 它是 | 外貌 | ; | 这 | 最微醺 | 结结巴巴 | 出去 | 他的 |

[əˈpruːv(ə)l] ,

| approval | , |
|---|---|
| 赞同 | , |

它的出现赢得了雷鸣般的掌声；就连最醉醺醺的人也结结巴巴地表示赞许。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['drʌŋkən] [aɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

| and | the | picture | presented | to | drunken | eyes | was | indeed | a | beautiful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | 呈现 | 到 | 醉 | 眼睛 | 曾是 | 的确 | 一个 | 美丽的 | 和 |

['gɔːdʒəs] [wʌn] .

| gorgeous | one | . |
|---|---|---|
| 华丽的 | 一 | . |

醉汉眼前所见的景象，的确美丽动人。

[ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] ['plætfɔːm] - [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs]

| On | a | high | platform | - | intended | for | the | display | of | a | small | image | of | Serapis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 高的 | 平台 | - | 故意的 | 为了 | 这 | 展示 | 的 | 一个 | 小的 | 图像 | 的 | 塞拉皮斯 |

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ,

| and | certain | symbols | of | the | god | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 符号 | 的 | 这 | 上帝 | , |

在一个高台上——用于展示塞拉皮斯的小画像和一些神像符号——

[æt; ət] [greɪt] ['festɪvlz] — - , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hɪ'taɪrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn]

| at | great | festivals | — | Glycera | , | the | loveliest | hetaira | of | the | town | , | was | drawn | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伟大的 | 节日 | — | - | , | 这 | 最可爱的 | 赫泰拉 | 的 | 这 | 镇 | , | 曾是 | 绘制 | 在 |

['traɪʌmf] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

| triumph | through | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 通过 | 这 | 寺庙 | . |

在盛大的节日里，城里最美丽的妓女格利塞拉被凯旋般地拉着穿过神庙。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bəʊl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [ʃel] , [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

| She | reclined | in | a | sort | of | bowl | representing | a | shell | , | placed | at | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 斜倚 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 碗 | 代表 | 一个 | 壳 | , | 放置 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

['plætfɔːm] ,

| platform | , |
|---|---|
| 平台 | , |

她斜倚在一个形似贝壳的碗状物中，这个碗被放置在平台的顶部。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][steɪdʒɪz][sæt] [gruːps] [ɒv; əv][feə(r)][g'ɜːlz] , ['sweɪɪŋ] ['dʒentli] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriəs]

| and | on | the | lower | stages | sat | groups | of | fair | girls | , | swaying | gently | with | luxurious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 降低 | 阶段 | 卫星 | 团体 | 的 | 公平的 | 女孩们 | , | 摇晃 | 轻轻地 | 和 | 豪华 |

[greɪs] ,

| grace | , |
|---|---|
| 优雅 | , |

下层舞台上坐着一群群美丽的少女，她们优雅地摇曳生姿。

[ænd; ənd] [ flɪŋ ] ['flaʊəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [huː] , [wɪð] ['dʒeləs] ['raɪv(ə)lri] , [strəʊv] [tuː; tə]

| and | flinging | flowers | down | to | the | crowd | who | , | with | jealous | rivalry | , | strove | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 花朵 | 向下 | 到 | 这 | 人群 | WHO | , | 和 | 嫉妒的 | 对抗 | , | 努力 | 到 |

[kætʃ] [ðem; ðəm] .

| catch | them | . |
|---|---|---|
| 抓住 | 他们 | . |

她还向人群抛洒鲜花，人群中有人出于嫉妒和竞争，争先恐后地去接住它们。

['evriwʌn] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪ'taɪrə] [æz; əz] [ˌæfrə'daɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [heild] ,

| **Everyone** | **recognized** | **the** | **beautiful** | **hetaira** | **as** | **Aphrodite** | **,** | **and** | **she** | **was** | **hailed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 认可 | 这 | 美丽的 | 赫泰拉 | 作为 | 阿芙洛狄忒 | , | 和 | 她 | 曾是 | 赞誉 | , |

[æz; əz] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ,

| **as** | **with** | **one** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 一 | 嗓音 | , |

所有人都认出这位美丽的侍女就是阿芙洛狄忒，大家齐声欢呼她。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| **the** | **Queen** | **of** | **the** | **World** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 的 | 这 | 世界 | . |

世界女王。

[ðə; ði] [men] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][pɔː(r)] [laɪ'beɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɒnə(r)] ,

| **The** | **men** | **rushed** | **forward** | **to** | **pour** | **libations** | **in** | **her** | **honor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 匆忙 | 向前 | 到 | 倒 | 酒 | 在 | 她 | 荣誉 | , |

男人们纷纷上前，向她敬酒。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd] [dɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪdi] [meɪz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] .

| **and** | **to** | **join** | **hands** | **and** | **dance** | **in** | **a** | **giddy** | **maze** | **round** | **her** | **car** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 加入 | 双手 | 和 | 舞蹈 | 在 | 一个 | 头晕 | 迷宫 | 圆形的 | 她 | 车 | . |

然后手拉手，围绕着她的车，在令人眼花缭乱的迷宫中跳舞。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪ'repɪs] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stjuːd(ə)nt] .

| **"** | **Take** | **her** | **to** | **Serapis** | **!** | **"** | **shouted** | **a** | **drunken** | **student** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 她 | 到 | 塞拉皮斯 | ! | " | 喊叫 | 一个 | 醉 | 学生 | . |

“把她带到塞拉皮斯那里去！”一个醉酒的学生喊道。

" ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɒd] .

| **"** | **Marry** | **her** | **to** | **the** | **god** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结婚 | 她 | 到 | 这 | 上帝 | . |

把她嫁给神。

['hev(ə)nli] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][breɪd] ! "

| **Heavenly** | **Love** | **should** | **be** | **his** | **bride** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天上 | 爱 | 应该 | 是 | 他的 | 新娘 | ! | " |

天上的爱人应该成为他的新娘！

" [jes] — [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪ'repɪs] , " [jeld] [ə'nʌðə(r)] .

| **"** | **Yes** | **—** | **take** | **her** | **to** | **Serapis** | **,** | **"** | **yelled** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 拿 | 她 | 到 | 塞拉皮斯 | , | " | 大喊 | 其他 | . |

“对——把她带到塞拉皮斯去！”另一个人喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv]

| **"** | **It** | **is** | **the** | **wedding** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 婚礼 | 的 |

这是婚礼

[sɪ'repɪs] [ænd; ənd] - .

| **Serapis** | **and** | **Glycera** | **.** |
|---|---|---|---|
| 塞拉皮斯 | 和 | - | . |

塞拉皮斯和甘油。

" [ðə; ði]['kreɪzi] ['ræbl] [pʊʃt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| **"** | **The** | **crazy** | **rabble** | **pushed** | **the** | **machine** | **towards** | **the** | **curtain** | **,** | **with** | **the** | **beautiful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 疯狂的 | 乌合之众 | 推动 | 这 | 机器 | 向 | 这 | 窗帘 | , | 和 | 这 | 美丽的 | , |

['lɑːfɪŋ] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ,

| **laughing** | **woman** | **on** | **the** | **top** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 女士 | 在 | 这 | 顶部 | , |

“一群疯狂的乌合之众把机器推向幕布，而美丽的、笑着的女人就站在幕布的顶端。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bevi] [ɒv; əv] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ə'tendənts] .

| and | her | bevy | of | languishing | attendants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 一群 | 的 | 萎靡不振 | 服务员 | . |

以及她那群萎靡不振的侍从。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

| Until | this | instant | the | vivid | lightning | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 立即的 | 这 | 生动 | 闪电 | 外部 | , |

直到此刻，外面的闪电依然绚丽夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ hiːd ] [baɪ][ðə; ði] [ 'revələ ] ,

| and | the | growling | of | distant | thunder | had | not | been | heeded | by | the | revellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咆哮 | 的 | 遥远 | 雷 | 有 | 不是 | 到过 | 听从了 | 经过 | 这 | 狂欢者 | , |

远处隆隆的雷声并没有被狂欢者们注意到。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

| but | now | a | blinding | flash | lighted | up | the | hall | and | , | at | the | same | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一个 | 失明 | 闪光 | 照明 | 向上 | 这 | 大厅 | 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | , |

但这时一道耀眼的闪光照亮了大厅，就在同一瞬间，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːl] [kræʃt] [ænd; ənd] ['rætld] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]

| a | tremendous | peal | crashed | and | rattled | just | above | them | , | and | shook | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 皮尔 | 崩溃了 | 和 | 摇晃 | 只是 | 多于 | 他们 | , | 和 | 摇晃 | 这 |

['desɪkreɪtɪd] [ʃraɪn] .

| desecrated | shrine | . |
|---|---|---|
| 亵渎 | 神社 | . |

一声震耳欲聋的巨响从他们头顶传来，震得那座被亵渎的神龛都摇晃起来。

[ə; eɪ] ['sʌlfərəs] ['veɪpə(r)] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ruːf] ,

| A | sulphurous | vapor | came | rolling | in | at | the | openings | just | below | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 硫磺 | 汽 | 来了 | 滚动 | 在 | 在 | 这 | 开口 | 只是 | 以下 | 这 | 屋顶 | , |

一股硫磺蒸汽从屋顶下方的缝隙中涌入。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst] [flæʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

| and | this | first | flash | was | immediately | followed | by | another | which | seemed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 闪光 | 曾是 | 立即地 | 随后 | 经过 | 其他 | 哪个 | 似乎 | 到 | 有 |

[rent] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| rent | the | vault | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 租 | 这 | 金库 | 的 | 天堂 | , |

第一道闪光之后紧接着是第二道闪光，这道闪光仿佛撕裂了天穹。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

| for | it | was | accompanied | by | a | deafening | and | stunning | roar | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 震耳欲聋 | 和 | 令人惊叹的 | 吼 | 和 | 一个 |

[tə'rɪfɪk] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ kriːk ] ,

| terrific | rumbling | and | creaking | , |
|---|---|---|---|---|
| 了不起 | 隆隆声 | 和 | 嘎吱作响 | , |

因为伴随着震耳欲聋、令人震惊的轰鸣声和可怕的隆隆声和嘎吱声，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [hæd; həd] [bɜːst] [ə'sʌndə(r)][ænd; ənd] ['fɔːlən]

| as | though | the | metal | walls | of | the | firmament | had | burst | asunder | and | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 金属 | 墙壁 | 的 | 这 | 苍穹 | 有 | 爆裂 | 分离 | 和 | 倒下 |

[ɪn][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] — [ɒn][ˌælɪg'zɑːndriə] — [ɒn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

| in | on | the | earth | — | on | Alexandria | — | on | the | Serapeum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 在 | 这 | 地球 | — | 在 | 亚历山大 | — | 在 | 这 | 塞拉皮姆 | . |

仿佛苍穹的金属墙壁崩裂，坠落到大地上——坠落到亚历山大城——坠落到塞拉皮斯神庙。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɔːf(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] ['tempɪst] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

| The | whole | awful | force | of | an | African | tempest | came | crashing | down | upon | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 可怕 | 力量 | 的 | 一个 | 非洲 | 暴风雨 | 来了 | 崩溃 | 向下 | 之上 | 他们 | ; |

非洲风暴的恐怖威力如潮水般倾泻而下；

[ðə; ði][waɪld] ['revl] [wɒz; wəz] [st'ɪld] ; [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ 'təupə ] [drɒpt] [ðeə(r)] [kʌps] , ['fi:vəd] [tʃeks]

| the | wild | revel | was | stilled | ; | the | trembling | topers | dropped | their | cups | , | fevered | checks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 陶醉 | 曾是 | 静止 | ; | 这 | 发抖 | 顶峰 | 掉落 | 他们的 | 杯子 | , | 发烧 | 检查 |

[tɜ:nd] [peɪl] ,

| turned | pale | , |
|---|---|---|
| 转向 | 苍白 | , |

狂欢戛然而止；醉酒者们颤抖着放下酒杯，发烧的脸色变得苍白。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ['pɑ:tɪd] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn] ['ægənaɪzd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

| the | dancers | parted | and | threw | up | their | hands | in | agonized | supplication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞者 | 分手了 | 和 | 扔 | 向上 | 他们的 | 双手 | 在 | 痛苦的 | 恳求 | , |

舞者们分开，痛苦地举起双手祈求。

[wɜ:dz] [ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [daɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [preə(r)z] [ænd; ənd]

| words | of | lust | and | blasphemy | died | on | their | lips | and | turned | to | prayers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 欲望 | 和 | 亵渎神明 | 死亡 | 在 | 他们的 | 嘴唇 | 和 | 转向 | 到 | 祈祷 | 和 |

[ 'mʌtə ] [tʃɑ:ms] .

| muttered | charms | . |
|---|---|---|
| 低声说道 | 魅力 | . |

淫秽和亵渎的言语从他们口中消失，取而代之的是祈祷和低声吟诵的咒语。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] [nɪmfs] [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['vi:nəs] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:(r)] ,

| The | terrified | nymphs | that | surrounded | Venus | sprang | from | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 若虫 | 那 | 包围 | 金星 | 弹簧 | 从 | 这 | 车 | , |

围绕在维纳斯周围的惊恐的仙女们从车里跳了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊm] - [bɔ:n] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃel] [traɪd] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| and | the | foam | - | born | goddess | in | the | shell | tried | to | free | herself | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 泡沫 | - | 出生 | 女神 | 在 | 这 | 壳 | 尝试 | 到 | 自由的 | 她自己 | 从 | 这 |

['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] [gɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] ,

| garlands | and | gauzes | in | which | she | was | involved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花环 | 和 | 纱布 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 涉及 | , |

贝壳中由泡沫诞生的女神试图挣脱束缚她的花环和纱幔。

['ʃri:kɪŋ] [ə'laʊd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'send] [ʌn'eɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]

| shrieking | aloud | when | she | perceived | that | she | could | not | descend | unaided | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 大声 | 什么时候 | 她 | 感知 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 下降 | 未受帮助 | 从 | 她 |

['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| elevated | position | . |
|---|---|---|
| 升高 | 位置 | . |

当她意识到自己无法从高处自行下来时，她大声尖叫起来。

['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜ:z] — [lə'mentɪŋ] , [kɜ:rs] , [ænd; ənd] [ ɪn'tri:t ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ]

| Other | voices | mingled | with | hers | — | lamenting | , | cursing | , | and | entreating | ; | for | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 声音 | 混合 | 和 | 她的 | — | 哀叹 | , | 咒骂 | , | 和 | 恳求 | ; | 为了 | 现在 |

[ðə; ði] [ɹ'eɪŋklaʊdz] [bɜ:st] ,

| the | rainclouds | burst | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 雨云 | 爆裂 | , |

其他人的声音与她的声音混杂在一起——哀叹、咒骂、恳求；因为此刻，雨云倾盆而下。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['oʊpənɪŋz] [ pɔ: ] [ə; eɪ] [kəʊld] [flʌd] , ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wetɪŋ]

| and | through | the | window | - | openings | poured | a | cold | flood | , | chilling | and | wetting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 窗户 | - | 开口 | 倾倒 | 一个 | 寒冷的 | 洪水 | , | 令人不寒而栗 | 和 | 润湿 |

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [mɒb] [wɪ'ðɪn] .

| the | drunken | mob | within | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 醉 | 暴民 | 之内 | . |

一股冷水从窗户倾泻而下，淋湿了屋内醉醺醺的人群，让他们感到一阵寒意。

[ðə; ði] [stɔːm] [reɪvd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] ; ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [reɪdʒd]

| The | storm | raved | through | the | halls | and | corridors | ; | lightning | and | thunder | raged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 赞不绝口 | 通过 | 这 | 大厅 | 和 | 走廊 | ; | 闪电 | 和 | 雷 | 愤怒 |

['fɪəsli] [ˌəʊvə'hed] ;

| fiercely | overhead | ; |
|---|---|---|
| 激烈地 | 开销 | ; |

暴风雨肆虐着大厅和走廊；闪电和雷鸣在头顶上猛烈燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [ retʃ ] , ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] , [rʌʃt] [ə'baʊt] [ɔː(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] ,

| and | the | terrified | wretches | , | suddenly | sobered | , | rushed | about | or | huddled | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐惧 | 可怜虫 | , | 突然 | 清醒 | , | 匆忙 | 关于 | 或者 | 蜷缩着 | 一起 | , |

而那些惊恐万分的人们，突然清醒过来，有的四处乱窜，有的则挤成一团。

[laɪk] [ænts] [huːz] [nest] [hæz; həz] [biːn] [ˌʌp'tɜːnd] .

| like | ants | whose | nest | has | been | upturned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 蚂蚁 | 谁 | 巢 | 有 | 到过 | 翻转 | . |

就像蚁巢被掀翻的蚂蚁一样。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'meɪd] [θrɒŋ] [rʌʃt] ['ɔːfjuːs] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] -

| And | into | the | midst | of | this | dismayed | throng | rushed | Orpheus | , | the | son | of | Karnis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 沮丧 | 人群 | 匆忙 | 俄耳甫斯 | , | 这 | 儿子 | 的 | - |

,

,

,

这时，卡尔尼斯的儿子俄耳甫斯冲进了这群惊慌失措的人群中。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tɪl] [naʊ] [ɒn] [gɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

| who | had | been | till | now | on | guard | on | the | roof | , | crying | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 直到 | 现在 | 在 | 警卫 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 哭泣 | 出去 | : |

此前一直在屋顶上站岗放哨的人，大声喊道：

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðə; ði] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənɪŋ] !

| " | The | world | is | coming | to | an | end | , | the | heavens | are | opening | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 是 | 未来 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 这 | 天 | 是 | 开幕 | ! |

世界末日要来了，天门要开了！

['fɑːðə(r)] — [weə(r)] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

| Father | — | where | is | my | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | — | 在哪里 | 是 | 我的 | 父亲 | ? |

父亲——我的父亲在哪里?

" [ænd; ənd] ['evriwʌn] [bɪ'liːvd] [hɪm] ; [ðeɪ] [snætʃt] [ɒf] [ðeə(r)] ['gɑːləndz] ,

| " | And | everyone | believed | him | ; | they | snatched | off | their | garlands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每个人 | 相信 | 他 | ; | 他们 | 抢夺 | 离开 | 他们的 | 花环 | , |

“大家都相信了他；他们摘下花环，

[tɔː(r)][ðeə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][dɪ'speə(r)] .

| tore | their | hair | and | gave | themselves | up | to | the | utmost | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 他们的 | 头发 | 和 | 给予 | 他们自己 | 向上 | 到 | 这 | 极致 | 绝望 | . |

他们撕扯着头发，陷入了极度的绝望之中。

['weɪlɪŋ] , ['sɒbɪŋ] , ['haʊlɪŋ] - ['fjʊərɪəs] , [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] , [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

| Wailing | , | sobbing | , | howling | - | furious | , | but | impotent | , | they | appealed | to | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀嚎 | , | 啜泣 | , | 嚎叫 | - | 狂怒 | , | 但 | 阳痿 | , | 他们 | 上诉 | 到 | 每个 | 其他 | ; |

他们哀嚎、抽泣、怒吼，却无能为力，只能互相求助；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] [pə'hæps]

| and | though | they | had | no | hope | of | living | to | see | another | morning | , | or | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 有 | 不 | 希望 | 的 | 活的 | 到 | 看 | 其他 | 早晨 | , | 或者 | 也许 |

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,

| another | hour | , |
|---|---|---|
| 其他 | 小时 | , |

尽管他们没有希望活到下一个早晨，甚至下一个小时，

[iːtʃ] [wʌn] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ,

| each | one | thought | only | of | himself | , | of | his | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 想法 | 仅有的 | 的 | 他自己 | , | 的 | 他的 | 服装 | , |

每个人都只想着自己，想着自己的衣服。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [mait] [best] ['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðæt] [ 'ʃivə ] [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd][kəʊld]

| and | of | how | he | might | best | cover | his | limbs | that | shivered | with | terror | and | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 如何 | 他 | 可能 | 最好的 | 覆盖 | 他的 | 四肢 | 那 | 瑟瑟发抖 | 和 | 恐怖 | 和 | 寒冷的 |

.

:

.

以及他该如何最好地遮盖住因恐惧和寒冷而颤抖的四肢。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [mɒb] [raʊnd] [ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv][kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] [keɪm] [diːp] [grəʊnz] ,

| From | the | Scuffling | mob | round | the | heaps | of | cast | - | off | clothes | came | deep | groans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 扭打 | 暴民 | 圆形的 | 这 | 堆积如山 | 的 | 投掷 | - | 离开 | 衣服 | 来了 | 深的 | 呻吟 | , |

从成堆废弃衣物周围的骚动人群中传来低沉的呻吟声。

['pɪtiəs] ['wiːpɪŋ] , [ðə; ði] [ ʃriːk ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [məʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| piteous | weeping | , | the | shrieks | of | women | , | and | the | despairing | moans | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜的 | 哭泣 | , | 这 | 尖叫 | 的 | 女性 | , | 和 | 这 | 绝望 | 呻吟 | 的 | 这 |

['pænɪk] - ['strɪkən] [ retʃ ] .

| panic | - | stricken | wretches | . |
|---|---|---|---|---|
| 恐慌 | - | 受打击的 | 可怜虫 | . |

凄惨的哭泣声、妇女的尖叫声，以及惊恐万分的可怜人绝望的呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [siːn] , [æt; ət][wʌns] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] ; ['gɔːrgoʊ] [lʊkt]

| It | was | a | fearful | scene | , | at | once | heart | - | rending | and | revolting | ; | Gorgo | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 场景 | , | 在 | 一次 | 心 | - | 渲染 | 和 | 令人作呕的 | ; | 戈尔戈 | 看起来 |

[ɒn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

这是一个可怕的场景，既令人心碎又令人作呕；戈尔戈目睹了这一切。

['næʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

| gnashing | her | teeth | with | rage | and | disgust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬牙切齿 | 她 | 牙齿 | 和 | 愤怒 | 和 | 厌恶 | , |

她咬牙切齿，愤怒而厌恶。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf]

| and | only | wishing | for | the | end | of | the | world | and | of | her | own | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 祝 | 为了 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 的 | 她 | 自己的 | 生活 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| as | a | respite | from | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 喘息 | 从 | 它 | 全部 | . |

她只盼望世界末日和自己生命的终结，以此来摆脱这一切。

[ðiːz] [kreɪzd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ retʃ ] , ['kaʊədli] [fuːlz] , [ðiːz] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]

| These | crazed | and | miserable | wretches | , | cowardly | fools | , | these | beasts | in | the | guise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 疯狂 | 和 | 悲惨的 | 可怜虫 | , | 胆小 | 傻瓜 | , | 这些 | 野兽 | 在 | 这 | 伪装 | 的 |

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

| human | beings | , |
|---|---|---|
| 人类 | 生物 | , |

这些疯狂而可怜的家伙，这些胆小的傻瓜，这些披着人皮的禽兽，

[dɪ'zɜːvd] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['perɪʃ] ;

| deserved | no | better | than | to | perish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应得的 | 不 | 更好的 | 比 | 到 | 沦 | ; |

罪有应得，只能灭亡；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [həʊl]

| but | was | it | conceivable | that | the | supreme | being | should | destroy | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 可以想象的 | 那 | 这 | 最高 | 存在 | 应该 | 破坏 | 这 | 所有的 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['waɪzli] - [plænd] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [beɪs]

| of | the | beautiful | and | wisely | - | planned | world | for | the | sake | of | this | base |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美丽的 | 和 | 明智地 | - | 计划 | 世界 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 根据 |

[ænd; ənd] ['ləʊðsəm] ['ræbl] .

| and | loathsome | rabble | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人厌恶的 | 乌合之众 | . |

但是，至高无上的神明难道会为了这群卑鄙可憎的乌合之众而毁灭整个美丽而精心设计的世界吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ 'θʌndə ] , [ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] ,

| It | thundered | , | it | lightened | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 雷鸣 | , | 它 | 轻度 | , |

雷声隆隆，闪电交加。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ʃʊk] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| the | foundations | of | the | temple | shook | — | but | she | no | longer | looked | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础 | 的 | 这 | 寺庙 | 摇晃 | — | 但 | 她 | 不 | 更长 | 看起来 | 为了 | 这 |

['faɪn(ə)l] [kræʃ] ;

| final | crash | ; |
|---|---|---|
| 最终的 | 碰撞 | ; |

神庙的地基摇晃着——但她不再期待最后的崩塌;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti] ,

| she | had | ceased | to | believe | in | the | majesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 停止 | 到 | 相信 | 在 | 这 | 威严 | , |

她不再相信君王的威严。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] .

| the | power | and | the | purity | of | the | divinity | behind | the | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 和 | 这 | 纯度 | 的 | 这 | 神 | 在后面 | 这 | 面纱 | . |

面纱背后神性的力量与纯洁。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɜːnt] [wɪð] [ʃeɪm] ,

| Her | cheeks | burnt | with | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 烧焦的 | 和 | 耻辱 | , |

她羞愧得双颊发烫。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ əd'hiərənt ] ;

| she | felt | it | a | disgrace | ever | to | have | been | numbered | among | his | adherents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 它 | 一个 | 耻辱 | 曾经 | 到 | 有 | 到过 | 编号 | 之中 | 他的 | 信徒 | ; |

她觉得曾是他的追随者是一种耻辱;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [kraʊd] [gruː] ['evri] ['məʊmənt] [laʊdə] [ænd; ənd]

| and | , | as | the | howling | of | the | terrified | crowd | grew | every | moment | louder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 嚎叫 | 的 | 这 | 恐惧 | 人群 | 生长 | 每一个 | 片刻 | 更大声 | 和 |

['wɪldə] ,

| wilder | , |
|---|---|
| 更狂野 | , |

随着惊恐的人群的嚎叫声越来越大，越来越疯狂，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['kɑːnstənˌtiːnz] [greɪv] [ænd; ənd] ['fɪələs] ['mænlinəs] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn]

| the | memory | of | Constantine's | grave | and | fearless | manliness | rose | before | her | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 康斯坦丁的 | 严重 | 和 | 无畏 | 男子气概 | 玫瑰 | 前 | 她 | , | 在 |

[ɔːl] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

| all | its | strength | and | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 它是 | 力量 | 和 | 美丽 | . |

君士坦丁庄严无畏的男子气概在她脑海中浮现，展现出力量与美感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] ['həʊlli] [ænd; ənd][fər'evə(r)] ;

| She | was | his | , | his | wholly | and | forever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | , | 他的 | 完全 | 和 | 永远 | ; |

她属于他，完全属于他，永远属于他；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːz] : [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

| and | for | the | future | all | that | was | his | should | be | hers | : | his | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 未来 | 全部 | 那 | 曾是 | 他的 | 应该 | 是 | 她的 | : | 他的 | 爱 | , |

而未来，所有属于他的都将属于她：他的爱，

[hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['pɜːpəs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɒd] .

| his | home | , | his | noble | purpose | — | and | his | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家 | , | 他的 | 高贵 | 目的 | — | 和 | 他的 | 上帝 | . |

他的家，他崇高的目标——以及他的上帝。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XXII | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十二 | . |

第二十二章

[ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊdz]

| The | doubtful | light | of | dawn | was | beginning | to | break | through | the | storm | - | clouds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疑 | 光 | 的 | 黎明 | 曾是 | 开始 | 到 | 休息 | 通过 | 这 | 风暴 | - | 云 |

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeə(r)]['fjʊəri][ɒn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

| as | they | exhausted | their | fury | on | the | Serapeum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 筋疲力尽的 | 他们的 | 愤怒 | 在 | 这 | 塞拉皮姆 | , |

黎明时分，朦胧的光芒开始穿透暴风云，暴风雨的怒火也已在塞拉皮斯神庙上耗尽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['hiːðn] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | the | terrified | heathen | did | not | notice | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恐惧 | 异教徒 | 做过 | 不是 | 注意 | 它 | . |

但惊恐万分的异教徒却没有注意到这一点。

[nəʊ] ['kæptɪn] , [nəʊ] ['prɒfɪt] , [nəʊ] ['kʌmfətə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

| No | captain | , | no | prophet | , | no | comforter | had | come | to | revive | their | courage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 队长 | , | 不 | 先知 | , | 不 | 棉被 | 有 | 来 | 到 | 复活 | 他们的 | 勇气 | 和 |

[həʊps] ;

| hopes | ; |
|---|---|
| 希望 | ; |

没有船长，没有先知，没有安慰者来重燃他们的勇气和希望；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔʊ'lɪmpiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ,

| for | Olympius | and | his | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奥林匹斯 | 和 | 他的 | 客人 | , |

为奥林匹斯和他的宾客们

[ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

| the | leaders | of | the | intellectual | life | of | Alexandria | — | and | among | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导人 | 的 | 这 | 知识分子 | 生活 | 的 | 亚历山大 | — | 和 | 之中 | 他们 | 这 |

[tʃiːf] [priːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] — [wɜː(r); wə(r)] ['tɑːdi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

| chief | priests | of | the | sanctuary | — | were | tardy | in | making | their | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 神父 | 的 | 这 | 避难所 | — | 是 | 迟迟 | 在 | 制作 | 他们的 | 外貌 | . |

亚历山大知识界的领袖人物——其中包括圣所的首席祭司——迟迟没有露面。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] - ['kjuːpələ] , [ænd; ənd] [ðen]

| The | lightning | - | flash | which | had | fallen | on | the | brassplated | cupola | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | - | 闪光 | 哪个 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | - | 穹顶 | , | 和 | 然后 |

[dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪts] [fɔːs] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['flægstɑːf] ,

| discharged | its | force | along | a | flagstaff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出院 | 它是 | 力量 | 沿着 | 一个 | 旗杆 | , |

一道闪电击中了镀铜穹顶，然后沿着旗杆释放出强大的能量。

[hæd; həd] [ə'lɑ:md] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfərz] ;

| had | alarmed | even | the | sages | and | philosophers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 惊慌 | 甚至 | 这 | 智者 | 和 | 哲学家 | ; |

甚至连圣贤哲人都感到震惊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'pəʊziəm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['dɪgnɪfaɪd]

| and | the | Symposium | had | come | to | an | abrupt | end | but | little | more | dignified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 座谈会 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 突然 | 结尾 | 但 | 小的 | 更多的 | 凝重 |

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:dʒi][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] - [hɔ:lz] .

| than | the | orgy | in | the | temple | - | halls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 狂欢 | 在 | 这 | 寺庙 | - | 大厅 | . |

研讨会就这样戛然而止，但其体面程度也并不比寺庙大厅里的狂欢高多少。

[fju:] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

| Few | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

当然，人数不多。

[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [pri:sts] [frendz] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][fɑ:(r)] [skeəd]

| of | the | high | - | priest's | friends | had | allowed | themselves | to | be | so | far | scared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 高的 | - | 牧师的 | 朋友们 | 有 | 允许 | 他们自己 | 到 | 是 | 所以 | 远的 | 害怕的 |

[æz; əz][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)] [t'ɛɹəz] ['fræŋkli] ;

| as | to | betray | their | terrors | frankly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 背叛 | 他们的 | 恐怖 | 坦率地说 | ; |

大祭司的朋友们中，有人因为恐惧而坦率地流露出他们的恐惧；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wen] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [du:m] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['saʊndɪd] ,

| on | the | contrary | , | when | the | crack | of | doom | really | seemed | to | have | sounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 什么时候 | 这 | 裂缝 | 的 | 厄运 | 真的 | 似乎 | 到 | 有 | 听起来 | , |

相反，当末日的巨响似乎真的响起时，

['retərɪk] [ænd; ənd] ['ɑ:gjumənt] [gru:] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['i:gə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] [raʊnd] [ɔʊ'lɪmpiəs] - ['teɪb(ə)l] ;

| rhetoric | and | argument | grew | even | more | eager | than | before | round | Olympius | ' | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修辞 | 和 | 争论 | 生长 | 甚至 | 更多的 | 渴望的 | 比 | 前 | 圆形的 | 奥林匹斯 | - | 桌子 | ; |

在奥林匹斯山的餐桌旁，辩论和争论比以往更加激烈；

[ænd; ənd] - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['hi:ðn] [mait] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ]

| and | Gorgo's | opinion | of | her | fellow | - | heathen | might | not | have | been | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 观点 | 的 | 她 | 同伴 | - | 异教徒 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 很多 |

[reɪzd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:d] - ,

| raised | if | she | could | have | heard | Helladius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 听到 | - | , |

如果戈尔戈能听到赫拉迪乌斯的话，她对其他异教徒的看法或许不会有太大改变。

[ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'lɒlədʒɪst] [ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [rɪ'saɪtɪŋ] ['vɜ:rsəz][frɒm; frəm] " [pro'miθɪəs] [baʊnd] ,

| the | famous | philologist | and | biographer | , | reciting | verses | from | " | Prometheus | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 语言学家 | 和 | 传记作家 | , | 背诵 | 诗句 | 从 | " | 普罗米修斯 | 边界 | , |

这位著名的语言学家和传记作家，背诵着《被缚的普罗米修斯》中的诗句，

" [hɪz; ɪz] [ni:z] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ; [ɔ:(r)] [si:n]

| " | his | knees | quaking | and | lips | quivering | as | he | heard | the | thunder | ; | or | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 膝盖 | 震动 | 和 | 嘴唇 | 颤抖 | 作为 | 他 | 听到 | 这 | 雷 | ; | 或者 | 已见 |

['æ'moʊniəs] ,

| Ammonius | , |
|---|---|
| 阿莫尼乌斯 | , |

“他听到雷声时双膝颤抖，嘴唇发抖；或者看到阿摩尼乌斯，

[ə'nʌðə(r)] [grə'meəriən] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːk] [ɒn] " [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv]
**another** **grammarian** **who** **had** **written** **a** **celebrated** **work** **on** **"** **The** **Differences** **of**
其他 语法学家 WHO 有 书面 一个 著名 工作 在 " 这 差异 的
['sɪnənɪmz] ,
**Synonyms** **,**
同义词 ,

另一位语法学家曾撰写过一部关于“同义词的差异”的著名著作，

" ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [b'eəd] [brest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
**"** **rending** **his** **robe** **and** **presenting** **his** **bared** **breast** **as** **a** **target** **to** **the**
" 渲染 他的 长袍 和 呈现 他的 裸露 胸部 作为 一个 目标 到 这
['laɪtnɪŋ] ,
**lightning** **,**
闪电 ,

“他撕裂长袍，将裸露的胸膛暴露在闪电之下。”

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðeə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**with** **a** **glance** **round** **at** **the** **company** **to** **challenge** **their** **admiration** **.**
和 一个 瞥一眼 圆形的 在 这 公司 到 挑战 他们的 钦佩 .

他环顾四周，对公司上下表示质疑，以示对他们赞赏的质疑。

[hɪz; ɪz] [hə'rəʊɪk] [dɪ'spleɪ] [wɒz; wəz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [əb'zɜːvd] [baɪ] [fjuː] ; [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv]
**His** **heroic** **display** **was** **,** **unfortunately** **,** **observed** **by** **few** **;** **for** **most** **of**
他的 英勇 展示 曾是 , 很遗憾 , 观察到 经过 很少 ; 为了 最多 的
[ðem; ðəm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [juː'neɪpiəs] ,
**them** **,** **including** **Eunapius** **,**
他们 , 包括 真蛟 ,

可惜的是，他的英勇事迹鲜为人知；对于包括尤纳皮乌斯在内的大多数人来说，

[ə; eɪ]['niːəʊ] - [plə'tɒnɪk] [fə'lɒsəfə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'plækəbl]
**a** **neo** **-** **platonic** **philosopher** **distinguished** **as** **a** **historian** **and** **an** **implacable**
一个 新 - 柏拉图式的 哲学家 杰出的 作为 一个 历史学家 和 一个 冷酷无情
[fəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,
**foe** **of** **the** **Christians** **,**
敌人 的 这 基督徒 ,

一位新柏拉图主义哲学家，同时也是一位杰出的历史学家，并且是基督教的死敌。

[hæd; həd] [ræpt] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ðeə(r)] [rəʊbz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɪn] ['sʌlən]
**had** **wrapped** **their** **heads** **in** **their** **robes** **and** **were** **awaiting** **the** **end** **in** **sullen**
有 包装 他们的 头部 在 他们的 长袍 和 是 等待中 这 结尾 在 忧郁
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
**resignation** **.**
辞职 .

他们用长袍裹住头部，愁眉苦脸地等待着结局的到来。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [drɒpt] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [preŋ] [wɪð] [ʌp'lɪftɪd] [hændz] , [ɔː(r)]
**Some** **had** **dropped** **on** **their** **knees** **and** **were** **praying** **with** **uplifted** **hands** **,** **or**
一些 有 掉落 在 他们的 膝盖 和 是 祈祷 和 提升 双手 , 或者
['mɜːmərɪŋ] [ ˌinkæn'teiʃən ] ;
**murmuring** **incantations** **;**
淙淙 咒语 ;

有些人跪倒在地，举起双手祈祷，或者低声念诵咒语；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɪn'taɪtld] :
**and** **a** **poet** **,** **who** **had** **been** **crowned** **for** **a** **poem** **entitled** **:**
和 一个 诗人 , WHO 有 到过 加冕 为了 一个 诗 标题 :

还有一位诗人，他因一首题为《》的诗而获奖。

" [mæn] [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] , " [hæd; həd] ['feɪntɪd] [wɪð] [fɪə(r)] ,
**"** **Man** **the** **Lord** **and** **Master** **of** **the** **Gods** **,** **"** **had** **fainted** **with** **fear** **,**
" 男人 这 主 和 掌握 的 这 神 , " 有 昏厥 和 害怕 ,

“人，众神之主宰”，吓得昏了过去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ ˈlɔrəl, ˈlɔ:- ] - [ri:θ] [hæd; həd][ˈfɔ:lən][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][ˈɔɪstə(r)z] .

| and | his | laurel | - | wreath | had | fallen | into | a | dish | of | oysters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 月桂树 | - | 花圈 | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 盘子 | 的 | 牡蛎 | . |

他的月桂花环掉进了一盘牡蛎里。

[ɔʊˈlɪmpiəs] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [sɪmˈpəʊzɪɑ:k] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈli:nɪŋ]

| Olympius | had | risen | from | his | place | as | Symposiarch | and | was | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥林匹斯 | 有 | 升起 | 从 | 他的 | 地方 | 作为 | 研讨会主持人 | 和 | 曾是 | 倾斜 |

[əˈgenst] [ə; eɪ][dɔ:(r)] - [pəʊst] [əˈweɪtɪŋ] [deθ] [wɪð] [ˈmænli] [kəmˈpəʊʒə(r)] .

| against | a | door | - | post | awaiting | death | with | manly | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 门 | - | 邮政 | 等待中 | 死亡 | 和 | 男子气概 | 镇定 | . |

奥林匹乌斯从宴会长的位置上起身，倚靠在门柱上，以男子汉的沉着等待死亡。

[ˈfɑ:ðə(r)] - , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ˈrɑ:ðə(r)] [tu:] [fri:] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] ,

| Father | Karnis | , | who | had | made | rather | too | free | with | the | wine | - | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | - | , | WHO | 有 | 制成 | 相当 | 也 | 自由的 | 和 | 这 | 葡萄酒 | - | 杯子 | , |

卡尼斯神父饮酒过于随意，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bi:n] [kəmˈpli:tli] [ˈsəubəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ,

| but | had | been | completely | sobered | by | the | sudden | fury | of | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到过 | 完全地 | 清醒 | 经过 | 这 | 突然 | 愤怒 | 的 | 这 | 风暴 | , |

但突如其来的暴风雨让他彻底清醒了过来。

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [pɑ:st][ðə; ði] [haɪ] - [pri:st] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

| had | sprung | up | and | hastened | past | the | high | - | priest | to | seek | his | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 弹簧 | 向上 | 和 | 加快 | 过去的 | 这 | 高的 | - | 牧师 | 到 | 寻找 | 他的 | 妻子 | 和 |

[sʌn] ;

| son | ; |
|---|---|
| 儿子 | ; |

他猛地跳起来，冲过大祭司，去找他的妻子和儿子；

[hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][fɑ:(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [tu:; tə] [ˈperɪʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| he | knew | they | could | not | be | far | off | , | and | desired | to | perish | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 远的 | 离开 | , | 和 | 想要的 | 到 | 沦 | 和 | 他们 | . |

他知道他们离他不远了，希望与他们一同灭亡。

[pɔ:rˈfɪriəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] [ˈneɪbə(r)] , [ˌæpjəˈli:əs] , [ðə; ði] [greɪt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] [əˈmʌŋ]

| Porphyrius | and | his | next | neighbor | , | Apuleius | , | the | great | physician | , | were | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波菲利 | 和 | 他的 | 下一个 | 邻居 | , | 阿普列乌斯 | , | 这 | 伟大的 | 医生 | , | 是 | 之中 |

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] .

| those | who | had | covered | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 涵盖 | 他们的 | 面孔 | . |

波菲里乌斯和他的邻居，伟大的医生阿普列乌斯，都蒙住了脸。

[pɔ:rˈfɪriəs] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈfɔ:wəd] [mɔ:(r)] [ˈkɑ:mli] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈkraɪsɪs] ;

| Porphyrius | could | look | forward | more | calmly | than | many | to | the | approaching | crisis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波菲利 | 可以 | 看 | 向前 | 更多的 | 平静地 | 比 | 许多 | 到 | 这 | 接近 | 危机 | ; |

[fɔ:(r); fə(r)] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

波菲利乌斯或许比许多人更平静地看待即将到来的危机；因为，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [mæn][ænd; ənd][fɑ:(r)] - [ˈsi:ɪŋ] [ˈmɜ:tʃənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [prəˈvɪʒ(ə)n]

| as | a | cautious | man | and | far | - | seeing | merchant | , | he | had | made | provision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 谨慎 | 男人 | 和 | 远的 | - | 看到 | 商人 | , | 他 | 有 | 制成 | 条款 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [kənˈtɪndʒənsi] .

| for | every | contingency | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 应急措施 | . |

他为人谨慎，又是一位有远见的商人，为各种可能出现的情况都做好了准备。

[ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɪktəri] , [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rəʊl][ɒn] ,

| If | , | in | spite | of | a | Christian | victory | , | the | world | should | still | roll | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 基督教 | 胜利 | , | 这 | 世界 | 应该 | 仍然 | 卷 | 在 | , |

即使基督教取得了胜利，世界依然照常运转，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [dɪ'kleəd] [ɪn'vælɪd][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɒsteɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| and | if | the | law | which | declared | invalid | the | will | of | an | apostate | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 法律 | 哪个 | 声明 | 无效的 | 这 | 将要 | 的 | 一个 | 叛教者 | 应该 | 是 |

[ɪn'fɔːst] [ə'genst] [hɪm] ,

| enforced | against | him | , |
|---|---|---|---|
| 强制执行 | 反对 | 他 | , |

如果将宣布叛教者遗嘱无效的法律强加于他身上，

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːtʃuːn] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [steɪt] ,

| a | princely | fortune | , | out | of | the | reach | of | Church | or | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 王子 | 财富 | , | 出去 | 的 | 这 | 抵达 | 的 | 教会 | 或者 | 状态 | , |

一笔巨额财富，不受教会或国家控制。

[leɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| lay | safe | in | the | hands | of | a | wealthy | and | trustworthy | friend | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 安全的 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 富裕 | 和 | 值得信赖的 | 朋友 | 为了 | 他的 |

['dɔːtərz] [juːz] ;

| daughter's | use | ; |
|---|---|---|
| 女儿的 | 使用 | ; |

妥善保管在一位富有且值得信赖的朋友手中，供其女儿使用；

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [duːm] ,

| if | , | on | the | other | hand | , | heaven | and | earth | met | in | a | common | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 天堂 | 和 | 地球 | 遇见 | 在 | 一个 | 常见的 | 厄运 | , |

另一方面，如果天地最终走向共同的毁灭，

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪm][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['remədi] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [deθ]

| he | had | by | him | an | infallible | remedy | against | a | lingering | and | agonizing | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经过 | 他 | 一个 | 绝对正确 | 补救 | 反对 | 一个 | 挥之不去的 | 和 | 痛苦的 | 死亡 |

.

| : |
|---|
| . |

他拥有对抗痛苦漫长的死亡的万无一失的良方。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [hæd; həd][sæt]['djʊərɪŋ][sʌm; səm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪts] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

| The | whole | party | had | sat | during | some | long | and | anxious | minutes | , | listening | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 派对 | 有 | 卫星 | 期间 | 一些 | 长的 | 和 | 焦虑的 | 分钟 | , | 聆听 | 到 |

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['θʌndə(r)] - [klæps] ,

| the | appalling | thunder | - | claps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人震惊 | 雷 | - | 鼓掌 | , |

一行人焦急地坐了好几分钟，听着震耳欲聋的雷声。

[wen] ['ɔːfjuːs] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['frenzid] [ænd; ənd]

| when | Orpheus | rushed | into | the | banqueting | - | room | , | with | the | same | frenzied | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 俄耳甫斯 | 匆忙 | 进入 | 这 | 宴会 | - | 房间 | , | 和 | 这 | 相同的 | 丧心病狂 | 和 |

['terə(r)] - ['strɪkən] [heɪst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| terror | - | stricken | haste | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | - | 受打击的 | 匆忙 | 作为 | 前 | , |

当奥菲斯像之前那样，带着同样的疯狂和恐惧冲进宴会厅时，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'revələ ] , ['kraɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end] - [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] !

| among | the | revellers | , | crying | : | " | It | is | the | end | - | all | is | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 狂欢者 | , | 哭泣 | : | " | 它 | 是 | 这 | 结尾 | - | 全部 | 是 | 超过 | ! |

在狂欢者中，有人喊道：“一切都结束了！”

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sʌndə(r)] !

| The | world | is | falling | asunder | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 坠落 | 分离 | ! |

世界正在分崩离析!

['faɪə(r)][ɪz] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] !

| Fire | is | come | down | from | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 是 | 来 | 向下 | 从 | 天堂 | ! |

天降烈火!

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][ɪn] [fleɪmz] [ɔːl'redi] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] !

| The | earth | is | in | flames | already | — | I | saw | it | with | my | own | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 是 | 在 | 火焰 | 已经 | — | 我 | 锯 | 它 | 和 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | ! |

地球已经燃起熊熊大火——我亲眼所见!

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] . . . .

| I | have | come | down | from | the | roof | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 向下 | 从 | 这 | 屋顶 | . | . | . | . |

我已经从屋顶下来了.....

" ['fɑːðə(r)] !

| " | Father | ! |
|---|---|---|
| " | 父亲 | ! |

“父亲!

[weə(r)] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

| Where | is | my | father | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我的 | 父亲 | ? |

我父亲在哪里?

" [æt; ət] [ðɪs] [njuːz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['stɑːtɪd] [ʌp][ɪn] [freʃ] [ə'lɑːm] , ['pæpəs] , [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,

| " | At | this | news | the | company | started | up | in | fresh | alarm | , | Pappus | , | the | mathematician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 消息 | 这 | 公司 | 开始 | 向上 | 在 | 新鲜的 | 警报 | , | 冠毛 | , | 这 | 数学家 | , |

听到这个消息，公司上下再次陷入恐慌，数学家帕普斯说道:

[kraɪd] [aʊt] : " [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] !

| cried | out | : | " | The | conflagration | has | begun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | : | " | 这 | 大火 | 有 | 开始 | ! |

他喊道:“大火开始了!”

[fleɪm] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ! "

| Flame | and | fire | are | falling | from | the | skies | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 和 | 火 | 是 | 坠落 | 从 | 这 | 天空 | ! | " |

火焰和烈焰从天而降!

" [lɒst] - [lɒst] ! " [weɪld] [juː'neɪpiəs] ; [waɪl] [pɔːr'fɪriəs] ['heɪstɪli] [felt] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| " | Lost | - | lost | ! | " | wailed | Eunapius | ; | while | Porphyrius | hastily | felt | in | the | folds | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丢失的 | - | 丢失的 | ! | " | 哀嚎 | 真鲛 | ; | 尽管 | 波菲利 | 草草 | 毛毡 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 他的 |

['pɜːp(ə)l] ['gɑːmənt] ,

| purple | garment | , |
|---|---|---|
| 紫色的 | 服装 | , |

“丢了! 丢了! ”尤纳皮乌斯哀嚎道; 波菲里乌斯则慌忙地在他紫色长袍的褶皱里摸索着,

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['krɪst(ə)l] ['faɪəl] [ænd; ənd] [went] , [peɪl] [bʌt; bət] [kɑːm] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] -

| took | out | a | small | crystal | phial | and | went | , | pale | but | calm | , | up | to | the | high | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 一个 | 小的 | 水晶 | 小瓶 | 和 | 去 | , | 苍白 | 但 | 冷静的 | , | 向上 | 到 | 这 | 高的 | - |

[priːst] .

| priest | . |
|---|---|
| 牧师 | . |

她取出一个小水晶瓶，脸色苍白但神态平静地走到大祭司面前。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl]

| He | laid | his | hand | on | the | arm | of | the | friend | whom | he | had | looked | up | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 朋友 | 谁 | 他 | 有 | 看起来 | 向上 | 到 | 全部 |

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] [əˈfekʃənət] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

| his | life | with | affectionate | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 和 | 亲热 | 钦佩 | , |

他将手放在那位他一生都充满敬仰之情的朋友的手臂上。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈtendə(r)] [rɪˈgret] :

| and | said | with | an | expression | of | tender | regret | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 投标 | 后悔 | : |

他带着深深的遗憾说道：

" [ˌfeəˈwel] .

| " | Farewell | . |
|---|---|---|
| " | 告别 | . |

“告别。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɒf(ə)n] [dɪˈspjuːtɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈkeɪtəʊ] — [juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ai]

| We | have | often | disputed | over | the | death | of | Cato | — | you | disapproving | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 经常 | 争议 | 超过 | 这 | 死亡 | 的 | 卡托 | — | 你 | 不赞同 | 和 | 我 |

[əˈpruːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| approving | it | . |
|---|---|---|
| 批准 | 它 | . |

我们经常就卡托之死争论不休——你不赞成，我赞成。

[naʊ] [ai] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

| Now | I | follow | his | example | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 跟随 | 他的 | 例子 | . |

现在我效仿他的做法。

[lʊk] — [ðeə(r)] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] .

| Look | — | there | is | enough | for | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 那里 | 是 | 足够的 | 为了 | 我们 | 两个都 | . |

你看——足够我们两个人用了。

" [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| " | He | hastily | put | the | phial | to | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 草草 | 放 | 这 | 小瓶 | 到 | 他的 | 嘴 | , |

他匆忙地将药瓶送到嘴边，

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪˈfɔː(r)] [ɔʊˈlɪmpiəs] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði]

| and | part | of | the | liquid | had | passed | his | lips | before | Olympius | understood | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 的 | 这 | 液体 | 有 | 通过了 | 他的 | 嘴唇 | 前 | 奥林匹斯 | 理解 | 这 |

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| situation | and | seized | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 和 | 查获 | 他的 | 手臂 | . |

奥林匹斯还没反应过来，一部分液体就已经流过了他的嘴唇，他才意识到发生了什么，一把抓住他的手臂。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈfluːɪd] [wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈmænɪfest] ;

| The | effect | of | the | deadly | fluid | was | instantly | manifest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 这 | 致命 | 体液 | 曾是 | 即刻 | 显现 | ; |

这种致命液体的作用立即显现出来；

[bʌt; bət] [pɔːrˈfɪriəs] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [lɒst] [ˈkɒnʃəsnəs] [wen] [ˌæpjəˈliːəs] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə]

| but | Porphyrius | had | hardly | lost | consciousness | when | Apuleius | had | rushed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 波菲利 | 有 | 几乎 | 丢失的 | 意识 | 什么时候 | 阿普列乌斯 | 有 | 匆忙 | 到 |

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

| his | side | . |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | . |

但波菲里乌斯刚失去意识，阿普列乌斯就冲到他身边。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ sə'kʌm ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['pænɪk][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self]

| The | physician | had | succumbed | to | the | universal | panic | and | resigned | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 屈服了 | 到 | 这 | 普遍的 | 恐慌 | 和 | 辞职 | 他自己 |

['dɒgɪdli] [tuː; tə] [feɪt] ;

| doggedly | to | Fate | ; |
|---|---|---|---|
| 顽强地 | 到 | 命运 | ; |

医生也屈服于普遍的恐慌，顽强地向命运屈服了；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd][hiː; hi]

| but | as | soon | as | an | appeal | was | made | to | his | medical | skill | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 一个 | 上诉 | 曾是 | 制成 | 到 | 他的 | 医疗的 | 技能 | 和 | 他 |

[hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] ,

| heard | a | cry | for | help | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 一个 | 哭 | 为了 | 帮助 | , |

但当他听到求救声，并被赋予医术时，

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['ræpə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]

| he | had | thrown | off | the | wrapper | from | his | head | and | hastened | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 离开 | 这 | 包装纸 | 从 | 他的 | 头 | 和 | 加快 | 到 | 这 |

['mɜːrtʃənts] [saɪd][tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ,

| merchant's | side | to | combat | the | effects | of | the | poison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人的 | 边 | 到 | 战斗 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 毒 | , |

他扯下头上的裹布，急忙跑到商人身边，以对抗毒药的侵害。

[æz; əz][klɪə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][best] ['aʊəz] [baɪ][ðə; ði][bed][ɒv; əv] ['sɪknəs]

| as | clear | - | headed | and | decisive | as | in | his | best | hours | by | the | bed | of | sickness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清除 | - | 标题 | 和 | 决定性 | 作为 | 在 | 他的 | 最好的 | 小时 | 经过 | 这 | 床 | 的 | 疾病 |

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['lekʧə(r)] - [ruːm] .

| or | in | the | lecture | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 演讲 | - | 房间 | . |

即使在病榻旁或讲堂里，他依然像巅峰时期那样头脑清醒、思维果断。

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] ,

| When | the | very | backbone | of | the | soul | seems | to | be | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 非常 | 骨干 | 的 | 这 | 灵魂 | 似乎 | 到 | 是 | 破碎的 | , |

当灵魂的脊梁似乎断裂时，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ɪz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kiːps]

| a | sense | of | duty | is | the | one | and | last | thing | that | holds | it | together | and | keeps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 责任 | 是 | 这 | 一 | 和 | 最后的 | 事物 | 那 | 持有 | 它 | 一起 | 和 | 保持 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] ;

| it | upright | ; |
|---|---|---|
| 它 | 直立 | ; |

责任感是维系它、使其保持正直的唯一也是最后一块拼图；

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'gɑːd]

| and | nature | has | implanted | in | us | such | a | strong | and | instinctive | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 有 | 植入式 | 在 | 我们 | 这样的 | 一个 | 强的 | 和 | 本能 | 看待 |

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][æpt][tuː; tə] [kən'tem] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

| for | life | — | which | we | are | so | apt | to | contemn | — | that | even | within | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 生活 | — | 哪个 | 我们 | 是 | 所以 | 易于 | 到 | 蔑视 | — | 那 | 甚至 | 之内 | 一个 | 很少 |

['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wiː; wi] ['ʧerɪʃ] [ænd; ənd]['fɒstə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz][ɪn][ɪts] [praɪm] ,

| paces | of | the | grave | we | cherish | and | foster | it | as | carefully | as | in | its | prime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步幅 | 的 | 这 | 严重 | 我们 | 珍惜 | 和 | 促进 | 它 | 作为 | 小心 | 作为 | 在 | 它是 | 主要的 | , |

自然赋予了我们对生命如此强烈而本能的尊重——尽管我们常常轻视生命——以至于即使在离坟墓只有几步之遥的时候，我们也会像生命鼎盛时期一样珍惜和呵护它。

[wen] [ðə; ði][end] [ siːm ] [stɪl] [rɪ'məʊt] .

| when | the | end | seems | still | remote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 结尾 | 似乎 | 仍然 | 偏僻的 | . |

当终点似乎仍然遥遥无期时。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['despərət] [diːd] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] ,

| The | merchant's | desperate | deed | had | been | done | under | the | very | eyes | of | Orpheus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商人的 | 绝望的 | 契据 | 有 | 到过 | 完毕 | 在下面 | 这 | 非常 | 眼睛 | 的 | 俄耳甫斯 | , |

商人孤注一掷的举动正是在俄耳甫斯的眼皮底下完成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːə] ['hɒrə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [ ˌəuvə'ʃædəu ] [ðə; ði]['əʊldə] ,

| and | the | newer | horror | so | completely | overshadowed | the | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较新的 | 恐怖 | 所以 | 完全地 | 黯然失色 | 这 | 老 | , |

新出现的恐怖片完全掩盖了旧恐怖片的光芒。

[ðæt] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ʌn'bɪdn] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn][ɒn][ðə; ði]

| that | he | hastened | unbidden | to | help | the | physician | lay | the | unconscious | man | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 加快 | 未邀请的 | 到 | 帮助 | 这 | 医生 | 躺 | 这 | 无意识 | 男人 | 在 | 这 |

['nɪərɪst] [kaʊtʃ] ;

| nearest | couch | ; |
|---|---|---|
| 最近的 | 长椅 | ; |

他主动上前帮助医生将昏迷不醒的病人放在最近的躺椅上;

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒf] [ə'gen] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .

| but | then | he | went | off | again | in | search | of | his | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 去 | 离开 | 再次 | 在 | 搜索 | 的 | 他的 | 父母 | . |

但随后他又出发去寻找他的父母。

[ɔʊ'lɪmpiəs] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['wiːknəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

| Olympius | , | however | , | who | at | the | sight | of | his | friend's | weakness | had | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥林匹斯 | , | 然而 | , | WHO | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 朋友们 | 弱点 | 有 | 突然 |

[ ˌkɔmpri'hend ] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] ,

| comprehended | how | much | depended | , |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 如何 | 很多 | 取决于 | , |

然而，奥林匹乌斯看到朋友的软弱后，突然明白了事关重大。

[ɪn] [ðiːz] [lɑːst] ['aʊəz] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rezəluːt] [dɪ'miːnə(r)] , [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] [juːθ] ,

| in | these | last | hours | , | on | his | own | resolute | demeanor | , | detained | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 最后的 | 小时 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 坚决 | 风度 | , | 被拘留 | 这 | 青年 | , |

在最后的几个小时里，他凭借自己坚定的意志，拘留了这名青年。

[ænd; ənd] ['stɜːnli] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt]

| and | sternly | desired | him | to | give | an | exact | and | clear | account | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严厉地 | 想要的 | 他 | 到 | 给 | 一个 | 精确的 | 和 | 清除 | 帐户 | 的 | 什么 |

[hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

| had | happened | on | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

并严厉要求他准确、清楚地说明屋顶上发生的事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ əu'bei ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [fɑː(r)][frɒm; frəm]

| The | young | musician | obeyed | ; | and | his | report | was | certainly | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 音乐家 | 服从 | ; | 和 | 他的 | 报告 | 曾是 | 当然 | 远的 | 从 |

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

| reassuring | . |
|---|---|
| 令人安心 | . |

这位年轻的音乐家照做了；但他的报告却远非令人放心。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði]['kjuːpələ] ,

| A | ball | of | fire | had | fallen | with | a | terrific | noise | on | the | cupola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 球 | 的 | 火 | 有 | 倒下 | 和 | 一个 | 了不起 | 噪音 | 在 | 这 | 穹顶 | , |

一团火球伴着巨响落在了穹顶上。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [fleɪmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [laɪk] [striːmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .

| mingling | with | flames | that | seemed | to | rise | like | streams | of | fire | from | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 和 | 火焰 | 那 | 似乎 | 到 | 上升 | 喜欢 | 溪流 | 的 | 火 | 从 | 这 | 地球 | . |

与从地底升腾而起的火焰交织在一起，仿佛火焰之流。

[ðen] ,
**Then ,**
然后 ,

然后，

[ə'gen] [ðə; ði] ['hevənz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd] ['ɔːfjuːs] [hæd; həd] [siːn]
**again the heavens had opened with a blinding flash and Orpheus had seen**
再次 这 天 有 打开 和 一个 失明 闪光 和 俄耳甫斯 有 已见
— [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [siːn] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['mɒnstə(r)] — [æn; ən] [ ʌp'ruːt ] ['maʊntən] [pə'hæps]
**— with his own eyes seen — a gigantic monster — an uprooted mountain perhaps**
— 和 他的 自己的 眼睛 已见 — 一个 巨大 怪物 — 一个 连根拔起 山 也许
— [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sləʊli] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bæk] - [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [wɪð] [æn; ən]
**— which had slowly moved towards the back - wall of the Serapeum with an**
— 哪个 有 缓慢地 已搬 向 这 后退 - 墙 的 这 塞拉皮姆 和 一个
[ə'pɔːlɪŋ] ['klætə(r)] ;
**appalling clatter ;**
令人震惊 哒 ;

天又裂开了一道耀眼的闪光，奥尔甫斯亲眼看到一个巨大的怪物——也许是一座连根拔起的山——发出可怕的巨响，缓缓地向塞拉皮斯神庙的后墙移动；

[ænd; ənd] [nɒt] [reɪn] , [bʌt; bət] ['rɪvəz] , ['rʌʃɪŋ] ['tɒɹənts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [hæd; həd] [ pɔː ] [daʊn] [ɒn]
**and not rain , but rivers , rushing torrents of water , had poured down on**
和 不是 雨 , 但 河流 , 匆忙 种子 的 水 , 有 倾倒 向下 在
[ðə; ði] [men] [ɒn] [gɑːd] .
**the men on guard .**
这 男人 在 警卫 .

不是雨水，而是奔腾的河水，汹涌的洪流倾泻而下，冲向站岗的士兵。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ pɔ'saidən ] , " [kraɪd][ðə; ði] [læd] , " ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,
**" It is Poseidon , " cried the lad , " bringing up the ocean against the temple ,**
" 它 是 波塞冬 , " 哭 这 小伙子 , " 带来 向上 这 海洋 反对 这 寺庙 ,

“是波塞冬！”男孩喊道，“他掀起大海，冲击神庙！”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ nei ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .
**and I heard the neighing of his horses .**
和 我 听到 这 嘶鸣 的 他的 马匹 .

我听见了他的马嘶叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] ... . "
**It was not an illusion , I heard it with my own ears ... . "**
它 曾是 不是 一个 错觉 , 我 听到 它 和 我的 自己的 耳朵 ... . "

那不是幻觉，我亲耳听到的……”

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ pɔ'saidən ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔʊ'lɪmpiəs] .
**" The horses of Poseidon ! " interrupted Olympius .**
" 这 马匹 的 波塞冬 ! " 中断 奥林匹斯 .

“波塞冬的战马！”奥林匹斯打断道。

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**" The horses of the**
" 这 马匹 的 这

“马匹

[ɪm'pɪəriəl]['kæv(ə)lri][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] !
**Imperial cavalry were what you heard !**
帝国 骑兵 是 什么 你 听到 !

你听到的就是帝国骑兵！

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn][ænd; ənd] ,
**" He ran to the window with the activity of a younger man and ,**
" 他 跑 到 这 窗户 和 这 活动 的 一个 年轻 男人 和 ,

“他以年轻人特有的活力跑到窗边，然后，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] .

| lifting | the | curtain | , | looked | out | to | the | eastward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 这 | 窗帘 | , | 看起来 | 出去 | 到 | 这 | 向东 | . |

掀开窗帘，向东望去。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deɪ] .

| The | storm | had | vanished | as | rapidly | as | it | had | come | up | and | it | was | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 有 | 消失了 | 作为 | 快速 | 作为 | 它 | 有 | 来 | 向上 | 和 | 它 | 曾是 | 天 | . |

暴风雨来得快去得也快，天已经亮了。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzi][skɜːrts][ɒv; əv]['iːɒs] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['hevi] [rəʊb][ɒv; əv] ['swelɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] [klaʊdz] ,

| Over | the | rosy | skirts | of | Eos | hung | a | full | and | heavy | robe | of | swelling | grey | and | black | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 红润 | 裙子 | 的 | 厄俄斯 | 悬挂 | 一个 | 满的 | 和 | 重的 | 长袍 | 的 | 肿胀 | 灰色的 | 和 | 黑色的 | 云 | , |

在厄俄斯玫瑰色的裙摆之上，悬挂着一件由翻腾的灰黑色云朵构成的厚重长袍。

[edʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['ʃiːnɪ] [gəʊld] .

| edged | with | a | fringe | of | sheeny | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 和 | 一个 | 边缘 | 的 | 闪亮 | 金子 | . |

边缘饰有闪亮的金边。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [flæʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['zɪgzægd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] ,

| To | the | north | a | sullen | flash | now | and | then | zigzagged | across | the | dark | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 北 | 一个 | 忧郁 | 闪光 | 现在 | 和 | 然后 | 之字形 | 穿过 | 这 | 黑暗的 | 天空 | , |

北方，一道阴沉的闪光不时在漆黑的夜空中呈之字形划过。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ;

| and | the | roll | of | the | thunder | was | faint | and | distant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 卷 | 的 | 这 | 雷 | 曾是 | 头晕的 | 和 | 遥远 | ; |

雷声微弱而遥远；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [huːz] [ nei ] [hæd; həd] [ ə'frait ] ['ɔːfjuːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [nɪə(r)] ;

| but | the | horses | whose | neighing | had | affrighted | Orpheus | were | already | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 马匹 | 谁 | 嘶鸣 | 有 | 惊恐 | 俄耳甫斯 | 是 | 已经 | 靠近 | ; |

但是吓到俄耳甫斯的那群马已经走近了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [ɔː(r)] [bæk] - [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

| they | were | standing | close | to | the | southern | or | back | - | wall | of | the | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 常设 | 关闭 | 到 | 这 | 南部 | 或者 | 后退 | - | 墙 | 的 | 这 | 寺庙 | , |

他们当时站在寺庙南墙或后墙附近。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [geɪt] [ɔː(r)] ['entrəns] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| in | which | there | was | no | gate | or | entrance | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 门 | 或者 | 入口 | 的 | 任何 | 种类 | . |

其中没有任何形式的大门或入口。

[wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kʊd; kəd][ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl]['kæv(ə)lri][hæv; həv][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðæt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [spɒt] ?

| What | object | could | the | Imperial | cavalry | have | in | placing | themselves | by | that | strong | and | impenetrable | spot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 目的 | 可以 | 这 | 帝国 | 骑兵 | 有 | 在 | 放置 | 他们自己 | 经过 | 那 | 强的 | 和 | 坚不可摧 | 点 | ? |

帝国骑兵驻扎在那处坚固且难以攻破的地点究竟有何目的?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði]

| But | there | was | no | time | for | much | consideration | , | for | at | this | instant | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 很多 | 考虑 | , | 为了 | 在 | 这 | 立即的 | 这 |

[gɒŋ] ,

| gong | , |
|---|---|
| 锣 | , |

但此时已无暇多想，因为就在这时，锣声响起。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [tə'geðə(r)] , [ræŋ]

| which | was | sounded | to | call | the | defenders | of | the | Serapeum | together | , | rang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 听起来 | 到 | 称呼 | 这 | 后卫 | 的 | 这 | 塞拉皮姆 | 一起 | , | 响铃 |

[θruː] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] .

| through | the | precincts | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 辖区 | . |

为了召集塞拉皮斯神庙的守卫者，人们吹响了号角，号角声响彻整个神庙。

[ɔʊ'lɪmpiəs] ['niːdɪd] [nəʊ] [spɜː(r)] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

| Olympius | needed | no | spur | or | encouragement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥林匹斯 | 需要 | 不 | 刺 | 或者 | 鼓励 | . |

奥林匹斯不需要任何激励或鼓励。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gests] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['liːdə(r)] ,

| He | turned | to | his | guests | with | the | passion | and | fire | of | a | fanatical | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 他的 | 客人 | 和 | 这 | 热情 | 和 | 火 | 的 | 一个 | 狂热的 | 领导者 | , |

他以狂热领袖般的激情和火热的姿态转向他的客人，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌt; bət] [ɪm'perəld] [kɔːz] ,

| of | the | champion | of | a | great | but | imperilled | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 冠军 | 的 | 一个 | 伟大的 | 但 | 危及 | 原因 | , |

一位伟大但身处险境的事业的捍卫者，

[ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [biː; bi] [men] [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [fəʊ] [tɪl] [deθ] .

| and | bid | them | be | men | and | stand | by | him | to | resist | the | foe | till | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 他们 | 是 | 男人 | 和 | 站立 | 经过 | 他 | 到 | 抵抗 | 这 | 敌人 | 直到 | 死亡 | . |

并命令他们像个男子汉一样，与他并肩作战，抵抗敌人直到死亡。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [briːf] [bʌt; bət] ['viːəmənt] [kɔːl]

| His | voice | was | husky | with | excitement | as | he | spoke | his | brief | but | vehement | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 沙哑 | 和 | 激动 | 作为 | 他 | 辐 | 他的 | 简短的 | 但 | 慷慨 | 称呼 |

[tuː; tə] [ɑːmz] ,

| to | arms | , |
|---|---|---|
| 到 | 武器 | , |

他声音因激动而沙哑，发表了简短但慷慨激昂的战斗号召。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

| and | the | effect | was | immense | , | precisely | because | the | speaker | , | carried | away | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 曾是 | 巨大 | , | 恰恰 | 因为 | 这 | 扬声器 | , | 携带 | 离开 | 经过 |

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| the | tide | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 的 | 感觉 | , |

而其效果之所以如此巨大，正是因为演讲者被情感的浪潮所裹挟，

[hæd; həd] [nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [men] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest]

| had | not | tried | to | impress | the | learned | and | eloquent | men | whom | he | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 尝试 | 到 | 令人印象深刻 | 这 | 学习 | 和 | 雄辩 | 男人 | 谁 | 他 | 已解决 |

[baɪ] ['eni] [trɪks] [ɒv; əv] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

| by | any | tricks | of | elocution | or | choice | of | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 技巧 | 的 | 演讲 | 或者 | 选择 | 的 | 字 | . |

他并没有试图用任何演讲技巧或措辞来打动他所面对的那些博学多才、能言善辩的男士。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd][baɪ][ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [ðeɪ] ['gæðəd]
**They , too , were fired by the spark of the old man's enthusiasm ; they gathered**
他们 , 也 , 是 被解雇 经过 这 火花 的 这 老的 男人的 热情 ; 他们 聚集
[raʊnd] [hɪm] ,
**round him ,**
圆形的 他 ,

他们也被老人的热情所感染，纷纷聚集在他周围。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðə; ði] ['wepənz] [hæd; həd] [biːn]
**and followed him at once to the rooms where the weapons had been**
和 随后 他 在 一次 到 这 房间 在哪里 这 武器 有 到过
[dɪ'pɒzɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .
**deposited for use .**
已存 为了 使用 .

然后立即跟着他来到存放待用武器的房间。

['brestpleɪt] [gɜːt][ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,
**Breastplates girt on to their bodies ,**
胸甲 束 在 到 他们的 身体 ,

胸甲束在她们身上，

[ænd; ənd] [sɔːrdz] [ wiːld ] [ɪn][ðeə(r)][hændz] [meɪd] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz][æt; ət][wʌns] ,
**and swords wielded in their hands made soldiers of the sages at once ,**
和 剑 挥舞 在 他们的 双手 制成 士兵 的 这 智者 在 一次 ,

他们手中挥舞的宝剑，立刻使他们成为了圣贤的战士。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][ðem; ðəm] [wɪð] ['mɑːʃ(ə)l]['ɑːdə(r)] .
**and inspired them with martial ardor .**
和 灵感 他们 和 武术 热情 .

并激发了他们的尚武热情。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['hɪərəʊz][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['maɪti] [wɜːd] .
**Little was spoken among these heroes of " the mighty word .**
小的 曾是 说 之中 这些 英雄 的 " 这 强大的 单词 .

这些“伟大言语”的英雄们之间很少交谈。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn]['ækʃ(ə)n] .
**" They were bent on action .**
" 他们 是 弯曲 在 行动 .

他们决心采取行动。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ˌæpjə'liːəs] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]
**Olympius Had desired Apuleius to go into his private room adjoining the**
奥林匹斯 有 想要的 阿普列乌斯 到 去 进入 他的 私人的 房间 相邻的 这
['haɪpəʊˌstaɪl] [wɪð] [pɔːr'fɪriəs] ,
**hypostyle with Porphyrius ,**
柱状体 和 波菲利 ,

奥林匹乌斯希望阿普列乌斯能和波菲里乌斯一起进入他位于柱廊旁的私人房间。

[ɒn] [huːz] ['sensləs] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [steɪt] [nəʊ] ['triːtmənt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt]
**on whose senseless and rigid state no treatment had as yet had any effect**
在 谁 无意义的 和 死板的 状态 不 治疗 有 作为 然而 有 任何 影响
.
**:**
.

对于这种失去知觉、僵硬的状态，任何治疗都尚未产生任何效果。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] - ['sɜːvənts] ['kærid] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] ['steəkeɪs] ,
**Some of the temple - servants carried the merchant down a back staircase ,**
一些 的 这 寺庙 - 仆人 携带 这 商人 向下 一个 后退 楼梯 ,

一些寺庙仆人抬着商人从后楼梯下了去。

[waɪl] [ɔʊ'lɪmpiəs] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [led] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ɑːmz] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [steps] ['ɪntuː]

| while | Olympius | hastily | and | silently | led | his | comrades | in | arms | up | the | main | steps | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 奥林匹斯 | 草草 | 和 | 默默 | 引领 | 他的 | 同志们 | 在 | 武器 | 向上 | 这 | 主要的 | 步骤 | 进入 |

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

| the | great | halls | of | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 大厅 | 的 | 这 | 寺庙 | . |

奥林匹乌斯则匆匆默默地带领他的战友们走上主台阶，进入了神庙的大厅。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [həʊst] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['greɪtə(r)]

| Here | the | chivalrous | host | were | doomed | to | surprise | and | disappointment | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 骑士精神 | 主持人 | 是 | 注定失败 | 到 | 惊喜 | 和 | 失望 | 更大的 |

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊpləs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] .

| than | the | most | hopeless | of | them | was | prepared | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 最多 | 绝望 | 的 | 他们 | 曾是 | 准备 | 到 | 见面 | . |

在这里，这位彬彬有礼的主人注定要遭遇比他们中最绝望的人所能预料到的还要大的惊讶和失望。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ di'spɛə ] ;

| Olympius | himself | for | a | moment | despaired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥林匹斯 | 他自己 | 为了 | 一个 | 片刻 | 绝望的 | ; |

奥林匹斯本人也一度感到绝望；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪk] [ əd'hiərənt ] [hæd; həd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tɜːnd] [tuː; tə] [ pɔl'truːn ] [ænd; ənd]

| for | his | ecstatic | adherents | had | during | the | night | turned | to | poltroons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 欣喜若狂 | 信徒 | 有 | 期间 | 这 | 夜晚 | 转向 | 到 | 懦夫 | 和 |

[ 'tiplə ] ,

| tipplers | , |
|---|---|
| 酒鬼 | , |

因为他那些狂热的追随者在夜里都变成了懦夫和酒鬼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [biːn]

| and | the | sacred | precincts | of | the | sanctuary | looked | as | if | a | battle | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神圣 | 辖区 | 的 | 这 | 避难所 | 看起来 | 作为 | 如果 | 一个 | 战斗 | 有 | 到过 |

[fɔːt] [ænd; ənd] [lɒst] [ðeə(r)] .

| fought | and | lost | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 和 | 丢失的 | 那里 | . |

圣殿的神圣区域看起来就像曾经发生过一场战斗，而且战败了一样。

['brəʊkən] [ænd; ənd] [bruːzd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [smæʃt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , ['gɑːmənts] [tɔːn] [ænd; ənd] [wet] ,

| Broken | and | bruised | furniture | , | smashed | instruments | , | garments | torn | and | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 和 | 瘀伤 | 家具 | , | 粉碎 | 仪器 | , | 服装 | 撕裂 | 和 | 湿的 | , |

['drægld] [riːðz; riːθs] ,

| draggled | wreaths | , |
|---|---|---|
| 拖着 | 花圈 | , |

破损的家具、破碎的乐器、撕破浸湿的衣物、拖拽的花圈，

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

| and | faded | flowers | were | strewn | in | every | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 褪色 | 花朵 | 是 | 散落的 | 在 | 每一个 | 方向 | . |

枯萎的花朵散落在各处。

[ðə; ði] [red] [waɪn] [leɪ] [ɪn] [puːlz] [laɪk] [blʌd] [ɒn] [ðə; ði] [skɑːd] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪn'leɪd] ['peɪvmənt] ;

| The | red | wine | lay | in | pools | like | blood | on | the | scarred | beauties | of | the | inlaid | pavement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 葡萄酒 | 躺 | 在 | 游泳池 | 喜欢 | 血 | 在 | 这 | 疤痕 | 美女 | 的 | 这 | 镶嵌 | 路面 | ; |

红酒像血泊一样倒在布满伤痕的精美镶嵌路面上；

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒləm] ,

| here | and | there | , | at | the | foot | of | a | column | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 柱子 | , |

这里那里，在柱子脚下，

[leɪ] [æn; ən] [ɪ'nɜːt] ['bɒdi] — ['weðə(r)] [ded] [ɔː(r)] ['mɪəli] ['sensləs] [huː] [kʊd; kəd] [ges] ?

| lay | an | inert | body | — | whether | dead | or | merely | senseless | who | could | guess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 一个 | 惰性 | 身体 | — | 无论 | 死的 | 或者 | 仅仅 | 无意义的 | WHO | 可以 | 猜测 | ? |

躺着一具静止的尸体——是死了还是只是失去了知觉，谁能猜到呢?

— [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪkənɪŋ] [riːk] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [læmps] [fɪld] [ðə; ðɪ] [eə(r)] ,

| — | and | the | sickening | reek | of | hundreds | of | dying | lamps | filled | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 令人作呕 | 臭 | 的 | 数百 | 的 | 垂死 | 灯 | 已填 | 这 | 空气 | , |

——数百盏即将熄灭的油灯散发出令人作呕的刺鼻气味，弥漫在空气中。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒn] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [bɜːn] [ɔː(r)] [daɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .

| for | in | the | confusion | they | had | been | left | to | burn | or | die | as | they | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 困惑 | 他们 | 有 | 到过 | 左边 | 到 | 烧伤 | 或者 | 死 | 作为 | 他们 | 可能 | . |

因为在混乱中，他们只能任由自己被烧死或死去。

[ænd; ənd] [haʊ] ['retʃɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['səubəd] , ['terə(r)] - ['strɪkən] , [wɔːn] -

| And | how | wretched | was | the | aspect | of | the | sobered | , | terror | - | stricken | , | worn | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可怜 | 曾是 | 这 | 方面 | 的 | 这 | 清醒 | , | 恐怖 | - | 受打击的 | , | 磨损 | - |

[aʊt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

| out | men | and | women | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 男人 | 和 | 女性 | . |

那些神情清醒、惊恐万分、疲惫不堪的男男女女，他们的面容是多么凄惨啊。

[æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ ɪn'sʌlt ] [ðə; ðɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːd] [hɪz; ɪz] [rɒθ]

| An | obscure | consciousness | of | having | insulted | the | god | and | incurred | his | wrath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朦胧 | 意识 | 的 | 拥有 | 受辱 | 这 | 上帝 | 和 | 已发生 | 他的 | 愤怒 |

[ ləːk ] [ɪn] ['evrɪ] [səʊl] .

| lurked | in | every | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 潜伏 | 在 | 每一个 | 灵魂 | . |

每个人心中都潜藏着一种模糊的意识，那就是自己侮辱了神明，触怒了他。

[tuː; tə] ['menɪ] [ə; eɪ] [wʌn] [prɒmpt] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [məʊst] ['welkəm] ,

| To | many | a | one | prompt | death | would | have | seemed | most | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 许多 | 一个 | 一 | 迅速的 | 死亡 | 会 | 有 | 似乎 | 最多 | 欢迎 | , |

对许多人来说，一命呜呼或许是最令人欣慰的。

[ænd; ənd] [wʌn] [mæn] — [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] - ,

| and | one | man | — | a | promising | pupil | of | Helladius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 男人 | — | 一个 | 有前途 | 瞳孔 | 的 | - | , |

还有一位男子——赫拉迪乌斯的一位前途无量的学生，

[hæd; həd] ['æktʃuəlɪ] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] [liːp] [frɒm; frəm] [ɪg'zɪstəns] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [nɒn] - [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] , [æz; əz]

| had | actually | taken | the | leap | from | existence | into | the | non | - | existence | which | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 实际上 | 已采取 | 这 | 飞跃 | 从 | 存在 | 进入 | 这 | 非 | - | 存在 | 哪个 | , | 作为 |

[hiː; hɪ] [bɪ'liːvd] ,

| he | believed | , |
|---|---|---|
| 他 | 相信 | , |

实际上，他已经从存在跃入了不存在，正如他所相信的那样，

[hiː; hɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] ; [hiː; hɪ] [hæd; həd] [rʌn] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] ['vaɪələntlɪ] [ə'genst] [ə; eɪ]

| he | should | find | beyond | the | grave | ; | he | had | run | his | had | violently | against | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 寻找 | 超过 | 这 | 严重 | ; | 他 | 有 | 跑步 | 他的 | 有 | 暴力 | 反对 | 一个 |

['pɪlə(r)] ,

| pillar | , |
|---|---|
| 支柱 | , |

他应该会死后找到归宿；他曾猛烈地用手撞向一根柱子。

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [skʌl] .

| and | lay | at | the | foot | of | it | with | a | broken | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 它 | 和 | 一个 | 破碎的 | 颅骨 | . |

他躺在树下，头骨骨折。

[wɪð] ['riːlɪŋ] [breɪnz] , ['eɪkɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [hɑːts] ,

| With | reeling | brains | , | aching | brows | , | and | dejected | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷轴 | 大脑 | , | 疼痛 | 眉毛 | , | 和 | 垂头丧气 | 心 | , |

头脑一片混乱，眉头紧锁，心情沮丧不已，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃəz] [hæd; həd] [gɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

| the | unhappy | creatures | had | got | so | far | as | to | curse | the | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 生物 | 有 | 得到 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 诅咒 | 这 | 展示 | ; |

这些不幸的人们甚至开始诅咒现在的生活；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [deəd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ]

| and | those | who | dared | to | contemplate | the | future | thought | of | it | only | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 敢于 | 到 | 沉思 | 这 | 未来 | 想法 | 的 | 它 | 仅有的 | 作为 | 一个 |

['bɒtəmləs] [ə'bɪs] ,

| bottomless | abyss | , |
|---|---|---|
| 无底 | 深渊 | , |

而那些敢于展望未来的人，则只将其视为一个无底深渊。

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʌn'felt] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

| towards | which | the | flying | hours | were | dragging | them | with | unfelt | but | irresistible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 哪个 | 这 | 飞行 | 小时 | 是 | 拖拽 | 他们 | 和 | 无感觉的 | 但 | 无法抗拒 |

[fɔːs] .

| force | . |
|---|---|
| 力量 | . |

飞行时间以一种无形却不可抗拒的力量将他们拉向远方。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] — [iːtʃ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ; [naɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː]

| Time | was | passing | — | each | could | feel | and | see | that | ; | night | was | gone | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | 通过 | — | 每个 | 可以 | 感觉 | 和 | 看 | 那 | ; | 夜晚 | 曾是 | 已消失 | , | 它 |

[wʊd] [suːn] [biː; bi] [deɪ] ;

| would | soon | be | day | ; |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 很快 | 是 | 天 | ; |

时间在流逝——每个人都能感受到并看到这一点；黑夜已逝，黎明即将到来；

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

| the | storm | had | passed | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 有 | 通过了 | 超过 | , |

暴风雨已经过去了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['terə(r)] [naʊ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

| but | instead | of | the | inexorable | powers | of | nature | a | new | terror | now | hung | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 这 | 无情的 | 权力 | 的 | 自然 | 一个 | 新的 | 恐怖 | 现在 | 悬挂 | 超过 |

[ðem; ðəm] :

| them | : |
|---|---|
| 他们 | : |

然而，笼罩在他们头上的不再是无情的自然力量，而是一种新的恐惧：

[ðə; ði] [nəʊ] [les] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] .

| the | no | less | inexorable | power | of | Caesar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不 | 较少的 | 无情的 | 力量 | 的 | 凯撒 | . |

凯撒那同样不可阻挡的权力。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [gɒdz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɒsəb(ə)l] [end] :

| To | the | struggle | of | man | against | the | gods | there | was | but | one | possible | end | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 斗争 | 的 | 男人 | 反对 | 这 | 神 | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 可能的 | 结尾 | : |

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

| Annihilation | . |
|---|---|
| 湮灭 | . |

人类与神明的斗争只有一个可能的结局：毁灭。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [mæn] [ə'genst] [mæn] [ðeə(r)] [mait] [jet] [biː; bi] , [ɪf] [nɒt] ['vɪktəri] , [æt; ət] [liːst]

| In | the | conflict | of | man | against | man | there | might | yet | be | , | if | not | victory | , | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冲突 | 的 | 男人 | 反对 | 男人 | 那里 | 可能 | 然而 | 是 | , | 如果 | 不是 | 胜利 | , | 在 | 至少 |

[ɪ'skeɪp] .

| escape | . |
|---|---|
| 逃脱 | . |

在人类与人类的冲突中，即使不能取得胜利，或许也能找到出路。

[ðə; ði] ['vetərən] ['memnɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɑːm] , [hæd; həd] [kept] [wɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] - [ruːf]

| The | veteran | Memnon | , | with | his | one | arm | , | had | kept | watch | on | the | temple | - | roof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老将 | 门农 | , | 和 | 他的 | 一 | 手臂 | , | 有 | 保留 | 手表 | 在 | 这 | 寺庙 | - | 屋顶 |

['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪts] ['ɔːdʒi] ,

| during | that | night's | orgy | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 夜晚 | 狂欢 | , |

当晚的狂欢中，老兵门农用他唯一的一只手臂在神庙屋顶上守卫着。

['plænɪŋ] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ ri'pʌls ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ə'tæk] ,

| planning | measures | for | repulsing | the | enemy's | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规划 | 措施 | 为了 | 令人反感 | 这 | 敌人的 | 攻击 | , |

制定击退敌人进攻的计划措施

[tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [bɜːst] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ əd'hiərənt ] [wɪð] [ðə; ði] " [ɑː'tɪləri] [ɒv; əv]

| till | the | storm | had | burst | on | him | and | his | adherents | with | the | " | artillery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 风暴 | 有 | 爆裂 | 在 | 他 | 和 | 他的 | 信徒 | 和 | 这 | " | 炮兵 | 的 |

['hev(ə)n] .

| heaven | . |
|---|---|
| 天堂 | . |

直到“天降大炮”般的风暴猛烈袭来，袭击了他和他的追随者。

" [ðen] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['gæləriz]

| " | Then | the | greater | portion | of | the | garrison | had | taken | refuge | in | the | lower | galleries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 驻军 | 有 | 已采取 | 避难所 | 在 | 这 | 降低 | 画廊 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

| of | the | Serapeum | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 塞拉皮姆 | , |

“当时，大部分守军都躲进了塞拉皮斯神庙的下层走廊。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] , [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd]

| and | the | old | general | was | left | alone | at | his | post | , | in | the | blinding | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 一般的 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 他的 | 邮政 | , | 在 | 这 | 失明 | 和 |

['defnɪŋ] ['tempɪst] .

| deafening | tempest | . |
|---|---|---|
| 震耳欲聋 | 暴风雨 | . |

这位老将军独自一人留在岗位上，面对着刺眼震耳的暴风雨。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːm] [raʊnd] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ðæt] [ greis ] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɒv; əv]

| He | threw | his | remaining | arm | round | a | statue | that | graced | the | parapet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他的 | 其余的 | 手臂 | 圆形的 | 一个 | 雕像 | 那 | 恩赐 | 这 | 栏杆 | 的 |

[ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [swept] [ɔː(r)] [wɒʃt] [ə'weɪ] ;

| the | roof | to | save | himself | from | being | swept | or | washed | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 到 | 节省 | 他自己 | 从 | 存在 | 扫荡 | 或者 | 洗过 | 离开 | ; |

他用剩下的那只胳膊搂住屋顶栏杆上的一尊雕像，以免被冲走或被水流冲走；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] ['draʊnd]

| and | he | would | still | have | shouted | his | orders | , | but | that | the | hurricane | drowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 仍然 | 有 | 喊叫 | 他的 | 订单 | , | 但 | 那 | 这 | 飓风 | 溺水 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| his | voice | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | , |

他本想继续大声下达命令，但飓风淹没了他的声音。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ əd'hiərənt ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] .

| and | none | of | his | few | remaining | adherents | could | have | heard | him | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 他的 | 很少 | 其余的 | 信徒 | 可以 | 有 | 听到 | 他 | 说话 | . |

他的少数剩余追随者中，没有人能听到他说话。

[hiː; hi] , [tuː] ,

| He | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , |

他也一样

[hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ tʃæmp ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['maʊntən]

| had | heard | the | champing | of | horses | and | had | seen | the | moving | mountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 这 | 冠军 | 的 | 马匹 | 和 | 有 | 已见 | 这 | 移动 | 山 |

[wɪtʃ] ['ɔːfjuːs] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

| which | Orpheus | had | described | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 俄耳甫斯 | 有 | 描述 | . |

他听到了马蹄的嘶鸣声，也看到了俄耳甫斯所描述的移动的山峰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ]['rəʊmən]['endʒɪn] [ɒv; əv][wɔː(r)] ; [ænd; ənd] ,

| It | was | in | fact | a | Roman | engine | of | war | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 事实 | 一个 | 罗马 | 引擎 | 的 | 战争 | ; | 和 | , |

它实际上是罗马的一种战争机器；而且，

['feɪθf(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ,

| faithful | though | he | was | to | the | cause | he | had | undertaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 尽管 | 他 | 曾是 | 到 | 这 | 原因 | 他 | 有 | 已 | , |

虽然他忠于自己所从事的事业，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [stɜːd] [hɪz; ɪz] ['wɔːriərz] [səʊl] ,

| something | like | a | feeling | of | joy | stirred | his | warrior's | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 感觉 | 的 | 喜悦 | 搅拌 | 他的 | 战士们 | 灵魂 | , |

一股类似喜悦的感觉涌上他的战士之心。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [wel] - [drɪld] [men] [huː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl]

| as | he | looked | down | on | the | fine | and | well | - | drilled | men | who | followed | the | Imperial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 美好的 | 和 | 出色地 | - | 钻孔 | 男人 | WHO | 随后 | 这 | 帝国 |

['stændədz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

| standards | under | which | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 标准 | 在下面 | 哪个 | 他 | 有 | , |

他俯视着那些训练有素、恪守帝国标准的优秀士兵，而他自己也曾是帝国的将领。

[eə(r)] [naʊ] , [ʃed] [hɪz; ɪz] [best] [blʌd] .

| ere | now | , | shed | his | best | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 现在 | , | 棚 | 他的 | 最好的 | 血 | . |

此前，他已流尽了自己最宝贵的鲜血。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ɑːmz] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['tempɪst] ,

| His | old | comrades | in | arms | had | not | forgotten | how | to | defy | the | tempest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 同志们 | 在 | 武器 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 如何 | 到 | 违抗 | 这 | 暴风雨 | , |

他昔日的战友们并没有忘记如何对抗风暴。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kæptɪnz] [hæd; həd] [biːn] [wel] [əd'vaɪzd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [fɜːst] [wɒt]

| and | their | captains | had | been | well | advised | in | preparing | to | attack | first | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 队长 | 有 | 到过 | 出色地 | 建议 | 在 | 准备 | 到 | 攻击 | 第一的 | 什么 |

[siːmd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

| seemed | the | securest | side | of | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 这 | 最安全 | 边 | 的 | 这 | 寺庙 | . |

他们的队长们得到了很好的建议，首先攻击神庙看起来最安全的一侧。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] , [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [traɪd] ['səʊldʒəz] ,

| The | struggle | , | he | foresaw | , | would | be | against | tried | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | , | 他 | 预见 | , | 会 | 是 | 反对 | 尝试 | 士兵 | , |

他预见到，这场斗争的对手将是身经百战的士兵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [kɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [skɔːn] [ðæt] [hiː; hi]

| and | it | was | with | a | deep | curse | and | a | smile | of | bitter | scorn | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 深的 | 诅咒 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 苦的 | 轻蔑 | 那 | 他 |

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['nɔvɪsiz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

| thought | of | the | inexperienced | novices | under | his | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 这 | 缺乏经验 | 新手 | 在下面 | 他的 | 命令 | . |

想到手下那些缺乏经验的新兵，他心中涌起一阵深深的咒骂和苦涩的轻蔑的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['mɒdərət] [ɔʊ'lɪmpiəs] - ['sæŋgwɪn]

| It | was | only | yesterday | that | he | had | tried | to | moderate | Olympius | ' | sanguine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 昨天 | 那 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 缓和 | 奥林匹斯 | - | 乐观 |

[driːmz] ,

| dreams | , |
|---|---|
| 梦境 | , |

就在昨天，他还试图劝阻奥林匹斯过于乐观的梦想。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :

| and | had | said | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 说 | 到 | 他 | : |

并对他说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [baɪ][ɪn'θjuːziæzəm][bʌt; bət][baɪ]['tæktɪks] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ] [fəʊ] !

| " | It | is | not | by | enthusiasm | but | by | tactics | that | we | defeat | a | foe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 经过 | 热情 | 但 | 经过 | 策略 | 那 | 我们 | 击败 | 一个 | 敌人 | ! |

“我们战胜敌人靠的不是热情，而是策略！”

" [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt]

| " | The | skill | and | experience | he | had | to | contend | with | were | in | no | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 技能 | 和 | 经验 | 他 | 有 | 到 | 抗衡 | 和 | 是 | 在 | 不 | 尊重 |

[ɪn'fɪərɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| inferior | to | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|
| 下 | 到 | 他的 | 自己的 | ; |

“他所面对的对手的技能和经验，在任何方面都不逊于他自己的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] , ['əʊnli] [tuː] [suːn] ,

| and | he | would | know | , | only | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 知道 | , | 仅有的 | 也 | 很快 | , |

他很快就会知道答案，只是时间太迟了。

[wɒt] [ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːθ] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [juːðz] [huːm]

| what | the | practical | worth | might | be | of | the | daring | and | enthusiastic | youths | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 实际的 | 值得 | 可能 | 是 | 的 | 这 | 大胆 | 和 | 热情的 | 青年 | 谁 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,

| he | had | undertaken | to | command | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已 | 到 | 命令 | , |

他所指挥的这些大胆而充满热情的年轻人，其实际价值究竟如何?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['siːkrət] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

| and | of | whom | he | still | had | secret | hopes | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 他 | 仍然 | 有 | 秘密 | 希望 | 为了 | 这 | 最好的 | . |

他仍然暗自希望他们能有好结果。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [frɒm; frəm] [ ɪ'fekt ] [ðə; ði]

| The | one | thing | to | do | was | to | prevent | the | Christians | from | effecting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 防止 | 这 | 基督徒 | 从 | 产生影响 | 这 |

[briːtʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [wɔːl] ,

| breach | which | they | evidently | intended | to | make | in | the | back | - | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 违反 | 哪个 | 他们 | 显然 | 故意的 | 到 | 制作 | 在 | 这 | 后退 | - | 墙 | , |

当时唯一要做的就是阻止基督徒们攻破后墙，他们显然是打算这么做的。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlɪbiən] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| before | the | Libyan | army | of | relief | should | arrive | ; | and | , | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 利比亚 | 军队 | 的 | 宽慰 | 应该 | 到达 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

在利比亚救援军抵达之前；同时，

[tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

| to | defend | the | front | of | the | temple | from | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保卫 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 寺庙 | 从 | 这 | 屋顶 | . |

从屋顶保卫寺庙正面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [hiːv] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)] ['flʌrɪʃ] [ə; eɪ]

| There | was | a | use | for | every | one | who | could | heave | a | stone | or | flourish | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 使用 | 为了 | 每一个 | 一 | WHO | 可以 | 举 | 一个 | 石头 | 或者 | 繁荣 | 一个 |

[sɒːd] ;

| sword | ; |
|---|---|
| 剑 | ; |

凡是能扔石头或挥剑的人，都有用武之地；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [maɪt]

| and | when | he | thought | over | the | number | of | his | troops | he | believed | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 想法 | 超过 | 这 | 数字 | 的 | 他的 | 军队 | 他 | 相信 | 他 | 可能 |

[sək'siːd] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

| succeed | in | holding | the | building | for | some | considerable | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 在 | 保持 | 这 | 建筑 | 为了 | 一些 | 大量 | 时间 | . |

当他仔细考虑自己的兵力时，他相信自己能够守住这座建筑相当长一段时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [fɔːls] ['premɪsɪz] ,

| But | he | was | counting | on | false | premises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 计数 | 在 | 错误的 | 前提 | , |

但他所依据的前提是错误的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ə'træktɪv] [ðə; ði]['reɪsɪz][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] "

| for | he | did | not | know | how | attractive | the | races | had | proved | to | his | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 吸引人的 | 这 | 种族 | 有 | 已证实 | 到 | 他的 | " |

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [juːθ] " [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][məʊst][ɒv; əv]

| enthusiastic | youth | " | and | how | great | a | change | had | come | over | most | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | 青年 | " | 和 | 如何 | 伟大的 | 一个 | 改变 | 有 | 来 | 超过 | 最多 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

因为他并不知道赛马运动对他的“热情青年”来说有多么有吸引力，也不知道赛马运动对大多数赛马爱好者来说发生了多么大的变化。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ səb'said ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ə'ləʊn] ,

| As | soon | as | the | wind | had | so | far | subsided | that | he | could | stand | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 风 | 有 | 所以 | 远的 | 平静下来 | 那 | 他 | 可以 | 站立 | 独自的 | , |

当风势减弱到他可以独自站立时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðəʊz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

| he | went | to | collect | those | that | still | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 收集 | 那些 | 那 | 仍然 | 剩余 | , |

他去把剩下的人都接回来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [brɑːs] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]

| and | to | have | the | brass | gong | sounded | which | was | to | summon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 这 | 黄铜 | 锣 | 听起来 | 哪个 | 曾是 | 到 | 召唤 | 这 |

[ 'kɔmbətənt ] [tuː; tə][ðeə(r)][pəʊsts] .

| combatants | to | their | posts | . |
|---|---|---|---|---|
| 战斗人员 | 到 | 他们的 | 帖子 | . |

并鸣响铜锣，召集战士们到各自的岗位上。

[ɪts] [mə'tælɪk] [klæŋ] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪm] [dɔːn] ;

| Its | metallic | clang | rang | loud | and | far | through | the | dim | dawn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 金属 | 铿 | 响铃 | 大声 | 和 | 远的 | 通过 | 这 | 暗淡 | 黎明 | ; |

它的金属撞击声在昏暗的黎明中响亮而遥远；

[ə; eɪ] [def] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪpɪst] ['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] —

| a | deaf | man | might | have | heard | it | in | the | deepest | recess | of | the | sanctuary | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聋 | 男人 | 可能 | 有 | 听到 | 它 | 在 | 这 | 最深处 | 凹陷处 | 的 | 这 | 避难所 | — |

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [slɪpt] [baɪ] — [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] — [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn]

| and | yet | the | minutes | slipped | by | — | a | quarter | of | an | hour | — | and | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 分钟 | 滑倒了 | 经过 | — | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | — | 和 | 不 | 一 |

[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ɪts] [kɔːl] .

| had | come | at | its | call | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 在 | 它是 | 称呼 | . |

即使是聋子，在圣殿最深处也可能听到呼喊声——然而时间却悄然流逝——一刻钟过去了——却没有人响应呼喊。

[ðə; ðɪ] [əʊld] ['kæptɪnz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tɜːnd] [tuː; tə] [sə'praɪz] , [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [bɪ'keɪm] [rɒθ] .

| The | old | captain's | impatience | turned | to | surprise | , | his | surprise | became | wrath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 船长的 | 不耐烦 | 转向 | 到 | 惊喜 | , | 他的 | 惊喜 | 成为 | 愤怒 | . |

老船长的不耐烦变成了惊讶，惊讶又变成了愤怒。

[ðə; ðɪ] ['mesndʒər] [hiː; hi] [sent] [daʊn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['muːvɪŋ] [ʃed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| The | messengers | he | sent | down | did | not | return | and | the | great | moving | shed | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信使 | 他 | 发送 | 向下 | 做过 | 不是 | 返回 | 和 | 这 | 伟大的 | 移动 | 棚 | 的 | 这 |

['rəʊmənz] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sʌðən] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] ,

| Romans | was | brought | nearer | and | nearer | to | the | southern | side | of | the | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马书 | 曾是 | 带来 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 这 | 南部 | 边 | 的 | 这 | 寺庙 | , |

他派下去的使者没有回来，罗马人的大型移动棚屋越来越靠近圣殿南侧。

['skriːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['maɪnəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [reə(r)] ['mɪsl] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [men] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [hɪm]

| screening | the | miners | from | the | rare | missiles | which | the | few | men | remaining | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筛选 | 这 | 矿工 | 从 | 这 | 稀有的 | 导弹 | 哪个 | 这 | 很少 | 男人 | 其余的 | 和 | 他 |

[kɑːst] [klaʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

| cast | clown | by | his | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 小丑 | 经过 | 他的 | 订单 | . |

保护矿工免受少数留守人员奉命投掷的罕见导弹的袭击。

[ðə; ðɪ] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ]

| The | enemy | were | evidently | making | a | suitable | foundation | on | which | to | place | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 是 | 显然 | 制作 | 一个 | 合适的 | 基础 | 在 | 哪个 | 到 | 地方 | 这 |

['stɔːmɪŋ] ['endʒɪn] — [ə; eɪ] [biːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ræmz] [hed] [ɒv; əv] ['aɪən] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn]

| storming | engine | — | a | beam | with | a | ram's | head | of | iron | - | to | make | a | breach | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 引擎 | — | 一个 | 光束 | 和 | 一个 | 公羊的 | 头 | 的 | 铁 | - | 到 | 制作 | 一个 | 违反 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] - [wɔːl] .

| the | temple | - | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 寺庙 | - | 墙 | . |

敌人显然正在建造一个合适的地基，以便放置攻城器械——一根带有铁质撞头的横梁——来在寺庙墙上凿开一个缺口。

['evri] ['mɪnɪts] [dɪ'leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪ'siːdʒd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| Every | minute's | delay | on | the | part | of | the | besieged | was | an | advantage | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 分钟 | 延迟 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 被围困 | 曾是 | 一个 | 优势 | 到 | 这 |

['enəmi] .

| enemy | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

被围困者每耽搁一分钟，对敌人来说就是优势。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [tuː] ['hʌndrəd] [mɔː(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['tæktɪks] [mait] [jet] [biː; bi]

| A | hundred | - | two | hundred | more | hands | on | the | roof | , | and | their | tactics | might | yet | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | - | 二 | 百 | 更多的 | 双手 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 他们的 | 策略 | 可能 | 然而 | 是 |

[dɪ'fiːtɪd] .

| defeated | . |
|---|---|
| 战败 | . |

如果屋顶上再增加一百两百名工人，他们的战术或许就能被挫败。

[tɪəz] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɪmpətəns] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['soʊldʒərz]

| Tears | of | rage | , | of | the | bitter | sense | of | impotence | , | started | to | the | old | soldier's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 的 | 愤怒 | , | 的 | 这 | 苦的 | 感觉 | 的 | 阳痿 | , | 开始 | 到 | 这 | 老的 | 士兵的 |

[aɪz] ;

| eyes | ; |
|---|---|
| 眼睛 | ; |

老兵的眼中涌出了愤怒的泪水，以及无力感带来的痛苦泪水；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| and | when | , | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 在 | 长度 | , |

最终，

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mesndʒər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

| one | of | his | messengers | came | back | and | told | him | that | the | men | and | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 信使 | 来了 | 后退 | 和 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 男人 | 和 | 女性 |

[ə'laɪk] [siːmd] [kwaɪt] [dɪ'mentɪd] ,

| alike | seemed | quite | demented | , |
|---|---|---|---|---|
| 同样 | 似乎 | 相当 | 精神错乱 | , |

他的一名使者回来告诉他，那些男人和女人看起来都有些精神错乱。

[ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

| and | all | and | each | refused | to | come | up | on | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 和 | 每个 | 拒绝 | 到 | 来 | 向上 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

所有人都拒绝上屋顶。

[hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [kɜːs] [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] - [steəz] [hɪm'self] .

| he | uttered | a | wrathful | curse | and | rushed | down | - | stairs | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说出 | 一个 | 愤怒的 | 诅咒 | 和 | 匆忙 | 向下 | - | 楼梯 | 他自己 | . |

他怒吼一声，自己冲下楼去。

[hiː; hi] [ stɔːm ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ retʃ ] ;

| He | stormed | in | on | the | trembling | wretches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴风雨 | 在 | 在 | 这 | 发抖 | 可怜虫 | ; |

他怒气冲冲地冲进那些瑟瑟发抖的可怜虫中间；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌvɔlən'tiəz] [hæd; həd] [dʌn]

| and | when | he | beheld | with | his | own | eyes | all | that | his | volunteers | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 观看 | 和 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | 全部 | 那 | 他的 | 志愿者 | 有 | 完毕 |

['daɪnɪŋ] [ðæt] ['feɪtfl] [naɪt] ,

| dining | that | fateful | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 那 | 命运的 | 夜晚 | , |

当他亲眼看到他的志愿者们在那个命运之夜的用餐场景时，

[hiː; hi] [reɪvd] [ænd; ənd] [ 'θʌndə ] ; [ɑːskt] [ðem; ðəm] , ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzədli] [pə'hæps] ,

| he | raved | and | thundered | ; | asked | them | , | rather | confusedly | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞不绝口 | 和 | 雷鸣 | ; | 问 | 他们 | , | 相当 | 困惑地 | 也许 | , |

他咆哮怒吼，语气或许有些混乱地问他们：

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [ænd; ənd][faɪnd][nəʊ]

| if | they | knew | what | it | was | to | be | expected | to | command | and | find | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 预期的 | 到 | 命令 | 和 | 寻找 | 不 |

[əˈbiːdiəns] ;

| obedience | ; |
|---|---|
| 服从 | ; |

如果他们知道被要求发号施令却得不到服从是什么滋味；

[skəuldid][ðə; ði] [rɪˈfræktəri] , [ˈdraɪvɪŋ][sʌm; səm][ɒn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| scolded | the | refractory | , | driving | some | on | in | front | of | him | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责骂 | 这 | 耐火 | , | 驾驶 | 一些 | 在 | 在 | 正面 | 的 | 他 | ; | 和 | 然后 | , |

他斥责了那个顽固不化的家伙，驱赶着一些人走在他前面；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz]

| as | he | perceived | that | some | of | them | were | making | off | with | the | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 感知 | 那 | 一些 | 的 | 他们 | 是 | 制作 | 离开 | 和 | 这 | 女孩们 |

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] ,

| through | the | door | leading | to | the | secret | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 门 | 领导 | 到 | 这 | 秘密 | 通道 | , |

当他察觉到他们中有些人正带着女孩们从通往密道的门逃走时，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɒn] [gɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [drɔːn] ,

| he | placed | himself | on | guard | with | his | sword | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 他自己 | 在 | 警卫 | 和 | 他的 | 剑 | 绘制 | , |

他拔剑警戒。

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ˈeni] [huː] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

| and | threatened | to | cut | down | any | who | attempted | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威胁 | 到 | 切 | 向下 | 任何 | WHO | 尝试过 | 到 | 逃脱 | . |

并威胁要砍死任何试图逃跑的人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɔʊˈlɪmpiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːti] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːl]

| In | the | midst | of | all | this | Olympius | and | his | party | had | come | into | the | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 奥林匹斯 | 和 | 他的 | 派对 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 球 |

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] ,

| and | seeing | the | commander | struggling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 这 | 指挥官 | 挣扎 | , |

就在这时，奥林匹斯和他的随从来到了舞会现场，看到指挥官手忙脚乱，

[spɔːd] [ɪn][hænd] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈkælsɪtrənt] [ˈfjʊdʒətɪv] , [weə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ˈlaʊdəst] ,

| sword | in | hand | , | with | the | recalcitrant | fugitives | , | where | the | noise | was | loudest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剑 | 在 | 手 | , | 和 | 这 | 顽固的 | 逃犯 | , | 在哪里 | 这 | 噪音 | 曾是 | 最响亮 | , |

手持利剑，与那些桀骜不驯的逃亡者们一起，在喧闹声最大的地方，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] [ænd; ənd] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [əˈgenst]

| he | and | his | guests | hastened | to | the | rescue | and | defended | the | door | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 客人 | 加快 | 到 | 这 | 救援 | 和 | 辩护 | 这 | 门 | 反对 |

[ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] .

| the | hundreds | who | were | crowding | to | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数百 | WHO | 是 | 拥挤 | 到 | 飞 | . |

他和他的客人迅速赶来救援，守住了大门，抵御数百名蜂拥而至准备乘飞机的人。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˈwepənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ɪn][ðeə(r)][ˈseɪkrɪd]

| The | old | man | was | grieved | to | turn | the | weapons | they | had | seized | in | their | sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 伤心 | 到 | 转动 | 这 | 武器 | 他们 | 有 | 查获 | 在 | 他们的 | 神圣 |

[ˈɑːdə(r)] ,

| ardor | , |
|---|---|
| 热情 | , |

老人悲痛地交出了他们出于神圣的热情而缴获的武器。

[ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'siːdə] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [kɔːz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

| against | the | seceders | from | their | own | cause | ; | but | it | had | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 脱离者 | 从 | 他们的 | 自己的 | 原因 | ; | 但 | 它 | 有 | 到 | 是 | . |

反对那些背离自己事业的分裂分子；但这又是不得不做的。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['pɑːti] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - [ænd; ənd] ['ɔːfjuːs] — ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

| While | the | loyal | party | — | among | them | Karnis | and | Orpheus | — | guarded | the | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 忠诚 | 派对 | — | 之中 | 他们 | - | 和 | 俄耳甫斯 | — | 守卫 | 这 | 通道 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ʃiːld] [ænd; ənd] [lɑːns] ,

| to | the | underground | rooms | with | shield | and | lance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地下 | 房间 | 和 | 盾 | 和 | 槊 | , |

忠诚的一方——其中包括卡尼斯和俄耳甫斯——用盾牌和长矛守卫着通往地下室的通道。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['kæptɪn] ,

| Olympius | took | council | of | the | veteran | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥林匹斯 | 采取 | 理事会 | 的 | 这 | 老将 | 队长 | , |

奥林匹乌斯向这位经验丰富的队长征求意见，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ræpɪdli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

| and | they | rapidly | decided | to | allow | all | the | women | to | depart | at | once | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 快速 | 决定 | 到 | 允许 | 全部 | 这 | 女性 | 到 | 离开 | 在 | 一次 | 和 |

[tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][men]['ɪntuː] [tuː] ['pɑːtiz] - [wʌn][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] [faɪt] [ɒn][ðə; ði][ruːf] ,

| to | divide | the | men | into | two | parties | - | one | to | be | sent | to | fight | on | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 划分 | 这 | 男人 | 进入 | 二 | 各方 | - | 一 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 斗争 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

于是他们迅速决定让所有妇女同时离开，并将男子分成两队——一队派往屋顶作战。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][wɔːl] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊmən] ['bætərɪŋ] - [ræm][wɒz; wəz][baɪ]

| and | the | other | to | defend | the | wall | where | the | Roman | battering | - | ram | was | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 到 | 保卫 | 这 | 墙 | 在哪里 | 这 | 罗马 | 殴打 | - | 内存 | 曾是 | 经过 |

[ðɪs] [taɪm] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] .

| this | time | almost | ready | to | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 几乎 | 准备好 | 到 | 攻击 | . |

另一边则用来守卫城墙，此时罗马的攻城槌几乎已经准备就绪，随时可以发起进攻。

[ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd]['bəʊldli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ əd'hiərənt ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] -

| The | high | - | priest | took | his | stand | boldly | between | his | adherents | and | the | would | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | - | 牧师 | 采取 | 他的 | 站立 | 大胆地 | 之间 | 他的 | 信徒 | 和 | 这 | 会 | - |

[biː; bi] [ 'rʌnəˌwei ] [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [təʊnz] [tuː; tə][duː; də]

| be | runaways | and | appealed | to | them | in | loud | and | emphatic | tones | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 逃亡者 | 和 | 上诉 | 到 | 他们 | 在 | 大声 | 和 | 强调 | 音调 | 到 | 做 |

[ðeə(r)]['djuːti] .

| their | duty | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 责任 | . |

大祭司勇敢地站在信徒和即将逃跑的人之间，大声而坚定地呼吁他们履行自己的职责。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] ['saɪləntli][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ;

| They | listened | to | him | silently | and | respectfully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听着 | 到 | 他 | 默默 | 和 | 尊敬 | ; |

他们静静地、恭敬地听他讲话；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [endid] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ kə'mɑːnd ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

| but | when | he | ended | by | stating | that | the | women | were | commanded | to | withdraw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 结束 | 经过 | 声明 | 那 | 这 | 女性 | 是 | 命令 | 到 | 提取 |

,

;

,

但他最后却说，妇女们奉命撤退。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['aʊtkraɪ][wɒz; wəz] [reɪzd] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lʌvəz] ,

| a | terrific | outcry | was | raised | , | some | of | the | girls | clung | to | their | lovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 了不起 | 强烈抗议 | 曾是 | 提高 | , | 一些 | 的 | 这 | 女孩们 | 紧紧抓住 | 到 | 他们的 | 恋人 | , |

现场一片哗然，一些女孩紧紧地抱着自己的爱人。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [faɪt] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] .

| while | others | urged | the | men | to | fight | their | way | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 敦促 | 这 | 男人 | 到 | 斗争 | 他们的 | 方式 | 出去 | . |

而其他人则敦促他们奋力杀出一条血路。

['sevrəl] , [haʊ'evə(r)] ,

| Several | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | , | 然而 | , |

然而，其中一些

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [feə(r)] - [huː] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] [hæd; həd] [smaɪld] [daʊn]

| and | among | them | the | fair | Glycera | who | a | few | hours | since | had | smiled | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | 这 | 公平的 | - | WHO | 一个 | 很少 | 小时 | 自从 | 有 | 微笑 | 向下 |

[traɪ'ʌmfəntli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ 'wəːʃipə ] [æz; əz] [ˌæfrə'daɪti] ,

| triumphantly | on | her | worshippers | as | Aphrodite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯旋而归 | 在 | 她 | 信徒 | 作为 | 阿芙洛狄忒 | , |

其中就包括美丽的格利塞拉，几个小时前她还以阿芙洛狄忒的身份，得意洋洋地俯视着她的信徒们。

[ ə'veil ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [ 'hɔrə ] ,

| availed | themselves | at | once | of | the | permission | to | quit | this | scene | of | horrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已利用 | 他们自己 | 在 | 一次 | 的 | 这 | 允许 | 到 | 辞职 | 这 | 场景 | 的 | 恐怖 | , |

他们立即获准离开这人间炼狱。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [p'æsɪdʒɪz] .

| and | made | their | way | without | delay | to | the | subterranean | passages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们的 | 方式 | 没有 | 延迟 | 到 | 这 | 地下 | 段落 | . |

他们立即前往地下通道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dɔːrə] [ɪn] ['plenti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

| They | had | adorers | in | plenty | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 崇拜者 | 在 | 很多 | 在 | 这 | 城市 | . |

他们在城里有很多崇拜者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] [fɑː(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] - ['sɜːvənt] ['flaɪɪŋ] [tə'wɔːdz]

| But | they | did | not | get | far | ; | they | were | met | by | a | temple | - | servant | flying | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 得到 | 远的 | ; | 他们 | 是 | 遇见 | 经过 | 一个 | 寺庙 | - | 仆人 | 飞行 | 向 |

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

| the | great | hall | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 大厅 | , |

但他们没走远，就遇到一个飞向大殿的寺庙侍者。

[huː] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ðɪðə(r)] [æt; ət] [wʌns] :

| who | warned | them | to | return | thither | at | once | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 警告 | 他们 | 到 | 返回 | 那里 | 在 | 一次 | : |

谁警告他们立即返回那里：

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [ænd; ənd] ['pəʊstɪd]

| the | Imperial | soldiers | had | discovered | the | entrance | to | the | aqueduct | and | posted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 士兵 | 有 | 发现 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 渡槽 | 和 | 发布 |

['sentriz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] - [jɑːd] .

| sentries | in | the | timber | - | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哨兵 | 在 | 这 | 木材 | - | 院子 | . |

帝国士兵发现了引水渠的入口，并在木材场部署了哨兵。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [laʊd] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,

| They | turned | and | followed | him | with | loud | lamentations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 和 | 随后 | 他 | 和 | 大声 | 哀歌 | , |

他们转身，一边大声哀嚎，一边跟在他身后。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [njuː] ['terə(r)] [keɪm] [ə'pɒn]

| and | hardly | had | they | got | back | into | the | temple | when | a | new | terror | came | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 有 | 他们 | 得到 | 后退 | 进入 | 这 | 寺庙 | 什么时候 | 一个 | 新的 | 恐怖 | 来了 | 之上 |

[ðem; ðəm] :

| them | : |
|---|---|
| 他们 | : |

他们刚回到寺庙，新的恐怖就降临了：

[ðə; ði]['aɪən] ['bætərɪŋ] - [ræm] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːst] ['hevi] [ʃɒk] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

| the | iron | battering | - | ram | came | with | a | first | heavy | shock | , | thundering | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 殴打 | - | 内存 | 来了 | 和 | 一个 | 第一的 | 重的 | 震惊 | , | 雷鸣 | 反对 | 这 |

['sʌðən] [wɔːl] .

| southern | wall | . |
|---|---|---|
| 南部 | 墙 | . |

铁质攻城槌猛然袭来，发出隆隆巨响，撞击在南墙上。

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [truːps] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ;

| The | Imperial | troops | were | in | fact | masters | of | the | secret | passage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 军队 | 是 | 在 | 事实 | 大师 | 的 | 这 | 秘密 | 通道 | ; |

事实上，帝国军队才是这条秘密通道的掌控者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

| and | they | had | begun | the | attack | on | the | Serapeum | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 开始 | 这 | 攻击 | 在 | 这 | 塞拉皮姆 | 在 | 认真 | . |

他们正式开始了对塞拉皮斯神庙的进攻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] — [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [lɒst] ;

| It | was | serious | — | but | all | was | not | yet | lost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 严肃的 | — | 但 | 全部 | 曾是 | 不是 | 然而 | 丢失的 | ; |

情况很严重，但一切还没有结束；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['feɪtfl] ['aʊə(r)] [ɔʊ'lɪmpiəs] [ænd; ənd] ['memnɒn] [pruːvd] [ðeə(r)] ['met(ə)l] .

| and | in | this | fateful | hour | Olympius | and | Memnon | proved | their | mettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 命运的 | 小时 | 奥林匹斯 | 和 | 门农 | 已证实 | 他们的 | 气概 | . |

在这决定命运的时刻，奥林匹斯和门农证明了自己的勇气和勇气。

[ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [ kə'mɑːnd ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [træp] - [dɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɒpt] ['ɪntuː]

| The | high | - | priest | commanded | that | the | great | stone | trap | - | doors | should | be | dropped | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | - | 牧师 | 命令 | 那 | 这 | 伟大的 | 石头 | 陷阱 | - | 门 | 应该 | 是 | 掉落 | 进入 |

[ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

| their | places | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 地方 | , |

大祭司下令将巨大的石制活板门安放到位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ gʌlf ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [rʊmz; ruːmz] [rɪ'zɜːvd]

| and | that | the | bridges | across | the | gulfs | , | in | the | underground | rooms | reserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 桥梁 | 穿过 | 这 | 海湾 | , | 在 | 这 | 地下 | 房间 | 预订的 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

| for | the | initiated | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 启动 | , |

以及横跨海湾的桥梁，还有为入会者预留的地下房间，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [taɪm][tuː; tə][duː; də] ,

| should | be | destroyed | ; | and | this | there | was | yet | time | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 损毁 | ; | 和 | 这 | 那里 | 曾是 | 然而 | 时间 | 到 | 做 | , |

应该予以销毁；而且还有时间这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd][nɒt] [jet] ['ventʃəd] ['ɪntuː] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

| for | the | soldiers | had | not | yet | ventured | into | those | mysterious | corridors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 士兵 | 有 | 不是 | 然而 | 冒险 | 进入 | 那些 | 神秘 | 走廊 | , |

因为士兵们还没有冒险进入那些神秘的走廊。

[weə(r)] [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][træps][ænd; ənd][men][ɪn] ['æmbʊʃ] .

| where | there | could | not | fail | to | be | traps | and | men | in | ambush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 是 | 陷阱 | 和 | 男人 | 在 | 伏击 | . |

那里不可能没有陷阱和埋伏的人。

['memnɒn] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm][hæd; həd][baɪ]

| Memnon | meanwhile | had | hurried | to | the | spot | where | the | battering | - | ram | had | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门农 | 同时 | 有 | 慌忙 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 殴打 | - | 内存 | 有 | 经过 |

[ðɪs] [taɪm] [delt] [ə; eɪ]['sekənd] [bləʊ] ,

| this | time | dealt | a | second | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 已处理 | 一个 | 第二 | 吹 | , |

与此同时，门农急忙赶到攻城槌第二次撞击的地方。

['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| shouting | as | he | went | to | every | man | who | was | not | a | coward | to | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 作为 | 他 | 去 | 到 | 每一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 懦夫 | 到 | 跟随 | 他 | . |

他一边喊着，一边让每一个不是懦夫的男人跟随他。

- , ['ɔːfjuːs] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [priːsts] [gests] [ əu'bei ] [hɪz; ɪz][kɔːl]

| Karnis | , | Orpheus | and | the | rest | of | the | high | - | priest's | guests | obeyed | his | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 俄耳甫斯 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 高的 | - | 牧师的 | 客人 | 服从 | 他的 | 称呼 |

[ænd; ənd] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ;

| and | gathered | round | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 聚集 | 圆形的 | 他 | ; |

卡尔尼斯、俄耳甫斯和大祭司的其他宾客都听从了他的召唤，聚集在他周围；

[hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɔːtəb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə]

| he | commanded | that | everything | portable | should | be | brought | out | of | the | temple | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 命令 | 那 | 一切 | 便携的 | 应该 | 是 | 带来 | 出去 | 的 | 这 | 寺庙 | 到 |

[biː; bi] [bɪlt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'tæk] ,

| be | built | into | a | barricade | behind | the | point | of | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 建造 | 进入 | 一个 | 路障 | 在后面 | 这 | 观点 | 的 | 攻击 | , |

他下令将所有可移动的物品从寺庙中搬出来，在进攻点后方构筑一道路障。

[ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [s'tætʃuːz] ,

| and | that | neither | the | most | precious | and | beautiful | statues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 两者都不 | 这 | 最多 | 宝贵的 | 和 | 美丽的 | 雕像 | , |

即使是最珍贵、最美丽的雕像，

[nɔː(r)][ðə; ði] [brɑːs] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ['stiːliː] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] - [slæbz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [speəd] .

| nor | the | brass | and | marble | stelae | and | altar | - | slabs | should | be | spared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 黄铜 | 和 | 大理石 | 石碑 | 和 | 坛 | - | 板 | 应该 | 是 | 幸存 | . |

黄铜和大理石碑以及祭坛石板也不应幸免。

[skriːnd] [baɪ] [ðɪs] ['bærɪkeɪd] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [lɑːns] [ænd; ənd] [bəʊz] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

| Screened | by | this | barricade | , | and | armed | with | lances | and | bows | — | of | which | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筛选 | 经过 | 这 | 路障 | , | 和 | 武装 | 和 | 长矛 | 和 | 弓 | — | 的 | 哪个 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [æt; ət][hænd] — [hiː; hi] [prə'pəʊzd] ,

| were | plenty | at | hand | — | he | proposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 很多 | 在 | 手 | — | 他 | 建议的 | , |

他躲在这道路障的掩护下，手持长矛和弓箭——这些武器随处可见——提议道：

[wen] [ðə; ði] [briːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] .

| when | the | breach | was | made | , | to | check | the | further | advance | of | the | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 违反 | 曾是 | 制成 | , | 到 | 查看 | 这 | 更远 | 进步 | 的 | 这 | 敌人 | . |

突破口打开后，阻止敌人进一步推进。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] ;

| He | was | not | ill | - | pleased | that | the | only | way | of | escape | was | cut | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 患病的 | - | 高兴 | 那 | 这 | 仅有的 | 方式 | 的 | 逃脱 | 曾是 | 切 | 离开 | ; |

唯一的逃生之路被切断，他对此并不感到不满；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][sˈtætʃuːz] [drægd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈpedɪstəlz] ,

| and | as | soon | as | he | had | seen | the | statues | dragged | from | their | pedestals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 雕像 | 拖拽 | 从 | 他们的 | 基座 | , |

他一看到雕像被从基座上拖下来，

[ðə; ði][ˈɔːltə(r)] - [stəʊnz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf]

| the | altar | - | stones | removed | from | the | sacred | places | they | had | filled | for | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坛 | - | 石头 | 已移除 | 从 | 这 | 神圣 | 地方 | 他们 | 有 | 已填 | 为了 | 一半 |

[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,

| a | century | , |
|---|---|---|
| 一个 | 世纪 | , |

这些祭坛石从它们占据了半个世纪的圣地中被移走了。

[ˈbentʃɪz] [ænd; ənd][dʒˈɑːz] [paɪld] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] [ˈbærɪkeɪd] [ðʌs] [ˈfeəli] [ədˈvɑːnst]

| benches | and | jars | piled | together | and | a | stone | barricade | thus | fairly | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长椅 | 和 | 罐子 | 堆积 | 一起 | 和 | 一个 | 石头 | 路障 | 因此 | 相当 | 先进的 |

[təˈwɔːdz] [kəmˈpliːʃ(ə)n] ,

| towards | completion | , |
|---|---|---|
| 向 | 完成 | , |

长凳和罐子堆放在一起，石砌路障已基本完工。

[hiː; hi] [ˈdrɑːftɪd] [ɒf] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfensɪz] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

| he | drafted | off | a | small | force | for | the | defences | on | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 起草 | 离开 | 一个 | 小的 | 力量 | 为了 | 这 | 防御 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

他抽调了一小队人马负责屋顶的防御。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪˈskeɪp] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [huː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] ,

| There | was | no | escape | now | ; | and | many | a | one | who | , | to | the | very | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 逃脱 | 现在 | ; | 和 | 许多 | 一个 | 一 | WHO | , | 到 | 这 | 非常 | 最后的 | , |

现在已无路可逃；许多人，直到最后一刻，

[hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [friː] , [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [rɪˈlʌktəntli] ,

| had | hoped | to | find | himself | free | , | mounted | the | stairs | reluctantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 希望 | 到 | 寻找 | 他自己 | 自由的 | , | 安装 | 这 | 楼梯 | 勉强 | , |

他原本希望获得自由，却不情愿地走上楼梯。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][mɔː(r)] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ][ðæn; ðən]

| because | he | would | there | be | more | immediately | in | the | face | of | the | foe | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 会 | 那里 | 是 | 更多的 | 立即地 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 敌人 | 比 |

[wen] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] .

| when | defending | the | breach | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 防守 | 这 | 违反 | . |

因为他面对敌人时会比防守缺口时更加直接。

[ɔʊˈlɪmpiəs] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈwepənz] , [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

| Olympius | distributed | weapons | , | and | went | from | one | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥林匹斯 | 分布式 | 武器 | , | 和 | 去 | 从 | 一 | 到 | 其他 | , |

['spiːkɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ;

| speaking | words | of | encouragement | ; |
|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 字 | 的 | 鼓励 | ; |

奥林匹斯分发武器，挨个走到每个人面前，说着鼓励的话；

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] ['gɔːrgoʊ] [huː] , [wɪð] [ðə; ði] [bɪˈriːvd] ['wɪdəʊ] ,

| presently | he | found | Gorgo | who | , | with | the | bereaved | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 成立 | 戈尔戈 | WHO | , | 和 | 这 | 丧亲者 | 寡妇 | , |

他很快找到了戈尔戈，戈尔戈正和那位悲痛欲绝的寡妇在一起。

[wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

| was | still | sitting | at | the | foot | of | the | statue | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 坐着 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 雕像 | 的 | 正义 | . |

他仍然坐在正义女神像脚下。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] ,

| He | told | her | that | her | father | was | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 父亲 | 曾是 | 患病的 | , |

他告诉她，她父亲病了。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] ,

| and | desired | a | servant | to | show | her | the | way | to | his | private | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 一个 | 仆人 | 到 | 展示 | 她 | 这 | 方式 | 到 | 他的 | 私人的 | 房间 | , |

她希望有个仆人带她去他的私人房间。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] [ðə; ði] [liːtʃ] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

| that | she | might | help | the | leech | in | attending | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 帮助 | 这 | 水蛭 | 在 | 参加 | 在 | 他 | . |

或许她可以帮助水蛭照顾他。

[ˌberɪ'niːs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][stɜː(r)] ;

| Berenice | could | not | be | induced | to | stir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝雷妮丝 | 可以 | 不是 | 是 | 诱导 | 到 | 搅拌 | ; |

贝蕾妮丝纹丝不动；

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

| she | longed | only | for | the | end | and | was | persuaded | that | it | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 仅有的 | 为了 | 这 | 结尾 | 和 | 曾是 | 被说服 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 |

[fɑː(r)] [ɒf] .

| far | off | . |
|---|---|---|
| 远的 | 离开 | . |

她只盼望死亡的到来，并且确信死亡不会太远。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætərɪŋ] - ['endʒɪn] ;

| She | listened | eagerly | to | the | blows | of | the | battering | - | engine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 急切地 | 到 | 这 | 打击 | 的 | 这 | 殴打 | - | 引擎 | ; |

她兴致勃勃地听着攻城车的撞击声；

[iːtʃ] [wʌn] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| each | one | sounded | to | her | like | a | shock | to | the | very | structure | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 听起来 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 震惊 | 到 | 这 | 非常 | 结构 | 的 | 这 |

['juːnɪvɜːs] .

| universe | . |
|---|---|
| 宇宙 | . |

在她听来，每一条都像是对宇宙结构的一次冲击。

[ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['meɪsənri] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ]

| Another | — | and | another | — | and | at | last | the | ancient | masonry | must | give | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | — | 和 | 其他 | — | 和 | 在 | 最后的 | 这 | 古老的 | 石工 | 必须 | 给 | 方式 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

| and | the | grave | that | had | already | opened | for | her | husband | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 严重 | 那 | 有 | 已经 | 打开 | 为了 | 她 | 丈夫 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wʊd] [jɔːn] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] .

| her | son | would | yawn | to | swallow | her | up | with | her | sorrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子 | 会 | 打哈欠 | 到 | 吞 | 她 | 向上 | 和 | 她 | 悲伤 | . |

又一个——又一个——最终，古老的石砌结构必须崩塌，那已经为她的丈夫和儿子敞开的坟墓将张开大口，将她和她的悲伤一起吞噬。

[ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

| She | shuddered | and | drew | her | hood | over | her | face | to | screen | it | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 和 | 画 | 她 | 兜帽 | 超过 | 她 | 脸 | 到 | 屏幕 | 它 | 从 |

[ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] .

| the | sun | which | now | began | to | shine | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 哪个 | 现在 | 开始 | 到 | 闪耀 | 在 | . |

她打了个寒颤，拉起兜帽遮住脸，以免被此时开始照射进来的阳光晒伤。

[ɪts] [laɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)]

| Its | light | was | a | grievance | to | her | ; | she | had | hoped | never | to | see | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 光 | 曾是 | 一个 | 不满 | 到 | 她 | ; | 她 | 有 | 希望 | 绝不 | 到 | 看 | 其他 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

那光芒对她来说是一种折磨；她曾希望永远不要再见到明天。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['helpləs] [ 'wiːkliŋ ] , [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə]

| The | women | , | and | with | them | a | few | helpless | weaklings | , | had | withdrawn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | , | 和 | 和 | 他们 | 一个 | 很少 | 无助 | 弱者 | , | 有 | 撤回 | 到 |

[ðə; ði][rəʊ'tʌndə] ,

| the | rotunda | , |
|---|---|---|
| 这 | 圆形大厅 | , |

妇女们带着几个无助的弱者，退到了圆形大厅里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] ['sɔːsɪli] [æz; əz]['evə(r)] .

| and | before | long | they | were | laughing | as | saucily | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 长的 | 他们 | 是 | 笑 | 作为 | 俏皮地 | 作为 | 曾经 | . |

没过多久，他们又像往常一样开怀大笑起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]['brəʊkən] [s'tætʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪlɪŋ] [daʊn] [ɒn]

| From | the | roof | blocks | of | stone | and | broken | statues | were | hailing | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 屋顶 | 积木 | 的 | 石头 | 和 | 破碎的 | 雕像 | 是 | 欢呼 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] [ bi'siːdʒə ] ,

| the | besiegers | , |
|---|---|---|
| 这 | 围攻者 | , |

从屋顶上，石块和破碎的雕像如雨点般落下，砸向围攻者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [bɪ'ləʊ] ,

| and | in | the | halls | below | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 大厅 | 以下 | , |

以及下面的走廊里，

[ðə; ði]['tɔɪlə(r)] [huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [weɪp] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʊd] [brʊk] [nəʊ] ['aɪdlnəs]

| the | toiler | who | paused | to | wipe | the | sweat | from | his | brow | would | brook | no | idleness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦力 | WHO | 暂停 | 到 | 擦拭 | 这 | 汗 | 从 | 他的 | 眉头 | 会 | 溪 | 不 | 懒惰 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ;

| in | his | comrade | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 同志 | ; |

辛勤劳作的工人停下来擦汗，绝不会容忍同伴偷懒。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'kælsɪtrənt] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][bɪ'stɜː(r)] [ðəm'selvz] ,

| the | most | recalcitrant | were | forced | to | bestir | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 顽固的 | 是 | 强制 | 到 | 振作 | 他们自己 | , |

最顽固的抵抗者也被迫奋起反抗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sʌðən] [wɔːl] [suːn] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] [haɪt] .

| and | the | barricade | inside | the | southern | wall | soon | rose | to | a | goodly | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 路障 | 里面 | 这 | 南部 | 墙 | 很快 | 玫瑰 | 到 | 一个 | 很好 | 高度 | . |

南墙内的路障很快筑起了相当高。

[nəʊ]['ræmpɑːt][wɒz; wəz]['evə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv]['nəublə] [mə'tɪərɪəlz] ;

| No | rampart | was | ever | built | of | nobler | materials | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 壁垒 | 曾是 | 曾经 | 建造 | 的 | 更高贵 | 材料 | ; |

没有哪座城墙是用比这更高贵的材料建造的；

[iːtʃ] [stəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['revərənst] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz]
**each** **stone** **was** **a** **work** **of** **art** **and** **had** **been** **reverenced** **for** **centuries**
每个 石头 曾是 一个 工作 的 艺术 和 有 到过 受人尊敬的 为了 几个世纪
[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] ,
**as** **something** **sacred** **,**
作为 某物 神圣 ,

每一块石头都是一件艺术品，几个世纪以来一直被视为神圣之物而受到尊崇。

[ɔː(r)][bɔː(r)][ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [diːdz] .
**or** **bore** **in** **an** **elegant** **inscription** **the** **memorial** **of** **noble** **deeds** **.**
或者 钻孔 在 一个 优雅的 题词 这 纪念馆 的 高贵 契约 .

或者用优美的铭文铭刻高尚的事迹。

[ðɪs] [wɔːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ,
**This** **wall** **was** **to** **protect** **the** **highest** **of** **the** **gods** **,**
这 墙 曾是 到 保护 这 最高 的 这 神 ,

这堵墙是为了保护至高无上的神灵而建的。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [təʊld] [ɒf] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] - , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**and** **among** **the** **detachment** **told** **off** **to** **defend** **it** **,** **were** **Karnis** **,** **his** **son** **,**
和 之中 这 分离 讲述 离开 到 保卫 它 , 是 - , 他的 儿子 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**and** **his** **wife** **.**
和 他的 妻子 .

奉命守卫此地的队伍中，有卡尼斯、他的儿子和他的妻子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['gɔːrgoʊ][sæt][baɪ][ðə; ði][bed][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] ['fɑːðə(r)] ,
**Gorgo** **sat** **by** **the** **bed** **of** **her** **apparently** **lifeless** **father** **,**
戈尔戈 卫星 经过 这 床 的 她 显然 无生命 父亲 ,

戈尔戈坐在她父亲的床边，父亲似乎已经没有了生命迹象。

['geɪzɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd][wæks] - [laɪk] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**gazing** **fondly** **at** **the** **worn** **and** **wax** **-** **like** **features** **,** **and** **listening** **to** **his**
凝视 深情地 在 这 磨损 和 蜡 - 喜欢 特征 , 和 聆听 到 他的
['briːðɪŋ] ,
**breathing** **,**
呼吸 ,

她深情地凝视着他饱经风霜、蜡像般的面容，聆听着他的呼吸。

[naʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['iːzi] [ænd; ənd] [ə'gen] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ 'flʌtə ]
**now** **soft** **and** **easy** **and** **again** **painful** **and** **convulsive** **,** **as** **it** **fluttered**
现在 柔软的 和 简单的 和 再次 痛苦 和 痉挛 , 作为 它 飘动
[θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
**through** **his** **nostrils** **.**
通过 他的 鼻孔 .

时而柔软轻松，时而又疼痛痉挛，因为它拂过他的鼻孔。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][kəʊld][dæmp][hænd] ['taɪtli] [ klɑːsp, klæsp ] , [ɔː(r)] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [ɔː(r)] [naʊ]
**She** **held** **his** **cold** **damp** **hand** **tightly** **clasped** **,** **or** **stroked** **it** **gently** **,** **or** **now**
她 握住 他的 寒冷的 潮湿 手 紧紧 紧握 , 或者 抚摸 它 轻轻地 , 或者 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
**and** **then** **,**
和 然后 ,

她紧紧握住他冰冷潮湿的手，或者轻轻抚摸它，或者时不时地，

[wen] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] ['kwivəd] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| when | his | closed | eyelids | quivered | , | raised | it | tenderly | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 关闭 | 眼睑 | 颤抖 | , | 提高 | 它 | 温柔地 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

当他紧闭的眼皮颤抖时，她温柔地将它举到她的唇边。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪpəʊˌstaɪl] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd]

| The | room | in | which | they | were | lay | on | one | side | of | the | hypostyle | and | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 躺 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 柱状体 | 和 | 在后面 |

[ðə; ði] [raɪt] - [hænd] — [ɔː(r)] ['westən] — [ˌkɒlə'neɪd] ;

| the | right | - | hand | — | or | western | — | colonnade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | - | 手 | — | 或者 | 西 | — | 柱廊 | ; |

他们所在的房间位于柱廊的一侧，在右侧（或西侧）柱廊的后面；

[mɔː(r)] ['fɔːwəd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [veɪld] ['stætʃuː][ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [left] [hænd] .

| more | forward | , | therefore | , | than | the | veiled | statue | and | to | its | left | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 向前 | , | 所以 | , | 比 | 这 | 含蓄 | 雕像 | 和 | 到 | 它是 | 左边 | 手 | . |

因此，它比蒙着面纱的雕像更靠前，并且位于其左侧。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'tɔilə ] [æt; ət][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv]

| The | noise | of | the | toilers | at | the | barricade | and | the | crash | of | the | blows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 辛勤劳作者 | 在 | 这 | 路障 | 和 | 这 | 碰撞 | 的 | 这 | 打击 | 的 |

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] ,

| the | battering | - | ram | came | up | from | just | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殴打 | - | 内存 | 来了 | 向上 | 从 | 只是 | 以下 | , |

街垒上劳动者的喧闹声和攻城槌撞击的巨响从下方传来。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ðə; ði] ['sensləs] [mæn] ['stɑːtɪd] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd]

| and | at | each | thud | of | the | engine | the | senseless | man | started | convulsively | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 砰的一声 | 的 | 这 | 引擎 | 这 | 无意义的 | 男人 | 开始 | 痉挛地 | 和 |

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [peɪn] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| a | look | of | intense | pain | crossed | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 激烈的 | 疼痛 | 交叉 | 他的 | 脸 | . |

引擎每发出一声闷响，那个失去知觉的男人就会抽搐一下，脸上会浮现出痛苦的神色。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['griːvəs] [tuː; tə]['gɔːrgoʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

| But | , | though | it | was | indeed | grievous | to | Gorgo | to | see | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 的确 | 严重的 | 到 | 戈尔戈 | 到 | 看 | 她 | 父亲 |

['sʌfərɪŋ] ,

| suffering | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

但是，尽管看到父亲受苦对戈尔戈来说确实很痛苦，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] , [eə(r)] [lɒŋ] ,

| though | she | told | herself | again | and | again | that | , | ere | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 讲述 | 她自己 | 再次 | 和 | 再次 | 那 | , | 埃雷 | 长的 | , |

尽管她一遍又一遍地告诉自己，不久之后，

[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [mʌst; məst] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [seɪf] ,

| the | sanctuary | must | fall | into | the | hands | of | the | Christians | , | she | felt | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 避难所 | 必须 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 基督徒 | , | 她 | 毛毡 | 安全的 | , |

她感到很安全，因为圣所必须落入基督徒手中。

['θæŋkfl] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frɛndz] [hɑːf] - ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['beəli] -

| thankful | and | sheltered | up | here | , | in | her | old | friend's | half | - | lighted | and | barely | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 和 | 避难所 | 向上 | 这里 | , | 在 | 她 | 老的 | 朋友们 | 一半 | - | 照明 | 和 | 仅仅 | - |

['fɜːnɪʃt] [ruːm] ,

| furnished | room | , |
|---|---|---|
| 提供 | 房间 | , |

她心怀感激，也感到很安心，在她老朋友那间光线昏暗、家具简陋的房间里。

[ʃʌt] [ɒf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
**shut** **off** **,** **at** **any** **rate** **,**
关闭 离开 , 在 任何 速度 ,

无论如何，先关掉。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['frenzid] [ retʃ ] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊnli] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
**from** **the** **frenzied** **wretches** **of** **whom** **she** **thought** **only** **with** **loathing** **and** **fear** **.**
从 这 丧心病狂 可怜虫 的 谁 她 想法 仅有的 和 厌恶 和 害怕 .

她对那些疯狂的恶棍只有憎恶和恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪərid] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] [ʌn'rest] ,
**She** **was** **wearied** **out** **with** **her** **night** **of** **unrest** **,**
她 曾是 疲惫 出去 和 她 夜晚 的 动荡 ,

一夜的不安让她疲惫不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['vɪvɪdli]
**but** **the** **agitation** **and** **excitement** **she** **had** **gone** **through** **were** **still** **vividly**
但 这 搅动 和 激动 她 有 已消失 通过 是 仍然 生动地
['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
**present** **to** **her** **mind** **,**
展示 到 她 头脑 ,

但她当时经历的激动和兴奋仍然清晰地留在她的脑海中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [snʌg] [ruːm] [æt; ət] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)]
**and** **even** **on** **the** **comfortable** **couch** **in** **her** **own** **snug** **room** **at** **home** **her**
和 甚至 在 这 舒服的 长椅 在 她 自己的 舒适 房间 在 家 她
[pə'tɜːbd] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] .
**perturbed** **spirit** **would** **have** **prevented** **her** **sleeping** **.**
忐忑 精神 会 有 阻止 她 睡眠 .

即使是在自己舒适的房间里，躺在舒适的沙发上，她烦躁不安的心情也会让她无法入睡。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn] [kəm'pærətɪv] [piːs] ,
**Her** **brain** **was** **still** **in** **a** **ferment** **,** **and** **here** **,** **in** **comparative** **peace** **,**
她 脑 曾是 仍然 在 一个 发酵 , 和 这里 , 在 比较 和平 ,

她的大脑仍在翻腾，而在这里，相对平静下来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː]
**she** **had** **time** **to** **think** **over** **all** **she** **had** **gone** **through** **during** **the** **last** **few**
她 有 时间 到 思考 超过 全部 她 有 已消失 通过 期间 这 最后的 很少
['aʊəz] ,
**hours** **,**
小时 ,

她有时间仔细回想过去几个小时里自己经历的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
**and** **the** **catastrophes** **that** **had** **befallen** **her** **grandmother** **and** **her**
和 这 灾难 那 有 发生 她 祖母 和 她
['fɑːðə(r)] .
**father** **.**
父亲 .

以及她祖母和父亲遭遇的灾难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
**She** **had** **exchanged** **but** **few** **words** **with** **the** **physician** **,**
她 有 交换 但 很少 字 和 这 医生 ,

她和医生几乎没说几句话。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'siːsɪŋli] ['bɪzi] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,
**who** **was** **still** **unceasingly** **busy** **in** **trying** **to** **restore** **his** **patient** **to** **consciousness** **,**
WHO 曾是 仍然 不停地 忙碌的 在 尝试 到 恢复 他的 病人 到 意识 ,

他仍然忙个不停，试图让病人恢复意识。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | who | had | assured | her | that | he | had | every | hope | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 保证 | 她 | 那 | 他 | 有 | 每一个 | 希望 | 的 | 她 |

['fɑːˌðərz] [rɪˈkʌvəri] .

| father's | recovery | . |
|---|---|---|
| 父亲的 | 恢复 | . |

并且他向她保证，他完全有希望她父亲康复。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] [geɪz] [ænd; ənd] [sed] ,

| But | at | length | the | girl | looked | up | with | an | eager | gaze | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 这 | 女孩 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 渴望的 | 目光 | 和 | 说 | , |

但最终，女孩抬起头，眼神充满渴望，说道：

['sædli] [ɪˈnʌf] : " [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən]['æntidəʊt] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] , [ˌæpjəˈliːəs] ?

| sadly | enough | : | " | You | said | something | about | an | antidote | to | poison | , | Apuleius | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人遗憾的是 | 足够的 | : | " | 你 | 说 | 某物 | 关于 | 一个 | 解毒剂 | 到 | 毒 | , | 阿普列乌斯 | ? |

令人遗憾的是："你刚才提到过解毒剂，阿普列乌斯？"

[ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ əˈtempt ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪmˈself] .

| Then | my | father | tried | to | escape | the | final | destruction | by | attempting | to | kill | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 父亲 | 尝试 | 到 | 逃脱 | 这 | 最终的 | 破坏 | 经过 | 尝试 | 到 | 杀 | 他自己 | . |

— [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ?

| — | Is | it | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 它 | 所以 | ? |

然后，我父亲试图通过自杀来逃避最终的毁灭。——真是这样吗？

" [ðə; ði] [liːtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] ,

| " | The | leech | looked | at | her | keenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 水蛭 | 看起来 | 在 | 她 | 敏锐地 | , |

水蛭锐利地打量着她，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [kənˈfɜːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪgˈzæktli] [haʊ]

| and | after | confirming | her | suspicion | and | explaining | to | her | exactly | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 确认 | 她 | 怀疑 | 和 | 解释 | 到 | 她 | 确切地 | 如何 |

[ðə; ði] ['feɪtfl] [diːd] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌmplɪʃt] ,

| the | fateful | deed | had | been | accomplished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运的 | 契据 | 有 | 到过 | 完成 | , |

在证实了她的怀疑并向她详细解释了这起致命事件是如何发生的之后，

[hiː; hi] [went] [ɒn] :

| he | went | on | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | : |

他接着说：

" [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] ['ʌnˈnəːvd] [hɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈmænd] [ˌjuː ˈes][ɔːl] — [ænd; ənd] [jet]

| " | The | storm | had | completely | unnerved | him | — | it | unmanned | us | all | — | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风暴 | 有 | 完全地 | 不安 | 他 | — | 它 | 无人 | 我们 | 全部 | — | 和 | 然而 |

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [trəˈmendəs] [duːm] [wɪtʃ] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| that | was | only | the | prelude | to | the | tremendous | doom | which | is | hanging | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 序幕 | 到 | 这 | 巨大的 | 厄运 | 哪个 | 是 | 绞刑 | 超过 | 这 |

['juːnɪvɜːs] .

| universe | . |
|---|---|
| 宇宙 | . |

"这场风暴彻底让他心神不宁——它让我们所有人都失去了勇气——然而，这仅仅是笼罩在宇宙上空的巨大厄运的前奏。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][hænd] ; [wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)][ɪts] [əˈprəʊtʃ] ; [ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['jiːldɪŋ] !

| It | is | at | hand | ; | we | can | hear | its | approach | ; | the | stones | are | yielding | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 手 | ; | 我们 | 能 | 听到 | 它是 | 方法 | ; | 这 | 石头 | 是 | 屈服 | ! |

它近了；我们能听到它逼近的声音；石头正在松动！

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['endʒɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['entə(r)] !

| the | Christian's | engines | are | opening | the | way | for | it | to | enter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基督徒的 | 发动机 | 是 | 开幕 | 这 | 方式 | 为了 | 它 | 到 | 进入 | ! |

基督徒的引擎正在为它进入打开道路!

" [ˌæpjə'liːəs] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,

| " | Apuleius | spoke | in | a | tone | of | sinister | foreboding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿普列乌斯 | 辐 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 险恶 | 不祥的预感 | , |

“阿普列乌斯用一种不祥的预感语气说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stəʊnz] [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm] [ 'θʌndə ] [ə; eɪ] ['spləm]

| and | the | falling | stones | dislodged | by | the | battering | - | ram | thundered | a | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 坠落 | 石头 | 脱落 | 经过 | 这 | 殴打 | - | 内存 | 雷鸣 | 一个 | 庄严 |

[ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] .

| accompaniment | to | his | prophecy | . |
|---|---|---|---|---|
| 伴奏 | 到 | 他的 | 预言 | . |

攻城槌撞落的石块发出隆隆巨响，为他的预言增添了庄严的气氛。

['gɔːrgoʊ] , [tɜːnd] [peɪl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ['ɒmɪnəs] [spiːtʃ] [ðæt] [ə'lɑːmd]

| Gorgo | , | turned | pale | ; | but | it | was | not | the | physician's | ominous | speech | that | alarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | , | 转向 | 苍白 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 医生的 | 不祥的 | 演讲 | 那 | 惊慌 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

戈尔戈脸色苍白；但让她感到惊恐的并非医生那不祥的言辞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| but | the | quaking | of | the | walls | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 震动 | 的 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | . |

但房间的墙壁却在震动。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] ; [ðə; ði][ræm] [maɪt] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

| Still | , | the | Serapeum | was | built | for | eternity | ; | the | ram | might | bring | down | a | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 塞拉皮姆 | 曾是 | 建造 | 为了 | 永恒 | ; | 这 | 内存 | 可能 | 带来 | 向下 | 一个 | 墙 | , |

然而，塞拉皮斯神庙是为永恒而建；撞角或许能撞倒一堵墙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] .

| but | it | could | not | destroy | or | even | shake | the | building | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可以 | 不是 | 破坏 | 或者 | 甚至 | 摇 | 这 | 建筑 | 本身 | . |

但它无法摧毁甚至撼动建筑物本身。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ['evri] ['mɪnɪt] ,

| Outside | , | the | hubbub | of | fighting | men | grew | louder | and | louder | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 尘嚣 | 的 | 斗争 | 男人 | 生长 | 更大声 | 和 | 更大声 | 每一个 | 分钟 | , |

[ænd; ənd][ˌæpjə'liːəs] ,

| and | Apuleius | , |
|---|---|---|
| 和 | 阿普列乌斯 | , |

外面，打斗声越来越响，越来越大，阿普列乌斯

[ɪn'kriːsɪŋli] ['æŋkʃəs] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| increasingly | anxious | , | went | to | the | door | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日益 | 焦虑的 | , | 去 | 到 | 这 | 门 | 到 | 听 | . |

越来越焦虑，他走到门口偷听。

['gɔːrgoʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] !

| Gorgo | could | see | that | his | hands | trembled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 可以 | 看 | 那 | 他的 | 双手 | 颤抖 | ! |

戈尔戈看到他的手在颤抖!

[hiː; hi] — [ə; eɪ][mæn] — [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ][æŋ'zaɪəti][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| he | — | a | man | — | was | frightened | , | while | she | felt | no | anxiety | but | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 一个 | 男人 | — | 曾是 | 害怕 | , | 尽管 | 她 | 毛毡 | 不 | 焦虑 | 但 | 为了 | 她 |

['sʌfərɪŋ] ['fɑːðə(r)] !

| suffering | father | ! |
|---|---|---|
| 痛苦 | 父亲 | ! |

他——一个男人——感到害怕，而她除了担心受苦的父亲之外，没有丝毫焦虑！

[θruː] [ðæt] [briːtʃ] ['kɒnstənˌtaɪn] [wʊd] ['entə(r)] — [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] [ʃiː; ʃi]

| Through | that | breach | Constantine | would | enter | — | and | where | he | commanded | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那 | 违反 | 康斯坦丁 | 会 | 进入 | — | 和 | 在哪里 | 他 | 命令 | 她 |

[wɒz; wəz] [seɪf] .

| was | safe | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 安全的 | . |

康斯坦丁会通过那个缺口进入——只要他下令，她就安全了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| As | to | the | destruction | of | the | universe | — | she | no | longer | believed | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 宇宙 | — | 她 | 不 | 更长 | 相信 | 在 | 它 | . |

至于宇宙毁灭——她不再相信了。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]

| When | the | physician | turned | round | and | saw | her | calmly | and | quietly | wiping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 转向 | 圆形的 | 和 | 锯 | 她 | 平静地 | 和 | 悄悄 | 擦拭 | 这 |

[kəʊld] [drɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [braʊ] ,

| cold | drops | from | the | sick | man's | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 滴 | 从 | 这 | 生病的 | 男人的 | 眉头 | , |

当医生转过身，看到她平静而安静地擦拭着病人额头上的冰冷泪珠时，

[hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] : " [ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] .

| he | said | gloomily | : | " | Of | what | use | is | it | to | shut | our | eyes | like | the | ostrich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 阴郁地 | : | " | 的 | 什么 | 使用 | 是 | 它 | 到 | 关闭 | 我们的 | 眼睛 | 喜欢 | 这 | 鸵鸟 | . |

他沮丧地说："像鸵鸟一样闭上眼睛有什么用呢？"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] — [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][prɪ'peə(r)]

| They | are | fighting | down | there | for | life | or | death | — | we | had | better | prepare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 斗争 | 向下 | 那里 | 为了 | 生活 | 或者 | 死亡 | — | 我们 | 有 | 更好的 | 准备 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .

| for | the | end | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 结尾 | . |

他们正在那里为了生存而战——我们最好做好迎接末日的准备。

[ɪf] [ðeɪ] ['ventʃə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] — [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hænd][ɒn][ðə; ði][gɒd] ,

| If | they | venture | — | and | they | will | — | to | lay | a | sacrilegious | hand | on | the | god | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 风险投资 | — | 和 | 他们 | 将要 | — | 到 | 躺 | 一个 | 亵渎神明 | 手 | 在 | 这 | 上帝 | , |

如果他们胆敢——而他们一定会——对神灵行亵渎之事，

[ biˈsiːdʒə ] [ænd; ənd] [biˈsiːdʒd] [ə'laɪk] — [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tə'geðə(r)] , [mʌst; məst] ['perɪʃ] .

| besiegers | and | besieged | alike | — | the | whole | world | together | , | must | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 围攻者 | 和 | 被围困 | 同样 | — | 这 | 所有的 | 世界 | 一起 | , | 必须 | 沦 | . |

围攻者和被围攻者——整个世界，都将一同毁灭。

" [bʌt; bət]['gɔːrgoʊ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | But | Gorgo | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 戈尔戈 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

但戈尔戈摇了摇头。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] ['zeləs] ['kɒnfɪdəns] .

| " | No | , | no | , | " | she | cried | , | with | zealous | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 她 | 哭 | , | 和 | 热心 | 信心 | . |

"不，不，"她带着狂热的自信喊道。

" [nəʊ] , [ˌæpjə'liːəs] , [sɪ'repɪs] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi]

| " | No | , | Apuleius | , | Serapis | is | not | what | you | believe | him | to | be | ; | for | , | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 阿普列乌斯 | , | 塞拉皮斯 | 是 | 不是 | 什么 | 你 | 相信 | 他 | 到 | 是 | ; | 为了 | , | 如果 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

“不，阿普列乌斯，塞拉皮斯并非你所认为的那样；因为，如果他真是那样的话，

[wʊd] [hiː; hi] ['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ?

| would | he | suffer | his | enemies | to | overthrow | his | temple | and | his | image | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 遭受 | 他的 | 敌人 | 到 | 推翻 | 他的 | 寺庙 | 和 | 他的 | 图像 | ? |

他怎会容忍敌人摧毁他的神庙和神像?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] , [æt; ət] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] , [ɪn'spaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ 'wəːʃipə ] [wɪð]

| Why | does | he | not | , | at | this | supreme | moment | , | inspire | his | worshippers | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 他 | 不是 | , | 在 | 这 | 最高 | 片刻 | , | 启发 | 他的 | 信徒 | 和 |

['kʌrɪdʒ] ?

| courage | ? |
|---|---|
| 勇气 | ? |

在这至关重要的时刻，他为何不激励他的信徒们鼓起勇气呢?

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [men] — [mɪə(r)] [bɔɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ə'sembəld]

| I | have | seen | the | men | — | mere | boys | — | and | the | women | who | have | assembled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 男人 | — | 仅仅 | 男孩们 | — | 和 | 这 | 女性 | WHO | 有 | 组装 |

[hɪə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| here | to | fight | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 到 | 斗争 | 为了 | 他 | . |

我亲眼目睹了聚集在这里为他而战的男人们——他们不过是些男孩——以及女人们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪvələrz] [ænd; ənd] [ 'traiflə ] .

| They | are | nothing | but | drivellers | and | triflers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 没有什么 | 但 | 司机 | 和 | 小人物 | . |

他们不过是一群只会胡闹的无赖和小人物。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [men] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [hɪm] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊn] ;

| If | the | master | is | like | his | men | it | serves | him | right | if | he | is | overthrown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 掌握 | 是 | 喜欢 | 他的 | 男人 | 它 | 服务 | 他 | 正确的 | 如果 | 他 | 是 | 被推翻 | ; |

如果主人像他的部下一样，那么他被推翻也是咎由自取；

[tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [weɪst] [ɒv; əv] [wəʊ] ! "

| to | weep | for | him | would | be | waste | of | woe | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哭泣 | 为了 | 他 | 会 | 是 | 浪费 | 的 | 悲哀 | ! | " |

为他哭泣岂不是徒增悲伤?

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [pɔːr'fɪriəs] [seɪ] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [liːtʃ] .

| " | And | can | the | daughter | of | Porphyrius | say | this | ? | " | exclaimed | the | leech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 能 | 这 | 女儿 | 的 | 波菲利 | 说 | 这 | ? | " | 惊呼 | 这 | 水蛭 | . |

“波菲里乌斯的女儿能说出这样的话吗？”水蛭惊呼道。

" [jes] , [ˌæpjə'liːəs] , [jes] .

| " | Yes | , | Apuleius | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 阿普列乌斯 | , | 是的 | . |

“是的，阿普列乌斯，是的。”

['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ðɪs] [naɪt] , [aɪ] ['kænɒt] [spiːk]

| After | what | I | have | seen | , | and | heard | , | and | endured | this | night | , | I | cannot | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | , | 和 | 听到 | , | 和 | 忍受 | 这 | 夜晚 | , | 我 | 不能 | 说话 |

['ʌðəwaɪz] .

| otherwise | . |
|---|---|
| 否则 | . |

经历了今晚所见、所闻、所受的一切之后，我无法再说其他的话了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] , ['hɒrəb(ə)l] , ['sɪkənɪŋ] ;

| It | was | shameful | , | horrible | , | sickening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可耻 | , | 可怕 | , | 令人作呕 | ; |

这太可耻、太可怕、太令人作呕了；

[ai][kʊd; kəd][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

| I | could | rage | at | the | mere | thought | of | being | supposed | to | be | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 愤怒 | 在 | 这 | 仅仅 | 想法 | 的 | 存在 | 据称 | 到 | 是 | 一 | 的 |

[ðæt] [dɪ'beɪst] [kruː] .

| that | debased | crew | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 堕落 | 全体人员 | . |

一想到自己可能要成为那群堕落分子中的一员，我就怒不可遏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [nemd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] !

| It | is | disgrace | and | ignominy | even | to | be | named | in | the | same | breath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 耻辱 | 和 | 耻辱 | 甚至 | 到 | 是 | 命名 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | ! |

甚至连与此相提并论都是耻辱！

[ə; eɪ][gɒd] [huː] [ɪz] [sɜːvd] [æz; əz] [ðɪs] [gɒd][hæz; həz] [biːn] [ɪz][nəʊ][gɒd][ɒv; əv][maɪn] !

| A | god | who | is | served | as | this | god | has | been | is | no | god | of | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上帝 | WHO | 是 | 服务 | 作为 | 这 | 上帝 | 有 | 到过 | 是 | 不 | 上帝 | 的 | 矿 | ! |

像这样被侍奉的神，不是我的神！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪd] — [ə; eɪ][seɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] — [haʊ] [kæn; kən]

| And | you | — | you | are | learned | — | a | sage | and | a | philosopher | — | how | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | — | 你 | 是 | 学习 | — | 一个 | 圣人 | 和 | 一个 | 哲学家 | — | 如何 | 能 |

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ 'kɔŋkə ] [ænd; ənd]

| you | believe | that | the | God | of | the | Christians | when | he | has | conquered | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 那 | 这 | 上帝 | 的 | 这 | 基督徒 | 什么时候 | 他 | 有 | 征服 | 和 |

['krɪp(ə)ld] [jɔːz] ,

| crippled | yours | , |
|---|---|---|
| 残疾的 | 你的 | , |

而你——你学识渊博——是一位智者和哲学家——你怎么能相信基督教的上帝，在他征服并削弱了你们的上帝之后，仍然是基督教的上帝呢?

[wɪl] ['evə(r)] [pə'mɪt] [sɪ'repɪs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][men][hiː; hi] [kri'eɪtɪd] ?

| will | ever | permit | Serapis | to | destroy | His | world | and | the | men | He | created | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 曾经 | 允许 | 塞拉皮斯 | 到 | 破坏 | 他的 | 世界 | 和 | 这 | 男人 | 他 | 创建 | ? |

塞拉皮斯会允许祂毁灭祂所创造的世界和人类吗?

" [ˌæpjə'liːəs] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

| " | Apuleius | drew | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿普列乌斯 | 画 | 他自己 | 向上 | . |

阿普列乌斯挺直了身子。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

| " | Are | you | then | a | Christian | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 然后 | 一个 | 基督教 | ? |

那么，你是基督徒吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['stɜːnli] .

| " | he | asked | swiftly | and | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 迅速地 | 和 | 严厉地 | . |

他迅速而严厉地问道。

[bʌt; bət]['gɔːrgoʊ][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌlәd] ['diːpli] [ænd; ənd][ˌæpjə'liːəs] ['viːəməntli] [rɪ'piːtɪd]

| But | Gorgo | could | not | reply | ; | she | colored | deeply | and | Apuleius | vehemently | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 戈尔戈 | 可以 | 不是 | 回复 | ; | 她 | 有色 | 深 | 和 | 阿普列乌斯 | 强烈地 | 重复 |

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :

| his | question | : |
|---|---|---|
| 他的 | 问题 | : |

但戈尔戈无法回答；她脸色涨得通红，阿普列乌斯则激烈地重复了他的问题：

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

| " | Then | you | really | are | a | Christian | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 真的 | 是 | 一个 | 基督教 | ? |

“那么你真的是基督徒吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fræŋkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : " [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ;

| " | She | looked | frankly | in | his | face | : | " | No | , | " | she | said | , | " | I | am | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 坦率地说 | 在 | 他的 | 脸 | : | " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 是 | 不是 | ; |

她坦率地看着他的脸说：“不，我不是；

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] .

| but | I | wish | I | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 我 | 是 | . |

但我希望我是。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ; [bʌt; bət]['gɔːrgoʊ] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

| " | The | physician | turned | away | with | a | shrug | ; | but | Gorgo | drew | a | breath | of | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 转向 | 离开 | 和 | 一个 | 耸肩 | ; | 但 | 戈尔戈 | 画 | 一个 | 气息 | 的 | 宽慰 | , |

医生耸了耸肩，转身走开了；但戈尔戈却松了一口气。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vaʊəl] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːðən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| feeling | that | her | avowal | had | lifted | a | heavy | burthen | from | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 她 | 承认 | 有 | 抬起 | 一个 | 重的 | 负担 | 从 | 她 | 灵魂 | . |

她感觉自己的坦白让她如释重负。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] [mə'mentəs] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɒt] [ɪt'self] ['spəʊkən] ,

| She | hardly | knew | how | the | bold | and | momentous | confession | had | got | itself | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 知道 | 如何 | 这 | 大胆的 | 和 | 意义重大 | 忏悔 | 有 | 得到 | 本身 | 说 | , |

她几乎不知道自己是如何说出这番大胆而意义重大的告白的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [və'reɪʃəs] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ['kwestʃən]

| but | she | felt | that | it | was | the | only | veracious | answer | to | the | physician's | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 诚实的 | 回答 | 到 | 这 | 医生的 | 问题 |

.

:

.

但她觉得这是对医生问题的唯一真实答案。

[ðeɪ] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,

| They | spoke | no | more | ; | she | was | better | pleased | to | remain | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 不 | 更多的 | ; | 她 | 曾是 | 更好的 | 高兴 | 到 | 保持 | 沉默的 | , |

他们不再说话；她更乐意保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʌtərəns] [hæd; həd] ['əʊpənd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [lænd][ɒv; əv]

| for | her | own | utterance | had | opened | out | to | her | a | new | land | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 自己的 | 发声 | 有 | 打开 | 出去 | 到 | 她 | 一个 | 新的 | 土地 | 的 |

['prɒmɪs] — [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [θɔːt] .

| promise | — | of | feeling | and | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | — | 的 | 感觉 | 和 | 的 | 想法 | . |

因为她自己的话语为她打开了一片充满希望的新天地——充满情感和思想。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] ;

| Her | lover | henceforth | was | no | longer | her | enemy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情人 | 今后 | 曾是 | 不 | 更长 | 她 | 敌人 | ; |

从此，她的爱人不再是她的敌人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [briːtʃ] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

| and | as | the | tumult | of | the | struggle | by | the | breach | fell | on | her | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 骚乱 | 的 | 这 | 斗争 | 经过 | 这 | 违反 | 跌倒 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

当决战的喧嚣声传入她的耳中时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪð] [dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːmz] .

| she | could | think | with | joy | of | his | victorious | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 思考 | 和 | 喜悦 | 的 | 他的 | 胜利者 | 武器 | . |

她可以欣喜地想起他胜利的臂膀。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pjʊrər] , [ðə; ði]['nəublə] , [ðə; ði]['betə(r)] [kɔːz] ;

| She | felt | that | this | was | the | purer | , | the | nobler | , | the | better | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 更纯净 | , | 这 | 更高贵 | , | 这 | 更好的 | 原因 | ; |

她觉得这是更纯粹、更高尚、更好的事业；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ ri'dʒɔis ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][æz; əz][ðə; ði] [sə'pɔːt]

| and | she | rejoiced | in | the | love | of | which | he | had | spoken | as | the | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 爱 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 说 | 作为 | 这 | 支持 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] [tə'geðə(r)] — [æz; əz] ['ʃeltərɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | the | stay | of | their | future | life | together | — | as | sheltering | them | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 停留 | 的 | 他们的 | 未来 | 生活 | 一起 | — | 作为 | 庇护所 | 他们 | 喜欢 | 一个 |

['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['refjuːdʒ] .

| tower | of | strength | and | a | mighty | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔 | 的 | 力量 | 和 | 一个 | 强大的 | 避难所 | . |

她为他所说的爱而感到高兴，爱是他们未来共同生活的支柱和依靠——就像一座坚固的堡垒和一座强大的避难所，庇护着他们。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [held] [dɪə(r)][ɔː(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][æz; əz]

| Compared | with | that | love | all | that | she | had | hitherto | held | dear | or | indispensable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 那 | 爱 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 迄今为止 | 握住 | 亲爱的 | 或者 | 必不可少 | 作为 |

[ greis ] [laɪf] ,

| gracing | life | , |
|---|---|---|
| 恩典 | 生活 | , |

与那份爱相比，她此前所珍视或视为生命中不可或缺的一切，都黯然失色。

[naʊ] [siːmd] [veɪn] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [stɪl]

| now | seemed | vain | and | worthless | ; | and | as | she | looked | at | her | father's | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 似乎 | 徒劳 | 和 | 毫无价值 | ; | 和 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 父亲的 | 仍然 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

现在看来这一切都显得徒劳无功；当她看着父亲静止的脸庞时，

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] ,

| and | remembered | how | he | had | lived | and | what | he | had | suffered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 如何 | 他 | 有 | 居住地 | 和 | 什么 | 他 | 有 | 遭受 | , |

他回想起自己过去的生活和所遭受的苦难，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [pɔːl] [wɪtʃ] ['kɒnstənˌtaɪn] [hæd; həd]['spəʊkən][æt; ət][ðeə(r)] ['miːtɪŋ]

| she | applied | those | words | of | Paul | which | Constantine | had | spoken | at | their | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应用 | 那些 | 字 | 的 | 保罗 | 哪个 | 康斯坦丁 | 有 | 说 | 在 | 他们的 | 会议 |

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

| after | his | return | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 返回 | , |

她运用了保罗在君士坦丁返回后与他们会面时所说的话。

[tuː; tə][hɪm] , [tuː] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [ə'fekʃn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpləs]

| to | him | , | too | ; | and | her | heart | overflowed | with | affection | towards | her | hapless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 也 | ; | 和 | 她 | 心 | 溢出 | 和 | 感情 | 向 | 她 | 不幸的 |

['peərənt] .

| parent | . |
|---|---|
| 父母 | . |

她对他也是如此；她对不幸的父母充满了爱意。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ðæt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [braʊ]

| She | knew | full | well | the | meaning | of | the | deep | lines | that | marked | his | lips | and | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 满的 | 出色地 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 深的 | 线条 | 那 | 标记 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 眉头 |

;

**;**

;

她非常清楚他嘴唇和眉毛上那些深深的皱纹的含义；

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːr'fɪriəs] [hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] ['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n]

| for | Porphyrius | had | never | made | any | secret | of | his | distress | and | vexation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 波菲利 | 有 | 绝不 | 制成 | 任何 | 秘密 | 的 | 他的 | 痛苦 | 和 | 烦恼 |

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [ə; eɪ] [kriːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

| whenever | he | found | himself | compelled | to | confess | a | creed | in | which | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 成立 | 他自己 | 被迫 | 到 | 承认 | 一个 | 信条 | 在 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 |

['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] .

| honestly | believe | . |
|---|---|---|
| 诚实地 | 相信 | . |

因为每当波菲里乌斯被迫承认自己并不真心相信的信条时，他从不掩饰自己的痛苦和烦恼。

[ðɪs] [greɪt] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [djuː'plɪsəti] , [ðɪs] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [tuː] ['mɑːstəz] ,

| This | great | falsehood | and | constant | duplicity | , | this | divided | allegiance | to | two | masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 谬误 | 和 | 持续的 | 表里不一 | , | 这 | 分割 | 忠诚 | 到 | 二 | 大师 | , |

这种巨大的谎言和持续不断的欺骗，这种对两个主人的双重效忠，

[hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][baɪ]['neɪtʃə(r)] ['truːθfl] ;

| had | poisoned | the | existence | of | a | man | by | nature | truthful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 中毒 | 这 | 存在 | 的 | 一个 | 男人 | 经过 | 自然 | 真实 | ; |

毒害了一个天性诚实的人的生活；

[ænd; ənd]['gɔːrgoʊ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | Gorgo | knew | for | whose | sake | and | for | what | reasons | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈尔戈 | 知道 | 为了 | 谁 | 清酒 | 和 | 为了 | 什么 | 原因 | 他 | 有 |

[səb'dʒektɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɒrəl] ['mɑːtədəm] .

| subjected | himself | to | this | moral | martyrdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受 | 他自己 | 到 | 这 | 道德 | 殉道 | . |

戈尔戈知道他为了谁，出于什么原因，甘愿遭受这种道德上的殉难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

| It | was | a | lesson | to | her | to | see | him | lying | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 课 | 到 | 她 | 到 | 看 | 他 | 说谎 | 那里 | , |

看到他躺在那里，对她来说是一个教训。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Serapis — 第 05 卷(Serapis — Volume 05)
# 第3/4页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,

| and | his | look | of | anguish | warned | her | to | become | , | heart | and | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 看 | 的 | 痛苦 | 警告 | 她 | 到 | 变得 | , | 心 | 和 | 灵魂 | , |

他痛苦的神情警告她，要全心全意地……

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ['prɒmptɪd] .

| a | Christian | as | she | felt | prompted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 基督教 | 作为 | 她 | 毛毡 | 提示 | . |

她感觉自己受到了某种感召，成为了一名基督徒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] - [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] ;

| She | would | confess | Christ | for | love's | sake | - | aye | , | for | love's | sake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 承认 | 基督 | 为了 | 爱的 | 清酒 | - | 是的 | , | 为了 | 爱的 | 清酒 | ; |

她会为了爱而承认基督——是的，为了爱；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [məʊst] ['klɪəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [p'ɜːpəsd]

| for | in | this | hour | the | thing | she | saw | most | clearly | in | the | faith | which | she | purposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 小时 | 这 | 事物 | 她 | 锯 | 最多 | 清楚地 | 在 | 这 | 信仰 | 哪个 | 她 | 目的 |

[tuː; tə][ə'dɒpt] ,

| to | adopt | , |
|---|---|---|
| 到 | 采纳 | , |

因为在这一刻，她在她决心要信奉的信仰中看得最清楚的一件事是：

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɒnstənˌtaɪn] [hæd; həd][səʊ]['bf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'fekʃənət]

| and | of | which | Constantine | had | so | often | spoken | to | her | with | affectionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 康斯坦丁 | 有 | 所以 | 经常 | 说 | 到 | 她 | 和 | 亲热 |

[ɪn'θjuːziæzəm] , [wɒz; wəz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lʌv] .

| enthusiasm | , | was | Everlasting | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | , | 曾是 | 永恒 | 爱 | . |

而君士坦丁曾多次满怀深情地向她谈起的，正是永恒的爱。

['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi][felt][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [piːs] ,

| Never | in | her | life | had | she | felt | so | much | at | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 她 | 毛毡 | 所以 | 很多 | 在 | 和平 | , |

她一生中从未感到如此平静。

[səʊ]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˌaʊt'saɪd] ,

| so | open | to | all | that | was | good | and | beautiful | ; | and | yet | , | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 打开 | 到 | 全部 | 那 | 曾是 | 好的 | 和 | 美丽的 | ; | 和 | 然而 | , | 外部 | , |

如此敞开心扉接纳一切美好事物；然而，在外面，

[ðə; ðɪ] [straɪf] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fjʊəriəs] ; [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪəriəl] ['tjuːbə] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

| the | strife | grew | louder | and | more | furious | ; | the | Imperial | tuba | sounded | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 生长 | 更大声 | 和 | 更多的 | 狂怒 | ; | 这 | 帝国 | 大号 | 听起来 | 多于 | 这 |

['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðn] ,

| battle | - | cry | of | the | heathen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | - | 哭 | 的 | 这 | 异教徒 | , |

战斗越来越激烈，越来越喧嚣；帝国的号角声盖过了异教徒的战吼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

| and | the | uproar | of | the | struggle | came | nearer | and | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骚动 | 的 | 这 | 斗争 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | . |

斗争的喧嚣声越来越近了。

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

| The | battering | - | ram | had | made | a | large | breach | in | the | southern | wall | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殴打 | - | 内存 | 有 | 制成 | 一个 | 大的 | 违反 | 在 | 这 | 南部 | 墙 | , | 和 | , |

[prə'tektɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ʃed] ,

| protected | by | their | shed | , |
|---|---|---|---|---|
| 受保护 | 经过 | 他们的 | 棚 | , |

攻城槌在南墙上撞出了一个大缺口，而他们则躲在棚子里，

[ðə; ði] ['hevi] - [ɑːmd] ['ɪnfəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['liːdʒən][hæd; həd] [fɔːst] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp]

| the | heavy | - | armed | infantry | of | the | twenty | - | second | legion | had | forced | their | way | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | - | 武装 | 步兵 | 的 | 这 | 二十 | - | 第二 | 军团 | 有 | 强制 | 他们的 | 方式 | 向上 |

;

| ; |
|---|
| ; |

第二十二军团的重装步兵强行推进；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['vetərən] [hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| but | many | a | veteran | had | paid | for | his | rashness | with | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 一个 | 老将 | 有 | 有薪酬的 | 为了 | 他的 | 鲁莽 | 和 | 他的 | 生活 | , |

但许多老兵都为他的鲁莽付出了生命的代价。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ærəus] [ænd; ənd]

| for | the | storming | party | had | been | met | by | a | perfect | shower | of | arrows | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 暴风雨 | 派对 | 有 | 到过 | 遇见 | 经过 | 一个 | 完美的 | 淋浴 | 的 | 箭头 | 和 |

['dʒævlɪn] .

| javelins | . |
|---|---|
| 标枪 | . |

冲锋队遭到了箭矢和标枪的猛烈攻击。

[stɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [ʃiːld] [hæd; həd] [tɜːnd] ['meni] [ə; eɪ][spɪə(r)] ,

| Still | , | the | great | shield | had | turned | many | a | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 伟大的 | 盾 | 有 | 转向 | 许多 | 一个 | 矛 | , |

然而，这面巨大的盾牌挡住了无数长矛。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ærəʊ] [hæd; həd][ glɑːns, glæns ] ['hɑːmləs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n]['ɑːmə(r)]

| and | many | an | arrow | had | glanced | harmless | from | the | brazen | armor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 箭 | 有 | 瞥了一眼 | 无害 | 从 | 这 | 厚颜无耻 | 盔甲 |

[ænd; ənd] ['helmits] ;

| and | helmets | ; |
|---|---|---|
| 和 | 头盔 | ; |

许多箭矢都擦过铜甲和头盔而过，毫发无损；

[ðə; ði][men] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [prest] ['ɒnwədz] , [waɪl] [freʃ] [ræŋks][ɒv; əv]['səʊldʒəz] [meɪd]

| the | men | that | had | escaped | pressed | onwards | , | while | fresh | ranks | of | soldiers | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 有 | 逃脱 | 按下 | 开始 | , | 尽管 | 新鲜的 | 排名 | 的 | 士兵 | 制成 |

[ðeə(r)] [wei] [ɪn] ,

| their | way | in | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 方式 | 在 | , |

逃脱的士兵继续向前推进，与此同时，新一批士兵也陆续加入战斗。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] .

| over | the | bodies | of | the | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 倒下 | . |

在阵亡者的遗体上方。

[ðə; ði] [wel] - [drɪld] [fəʊ] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] ,

| The | well | - | drilled | foe | came | creeping | up | to | the | barricade | on | their | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 钻孔 | 敌人 | 来了 | 爬行 | 向上 | 到 | 这 | 路障 | 在 | 他们的 | 膝盖 | , |

训练有素的敌人跪着匍匐前进，逼近路障。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [brɒnz] ['bʌklə(r)] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] , [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

| and | protected | by | bronze | bucklers | , | while | others | , | in | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受保护 | 经过 | 青铜 | 盾牌 | , | 尽管 | 其他的 | , | 在 | 这 | 后部 | , |

并由青铜盾牌保护，而其他人则在后方，

[flʌŋ] [lɑːns] [ænd; ənd] ['æraus] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] .

| flung | lances | and | arrows | over | their | heads | at | the | besieged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 长矛 | 和 | 箭头 | 超过 | 他们的 | 头部 | 在 | 这 | 被围困 | . |

他们向被围困者投掷长矛和箭矢。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [fel] ,

| A | few | of | the | heathen | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 异教徒 | 跌倒 | , |

一些异教徒倒下了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] .

| and | the | sight | of | their | blood | had | a | wonderful | effect | on | their | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 他们的 | 血 | 有 | 一个 | 精彩的 | 影响 | 在 | 他们的 | 同志们 | . |

他们的鲜血给他们的战友们带来了极大的鼓舞。

[reɪdʒ] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['tɪmɪd] ,

| Rage | surged | up | in | the | breasts | of | the | most | timid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 激增 | 向上 | 在 | 这 | 乳房 | 的 | 这 | 最多 | 胆小 | , |

即使是最胆小的人，心中也涌起一股怒火。

[ænd; ənd][fɪə(r)] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ; ['kaʊədɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɑːʃ(ə)l]

| and | fear | vanished | before | the | passion | for | revenge | ; | cowardice | turned | to | martial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 消失了 | 前 | 这 | 热情 | 为了 | 复仇 | ; | 怯懦 | 转向 | 到 | 武术 |

['ɑːdə(r)] ,

| ardor | , |
|---|---|
| 热情 | , |

恐惧在复仇的激情面前消失殆尽；怯懦转变为尚武的热情。

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] [ θəːst ] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] .

| and | philosophers | and | artists | thirsted | for | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哲学家 | 和 | 艺术家 | 口渴 | 为了 | 血 | . |

哲学家和艺术家们渴望鲜血。

[ðə; ði] [red] [gleə(r)][ɒv; əv] [straɪf] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['verɪɪst] [bʊk] - [wɜːm] ;

| The | red | glare | of | strife | danced | before | the | eyes | of | the | veriest | book | - | worm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 强光 | 的 | 冲突 | 跳舞 | 前 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 最真实的 | 书 | - | 蠕虫 | ; |

即使是最博学的书虫，眼前也闪烁着冲突的红光；

['faɪəd][baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kɪl] , [tuː; tə] [səb'djuːt] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][fəʊ] ,

| fired | by | the | terrible | impulse | to | kill | , | to | subdue | , | to | destroy | the | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | 经过 | 这 | 糟糕的 | 冲动 | 到 | 杀 | , | 到 | 征服 | , | 到 | 破坏 | 这 | 敌人 | , |

被杀戮、征服、摧毁敌人的可怕冲动所驱使，

[ðeɪ] [fɔːt] ['despərətli] [ænd; ənd]['blaɪndli] , ['steɪkɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

| they | fought | desperately | and | blindly | , | staking | their | lives | on | the | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 战斗 | 绝望地 | 和 | 盲目地 | , | 质押 | 他们的 | 生活 | 在 | 这 | 问题 | . |

他们拼死地、盲目地战斗，将自己的生命押在了这个问题上。

- , [ðæt] ['zeləs] ['vəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] , [stʊd] [wɪð] ['ɔːfjuːs] ,

| Karnis | , | that | zealous | votary | of | the | Muses | , | stood | with | Orpheus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 那 | 热心 | 信徒 | 的 | 这 | 缪斯 | , | 站立 | 和 | 俄耳甫斯 | , |

卡尔尼斯，这位缪斯女神的虔诚信徒，与俄耳甫斯站在一起。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ['θrəʊɪŋ] [lɑːns] ['ɑːftə(r)] [lɑːns] ,

| on | the | very | top | of | the | barricade | throwing | lance | after | lance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 顶部 | 的 | 这 | 路障 | 投掷 | 槊 | 后 | 槊 | , |

在路障顶端，他不断投掷长矛，

[waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv] [t\\:'tiːəs] ,

| while | he | sang | at | the | top | of | his | voice | snatches | of | the | verses | of | Tyrtaeus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 唱 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | 抢夺 | 的 | 这 | 诗句 | 的 | 泰尔泰奥斯 | , |

他一边放声歌唱，一边断断续续地吟诵着泰尔泰俄斯的诗句。

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| in | the | teeth | , | as | it | were | , | of | the | foe | who | were | crowding | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牙齿 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 的 | 这 | 敌人 | WHO | 是 | 拥挤 | 通过 | 这 |

[briːtʃ] ;

| breach | ; |
|---|---|
| 违反 | ; |

仿佛置身于蜂拥而至的敌人的口中，他们正从缺口处蜂拥而入；

[ðə; ði] [swet] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] ['faɪə(r)] .

| the | sweat | streamed | from | his | bald | head | and | his | eye | flashed | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 流媒体 | 从 | 他的 | 秃 | 头 | 和 | 他的 | 眼睛 | 闪光灯 | 火 | . |

汗水从他光秃秃的头上流淌下来，他的眼睛闪过一道火光。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [hɪz; ɪz][sʌn] , ['sendɪŋ] [swɪft] ['ærəus] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [baʊ; bəʊ] .

| By | his | side | stood | his | son | , | sending | swift | arrows | from | an | enormous | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | 站立 | 他的 | 儿子 | , | 发送 | 迅速 | 箭头 | 从 | 一个 | 巨大的 | 弓 | . |

他的儿子站在他身边，拉开巨大的弓箭，迅速射出箭矢。

[ðə; ði] ['hevi] [kɜːrlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌn'baʊnd] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [flʌʃt]

| The | heavy | curls | of | his | hair | had | come | unbound | and | fell | over | his | flushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 卷发 | 的 | 他的 | 头发 | 有 | 来 | 无界 | 和 | 跌倒 | 超过 | 他的 | 酡 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

他浓密的卷发散开来，垂落在他绯红的脸上。

[wen] [hiː; hi][hɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['səʊldʒəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'plɔːdɪd] [hɪm] ['iːgəli] ;

| When | he | hit | one | of | the | Imperial | soldiers | his | father | applauded | him | eagerly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打 | 一 | 的 | 这 | 帝国 | 士兵 | 他的 | 父亲 | 鼓掌 | 他 | 急切地 | ; |

当他击中一名帝国士兵时，他的父亲热情地为他鼓掌；

[ðen] , [kə'lektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [flʌŋ] [ə'nʌðə(r)] [lɑːns] , ['tʃɑːntɪŋ] [ə; eɪ][hek'sæmɪtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]

| then | , | collecting | all | his | strength | , | flung | another | lance | , | chanting | a | hexameter | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 收集 | 全部 | 他的 | 力量 | , | 扔 | 其他 | 槊 | , | 吟唱 | 一个 | 六音步 | 或者 | 一个 |

[vɜːs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊd] .

| verse | of | an | ode | . |
|---|---|---|---|---|
| 诗 | 的 | 一个 | 颂 | . |

然后，他鼓起全部力气，又投掷出一支长矛，同时吟唱着六音步诗或颂歌的一节。

[hɜːrs] [kraʊtʃt] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stəʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

| Herse | crouched | half | hidden | behind | a | sacrificial | stone | which | lay | at | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫尔斯 | 蹲着 | 一半 | 隐 | 在后面 | 一个 | 献祭 | 石头 | 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

['heɪstɪli] - [kən'strʌktɪd] ['ræmpɑːt] ,

| hastily | - | constructed | rampart | , |
|---|---|---|---|---|
| 草草 | - | 建造 | 壁垒 | , |

赫尔斯半蹲在临时搭建的城墙顶端的一块祭祀石后面，几乎完全隐没在地上。

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['wepənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'kɔmbətənt ] [æz; əz] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

| and | handed | weapons | to | the | combatants | as | they | needed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 武器 | 到 | 这 | 战斗人员 | 作为 | 他们 | 需要 | 他们 | . |

并根据战斗人员的需要向他们分发武器。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] ,

| Her | dress | was | torn | and | blood | - | stained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 曾是 | 撕裂 | 和 | 血 | - | 染色 | , |

她的裙子破了，沾满了血迹。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)][hæd; həd] [kʌm] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪbbænd] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] [ðæt]

| her | grey | hair | had | come | loose | from | the | ribbands | and | crescent | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灰色的 | 头发 | 有 | 来 | 松动的 | 从 | 这 | 丝带 | 和 | 新月 | 那 |

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| should | have | confined | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 受限 | 它 | ; |

她灰白的头发从原本应该束起的发带和发夹中散落出来；

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['meɪtrən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'dʒɪrə] [ænd; ənd] [ ʃriːk ] [tuː; tə][ðə; ði][men] : " [kɪl]

| the | worthy | matron | had | become | a | Megaera | and | shrieked | to | the | men | : | " | Kill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 护士长 | 有 | 变得 | 一个 | 墨伽拉 | 和 | 尖叫 | 到 | 这 | 男人 | : | " | 杀 |

[ðə; ði][dɒgz] !

| the | dogs | ! |
|---|---|---|
| 这 | 狗 | ! |

这位贤良的妇人变成了墨伽拉，对着男人们尖叫道：“杀了那些狗！”

[stænd] ['stedi] !

| Stand | steady | ! |
|---|---|---|
| 站立 | 稳定的 | ! |

站稳！

[speə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

| Spare | never | a | Christian | ! |
|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 绝不 | 一个 | 基督教 | ! |

绝不放过任何一个基督徒！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɪn'saɪtmənt] ; [ðə; ði] ['fiːvəd] [ziːl] [wɪtʃ] [pə'zest]

| " | But | the | little | garrison | needed | no | incitement | ; | the | fevered | zeal | which | possessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 小的 | 驻军 | 需要 | 不 | 煽动 | ; | 这 | 发烧 | 热情 | 哪个 | 拥有 |

[ðem; ðəm] ['həʊlli] ,

| them | wholly | , |
|---|---|---|
| 他们 | 完全 | , |

“但这支小守军无需任何煽动；他们全身心都充满了狂热的激情，

['sekəndid] [ðeə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ðeə(r)] [streŋθ] .

| seconded | their | thirst | for | blood | and | doubled | their | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附议 | 他们的 | 口渴 | 为了 | 血 | 和 | 双倍 | 他们的 | 力量 | . |

这加剧了他们嗜血的欲望，并使他们的力量加倍增长。

[æn; ən] ['ærəʊ] , [ʃɒt] [baɪ] ['ɔːfjuːs] ,

| An | arrow | , | shot | by | Orpheus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 箭 | , | 射击 | 经过 | 俄耳甫斯 | , |

俄耳甫斯射出的一支箭

[hæd; həd][dʒʌst][ glɑːns, glænsˈ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| had | just | glanced | over | the | breastplate | and | into | the | throat | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 瞥了一眼 | 超过 | 这 | 胸甲 | 和 | 进入 | 这 | 喉 | 的 | 一个 |

[sen'tjʊəriən] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] ,

| centurion | who | had | already | set | foot | on | the | lowest | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百夫长 | WHO | 有 | 已经 | 放 | 脚 | 在 | 这 | 最低 | 步 | , |

他的目光越过胸甲，直直地落在了已经踏上最低一级台阶的百夫长的喉咙上。

[wen] - ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [ðə; ði][spɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ænd; ənd] [fel]

| when | Karnis | suddenly | dropped | the | spear | he | was | preparing | to | fling | and | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 突然 | 掉落 | 这 | 矛 | 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 一扔 | 和 | 跌倒 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] .

| without | a | cry | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 哭 | . |

卡尼斯突然丢掉了他正要投掷的长矛，一声不吭地倒下了。

[ə; eɪ]['rəʊmən] [lɑːns] [hæd; həd][hɪt] [hɪm] ,
**A Roman lance had hit him ,**
一个 罗马 槊 有 打 他 ,

他被一支罗马长矛击中了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːp(ə)l] [faʊnt] ,
**and he lay transfixed by the side of a living purple fount ,**
和 他 躺 呆若木鸡 经过 这 边 的 一个 活的 紫色的 喷泉 ,

他呆立在一口紫色活泉旁，目不转睛。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [sɜːf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [hæz; həz] [sprʌŋ] .
**like a rock in the surf from which a sapling has sprung .**
喜欢 一个 岩石 在 这 冲浪 从 哪个 一个 树苗 有 弹簧 .

就像海浪中的一块岩石，从中长出了一棵幼苗。

['ɔːfjuːs] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [laɪf] - [blʌd] ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
**Orpheus saw his father's life - blood flowing and fell on his knees by his side ;**
俄耳甫斯 锯 他的 父亲的 生活 - 血 流动 和 跌倒 在 他的 膝盖 经过 他的 边 ;

俄耳甫斯看到父亲的鲜血流淌，便跪倒在父亲身边；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd][kɑːst][ə'saɪd][ænd; ənd]
**but the old man pointed to the bow that his son had cast aside and**
但 这 老的 男人 尖 到 这 弓 那 他的 儿子 有 投掷 旁边 和
[m'ɜːməd] ['iːgəli] :
**murmured eagerly :**
低声说道 急切地 :

但老人指着儿子丢弃在一旁的弓，急切地低声说道：

" [liːv] [ˌem 'iː] — [let][ˌem 'iː][biː; bi] .
**" Leave me — let me be .**
" 离开 我 — 让 我 是 .

“离开我吧——让我一个人待着。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
**What does it matter about me ?**
什么 做 它 事情 关于 我 ?

我跟你有什么关系?

[faɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] — [aɪ] [seɪ] .
**Fight — for the gods — I say .**
斗争 — 为了 这 神 — 我 说 .

我说，为了神明而战。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] !
**For the gods !**
为了 这 神 !

为了神明!

[gəʊ][ɒn] , [eɪm] ['truːli] !
**Go on , aim truly !**
去 在 , 目的 真的 !

加油，瞄准目标!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
**" But the lad would not leave the dying man ,**
" 但 这 小伙子 会 不是 离开 这 垂死 男人 ,

但是，这孩子不愿离开垂死之人。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] ['di:pli] [ðə; ði][spɪə(r)][hæd; həd] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] [hɑ:t] [hi:; hi]

| and | seeing | how | deeply | the | spear | had | struck | to | the | old | man's | heart | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 如何 | 深 | 这 | 矛 | 有 | 击 | 到 | 这 | 老的 | 男人的 | 心 | 他 |

[grəʊn] [ə'laʊd] ,

| groaned | aloud | , |
|---|---|---|
| 呻吟 | 大声 | , |

看到长矛深深刺入老人的心脏，老人忍不住呻吟出声。

['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| throwing | up | his | arms | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 向上 | 他的 | 武器 | 在 | 绝望 | . |

他绝望地举起双臂。

[ðen] [æn; ən] ['ærəʊ] [hɪt][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [fel]

| Then | an | arrow | hit | his | shoulder | , | another | pierced | his | neck | , | and | he | , | too | , | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 箭 | 打 | 他的 | 肩膀 | , | 其他 | 穿孔 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 他 | , | 也 | , | 跌倒 |

['gɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

| gasping | for | breath | . |
|---|---|---|---|
| 喘息 | 为了 | 气息 | . |

然后一支箭射中了他的肩膀，另一支箭射穿了他的脖子，他也倒下了，喘不过气来。

- [sɔ:] [hɪm] [drɒp] , [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [help] [hɪm] ;

| Karnis | saw | him | drop | , | and | painfully | raised | himself | a | little | to | help | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 他 | 降低 | , | 和 | 痛苦地 | 提高 | 他自己 | 一个 | 小的 | 到 | 帮助 | 他 | ; |

卡尼斯看到他倒下，便艰难地抬起身子去扶他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

| but | it | was | too | much | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | ; |

但这对他来说负担太重了；

[hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [klentʃ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn] ['helpləs] ['fjʊəri][ænd; ənd] [tʃɑ:nt] , [hɑ:f] - ['sɪŋɪŋ] ,

| he | could | only | clench | his | fist | in | helpless | fury | and | chant | , | half | - | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 紧握 | 他的 | 拳头 | 在 | 无助 | 愤怒 | 和 | 呗 | , | 一半 | - | 歌唱 | , |

他只能无助地紧握拳头，愤怒地低声吟唱着，半是哼唱半是紧。

[hɑ:f] - ['spi:kɪŋ] , [æz; əz] [laʊd] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ɪ'lɛktrəz] [kɜ:s] :

| half | - | speaking | , | as | loud | he | was | able | , | Electra's | curse | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 请讲 | , | 作为 | 大声 | 他 | 曾是 | 有能力的 | , | 伊莱克特拉的 | 诅咒 | : |

他半说半唱，尽可能大声地念着：厄勒克特拉的诅咒

" [ðɪs] [maɪ][lɑ:st] [preə(r)] , [ji:; ji][gɒdz] , [du:; də][nɒt] [dɪs'deɪn] !

| " | This | my | last | prayer | , | ye | gods | , | do | not | disdain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 我的 | 最后的 | 祷告 | , | 是的 | 神 | , | 做 | 不是 | 蔑视 | ! |

“这是我最后的祈祷，诸神啊，请不要轻视！”

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [tɜ:n] [deɪ][tu:; tə] [naɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tu:; tə][peɪn] !

| For | them | turn | day | to | night | and | joy | to | pain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 转动 | 天 | 到 | 夜晚 | 和 | 喜悦 | 到 | 疼痛 | ! |

对他们来说，白昼将变成黑夜，欢乐将变成痛苦！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['ɪnfəntri] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bri:tʃ] ,

| " | But | the | heavy | infantry | , | who | by | this | time | were | crowding | through | the | breach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 重的 | 步兵 | , | WHO | 经过 | 这 | 时间 | 是 | 拥挤 | 通过 | 这 | 违反 | , |

但此时，重步兵已经蜂拥而入，冲破缺口。

['naɪðə(r)] [hɜ:d] [nɔ:(r)] [ hi:d ] [hɪz; ɪz] [kɜ:s] .

| neither | heard | nor | heeded | his | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 听到 | 也不 | 听从了 | 他的 | 诅咒 | . |

他既没听到也没理会他的诅咒。

[hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɜːrs] ,

| He | lost | consciousness | and | did | not | recover | it | till | Herse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 意识 | 和 | 做过 | 不是 | 恢复 | 它 | 直到 | 赫尔斯 | , |

他失去了意识，直到赫尔斯才恢复意识。

['ɑːftə(r)] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['prɒpɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [plɪnθ] ,

| after | lifting | up | her | son | and | propping | him | against | a | plinth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 举重 | 向上 | 她 | 儿子 | 和 | 支撑 | 他 | 反对 | 一个 | 基座 | , |

她抱起儿子，把他靠在基座上，

[prest] [ə; eɪ] [klɒθ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːns] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [tuː; tə]

| pressed | a | cloth | against | the | stump | of | the | lance | still | remaining | in | the | wound | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 一个 | 布 | 反对 | 这 | 树桩 | 的 | 这 | 槊 | 仍然 | 其余的 | 在 | 这 | 伤口 | 到 |

[stɔːntʃ] [ðə; ðɪ] ['swɪftli] ['fləʊɪŋ] [blʌd] ,

| staunch | the | swiftly | flowing | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚定 | 这 | 迅速地 | 流动 | 血 | , |

用一块布按住留在伤口里的长矛残端，止住汩汩流出的鲜血。

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [waɪn] .

| and | sprinkled | his | brow | with | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撒上 | 他的 | 眉头 | 和 | 葡萄酒 | . |

然后往他额头上洒了些酒。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [tɪəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

| He | felt | her | warm | tears | on | his | face | , | and | as | he | looked | up | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 她 | 温暖的 | 眼泪 | 在 | 他的 | 脸 | , | 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 向上 | 进入 | 她 |

[kaɪnd] ,

| kind | , |
|---|---|
| 种类 | , |

他感到她温暖的泪水落在他的脸上，当他抬头望向她时，

['feɪθf(ə)l] [aɪz] , ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [hɪz; ɪz] [hɑːt]

| faithful | eyes | , | brimming | over | with | tears | of | sympathy | and | regret | , | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 眼睛 | , | 充满 | 超过 | 和 | 眼泪 | 的 | 同情 | 和 | 后悔 | , | 他的 | 心 |

['meltɪd] [tuː; tə] ['tendənəs] .

| melted | to | tenderness | . |
|---|---|---|---|
| 融化 | 到 | 压痛 | . |

他那双充满同情和悔恨的眼睛里噙满了泪水，他的心也变得温柔起来。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðə(r)] ['kraʊdɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz]

| All | the | happiest | hours | of | the | life | they | had | spent | together | crowded | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 最快乐 | 小时 | 的 | 这 | 生活 | 他们 | 有 | 花费 | 一起 | 挤 | 在 | 他的 |

['meməri] ;

| memory | ; |
|---|---|
| 记忆 | ; |

他们共同度过的所有最快乐的时光都涌上他的记忆；

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [geɪz] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [held]

| he | answered | her | glance | with | a | loving | and | grateful | gaze | and | painfully | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 她 | 瞥一眼 | 和 | 一个 | 爱 | 和 | 感激的 | 目光 | 和 | 痛苦地 | 握住 |

[aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| out | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 他的 | 手 | . |

他以充满爱意和感激的目光回应了她的注视，并痛苦地伸出了手。

[hɜːrs] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət]

| Herse | pressed | it | to | her | lips | , | weeping | bitterly | ; | but | he | smiled | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫尔斯 | 按下 | 它 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 哭泣 | 苦涩地 | ; | 但 | 他 | 微笑 | 向上 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

赫尔斯把它贴在唇边，痛哭流涕；但他却抬头对她微笑。

['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪn] [frɒm; frəm] ['lu:ʃən] : "
**nodding** **his** **head** **and** **repeating** **again** **and** **again** **the** **line** **from** **Lucian** **:** **"**
点头 他的 头 和 重复 再次 和 再次 这 线 从 卢西安 : "
[bi:; bi] [ 'kʌmfət ] :
**Be** **comforted** **:**
是 安慰 :

他一边点头，一边一遍又一遍地重复着卢西安的那句话："要感到安慰：

[ju:; jʊ] , [tu:] , [mʌst; məst] [su:n] ['fɒləʊ] . "
**you** **,** **too** **,** **must** **soon** **follow** **.** **"**
你 , 也 , 必须 很快 跟随 . "

你也必须很快跟上。

" [jes] , [jes] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [su:n] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð] [sɒbz] .
**"** **Yes** **,** **yes** **—** **I** **shall** **follow** **soon** **,** **"** **she** **repeated** **with** **sobs** **.**
" 是的 , 是的 — 我 将 跟随 很快 , " 她 重复 和 啜泣 .

"是的，是的——我很快就会跟上，"她抽泣着重复道。

" [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][gɒdz] — [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
**"** **Without** **you** **,** **without** **either** **of** **you** **,** **without** **the** **gods** **—** **what** **would** **become** **of**
" 没有 你 , 没有 任何一个 的 你 , 没有 这 神 — 什么 会 变得 的
[ˌem 'i:][hɪə(r)] .
**me** **here** **.**
我 这里 .

"如果没有你们，没有你们俩，没有神明——我在这里会变成什么样呢？"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [hu:] , ['fʊli] ['kɒnʃəs] ,
**"** **And** **she** **turned** **to** **her** **son** **who** **,** **fully** **conscious** **,**
" 和 她 转向 到 她 儿子 WHO , 完全 有意识的 ,

她转向她的儿子，儿子当时意识完全清醒，

[hæd; həd] ['fɒləʊd] ['evri] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd] [traɪd]
**had** **followed** **every** **word** **and** **every** **gesture** **of** **his** **parents** **and** **tried**
有 随后 每一个 单词 和 每一个 手势 的 他的 父母 和 尝试
[hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
**himself** **to** **say** **something** **.**
他自己 到 说 某物 .

他仔细观察着父母的一言一行，也试图表达自己的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
**But** **the** **arrow** **in** **his** **neck** **choked** **his** **breath** **,**
但 这 箭 在 他的 脖子 窒息 他的 气息 ,

但他脖子上的箭让他窒息而亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['ægəni][tu:; tə] [spi:k] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] ['hɔ:sli] : " ['fɑ:ðə(r)]
**and** **it** **was** **such** **agony** **to** **speak** **that** **he** **could** **only** **say** **hoarsely** **:** **"** **Father**
和 它 曾是 这样的 痛苦 到 说话 那 他 可以 仅有的 说 沙哑地 : " 父亲
['mʌðə(r)] !
**mother** **!**
母亲 !

说话对他来说是如此痛苦，他只能嘶哑着嗓子说："爸爸，妈妈！

" [bʌt; bət] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [di:p] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtju:d] ,
**"** **But** **these** **poor** **words** **were** **full** **of** **deep** **love** **and** **gratitude** **,**
" 但 这些 贫穷的 字 是 满的 的 深的 爱 和 感激 ,

但这些寥寥数语中饱含着深深的爱与感激。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [hɜ:rs] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l][hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
**and** **Karnis** **and** **Herse** **understood** **all** **he** **longed** **to** **express** **.**
和 - 和 赫尔斯 理解 全部 他 渴望 到 表达 .

卡尼斯和赫尔斯都明白他想要表达的一切。

[tɪəz] [tʃəʊkt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['ʌtərəns] [səʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [kʊd; kəd]

| Tears | choked | the | poor | woman's | utterance | so | that | neither | of | the | three | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 窒息 | 这 | 贫穷的 | 女性的 | 发声 | 所以 | 那 | 两者都不 | 的 | 这 | 三 | 可以 |

[seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

| say | another | word | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 其他 | 单词 | , |

泪水哽咽了，这位可怜的女人说不出话来，以至于三人再也说不出一个字了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] ['lʌvɪŋli] [ɪn] [iːtʃ]

| but | they | were | at | any | rate | close | together | , | and | could | look | lovingly | in | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 在 | 任何 | 速度 | 关闭 | 一起 | , | 和 | 可以 | 看 | 深情地 | 在 | 每个 |

['ʌðərz] [aɪz] .

| other's | eyes | . |
|---|---|---|
| 其他的 | 眼睛 | . |

但无论如何，他们彼此距离很近，可以深情地对视。

[ðʌs] [pɑːst] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bleə(r)]

| Thus | passed | some | few | minutes | of | peace | for | them | , | in | spite | of | the | blare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 通过了 | 一些 | 很少 | 分钟 | 的 | 和平 | 为了 | 他们 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 喧嚣 |

[ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ,

| of | trumpets | , |
|---|---|---|
| 的 | 小号 | , |

尽管号角声震耳欲聋，他们还是享受了几分钟的宁静。

[ænd; ənd] [ ʃriːk ] [ænd; ənd] ['bʊtʃəri] ; [bʌt; bət] - ['kɜːtʃɪf] [wɒz; wəz] [daɪd] [ænd; ənd] [səʊkt]

| and | shrieks | and | butchery | ; | but | Herse's | kerchief | was | dyed | and | soaked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | 和 | 屠宰 | ; | 但 | - | 头巾 | 曾是 | 染色 | 和 | 浸泡过 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [blʌd] ,

| with | her | husband's | blood | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫的 | 血 | , |

还有尖叫声和屠杀声；但赫尔斯的头巾已被她丈夫的鲜血染红浸透。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ 'wɔndə ] ['fiːbli]

| and | the | old | man's | eyes | were | glazed | and | staring | as | they | wandered | feebly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人的 | 眼睛 | 是 | 釉面 | 和 | 凝视 | 作为 | 他们 | 漫步 | 虚弱地 |

[ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

| on | the | scene | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场景 | , |

老人的眼神呆滞空洞，无力地扫视着眼前的景象。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːst]['dʒen(ə)rəl]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| as | though | to | get | a | last | general | picture | of | the | world | in | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 得到 | 一个 | 最后的 | 一般的 | 图片 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 |

['ɔːlweɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [siː] ['əʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz][feə(r)] .

| always | sought | to | see | only | what | was | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 寻求 | 到 | 看 | 仅有的 | 什么 | 曾是 | 公平的 | . |

仿佛是为了对这个世界进行最后的总体描绘，而他们一直以来都只试图看到公平的一面。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ,

| Suddenly | they | remained | fixed | on | the | face | of | a | statue | of | Apollo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 剩余 | 固定的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 雕像 | 的 | 阿波罗 | , |

突然间，他们的目光完全被阿波罗雕像的脸吸引住了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ;

| which | had | been | flung | on | to | the | barricade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 扔 | 在 | 到 | 这 | 路障 | ; |

被扔到路障上的物品；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ðə; ði][mɔː(r)]

| and | the | longer | they | dwelt | on | the | beautiful | countenance | of | the | god | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更长 | 他们 | 居住 | 在 | 这 | 美丽的 | 面容 | 的 | 这 | 上帝 | 这 | 更多的 |

[ðeɪ] [ 'spɑːkl ] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [træns'fɪgjəd] [gliːm] .

| they | sparkled | with | a | clear | transfigured | gleam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 闪闪发光 | 和 | 一个 | 清除 | 变形 | 闪耀 | . |

他们越是凝视着神祇俊美的容颜，他们的眼中就越是闪耀着清澈而神圣的光芒。

[wʌns] [mɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efət] ,

| Once | more | , | with | a | final | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 和 | 一个 | 最终的 | 努力 | , |

再一次，带着最后的努力，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [kraʊnd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

| he | raised | his | heavy | hand | and | pointed | to | the | sun | - | crowned | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 重的 | 手 | 和 | 尖 | 到 | 这 | 太阳 | - | 加冕 | 头 | 的 | 这 |

[ɪ'mɔːt(ə)l] [juːθ] [waɪl] [hiː; hi] ['sɒftli] [m'ɜːməd] :

| immortal | youth | while | he | softly | murmured | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不朽 | 青年 | 尽管 | 他 | 轻轻 | 低声说道 | : |

他抬起沉重的手，指着那位头戴太阳冠冕的少年，同时低声喃喃道：

" [hiː; hi] — [hiː; hi] — [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][feə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] — ['ɔːfjuːs] , [hɜːrs] — [wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

| " | He | — | he | — | all | that | was | fair | in | existence | — | Orpheus | , | Herse | — | we | owe | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | — | 他 | — | 全部 | 那 | 曾是 | 公平的 | 在 | 存在 | — | 俄耳甫斯 | , | 赫尔斯 | — | 我们 | 欠 | 它 | 全部 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

“他——他——世间一切美好的事物——俄耳甫斯、赫尔塞——都归功于他。”

[hiː; hi][daɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] . — [ðeɪ] — [ðə; ði] ['enəmi] — [ɪn] [ 'kɔŋkə ] [ˌjuː 'es] ['kɒŋkə(r)] [ðiː] !

| He | dies | with | us | . | — | They | — | the | enemy | — | in | conquering | us | conquer | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 和 | 我们 | . | — | 他们 | — | 这 | 敌人 | — | 在 | 征服 | 我们 | 征服 | 你 | ! |

他与我们同死。——他们——敌人——征服了我们，也就征服了你们!

[ðeɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærədaɪs] [bɪ'jɒnd] [deθ] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ðaʊ] [reɪgnəst] , [əʊ] ['fiːbəs] ,

| They | dream | of | a | Paradise | beyond | death | ; | but | where | thou | reignest | , | O | Phoebus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 梦 | 的 | 一个 | 天堂 | 超过 | 死亡 | ; | 但 | 在哪里 | 你 | 统治 | , | 哦 | 福玻斯 | , |

他们梦想着死后的世界；但你统治的地方，哦，福玻斯，

[ðeə(r)] [ɪz] [blɪs] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] !

| there | is | bliss | even | on | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 极乐 | 甚至 | 在 | 地球 | ! |

即使在人间，也有幸福!

[ðeɪ] [bəʊst] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [deθ] [ænd; ənd] [heɪt] [laɪf] ;

| They | boast | that | they | love | death | and | hate | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 夸 | 那 | 他们 | 爱 | 死亡 | 和 | 恨 | 生活 | ; |

他们自诩热爱死亡，憎恨生命；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ 'viktə ] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [luːt] [ænd; ənd][paɪp] , [neɪ] ,

| and | when | they | are | the | victors | they | will | destroy | lute | and | pipe | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 这 | 胜利者 | 他们 | 将要 | 破坏 | 琵琶 | 和 | 管道 | , | 不 | , |

当他们获胜时，他们会摧毁鲁特琴和笛子，不，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wʊd] [ɪk'stɜːmɪneɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [sʌn] .

| if | they | could | , | would | exterminate | beauty | and | extinguish | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可以 | , | 会 | 殄 | 美丽 | 和 | 熄灭 | 这 | 太阳 | . |

如果可以，他们会消灭美丽，熄灭太阳。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpi] [wɜːld] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːk] , ['gluːmi] , ['meləŋkəli] , ['hɪdiəs] ; [ðaɪ]

| This | beautiful | happy | world | they | would | have | dark | , | gloomy | , | melancholy | , | hideous | ; | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 快乐的 | 世界 | 他们 | 会 | 有 | 黑暗的 | , | 阴沉 | , | 忧郁 | , | 可怕 | ; | 你的 |

['kɪŋdəm] ,

| kingdom | , |
|---|---|
| 王国 | , |

他们想要的，是这个美丽幸福的世界，黑暗、阴郁、忧伤、丑陋；你的王国，

[greɪt] ['fiːbəs] , [ɪz] ['sʌni] , ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [braɪt] ... !

| great | Phoebus | , | is | sunny | , | joyful | and | bright | ... | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 福玻斯 | , | 是 | 阳光明媚 | , | 快乐 | 和 | 明亮的 | ... | ! |

伟大的太阳神福玻斯，是阳光、快乐、光明的象征……！

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ 'ræli ] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɒn] ,

| " | Here | his | strength | failed | him | ; | but | presently | he | rallied | once | more | and | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他的 | 力量 | 失败的 | 他 | ; | 但 | 目前 | 他 | 集结 | 一次 | 更多的 | 和 | 去 | 在 | , |

“他在这里筋疲力尽；但很快他又振作起来，继续前进。”

[wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] : " [wiː; wi] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ,

| with | eager | eyes | : | " | We | crave | for | light | , | for | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | 眼睛 | : | " | 我们 | 渴望 | 为了 | 光 | , | 为了 | 音乐 | , |

眼神充满渴望：“我们渴望光明，渴望音乐，

['luːts] [ænd; ənd] [paɪps] — [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfjuːmd] ['flaʊəz] [ɒn] ['keələs] [braʊz] — [wiː; wi] — [həʊld][ˌem 'iː]

| lutes | and | pipes | — | for | perfumed | flowers | on | careless | brows | — | we | — | hold | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁特琴 | 和 | 管道 | — | 为了 | 香 | 花朵 | 在 | 粗心 | 眉毛 | — | 我们 | — | 抓住 | 我 |

[ʌp] [hɜːrs] — [ænd; ənd] [ðaʊ] ,

| up | Herse | — | and | thou | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 赫尔斯 | — | 和 | 你 | , |

鲁特琴和笛子——为了漫不经心的额头上芬芳的花朵——我们——托起我，赫尔斯——还有你，

[hiːl] [ˌem 'iː] , [əʊ] ['fiːbəs] [ə'pɒləʊ] ! — [heɪl] , [ɔːl] [heɪl] !

| heal | me | , | O | Phoebus | Apollo | ! | — | Hail | , | all | hail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愈合 | 我 | , | 哦 | 福玻斯 | 阿波罗 | ! | — | 冰雹 | , | 全部 | 冰雹 | ! |

治愈我吧，阿波罗神啊！——万岁，万岁！

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] — [ðaʊ] [hæst] [ək'septɪd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl] !

| I | thank | thee | — | thou | hast | accepted | much | from | me | and | hast | given | me | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | — | 你 | 哈斯特 | 公认 | 很多 | 从 | 我 | 和 | 哈斯特 | 给定 | 我 | 全部 | ! |

我感谢你——你接受了我很多，也给了我一切！

[kʌm] , [ðaʊ] [dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !

| Come | , | thou | joy | of | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 你 | 喜悦 | 的 | 我的 | 灵魂 | ! |

来吧，我灵魂的喜乐！

[kʌm] [ɪn] [ðaɪ] ['glɔːriəs] ['tʃæriət] , [ə'tendɪd] [baɪ]['mjuːzɪz][ænd; ənd] ['aʊəz] !

| Come | in | thy | glorious | chariot | , | attended | by | Muses | and | Hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 你的 | 辉煌 | 战车 | , | 参加 | 经过 | 缪斯 | 和 | 小时 | ! |

驾着你那荣耀的战车，缪斯和时辰侍奉着你！

[siː] , ['ɔːfjuːs] , [hɜːrs] — [duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ?

| See | , | Orpheus | , | Herse | — | do | you | see | Him | coming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 俄耳甫斯 | , | 赫尔斯 | — | 做 | 你 | 看 | 他 | 未来 | ? |

看啊，奥菲斯，赫尔塞——你们看见他来了吗？

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

| " | He | pointed | with | a | confident | gesture | to | the | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 和 | 一个 | 自信的 | 手势 | 到 | 这 | 距离 | ; |

他自信地指向远方；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;

| and | his | anxious | eyes | followed | the | indication | of | his | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 焦虑的 | 眼睛 | 随后 | 这 | 指示 | 的 | 他的 | 手 | ; |

他焦急的目光追随着他手势的指向；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ][lɑːst][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] ; [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [fel] [bæk] ;

| he | raised | himself | a | little | by | a | last | supreme | effort | ; | but | instantly | fell | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他自己 | 一个 | 小的 | 经过 | 一个 | 最后的 | 最高 | 努力 | ; | 但 | 即刻 | 跌倒 | 后退 | ; |

他使出最后一丝力气，勉强抬起了一点身子，但随即又跌了下去。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['pɑːtnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd]

| his | head | sank | on | the | bosom | of | his | faithful | partner | and | a | stream | of | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 沉没 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 他的 | 忠实 | 伙伴 | 和 | 一个 | 溪流 | 的 | 血 |

[fləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

| flowed | from | his | quivering | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 从 | 他的 | 颤抖 | 嘴唇 | . |

他的头沉入他忠实伴侣的胸膛，鲜血从他颤抖的嘴唇中流出。

[ðə; ði]['vəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz][wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['ɔːfjuːs] , [tuː]

| The | votary | of | the | Muses | was | dead | ; | and | a | few | minutes | after | Orpheus | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信徒 | 的 | 这 | 缪斯 | 曾是 | 死的 | ; | 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 俄耳甫斯 | , | 也 |

, [fel] ['sensləs] .

| , | fell | senseless | . |
|---|---|---|---|
| , | 跌倒 | 无意义的 | . |

缪斯的信徒死了；几分钟后，俄耳甫斯也昏倒了。

[wɔː(r)] - [kraɪz][ænd; ənd] ['trʌmpɪt] - [kɔːlz] [ræŋ] [ænd; ənd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

| War | - | cries | and | trumpet | - | calls | rang | and | echoed | through | the | Serapeum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 哭泣 | 和 | 喇叭 | - | 呼叫 | 响铃 | 和 | 回声 | 通过 | 这 | 塞拉皮姆 | . |

战吼和号角声响彻塞拉皮斯神庙，久久回荡。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] ;

| The | battle | was | now | a | hand | - | to | - | hand | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 曾是 | 现在 | 一个 | 手 | - | 到 | - | 手 | 斗争 | ; |

战斗现在变成了肉搏战；

[ðə; ði] [ biˈsiːdʒə ] [hæd; həd] [səˈmaunt] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]

| the | besiegers | had | surmounted | the | barricade | and | stood | face | to | face | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围攻者 | 有 | 克服 | 这 | 路障 | 和 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 |

['hiːðn] .

| heathen | . |
|---|---|
| 异教徒 | . |

围攻者已经翻越了路障，与异教徒面对面站在一起。

[hɜːrs] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [dɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wuːnd] ,

| Herse | saw | them | coming | ; | she | snatched | the | dart | from | her | husband's | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫尔斯 | 锯 | 他们 | 未来 | ; | 她 | 抢夺 | 这 | 镖 | 从 | 她 | 丈夫的 | 伤口 | , |

赫尔斯看见他们过来，便从丈夫的伤口里拔出了飞镖。

[ænd; ənd]['faɪəd][baɪ]['heɪtrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] ,

| and | fired | by | hatred | and | a | wild | thirst | for | vengeance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被解雇 | 经过 | 仇恨 | 和 | 一个 | 荒野 | 口渴 | 为了 | 复仇 | , |

在仇恨和复仇的强烈渴望驱使下，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ biˈsiːdʒə ] [wɪð] ['frəntɪk][ænd; ənd] ['helpləs] ['fjʊəri] , [kɜːrs] [ðem; ðəm] ['laʊdli]

| she | rushed | upon | the | besiegers | with | frantic | and | helpless | fury | , | cursing | them | loudly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 之上 | 这 | 围攻者 | 和 | 疯狂的 | 和 | 无助 | 愤怒 | , | 咒骂 | 他们 | 高声 |

.

| : |
|---|
| . |

她带着疯狂而无助的愤怒冲向围攻者，大声咒骂他们。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [deθ] [ʃiː; ʃi] [ kreiv ] ; [ə; eɪ]['dʒævlɪn] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]

| She | met | the | death | she | craved | ; | a | javelin | struck | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 这 | 死亡 | 她 | 渴望 | ; | 一个 | 标枪 | 击 | 她 |

她如愿以偿地死去；一支标枪击中了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] .

| and | she | fell | close | to | her | husband | and | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跌倒 | 关闭 | 到 | 她 | 丈夫 | 和 | 儿子 | . |

她与丈夫和儿子关系非常亲密。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] ;

| Her | death | struggle | was | a | short | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 斗争 | 曾是 | 一个 | 短的 | 一 | ; |

她的临终挣扎很短暂；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [leɪ] [ɒn] [iːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

| she | had | only | time | and | strength | to | extend | a | hand | to | lay | on | each | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 时间 | 和 | 力量 | 到 | 延长 | 一个 | 手 | 到 | 躺 | 在 | 每个 | 前 | 她 |

[hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːps] .

| herself | was | a | corpse | . |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 曾是 | 一个 | 尸体 | . |

她只有时间和力气伸出手去抚摸每一个人，然后她自己就变成了一具尸体。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [ded] ;

| The | battle | raged | round | the | heap | of | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 愤怒 | 圆形的 | 这 | 堆 | 的 | 死的 | ; |

战斗在尸堆周围激烈进行；

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [truːps] [drəʊv] [ðə; ði] ['gærɪsn] ['bækwədz] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] - [hɔːlz] ,

| the | Imperial | troops | drove | the | garrison | backwards | into | the | temple | - | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 军队 | 驾驶 | 这 | 驻军 | 向后 | 进入 | 这 | 寺庙 | - | 大厅 | , |

帝国军队将守军驱赶到寺庙大厅内。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ə'tæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ə'pɒn][æt; ət][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]

| and | the | plan | of | attack | which | had | been | agreed | upon | at | a | council | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 计划 | 的 | 攻击 | 哪个 | 有 | 到过 | 同意 | 之上 | 在 | 一个 | 理事会 | 的 |

[wɔː(r)] [held] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmz] ,

| war | held | in | the | palace | of | the | Comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 握住 | 在 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 来 | , |

以及在科姆宫召开的军事会议上商定的进攻计划，

[wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] , [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [wɪð] [kuːl] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] .

| was | carried | out | , | point | by | point | , | with | cool | courage | and | irresistible | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 携带 | 出去 | , | 观点 | 经过 | 观点 | , | 和 | 凉爽的 | 勇气 | 和 | 无法抗拒 | 力量 | . |

行动一步一步地进行，冷静沉着，势不可挡。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mænɪp(ə)l] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [hɔːl] ,

| A | few | maniples | pursued | the | fugitives | into | the | main | entrance | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 手部 | 追击 | 这 | 逃犯 | 进入 | 这 | 主要的 | 入口 | 大厅 | , |

几个小队追着逃犯进了主入口大厅，

[helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [drəʊv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp]

| helped | them | to | force | the | gates | open | , | and | then | drove | them | down | the | slope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他们 | 到 | 力量 | 这 | 大门 | 打开 | , | 和 | 然后 | 驾驶 | 他们 | 向下 | 这 | 坡 |

[ænd; ənd] [steps] ,

| and | steps | , |
|---|---|---|
| 和 | 步骤 | , |

帮助他们强行打开大门，然后驱赶他们沿着斜坡和台阶往下走。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hiːpt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

| over | the | stones | that | had | been | heaped | up | for | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 石头 | 那 | 有 | 到过 | 堆积如山 | 向上 | 为了 | 保护 | , |

在堆积起来用于防御的石头之上，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tempə(ə)l] .

| and | into | the | very | arms | of | the | division | placed | in | front | of | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 非常 | 武器 | 的 | 这 | 分配 | 放置 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 寺庙 | . |

并投入到设在圣殿前的分队的怀抱中。

[ðiːz] [æt; ət] [wʌns] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] ['prɪznər] ,

| These | at | once | surrounded | them | and | took | them | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 在 | 一次 | 包围 | 他们 | 和 | 采取 | 他们 | 囚犯 | , |

这些人立即将他们包围并俘虏了。

[æz; əz][ðə; ði]['hʌntə(r)][træps][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] ['rʌʃɪz] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wen] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][dɒgz]

| as | the | hunter | traps | the | game | that | rushes | down | upon | him | when | driven | by | the | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 猎人 | 陷阱 | 这 | 游戏 | 那 | 冲刺 | 向下 | 之上 | 他 | 什么时候 | 驱动 | 经过 | 这 | 狗 |

[ænd; ənd] ['hitər] .

| and | beaters | . |
|---|---|---|
| 和 | 击球手 | . |

猎人设下陷阱，捕捉被猎犬和驱赶者驱赶而向他冲来的猎物。

['fɔːməʊst] [tuː; tə][flai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ 'welkəm ]

| Foremost | to | fly | were | the | women | from | the | rotunda | , | who | were | welcomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | 到 | 飞 | 是 | 这 | 女性 | 从 | 这 | 圆形大厅 | , | WHO | 是 | 欢迎 |

[wɪð] [ ˌæklə'meiʃən ] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

| with | acclamations | by | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掌声 | 经过 | 这 | 士兵 | . |

最先起飞的是圆形大厅里的妇女们，士兵们向她们表示热烈欢迎。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [faʊnd] [nəʊ]['kwɔːtə(r)] .

| But | those | who | now | tried | to | defend | themselves | found | no | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | WHO | 现在 | 尝试 | 到 | 保卫 | 他们自己 | 成立 | 不 | 四分之一 | . |

但那些试图自卫的人却无处遁形。

[ˌberɪ'nis] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [spːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd]

| Berenice | had | picked | up | a | sword | that | was | lying | on | the | ground | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝雷妮丝 | 有 | 挑选 | 向上 | 一个 | 剑 | 那 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 有 |

['əʊpənd] [ə; eɪ] [veɪn] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| opened | a | vein | with | the | point | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 一个 | 静脉 | 和 | 这 | 观点 | 的 | 它 | ; |

贝蕾妮丝捡起地上的一把剑，用剑尖划破了一条血管；

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [beɪðd] [ɪn] [blʌd] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv]

| her | body | , | bathed | in | blood | , | was | found | at | the | foot | of | the | statue | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | , | 洗澡 | 在 | 血 | , | 曾是 | 成立 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 雕像 | 的 |

['dʒʌstɪs] .

| justice | . |
|---|---|
| 正义 | . |

人们在正义女神像脚下发现了她浑身是血的尸体。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mænɪp(ə)l]

| No | sooner | had | the | Christians | mastered | the | barricade | than | a | few | maniples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 这 | 基督徒 | 精通 | 这 | 路障 | 比 | 一个 | 很少 | 手部 |

[hæd; həd] [biːn] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

| had | been | sent | up | to | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 发送 | 向上 | 到 | 这 | 屋顶 | , |

基督徒们刚攻克了路障，就派出几个百人队登上了屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ðəm'selvz]

| and | the | defenders | had | been | compelled | to | surrender | or | to | throw | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后卫 | 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 投降 | 或者 | 到 | 扔 | 他们自己 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

| from | the | parapet | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 栏杆 | . |

守军被迫要么投降，要么从城垛上跳下去。

[əʊld] ['memnɒn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəl] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [kʊd; kəd]

| Old | Memnon | , | who | had | been | fighting | against | his | Imperial | master | and | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 门农 | , | WHO | 有 | 到过 | 斗争 | 反对 | 他的 | 帝国 | 掌握 | 和 | 可以 |

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['mɜːsi] ,

| hope | for | no | mercy | , |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 为了 | 不 | 怜悯 | , |

老门农一直在与他的皇帝主人作战，他不可能得到任何怜悯。

[spræŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

| sprang | at | once | into | the | gulf | below | , | and | others | followed | his | example | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 在 | 一次 | 进入 | 这 | 海湾 | 以下 | , | 和 | 其他的 | 随后 | 他的 | 例子 | ; |

他立刻跳入下面的海湾，其他人也纷纷效仿；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,

| for | the | end | of | all | things | was | now | close | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 结尾 | 的 | 全部 | 事物 | 曾是 | 现在 | 关闭 | 在 | 手 | , |

万物终结之时已近在眼前。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəublə] [səʊlz] [tuː; tə] [daɪ] ['vɒləntrəli] [ɪn] ['bæt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [sɪ'repɪs] [siːmd]

| and | to | the | nobler | souls | to | die | voluntarily | in | battle | for | great | Serapis | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 更高贵 | 灵魂 | 到 | 死 | 自愿 | 在 | 战斗 | 为了 | 伟大的 | 塞拉皮斯 | 似乎 |

[faɪnə] [ænd; ənd] ['wəːðiə] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [tʃeɪnz] .

| finer | and | worthier | than | to | languish | in | the | enemy's | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更精细 | 和 | 更值得 | 比 | 到 | 憔悴 | 在 | 这 | 敌人的 | 链条 | . |

对于那些高尚的人来说，为伟大的塞拉皮斯而自愿战死沙场，似乎比在敌人的锁链中受苦更加光荣和有价值。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

| CHAPTER | XXIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十四 | . |

第二十四章

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [stɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] ['ɪntuː] [dɪs'meɪ] .

| The | terrific | storm | of | the | preceding | night | had | thrown | the | whole | city | into | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 了不起 | 风暴 | 的 | 这 | 前 | 夜晚 | 有 | 抛掷 | 这 | 所有的 | 城市 | 进入 | 沮丧 | . |

前夜的猛烈风暴使整个城市陷入恐慌。

['evriwʌn] [njuː] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['θret(ə)nd] [sɪ'repɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] [ɪf]

| Everyone | knew | the | danger | that | threatened | Serapis | , | and | what | must | ensue | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 知道 | 这 | 危险 | 那 | 威胁 | 塞拉皮斯 | , | 和 | 什么 | 必须 | 随之而来 | 如果 |

[hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] ;

| he | were | overthrown | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 被推翻 | ; |

每个人都知道塞拉皮斯面临的危险，以及如果他被推翻将会发生什么；

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] .

| and | everyone | had | thought | that | the | end | of | the | world | had | indeed | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 有 | 想法 | 那 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 的确 | 来 | . |

所有人都以为世界末日真的到来了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tempɪst] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [sʌnz] [braɪt] [gləʊ] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪst]

| But | the | tempest | died | away | ; | the | sun's | bright | glow | dispersed | the | clouds | and | mist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 暴风雨 | 死亡 | 离开 | ; | 这 | 太阳的 | 明亮的 | 辉光 | 分散的 | 这 | 云 | 和 | 薄雾 |

;

;

;

但暴风雨渐渐平息；太阳的明媚光芒驱散了云雾；

[siː] [ænd; ənd][skaɪ] [smaɪld] ['reɪdiəntli] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['hɜːbɪdʒ] [ 'glisən ] [ɪn]

| sea | and | sky | smiled | radiantly | blue | , | and | the | trees | and | herbage | glistened | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | 和 | 天空 | 微笑 | 光芒四射 | 蓝色的 | , | 和 | 这 | 树木 | 和 | 草本植物 | 闪闪发光 | 在 |

[rɪ'vaɪvd] ['freʃnəs] .

| revived | freshness | . |
|---|---|---|
| 复活 | 新鲜 | . |

大海和天空湛蓝明亮，树木和草木也焕发出勃勃生机。

[nɒt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði]['rəʊmənz] [deəd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,

| Not | yet | had | the | Romans | dared | to | lay | hands | on | the | chief | of | the | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 有 | 这 | 罗马书 | 敢于 | 到 | 躺 | 双手 | 在 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 神 | , |

罗马人当时还不敢对众神之王下手。

[ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd][prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| the | patron | and | protector | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赞助人 | 和 | 保护者 | 的 | 这 | 城市 | . |

城市的守护神和保护者。

[sɪ'repɪs] [hæd; həd] [pə'hæps] [sent] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [reɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

| Serapis | had | perhaps | sent | the | lightning | , | thunder | and | rain | as | a | message | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞拉皮斯 | 有 | 也许 | 发送 | 这 | 闪电 | , | 雷 | 和 | 雨 | 作为 | 一个 | 信息 | 到 |

[wɔːn] [hɪz; ɪz] [fəʊz] .

| warn | his | foes | . |
|---|---|---|---|
| 警告 | 他的 | 敌人 | . |

塞拉皮斯或许是派出闪电、雷鸣和暴雨来警告他的敌人。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [mait] [əb'steɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] , [wɜːst] [kraɪm] [ɒv; əv] [ 'desikreit ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] !

| If | only | they | might | abstain | from | the | last | , | worst | crime | of | desecrating | his | image | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他们 | 可能 | 弃权 | 从 | 这 | 最后的 | , | 最差 | 犯罪 | 的 | 亵渎 | 他的 | 图像 | ! |

但他们要是能克制住亵渎他形象这种最严重的罪行就好了！

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['əʊnli] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] :

| Nor | was | this | the | hope | of | the | heathen | only | ; | on | the | contrary | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 异教徒 | 仅有的 | ; | 在 | 这 | 相反 | : |

这并非仅仅是异教徒的希望；恰恰相反：

[dʒuːz][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [nəʊ] [les] ['dredɪd] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Jews | and | Christians | no | less | dreaded | the | fall | of | the | god | and | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹太人 | 和 | 基督徒 | 不 | 较少的 | 令人恐惧的 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 上帝 | 和 | 的 | 他的 |

['temp(ə)l] .

| temple | . |
|---|---|
| 寺庙 | . |

犹太人和基督徒同样惧怕神明的陨落和圣殿的毁灭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [preɪd] , [ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

| He | was | the | pride | , | the | monumental | glory | of | the | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 自豪 | , | 这 | 宏伟的 | 荣耀 | 的 | 这 | 城市 | 的 |

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ;

| Alexander | ; |
|---|---|
| 亚历山大 | ; |

他是亚历山大城的骄傲，是这座城市的不朽荣耀；

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [skuːlz] [wɪtʃ] ['benɪfɪtɪd] [θ'aʊzəndz] .

| the | centre | of | foundations | and | schools | which | benefited | thousands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 的 | 基础 | 和 | 学校 | 哪个 | 受益 | 数千 | . |

这里是众多基金会和学校的中心，惠及了成千上万人。

[ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] [dwelt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ;

| The | learning | which | was | the | boast | of | Alexandria | dwelt | under | his | protection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 哪个 | 曾是 | 这 | 夸 | 的 | 亚历山大 | 居住 | 在下面 | 他的 | 保护 | ; |

亚历山大引以为傲的学术成就，都受到他的庇护；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

| to | the | Serapeum | was | attached | a | medical | Faculty | which | enjoyed | the | reputation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 塞拉皮姆 | 曾是 | 随附的 | 一个 | 医疗的 | 学院 | 哪个 | 享受 | 这 | 名声 |

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

| of | being | the | first | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 这 | 第一的 | 在 | 这 | 世界 | ; |

塞拉皮斯神庙附设一所医学院，享有世界第一的美誉；

[frɒm; frəm][ɪts] [əb'zɜːvətri] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːkɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['kælɪndə(r)]

| from | its | observatory | the | course | of | the | year | was | forecast | and | the | calendar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 天文台 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 年 | 曾是 | 预报 | 和 | 这 | 日历 |

[wɒz; wəz] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] .

| was | promulgated | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 颁布 | . |

通过天文台预测一年的走向，并颁布历法。

[æn; ən] ['aʊərz] ['slʌmbə(r)][ɪn][ɪts] [hɔːlz] [brɔːt] [prə'fetɪk] [driːmz] ,

| An | hour's | slumber | in | its | halls | brought | prophetic | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 睡眠 | 在 | 它是 | 大厅 | 带来 | 预言 | 梦境 | , |

在它的大厅里小憩一小时，便能做预知梦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'vaɪnd] [ɪf] [sɪ'repɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][fɔːl] ,

| and | the | future | must | remain | undivined | if | Serapis | were | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 未来 | 必须 | 保持 | 未占卜的 | 如果 | 塞拉皮斯 | 是 | 到 | 落下 | , |

如果塞拉皮斯陨落，未来将永远无法预知。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [priːsts] ,

| for | the | god | revealed | it | to | his | priests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 上帝 | 揭晓 | 它 | 到 | 他的 | 神父 | , |

因为神将此事启示给了他的祭司们。

[nɒt] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ænd; ənd] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] , [bʌt; bət][baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)] [saɪnz]

| not | merely | by | the | courses | and | positions | of | the | stars | , | but | by | many | other | signs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅仅 | 经过 | 这 | 课程 | 和 | 职位 | 的 | 这 | 明星 | , | 但 | 经过 | 许多 | 其他 | 标志 |

;

;

;

不仅可以通过星辰的运行轨迹和位置来判断，还可以通过许多其他迹象来判断；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | it | was | a | delight | and | a | privilege | to | look | forward | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 喜 | 和 | 一个 | 特权 | 到 | 看 | 向前 | 从 | 这 |

['sɜːt(ə)n] ,

| certain | , |
|---|---|
| 肯定 | , |

能够从确定的角度展望未来，这既是一种乐趣，也是一种荣幸。

['tændʒəb(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| tangible | present | to | the | mysteries | of | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有形 | 展示 | 到 | 这 | 谜团 | 的 | 这 | 明天 | . |

给明日的神秘带来的切实礼物。

['iːv(ə)n] ['krɪstʃən] [siəz] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ 'kwestʃənɪŋ ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ]

| Even | Christian | seers | answered | the | questionings | of | their | followers | in | a | way | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 基督教 | 先知 | 回答 | 这 | 质询 | 的 | 他们的 | 追随者 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 |

[ pɔː'tend, pəu- ][ðə; ði] [wɜːst] ,

| portended | the | worst | , |
|---|---|---|---|
| 预示 | 这 | 最差 | , |

甚至连基督教先知对信徒提问的回答，也预示着最糟糕的情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][bæp'taɪzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv]

| and | it | was | a | grief | to | many | of | the | baptized | to | think | of | their | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 悲伤 | 到 | 许多 | 的 | 这 | 受洗 | 到 | 思考 | 的 | 他们的 | 本国的 |

['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'repɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

| city | without | Serapis | and | the | Serapeum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 没有 | 塞拉皮斯 | 和 | 这 | 塞拉皮姆 | , |

对于许多受洗者来说，想到自己的家乡没有了塞拉皮斯神庙和塞拉皮斯神庙，就感到无比悲痛。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] ['plɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən]

| just | as | we | cannot | bear | to | cut | down | a | tree | planted | by | the | hand | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 不能 | 熊 | 到 | 切 | 向下 | 一个 | 树 | 已种植 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 一个 |

['ænsestə(r)] ,

| ancestor | , |
|---|---|
| 祖先 | , |

就像我们不能忍心砍伐祖先亲手栽种的树木一样，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dɑːkən] ['aʊə(r)] [həʊm] .

| even | though | it | may | darken | our | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 可能 | 变暗 | 我们的 | 家 | . |

即使它可能会使我们的家变得昏暗。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] ,

| The | temple | ought | to | be | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寺庙 | 应该 | 到 | 是 | 关闭 | , |

寺庙应该关闭。

['blʌdi] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] — [ðə; ði]

| bloody | sacrifices | to | the | god | should | be | prohibited | — | but | his | image | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血腥 | 牺牲 | 到 | 这 | 上帝 | 应该 | 是 | 禁止 | — | 但 | 他的 | 图像 | — | 这 |

['nəʊblɪst] [wɜːk] [ɒv; əv][braɪæksɪs] — [tuː; tə] ['mjuːtɪleɪt] ,

| noblest | work | of | Bryaxis | — | to | mutilate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最高贵 | 工作 | 的 | 布莱西斯 | — | 到 | 残害 | , |

应当禁止向神献上血腥的祭祀——但不可亵渎他的画像——布莱阿克西斯最伟大的作品。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ræʃ] , [ə; eɪ] ['feɪtfl] [diːd] ,

| or | even | to | touch | that | would | be | a | rash | , | a | fateful | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 触碰 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 皮疹 | , | 一个 | 命运的 | 契据 | , |

甚至连碰一下都会惹来麻烦，变成一件不祥之事。

['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

| treason | to | the | city | and | an | outrage | on | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叛国罪 | 到 | 这 | 城市 | 和 | 一个 | 暴行 | 在 | 这 | 世界 | . |

这是对城市的背叛，也是对世界的亵渎。

[ðʌs] [θɔːt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ; [ðʌs] , [tuː] , [θɔːt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

| Thus | thought | the | citizens | ; | thus | , | too | , | thought | the | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 想法 | 这 | 公民 | ; | 因此 | , | 也 | , | 想法 | 这 | 士兵 | , |

市民们如此想；士兵们也如此想。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] ['mɪlətrɪ] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [spːd] [ə'genst] [ðə; ði][gɒd][ɪn]

| who | were | required | by | military | discipline | to | draw | the | sword | against | the | god | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 必需的 | 经过 | 军队 | 纪律 | 到 | 画 | 这 | 剑 | 反对 | 这 | 上帝 | 在 |

[huːm] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'liːvd] .

| whom | many | of | them | believed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 许多 | 的 | 他们 | 相信 | . |

他们因军纪要求而拔剑对抗他们许多人所信仰的神。

[æz; əz][ðə; ði] [nju:z] [spred] [ðæt] [ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ˌsɛrə'pi:əm] ['ɜ:li] [nekst]

| As | the | news | spread | that | the | troops | were | to | attack | the | Serapeum | early | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 消息 | 传播 | 那 | 这 | 军队 | 是 | 到 | 攻击 | 这 | 塞拉皮姆 | 早期的 | 下一个 |

['mɔ:nɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

消息传开后，得知军队将于次日清晨进攻塞拉皮斯神庙，

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [spek'tetər] [kə'lektɪd] ,

| thousands | of | spectators | collected | , |
|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 观众 | 集 | , |

数千名观众聚集在一起，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɪt'self][ɪn] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | filled | the | temple | itself | in | breathless | anxiety | to | watch | the | issue | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 这 | 寺庙 | 本身 | 在 | 喘不过气 | 焦虑 | 到 | 手表 | 这 | 问题 | 的 | 这 |

['strʌg(ə)l] .

| struggle | . |
|---|---|
| 斗争 | . |

整个寺庙都挤满了屏息凝神、焦急等待斗争结果的人们。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd] [blu:] [æz; əz][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [faɪn] [deɪ] ;

| The | sky | was | as | clear | and | blue | as | on | any | other | fine | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 作为 | 清除 | 和 | 蓝色的 | 作为 | 在 | 任何 | 其他 | 美好的 | 天 | ; |

天空像往常一样晴朗湛蓝；

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [leɪ] [ə; eɪ] [laɪt] ['strɑ:təm][ɒv; əv] [klaʊdz] — [ðə; ði]

| but | over | the | sea | to | the | north | lay | a | light | stratum | of | clouds | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 这 | 海 | 到 | 这 | 北 | 躺 | 一个 | 光 | 地层 | 的 | 云 | — | 这 |

['hɑ:bɪndʒəz] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['blæknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒd] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [brɪŋ] [ʌp]

| harbingers | perhaps | of | the | appalling | blackness | which | the | god | would | presently | bring | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预兆 | 也许 | 的 | 这 | 令人震惊 | 黑 | 哪个 | 这 | 上帝 | 会 | 目前 | 带来 | 向上 |

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

| against | his | enemies | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 他的 | 敌人 | . |

但北方的海面上却笼罩着一层薄薄的云层——这或许预示着神灵即将带来的可怕黑暗将降临到他的敌人身上。

[ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [ˌsɛrə'pi:əm] [wɜ:(r); wə(r)][led] [ə'weɪ] ;

| The | men | who | had | defended | the | Serapeum | were | led | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 辩护 | 这 | 塞拉皮姆 | 是 | 引领 | 离开 | ; |

守卫塞拉皮斯神庙的士兵们被带走了；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð]

| it | had | been | determined | in | a | council | of | war | that | they | should | be | treated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 决定 | 在 | 一个 | 理事会 | 的 | 战争 | 那 | 他们 | 应该 | 是 | 治疗 | 和 |

['klemənsi] ,

| clemency | , |
|---|---|
| 宽恕 | , |

军事会议已决定对他们予以宽大处理。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [prə'kleɪmd] [fri:] [ænd; ənd] [fʊl] ['pɑ:d(ə)n][tu:; tə] ['evri] ['prɪz(ə)nə(r)] [hu:]

| and | Cynegius | had | proclaimed | free | and | full | pardon | to | every | prisoner | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 宣布 | 自由的 | 和 | 满的 | 赦免 | 到 | 每一个 | 囚犯 | WHO |

[wʊd] [sweə(r)]['nevə(r)] ,

| would | swear | never | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 发誓 | 绝不 | , |

西尼吉乌斯宣布，只要囚犯发誓永不犯罪，就给予他们完全的赦免。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði][gɒd][ɔ:(r)] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

| for | the | future | , | to | sacrifice | to | the | god | or | worship | in | his | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 未来 | , | 到 | 牺牲 | 到 | 这 | 上帝 | 或者 | 崇拜 | 在 | 他的 | 寺庙 | . |

为了将来，可以向神献祭或在神庙中膜拜。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz]

| Not | one | of | the | hundreds | who | had | fallen | into | the | hands | of | the | Romans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 这 | 数百 | WHO | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 罗马书 |

[hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] ;

| had | refused | to | take | the | oath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拒绝 | 到 | 拿 | 这 | 誓言 | ; |

落入罗马人手中的数百人中，没有一个人拒绝宣誓效忠；

[ðeɪ] [dɪ'spɜ:st] [æt; ət][wʌns] , [ðəʊ] [wɪð] [sə'prest] ['fjʊəri] ,

| they | dispersed | at | once | , | though | with | suppressed | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 分散的 | 在 | 一次 | , | 尽管 | 和 | 被抑制 | 愤怒 | , |

他们立刻散去，但心中压抑着愤怒。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kraʊd] [hu:] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| many | of | them | joining | the | crowd | who | stood | waiting | and | watching | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 加入 | 这 | 人群 | WHO | 站立 | 等待 | 和 | 观看 | 为了 | 这 |

[nekst] [step] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['rəʊmənz] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| next | step | to | be | taken | by | the | Romans | — | for | the | final | crash | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 步 | 到 | 是 | 已采取 | 经过 | 这 | 罗马书 | — | 为了 | 这 | 最终的 | 碰撞 | 的 | 这 |

['ju:nɪvɜ:s] ,

| universe | , |
|---|---|
| 宇宙 | , |

他们中的许多人加入了围观人群，等待着罗马人采取的下一步行动——等待着宇宙的最终崩塌。

[pə'hæps] .

| perhaps | . |
|---|---|
| 也许 | . |

也许。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [waɪd] ['əʊpən] ;

| The | doors | of | the | temple | were | thrown | wide | open | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 寺庙 | 是 | 抛掷 | 宽的 | 打开 | ; |

寺庙的大门敞开着；

[ðə; ði]['temp(ə)l] - ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] [ 'bizi ] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]

| the | temple | - | servants | and | hundreds | of | soldiers | were | busied | in | clearing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寺庙 | - | 仆人 | 和 | 数百 | 的 | 士兵 | 是 | 忙碌 | 在 | 清理 | 这 |

[steps] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['stætʃuəri] [wɪð] [wɪtʃ]

| steps | and | approaches | of | the | stones | and | fragments | of | statuary | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 和 | 方法 | 的 | 这 | 石头 | 和 | 片段 | 的 | 雕像 | 和 | 哪个 |

[ðə; ði] ['hi:ðn] [hæd; həd] [ɪn'kʌmbəd] [ðem; ðəm] .

| the | heathen | had | encumbered | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | 有 | 负担 | 他们 | . |

寺庙的仆人和数百名士兵忙着清理异教徒堆放在台阶和通道上的石头和雕像碎片。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [tɑ:sk][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vd] ;

| As | soon | as | this | task | was | finished | the | dead | and | wounded | were | removed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 任务 | 曾是 | 完成的 | 这 | 死的 | 和 | 受伤 | 是 | 已移除 | ; |

这项任务完成后，死伤者立即被移走；

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [stɪl] [bri:ðd] [wɒz; wəz] ['ɔ:fju:s] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - .

| among | those | who | still | breathed | was | Orpheus | , | the | son | of | Karnis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | WHO | 仍然 | 呼吸 | 曾是 | 俄耳甫斯 | , | 这 | 儿子 | 的 | - | . |

幸存者中包括卡尔尼斯的儿子俄耳甫斯。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri]

| Those | who | had | been | so | happy | as | to | escape | in | the | defence | of | the | sanctuary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 到 | 逃脱 | 在 | 这 | 防御 | 的 | 这 | 避难所 |

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'si:dʒd] [wɪð] ['kwestʃənz] ,

| and | had | mingled | with | the | crowd | were | besieged | with | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 混合 | 和 | 这 | 人群 | 是 | 被围困 | 和 | 问题 | , |

那些侥幸逃出圣所、混入人群的人，被各种问题团团围住。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪnˈvaɪələt] .

| and | all | agreed | that | the | statue | of | the | god | was | as | yet | inviolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 同意 | 那 | 这 | 雕像 | 的 | 这 | 上帝 | 曾是 | 作为 | 然而 | 不可侵犯 | . |

所有人都一致认为，神像目前仍未被亵渎。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət][eə(r)] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ə'lɑːm] ;

| The | citizens | were | relieved | , | but | ere | long | were | startled | by | a | new | alarm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公民 | 是 | 松了口气 | , | 但 | 埃雷 | 长的 | 是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 新的 | 警报 | ; |

市民们松了一口气，但不久后又被新的警报惊醒；

[æn; ən]['eɪlə][ɒv; əv] ['hevi] ['kæv(ə)lri] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,

| an | Ala | of | heavy | cavalry | came | upon | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 翼 | 的 | 重的 | 骑兵 | 来了 | 之上 | 这 | 场景 | , |

一支重骑兵部队来到了现场。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mensli] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [huːz] ['tʃɑːntɪd] [sɑːmz] [ræŋ] [aʊt]

| opening | a | way | for | an | immensely | long | procession | whose | chanted | psalms | rang | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 一个 | 方式 | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 游行 | 谁 | 吟诵 | 诗篇 | 响铃 | 出去 |

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

| from | afar | , |
|---|---|---|
| 从 | 远方 | , |

为一支绵延不绝的队伍开辟了道路，队伍中传来的圣歌声从远处回荡。

[laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] , [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['hɑːnɪs] ,

| loud | above | the | cries | and | murmurs | of | the | mob | , | the | clatter | of | harness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 多于 | 这 | 哭泣 | 和 | 低语 | 的 | 这 | 暴民 | , | 这 | 哒 | 的 | 马具 | , |

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .

| and | stamping | of | horses | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲压 | 的 | 马匹 | . |

盖过了暴民的叫喊声和低语声、马具的碰撞声和马蹄声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [naʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd] [biːn] .

| It | was | clear | now | where | the | monks | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 现在 | 在哪里 | 这 | 僧侣 | 有 | 到过 | . |

现在很清楚僧侣们去过哪里了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æbsənt] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːðn]

| They | were | not | usually | absent | when | there | was | a | skirmish | with | the | heathen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 通常 | 缺席的 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小规模冲突 | 和 | 这 | 异教徒 |

;

;

;

当与异教徒发生冲突时，他们通常不会缺席；

[bʌt; bət] , [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] ['əʊnli][ɪn] [tuːz] [ɔː(r)] [θriːz] [ə'baʊt][ðə; ði]

| but | , | till | this | moment | , | they | had | been | seen | only | in | twos | or | threes | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 直到 | 这 | 片刻 | , | 他们 | 有 | 到过 | 已见 | 仅有的 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 关于 | 这 |

[ˌsɛrə'piːəm] .

| Serapeum | . |
|---|---|
| 塞拉皮姆 | . |

但在此之前，人们只在塞拉皮斯神庙附近看到过他们三三两两地出现。

[naʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ðeə(r)] [aɪz] ['gleərɪŋ] ,

| Now | they | came | forward | shouting | a | psalm | of | triumph | , | their | eyes | glaring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 来了 | 向前 | 喊叫 | 一个 | 诗篇 | 的 | 胜利 | , | 他们的 | 眼睛 | 刺眼 | , |

他们走上前来，高唱凯旋赞歌，目光炯炯。

['wɪldə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ruːθləs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| wilder | and | more | ruthless | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更狂野 | 和 | 更多的 | 无情 | 比 | 曾经 | . |

比以往任何时候都更加狂野、更加残酷。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ 'vestmənt ] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kænəpi] ;

| The | Bishop | marched | at | their | head | , | in | his | vestments | , | under | a | magnificent | canopy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 行军 | 在 | 他们的 | 头 | , | 在 | 他的 | 圣职 | , | 在下面 | 一个 | 壮丽 | 树冠 | ; |

主教身着法衣，走在队伍的最前面，头顶是一座华丽的华盖；

[hɪz; ɪz] ['lɒfti] ['stætʃə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːmli]

| his | lofty | stature | was | drawn | to | its | full | height | and | his | lips | were | firmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高远 | 身材 | 曾是 | 绘制 | 到 | 它是 | 满的 | 高度 | 和 | 他的 | 嘴唇 | 是 | 牢牢 |

[kləʊzd] .

| closed | . |
|---|---|
| 关闭 | . |

他挺直了身躯，双唇紧闭。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [stɜːn] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns]

| He | looked | like | a | stern | judge | about | to | mount | the | tribunal | to | pronounce | sentence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 船尾 | 法官 | 关于 | 到 | 山 | 这 | 法庭 | 到 | 发音 | 句子 |

[wɪð] [ɪn'eksərəb(ə)l] [sɪ'verəti] [ɒn][sʌm; səm]['eksɪkrəb(ə)l] [kraɪm] .

| with | inexorable | severity | on | some | execrable | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无情的 | 严重性 | 在 | 一些 | 可憎的 | 犯罪 | . |

他看起来像一位严厉的法官，即将登上法庭，对某些令人发指的罪行宣判，判决结果不容置疑。

[ðə; ði] [kraʊd] [ kweil ] .

| The | crowd | quailed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 畏缩 | . |

人群惊恐万分。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

| The | Bishop | and | the | monks | in | the | Serapeum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 和 | 这 | 僧侣 | 在 | 这 | 塞拉皮姆 | , |

塞拉皮斯神庙里的主教和僧侣们

[ment] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [gɒd] — [deθ] [ænd; ənd]

| meant | the | overthrow | of | the | statue | of | the | sovereign | god | — | death | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 这 | 推翻 | 的 | 这 | 雕像 | 的 | 这 | 主权 | 上帝 | — | 死亡 | 和 |

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| destruction | . |
|---|---|
| 破坏 | . |

这意味着推翻至高无上的神像——死亡和毁灭。

[ðə; ði]['bəʊldɪst] [tɜːnd] [peɪl] ;

| The | boldest | turned | pale | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最勇敢的 | 转向 | 苍白 | ; |

最勇敢的人也脸色苍白了；

['meni] [huː] [hæd; həd] [left] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [end]

| many | who | had | left | wife | and | children | at | home | stole | away | to | await | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | WHO | 有 | 左边 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 在 | 家 | 偷窃 | 离开 | 到 | 等待 | 这 | 结尾 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌvd] ;

| of | the | world | with | those | they | loved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 和 | 那些 | 他们 | 喜爱 | ; |

许多把妻子和孩子留在家里的人偷偷溜走，和他们所爱的人一起等待世界末日；

['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ 'menəs ] ['sæŋktʃuəri] , [kɜːrs] [ɔː(r)] [preŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

| others | remained | to | watch | the | menaced | sanctuary | , | cursing | or | praying | ; | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 剩余 | 到 | 手表 | 这 | 受威胁 | 避难所 | , | 咒骂 | 或者 | 祈祷 | ; | 但 | 这 |

['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] ,

| greater | number | , |
|---|---|---|
| 更大的 | 数字 | , |

其他人则留下来守望这处受威胁的圣所，咒骂或祈祷；但更多的人，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] , ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

| men | and | women | alike | , | crowded | into | the | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女性 | 同样 | , | 挤 | 进入 | 这 | 寺庙 | , |

男男女女都挤进了寺庙，

['rɪskɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [stjuː'pendəs] [ɪ'vents] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

| risking | their | lives | to | be | present | at | the | stupendous | events | about | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 他们的 | 生活 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 惊人的 | 活动 | 关于 | 到 | 是 |

[ɪ'næktɪd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['drɑːmə][ɒv; əv] [ʌn'iːkwəld] ['ɪntrəst] .

| enacted | there | and | which | promised | to | be | a | drama | of | unequalled | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已颁布 | 那里 | 和 | 哪个 | 承诺 | 到 | 是 | 一个 | 戏剧 | 的 | 无与伦比 | 兴趣 | . |

他们冒着生命危险，亲临现场观看即将上演的惊天动地的大事，这必将是一场无与伦比的精彩戏剧。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [ðə; ði] ['kɒmz] [rəʊd] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

| At | the | bottom | of | the | ascent | the | Comes | rode | forth | to | meet | the | Bishop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 上升 | 这 | 来 | 骑 | 前进 | 到 | 见面 | 这 | 主教 | , |

在山脚下，主教们骑马出来迎接主教。

[liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] ['revərəns] .

| leaped | from | his | saddle | and | greeted | him | with | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 从 | 他的 | 鞍 | 和 | 问候 | 他 | 和 | 尊敬 | . |

他从马鞍上跳下来，恭敬地向他致敬。

[ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] ['legət] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;

| The | Imperial | legate | had | not | made | his | appearance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 使节 | 有 | 不是 | 制成 | 他的 | 外貌 | ; |

帝国使节尚未露面；

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['priːfɛkts] [haʊs] ,

| he | had | preferred | to | remain | for | the | present | at | the | prefect's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 首选 | 到 | 保持 | 为了 | 这 | 展示 | 在 | 这 | 级长的 | 房子 | , |

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ,

| intending | to | preside | , |
|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 主持 | , |

他宁愿暂时留在省长的府邸，打算主持会议。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

| later | in | the | day | , | at | the | races | as | the | Emperor's | representative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 天 | , | 在 | 这 | 种族 | 作为 | 这 | 皇帝的 | 代表 | , |

当天晚些时候，他作为皇帝的代表出席了赛马会。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['priːfekt] [ɪ'veɪgriəs] — [huː] ['ɔːlsəʊ] [kept] [ə'luːf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði]

| side | by | side | with | the | Prefect | Evagrius | — | who | also | kept | aloof | during | the | attack | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | 和 | 这 | 长官 | 伊瓦格里乌斯 | — | WHO | 还 | 保留 | 超然 | 期间 | 这 | 攻击 | 在 | 这 |

[ˌsɛrə'piːəm] .

| Serapeum | . |
|---|---|
| 塞拉皮姆 | . |

与总督埃瓦格里乌斯并肩作战——埃瓦格里乌斯在塞拉皮斯神庙袭击事件中也保持了冷漠的态度。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['kɒləkwi] , ['roʊmənəs] [saɪnd] [tuː; tə] ['kɒnstənˌtaɪn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| After | a | brief | colloquy | , | Romanus | signed | to | Constantine | , | the | captain | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 简短的 | 对话 | , | 罗马努斯 | 签名 | 到 | 康斯坦丁 | , | 这 | 队长 | 的 | 这 |

['kæv(ə)lri] ;

| cavalry | ; |
|---|---|
| 骑兵 | ; |

经过简短的交谈，罗曼努斯向骑兵队长君士坦丁签署了条约；

[ðə; ði] [truːp] [ ˌdis'maunt ] , [ænd; ənd] , [led][baɪ][ðeə(r)]['ɒfɪsə(r)] ,

| the | troop | dismounted | , | and | , | led | by | their | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部队 | 下马 | , | 和 | , | 引领 | 经过 | 他们的 | 官 | , |

部队下马，在他们的军官带领下，

['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

| marched | up | the | slope | that | led | to | the | great | gate | of | the | Serapeum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 向上 | 这 | 坡 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 伟大的 | 门 | 的 | 这 | 塞拉皮姆 | . |

沿着通往塞拉皮斯神庙大门的斜坡向上走去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ;

| They | were | followed | by | the | Comes | with | his | staff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 随后 | 经过 | 这 | 来 | 和 | 他的 | 职员 | ; |

他们后面跟着科姆斯和他的随从；

[nekst][tuː; tə][hɪm] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['tremjələs] [keɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'fɪʃ(ə)lz]

| next | to | him | pale | and | somewhat | tremulous | came | some | of | the | city | officials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 他 | 苍白 | 和 | 有些 | 颤抖的 | 来了 | 一些 | 的 | 这 | 城市 | 官员 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['krɪstʃən] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] ;

| and | a | few | Christian | members | of | the | senate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 基督教 | 成员 | 的 | 这 | 参议院 | ; |

在他旁边，脸色苍白、有些颤抖的，是一些市政官员和几位基督教参议员；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] — [huː] [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kʌm] [lɑːst] — [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

| and | then | the | Bishop | — | who | had | preferred | to | come | last | — | with | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 主教 | — | WHO | 有 | 首选 | 到 | 来 | 最后的 | — | 和 | 全部 | 这 |

['krɪstʃən] ['priːsthʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɑːntɪŋ] [mʌŋks] .

| Christian | priesthood | and | a | crowd | of | chanting | monks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 圣职 | 和 | 一个 | 人群 | 的 | 吟唱 | 僧侣 | . |

然后是主教——他宁愿最后一个出场——以及所有基督教神职人员和一群吟唱的僧侣。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['hevi] - [ɑːmd] ['ɪnfəntri] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

| The | train | was | closed | by | a | division | of | heavy | - | armed | infantry | ; | and | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 曾是 | 关闭 | 经过 | 一个 | 分配 | 的 | 重的 | - | 武装 | 步兵 | ; | 和 | 后 |

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɒpjələs] [rʌʃt] [ɪn] ,

| them | the | populace | rushed | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 这 | 民众 | 匆忙 | 在 | , |

火车被一支重装步兵部队封锁；随后，民众蜂拥而入。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

| unchecked | by | the | soldiers | who | stood | outside | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未经核实 | 经过 | 这 | 士兵 | WHO | 站立 | 外部 | 这 | 寺庙 | . |

驻守在寺庙外的士兵并未阻止。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn]

| The | great | halls | of | the | Serapeum | had | been | put | in | order | as | well | as | possible | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 大厅 | 的 | 这 | 塞拉皮姆 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 命令 | 作为 | 出色地 | 作为 | 可能的 | 在 |

[səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] .

| so | short | a | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | . |

在如此短的时间内，塞拉皮斯神庙的宏伟殿堂已被尽可能地整理得井井有条。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][gɒd][ænd; ənd]

| Of | all | those | who | , | the | day | before | , | had | crowded | in | to | defend | the | god | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 那些 | WHO | , | 这 | 天 | 前 | , | 有 | 挤 | 在 | 到 | 保卫 | 这 | 上帝 | 和 |

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| his | house | , |
|---|---|---|
| 他的 | 房子 | , |

前一天，所有那些涌来保卫神明及其神殿的人中，

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bʌt; bət]

| none | were | left | but |
|---|---|---|---|
| 没有任何 | 是 | 左边 | 但 |

一个也没剩下，但

[pɔːrˈfɪriəs] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɜːsɪŋ] [hɪm] .

| **Porphyrius** | **and** | **those** | **who** | **were** | **nursing** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波菲利 | 和 | 那些 | WHO | 是 | 护理 | 他 | . |

波菲利乌斯和照顾他的人。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈægənaɪzɪŋ] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈhevi] [fɪsts] [keɪm] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [æt; ət]

| **After** | **a** | **long** | **and** | **agonizing** | **period** | **of** | **silence** | **heavy** | **fists** | **came** | **thundering** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 和 | 痛苦的 | 时期 | 的 | 沉默 | 重的 | 拳头 | 来了 | 雷鸣 | 在 |

[ðə; ði][dɔː(r)] .

| **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

经过漫长而令人煎熬的沉默之后，沉重的拳头如雷霆般敲响了房门。

[ˈgɔːrgoʊ] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ʌnˈbəʊlt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˌæpjəˈliːəs] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;

| **Gorgo** | **started** | **up** | **to** | **unbolt** | **it** | **,** | **but** | **Apuleius** | **held** | **her** | **back** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 开始 | 向上 | 到 | 拧开螺栓 | 它 | , | 但 | 阿普列乌斯 | 握住 | 她 | 后退 | ; |

戈尔戈正要起身去解开它，但阿普列乌斯拦住了她；

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒf] [ɪts][ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] [θɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] - [aɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| **so** | **it** | **was** | **forced** | **off** | **its** | **hinges** | **and** | **thing** | **into** | **the** | **temple** | **-** | **aisle** | **on** | **which** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 强制 | 离开 | 它是 | 铰链 | 和 | 事物 | 进入 | 这 | 寺庙 | - | 走道 | 在 | 哪个 | 这 |

[ruːm] [ˈəʊpənd] .

| **room** | **opened** | **.** |
|---|---|---|
| 房间 | 打开 | . |

于是它被强行从铰链上取下，掉进了房间入口处的寺庙走廊里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ]

| **At** | **the** | **same** | **instant** | **a** | **party** | **of** | **soldiers** | **entered** | **the** | **room** | **and** | **glanced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 一个 | 派对 | 的 | 士兵 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 瞥了一眼 |

[raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] .

| **round** | **it** | **enquiringly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 它 | 询问地 | . |

就在同一时刻，一群士兵走进房间，疑惑地环顾四周。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

| **The** | **physician** | **turned** | **as** | **pale** | **as** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 转向 | 作为 | 苍白 | 作为 | 死亡 | , |

医生脸色苍白如死人。

[ænd; ənd][sæŋk] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɒn][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [kaʊtʃ] ;

| **and** | **sank** | **incapable** | **of** | **speech** | **on** | **a** | **seat** | **by** | **his** | **patient's** | **couch** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 无法 | 的 | 演讲 | 在 | 一个 | 座位 | 经过 | 他的 | 患者 | 长椅 | ; |

他瘫坐在病人床边的椅子上，一句话也说不出来；

[bʌt; bət]['gɔːrgoʊ] [tɜːnd] [wɪð] [kɑːm] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði][senˈtjʊəriən] [huː] [led][ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] ,

| **but** | **Gorgo** | **turned** | **with** | **calm** | **dignity** | **to** | **the** | **centurion** | **who** | **led** | **the** | **intruders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 戈尔戈 | 转向 | 和 | 冷静的 | 尊严 | 到 | 这 | 百夫长 | WHO | 引领 | 这 | 入侵者 | , |

但戈尔戈神态平静而庄重地转向率领入侵者的百夫长。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| **and** | **explained** | **to** | **him** | **who** | **she** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 到 | 他 | WHO | 她 | 曾是 | , |

然后她向他解释了自己的身份，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːtʃ] [tuː; tə] [tend] [hɜː(r); hə(r)]

| **and** | **that** | **she** | **was** | **here** | **under** | **the** | **protection** | **of** | **the** | **leech** | **to** | **tend** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 这里 | 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 水蛭 | 到 | 趋向 | 她 |

['sʌfərɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

| **suffering** | **father** | **.** |
|---|---|---|
| 痛苦 | 父亲 | . |

她在这里受到水蛭的庇护，是为了照顾她受苦的父亲。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['kɒnstənˌtaɪn] [ðə; ði] ['priːfekt] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] , [ɔː(r)] [wɪð]

| She | concluded | by | asking | to | speak | with | Constantine | the | prefect | of | cavalry | , | or | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 结束 | 经过 | 问 | 到 | 说话 | 和 | 康斯坦丁 | 这 | 长官 | 的 | 骑兵 | , | 或者 | 和 |

[ðə; ði] ['kɒmz] ['roʊmənəs] ,

| the | Comes | Romanus | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 来 | 罗马努斯 | , |

她最后请求与骑兵长官君士坦丁或罗马总督会面。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] .

| to | whom | she | and | her | father | were | well | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 和 | 她 | 父亲 | 是 | 出色地 | 已知 | . |

她和她的父亲在那里都很有名。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [fɔː(r); fə(r)]

| There | was | nothing | unusual | in | a | sick | man | being | brought | into | the | Serapeum | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 异常 | 在 | 一个 | 生病的 | 男人 | 存在 | 带来 | 进入 | 这 | 塞拉皮姆 | 为了 |

['triːtmənt] ,

| treatment | , |
|---|---|
| 治疗 | , |

将病人送到塞拉皮姆神庙接受治疗并不是什么稀奇事。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ,

| and | the | calm | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冷静的 | , |

以及平静，

[ʌn'daʊtɪŋ] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] - [təʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði][men]

| undoubting | superiority | of | Gorgo's | tone | as | well | as | the | high | rank | of | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 优势 | 的 | - | 语气 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 高的 | 秩 | 的 | 这 | 男人 |

[huːz] [prə'tekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

| whose | protection | she | appealed | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 保护 | 她 | 上诉 | 到 | , |

戈尔戈的语气无疑高贵，而且她所寻求庇护的那些人地位显赫。

[ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [haʊ'evə(r)] ,

| commanded | the | centurion's | respectful | consideration | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 这 | 百夫长的 | 尊重 | 考虑 | ; | 然而 | , |

赢得了百夫长的尊敬；然而，

[hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [send] ['evri] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

| his | orders | were | to | send | every | one | out | of | the | temple | who | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 订单 | 是 | 到 | 发送 | 每一个 | 一 | 出去 | 的 | 这 | 寺庙 | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 |

['rəʊmən]['səʊldʒə(r)] ,

| Roman | soldier | , |
|---|---|---|
| 罗马 | 士兵 | , |

他的命令是将所有非罗马士兵的人都赶出神庙。

[səʊ][hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]

| so | he | begged | her | to | wait | a | few | minutes | , | and | soon | returned | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 乞求 | 她 | 到 | 等待 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 很快 | 返回 | 和 | 这 |

['legət] - ,

| legate | Volcatius | , |
|---|---|---|
| 使节 | - | , |

于是他恳求她稍等片刻，不久便带着使节沃尔卡提乌斯回来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['liːdʒən] .

| the | captain | of | his | legion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 的 | 他的 | 军团 | . |

他的军团长。

[ðɪs] ['naɪtlɪ] [pə'trɪʃn] [wel] [nju:] — [æz; əz][dɪd] ['evrɪ] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] — [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

| This | knightly | patrician | well | knew | — | as | did | every | lover | of | horses | — | the | owner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士精神 | 贵族 | 出色地 | 知道 | — | 作为 | 做过 | 每一个 | 情人 | 的 | 马匹 | — | 这 | 所有者 | 的 |

[ðə; ði]['faɪnɪst]['steɪb(ə)l][ɪn][ˌælɪg'zɑ:ndrɪə] ,

| the | finest | stable | in | Alexandria | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 稳定的 | 在 | 亚历山大 | , |

这位骑士般的贵族非常清楚——就像所有爱马之人一样——亚历山大最好的马厩的主人是谁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['gɔ:rgoʊ][ænd; ənd] [ˌæpjə'li:əs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðeə(r)]

| and | was | quite | willing | to | allow | Gorgo | and | Apuleius | to | remain | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 允许 | 戈尔戈 | 和 | 阿普列乌斯 | 到 | 保持 | 和 | 他们的 |

['peɪʃ(ə)nt] ;

| patient | ; |
|---|---|
| 病人 | ; |

他非常愿意让戈尔戈和阿普列乌斯留在病人身边；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [wɔ:nd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

| at | the | same | time | he | warned | them | that | a | great | catastrophe | was | imminent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 警告 | 他们 | 那 | 一个 | 伟大的 | 灾难 | 曾是 | 迫在眉睫 | . |

与此同时，他还警告他们一场巨大的灾难即将到来。

['gɔ:rgoʊ] , [haʊ'evə(r)] , [pə'sɪstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [saɪd] ,

| Gorgo | , | however | , | persisted | in | her | wish | to | be | by | her | father's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | , | 然而 | , | 持续 | 在 | 她 | 希望 | 到 | 是 | 经过 | 她 | 父亲的 | 边 | , |

然而，戈尔戈仍然坚持要待在父亲身边。

[səʊ][hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [gɑ:d] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .

| so | he | left | her | a | guard | to | protect | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 左边 | 她 | 一个 | 警卫 | 到 | 保护 | 他们 | . |

所以他留下了一名卫兵保护他们。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ðeɪ]

| The | soldiers | were | too | busy | to | linger | ; | instead | of | replacing | the | door | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 萦绕 | ; | 反而 | 的 | 替换 | 这 | 门 | 他们 |

[hæd; həd] [tɔ:n] [daʊn] ,

| had | torn | down | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 撕裂 | 向下 | , |

士兵们忙得不可开交，无暇久留；他们没有把拆掉的门重新装回去，

[ðeɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] ; [ænd; ənd]['gɔ:rgoʊ] ,

| they | pushed | it | out | of | their | way | ; | and | Gorgo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 推动 | 它 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | ; | 和 | 戈尔戈 | , |

他们把它推开；还有戈尔戈，

['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] ,

| seeing | that | her | father | remained | in | precisely | the | same | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 她 | 父亲 | 剩余 | 在 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 状况 | , |

眼见父亲的状况依旧如故，

[dru:] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [wɪʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['haɪpəʊˌstaɪl]

| drew | back | the | curtain | which | was | all | that | now | divided | them | from | the | hypostyle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 后退 | 这 | 窗帘 | 哪个 | 曾是 | 全部 | 那 | 现在 | 分割 | 他们 | 从 | 这 | 柱状体 |

,

,

,

拉开了帷幔，帷幔是如今将他们与柱廊隔开的唯一屏障。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] .

| and | looked | out | over | the | heads | of | a | double | row | of | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | 超过 | 这 | 头部 | 的 | 一个 | 双倍的 | 排 | 的 | 士兵 | . |

然后他越过两排士兵的头顶向外望去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði]

| They | were | posted | close | round | the | lower | step | of | the | platform | that | raised | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 发布 | 关闭 | 圆形的 | 这 | 降低 | 步 | 的 | 这 | 平台 | 那 | 提高 | 这 |

['haɪpəʊˌstaɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ ˌkɔlə'neid ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| hypostyle | above | the | nave | and | the | colonnades | on | each | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柱状体 | 多于 | 这 | 中殿 | 和 | 这 | 柱廊 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | . |

他们被安排在将柱廊抬升到中殿上方以及两侧柱廊之上的平台较低台阶附近。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['gɔːrgoʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][vɑːst] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn]

| In | the | distance | Gorgo | could | see | a | vast | body | of | men | slowly | approaching | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 戈尔戈 | 可以 | 看 | 一个 | 广阔的 | 身体 | 的 | 男人 | 缓慢地 | 接近 | 在 |

[ di'tætʃmənt ] ,

| detachments | , |
|---|---|
| 分遣队 | , |

戈尔戈远远地看到一大群人分批缓慢靠近。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] ['pɔːzɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

| and | with | long | pauses | at | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 长的 | 停顿 | 在 | 间隔 | . |

并且每隔一段时间会有长时间的停顿。

[ðeɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [hɔːl] ,

| They | stopped | for | some | time | in | the | outer | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 外 | 大厅 | , |

他们在外厅停留了一会儿，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ['twenti] ['krɪstʃən] [priːsts] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [streɪndʒ]

| and | before | they | entered | the | basilica | twenty | Christian | priests | came | in | with | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他们 | 进入 | 这 | 大教堂 | 二十 | 基督教 | 神父 | 来了 | 在 | 和 | 奇怪的 |

['dʒestʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['streɪndʒə(r)] [tʃɑːnt] ;

| gestures | and | a | still | stranger | chant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手势 | 和 | 一个 | 仍然 | 陌生人 | 呗 | ; |

在他们进入大教堂之前，二十位基督教神父迈着奇怪的步伐，唱着更加奇怪的圣歌走了进来；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['eksɔːsɪst] ,

| these | were | exorcists | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 驱魔人 | , |

这些人是驱魔人。

[kʌm] [tuː; tə] ['bæn] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['diːmənz] [ðæt] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɔːnt] [ðɪs] [haɪ]

| come | to | bann | the | evil | spirits | and | daemons | that | must | surely | haunt | this | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 禁令 | 这 | 邪恶的 | 烈酒 | 和 | 守护进程 | 那 | 必须 | 一定 | 出没 | 这 | 高的 |

[pleɪs] [ɒv; əv] [aɪ'dɒlətri] [ænd; ənd] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .

| place | of | idolatry | and | abominations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 偶像崇拜 | 和 | 可憎之物 | . |

来驱逐那些必定萦绕在这充满偶像崇拜和罪恶之地的邪灵和恶魔吧。

[ðeɪ] ['kærid] [krɔːsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ 'flauriʃ ] [laɪk] ['wepənz] [ə'genst] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [fəʊ] ,

| They | carried | crosses | which | they | flourished | like | weapons | against | an | unseen | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 十字架 | 哪个 | 他们 | 繁荣 | 喜欢 | 武器 | 反对 | 一个 | 看不见 | 敌人 | , |

他们扛着十字架，挥舞着它们，如同武器一般对抗看不见的敌人。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɒləms] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ]

| and | touched | the | columns | with | them | , | the | pavement | and | the | few | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 这 | 列 | 和 | 他们 | , | 这 | 路面 | 和 | 这 | 很少 | 其余的 |

[s'tætʃuːz] ;

| statues | ; |
|---|---|
| 雕像 | ; |

并用它们触摸了柱子、人行道和仅存的几座雕像；

[ðeɪ] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [wɪð] [ðə; ði] [left] [hænd] ; [ænd; ənd] ,

| they | fell | on | their | knees | , | making | the | sign | of | the | cross | with | the | left | hand | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 在 | 他们的 | 膝盖 | , | 制作 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 和 | 这 | 左边 | 手 | ; | 和 | , |

['faɪnəli] ,

| finally | , |
|---|---|
| 最后 | , |

他们跪倒在地，左手划着十字；最后，

[ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [laɪk] ['səʊldʒəz] [ɪn] [θriː] [ræŋks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

| they | ranged | themselves | like | soldiers | in | three | ranks | in | front | of | the | niche | containing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 范围 | 他们自己 | 喜欢 | 士兵 | 在 | 三 | 排名 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 小众市场 | 包含 | 这 |

['stætʃuː] ,

| statue | , |
|---|---|
| 雕像 | , |

他们像士兵一样，在摆放雕像的壁龛前排成三列。

['pɔɪntɪd] [ðeə(r)] [krɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][gɒd] , [ænd; ənd] [ ri'sait ] [ɪn] [laʊd] , ['æŋgri] ,

| pointed | their | crosses | at | the | god | , | and | recited | in | loud | , | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 他们的 | 十字架 | 在 | 这 | 上帝 | , | 和 | 背诵 | 在 | 大声 | , | 生气的 | , |

他们将十字架指向神，大声、愤怒地念诵着：

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [təʊnz] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [ ə'næθəmə ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [fɔːmjʊləz] [wɪtʃ]

| and | commanding | tones | the | potent | anathemas | and | mysterious | formulas | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指挥 | 音调 | 这 | 强效 | 诅咒 | 和 | 神秘 | 公式 | 哪个 |

[ðeɪ] [θɔːt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði][məʊst] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd] ['ɒbdjərət] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| they | thought | calculated | to | expel | the | most | reprobate | and | obdurate | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 计算 | 到 | 驱逐 | 这 | 最多 | 恶棍 | 和 | 顽固的 | 的 | 全部 | 这 |

['hiːðn] [d'ɛvəlz] .

| heathen | devils | . |
|---|---|---|
| 异教徒 | 魔鬼 | . |

他们用威严的语气念诵着强有力的诅咒和神秘的咒语，他们认为这些咒语和咒语能够驱逐所有异教魔鬼中最邪恶顽固的恶魔。

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['ækə˛laɪts] , ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] ,

| A | host | of | acolytes | , | following | at | their | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主持人 | 的 | 侍僧 | , | 下列的 | 在 | 他们的 | 高跟鞋 | , |

一群追随者紧随其后，

[swʌŋ] [ðeə(r)] ['sensə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪg] - [spɒt] — [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['aɪdəlz] ;

| swung | their | censers | about | the | plague | - | spot | — | the | shrine | of | the | king | of | idols | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他们的 | 香炉 | 关于 | 这 | 瘟疫 | - | 点 | — | 这 | 神社 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 偶像 | ; |

他们在瘟疫爆发地——偶像之王的神龛——周围挥舞着香炉；

[waɪl] [ðə; ði] ['eksɔːsɪst] [ dip ] [wɒndz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːldrən] ['kærid] [baɪ][ðeə(r)] [ə'tendənts] ,

| while | the | exorcists | dipped | wands | into | a | cauldron | carried | by | their | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 驱魔人 | 浸入 | 魔杖 | 进入 | 一个 | 釜 | 携带 | 经过 | 他们的 | 服务员 | , |

驱魔师们将魔杖浸入侍从们抬着的大锅中，

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt]

| and | sprinkled | the | mystical | figures | on | the | hanging | and | on | the | mosaic | pavement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撒上 | 这 | 神秘 | 数据 | 在 | 这 | 绞刑 | 和 | 在 | 这 | 马赛克 | 路面 |

.

| : |
|---|
| . |

并将这些神秘图案点缀在挂毯和马赛克地面上。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɒkjupaɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

| All | this | occupied | several | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 占领 | 一些 | 分钟 | . |

这一切耗时数分钟。

[ðen] — [ænd; ənd] - [hɑ:t] [bi:t] [haɪ] — [ðen] ['kɒnstən,taɪn] [keɪm] [ɪn] , [ɑ:md] [ænd; ənd]

| Then | — | and | Gorgo's | heart | beat | high | — | then | Constantine | came | in | , | armed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 和 | - | 心 | 打 | 高的 | — | 然后 | 康斯坦丁 | 来了 | 在 | , | 武装 | 和 |

[ɪ'kwɪpt] ,

| equipped | , |
|---|---|
| 配备 | , |

然后——戈尔戈的心跳加速——康斯坦丁全副武装地走了进来，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][æn; ən]['eɪlə][ɒv; əv] [pɪkt] [men] , [ðə; ði][eɪ'li:t; ɪ'li:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tru:p] ;

| and | behind | him | an | Ala | of | picked | men | , | the | elite | of | his | troop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 他 | 一个 | 翼 | 的 | 挑选 | 男人 | , | 这 | 精英 | 的 | 他的 | 部队 | ; |

在他身后是一队精锐，都是他部队中的精英；

['bɪədɪd] [men] [wɪð] [tænd] [ænd; ənd] [skɑ:d] ['feɪsɪz] .

| bearded | men | with | tanned | and | scarred | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 留着胡子的 | 男人 | 和 | 晒黑的 | 和 | 疤痕 | 面孔 | . |

留着胡须、皮肤黝黑且脸上布满伤疤的男人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [sɔ:rdz] [ðeɪ] ['kærid] ['æksi:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sæpə(r)]

| Instead | of | swords | they | carried | axes | , | and | they | were | followed | by | sappers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 剑 | 他们 | 携带 | 轴 | , | 和 | 他们 | 是 | 随后 | 经过 | 工兵 |

['beərɪŋ] [tɔ:l] ['lædəz] [wɪtʃ] ,

| bearing | tall | ladders | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 高的 | 梯子 | 哪个 | , |

他们没有使用刀剑，而是携带斧头，后面跟着扛着高梯子的工兵，

[baɪ] ['kɑ:nstən,ti:nz] ['ɔ:dərs] , [ðeɪ] [li:nd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ni:ʃ] .

| by | Constantine's | orders | , | they | leaned | up | against | the | niche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 康斯坦丁的 | 订单 | , | 他们 | 倾斜 | 向上 | 反对 | 这 | 小众市场 | . |

奉君士坦丁之命，他们倚靠在壁龛上。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [reɪndʒd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ ,kɔlə'neid ] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['stɑ:tld]

| The | infantry | ranged | under | the | colonnades | at | the | sides | were | evidently | startled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步兵 | 范围 | 在下面 | 这 | 柱廊 | 在 | 这 | 侧面 | 是 | 显然 | 惊慌 |

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ði:z] ['lædəz] ,

| at | the | sight | of | these | ladders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 这些 | 梯子 | , |

两侧柱廊下的步兵显然被这些梯子吓了一跳。

[ænd; ənd]['gɔ:rgoʊ][kʊd; kəd] [pə'si:v] [baɪ][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| and | Gorgo | could | perceive | by | the | trembling | of | the | curtain | near | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈尔戈 | 可以 | 感知 | 经过 | 这 | 发抖 | 的 | 这 | 窗帘 | 靠近 | 哪个 | 她 |

[ænd; ənd] [ˌæpjə'li:əs] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,

| and | Apuleius | were | standing | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿普列乌斯 | 是 | 常设 | , |

戈尔戈从她和阿普列乌斯所站的窗帘的颤动中察觉到了这一点。

[haʊ] ['di:pli] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .

| how | deeply | the | physician | was | agitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 深 | 这 | 医生 | 曾是 | 激动 | . |

这位医生当时有多么激动。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][æks][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spleɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz]

| It | was | as | though | the | axe | had | been | displayed | with | which | a | king | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 这 | 斧头 | 有 | 到过 | 显示 | 和 | 哪个 | 一个 | 国王 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] .

| about | to | be | decapitated | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 是 | 被斩首 | . |

就好像一把斧头正摆在那里，准备用来斩首一位国王。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [ 'dignitəri ] ; [pri:sts] [ænd; ənd] [mʌŋks] ,

| Now | the | Bishop | came | in | with | the | municipal | dignitaries | ; | priests | and | monks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 主教 | 来了 | 在 | 和 | 这 | 市政 | 达官显贵 | ; | 神父 | 和 | 僧侣 | , |

['tʃɑ:ntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ,

| chanting | as | they | walked | , |
|---|---|---|---|---|
| 吟唱 | 作为 | 他们 | 步行 | , |

这时，主教带着市政要员、神父和僧侣们进来了，他们一边走一边吟唱。

[fɪld] [ðə; ði] [brɔ:d] [hɔ:l] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ;

| filled | the | broad | hall | , | incessantly | making | the | sign | of | the | cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 广阔 | 大厅 | , | 不已 | 制作 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | ; |

宽敞的大厅里挤满了人，他们不停地划着十字；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ pɔ: ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['haɪpəʊˌstaɪl] [prest] [æz; əz] [fɑ:(r)] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [ðeɪ]

| and | the | crowd | that | poured | into | the | hypostyle | pressed | as | far | forward | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 那 | 倾倒 | 进入 | 这 | 柱状体 | 按下 | 作为 | 远的 | 向前 | 作为 | 他们 |

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [held] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

| were | allowed | by | the | chain | which | the | soldiers | held | outstretched | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 经过 | 这 | 链 | 哪个 | 这 | 士兵 | 握住 | 伸展 | 之间 | 他们 |

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] .

| and | their | superiors | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 上级 | . |

涌入柱厅的人群尽可能地向前挤，直到士兵们伸出的铁链限制了他们与上级之间的距离。

[ðə; ði] ['pɒpjələs] - ['hi:ðn] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɒv; əv] ['evri] [sekt] [ænd; ənd] [dɪ'gri:] - [fɪld] [ðə; ði]

| The | populace | - | heathen | and | Christian | of | every | sect | and | degree | - | filled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | - | 异教徒 | 和 | 基督教 | 的 | 每一个 | 教派 | 和 | 程度 | - | 已填 | 这 |

[aɪlz] , [tu:] ;

| aisles | , | too | ; |
|---|---|---|---|
| 过道 | , | 也 | ; |

各个教派、各个级别的异教徒和基督徒也都挤满了教堂的过道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['ɔ:lsəʊ] [kept] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] ,

| but | the | chain | also | kept | them | off | the | upper | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 链 | 还 | 保留 | 他们 | 离开 | 这 | 上 | 结尾 | , |

但链条也阻止了他们到达顶端。

[ɒn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:m] ['əʊpənd] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔ:r'fɪriəs] [leɪ] ;

| on | to | which | the | room | opened | in | which | Porphyrius | lay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 哪个 | 这 | 房间 | 打开 | 在 | 哪个 | 波菲利 | 躺 | ; |

房间的入口处，波菲里乌斯就躺在那里；

[səʊ] [ðæt] - [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] [æps] [rɪ'meɪnd] [ʌn'hɪndəd] .

| so | that | Gorgo's | view | of | the | curtain | and | apse | remained | unhindered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | - | 看法 | 的 | 这 | 窗帘 | 和 | 后殿 | 剩余 | 畅通无阻 | . |

因此，戈尔戈的视线仍然不受阻碍地看到帷幔和后殿。

[ðə; ði] [sɑ:m] [ræŋ] ['laʊdli] [θru:] [ðə; ði] ['temp(ə)l] - [kɔ:ts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜ:mə(r)] [ænd; ənd] ['grʌmb(ə)l]

| The | psalm | rang | loudly | through | the | temple | - | courts | above | the | murmur | and | grumble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗篇 | 响铃 | 高声 | 通过 | 这 | 寺庙 | - | 法院 | 多于 | 这 | 低语 | 和 | 叽 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋgri] ,

| of | the | angry | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 生气的 | , |

赞美诗的歌声响彻圣殿庭院，盖过了愤怒者的低语和抱怨。

['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [mɒb] .

| terrified | and | expectant | mob | . |
|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 和 | 怀孕 | 暴民 | . |

惊恐而又充满期待的人群。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ; [iːtʃ] [wʌn] [njuː] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| They | were | prepared | for | the | worst | ; | each | one | knew | the | crime | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 准备 | 为了 | 这 | 最差 | ; | 每个 | 一 | 知道 | 这 | 犯罪 | 哪个 | 曾是 |

[tuː; tə][biː; bi] [ 'pəːpitreit ] ,

| to | be | perpetrated | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 实施 | , |

他们做好了最坏的打算；每个人都知道即将犯下的罪行。

[ænd; ənd] [jet] [fjuː] , [pə'hæps] , ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | yet | few | , | perhaps | , | really | believed | that | any | one | would | dare | to | commit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 很少 | , | 也许 | , | 真的 | 相信 | 那 | 任何 | 一 | 会 | 敢 | 到 | 犯罪 | 它 | . |

然而，或许很少有人真正相信会有人胆敢犯下这种罪行。

[wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['gɔːrgoʊ] [sɔː] ['əʊnli] [waɪt] ['feɪsɪz] , [stæmpt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [dɪs'meɪ] ,

| Whichever | way | she | looked | Gorgo | saw | only | white | faces | , | stamped | with | passion | , | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | 她 | 看起来 | 戈尔戈 | 锯 | 仅有的 | 白色的 | 面孔 | , | 盖章 | 和 | 热情 | , | 沮丧 | , |

[ænd; ənd] [dred] .

| and | dread | . |
|---|---|---|
| 和 | 恐惧 | . |

无论戈尔戈往哪个方向看，看到的都只有一张张白脸，上面写满了激情、沮丧和恐惧。

[ðə; ði] ['veri] [priːsts] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð]

| The | very | priests | and | soldiers | themselves | had | turned | pale | , | and | stood | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 神父 | 和 | 士兵 | 他们自己 | 有 | 转向 | 苍白 | , | 和 | 站立 | 和 |

['blʌdləs] [tʃiːks] [ænd; ənd][set] [tiːθ] ,

| bloodless | cheeks | and | set | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无血 | 脸颊 | 和 | 放 | 牙齿 | , |

就连祭司和士兵们自己也脸色苍白，面色苍白，牙齿紧咬。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ; [sʌm; səm] , [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðeə(r)] [ə'lɑːm] ,

| staring | at | the | ground | ; | some | , | to | disguise | their | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 地面 | ; | 一些 | , | 到 | 伪装 | 他们的 | 警报 | , |

他们低头盯着地面；有些人为了掩饰自己的惊恐，

[kɑːst] ['rɒθfl] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [mɒb] ,

| cast | wrathful | and | defiant | glances | at | the | rebellious | mob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 愤怒的 | 和 | 桀骜不驯 | 眼神 | 在 | 这 | 叛逆的 | 暴民 | , |

向叛乱的暴民投去愤怒和挑衅的目光，

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [laʊd] [ 'menəs ] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,

| who | tried | to | drown | the | psalm | - | singing | in | loud | menaces | and | curses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 尝试 | 到 | 溺水 | 这 | 诗篇 | - | 歌唱 | 在 | 大声 | 威胁 | 和 | 诅咒 | , |

他们试图用响亮的威胁和诅咒来淹没赞美诗的歌声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ['dʌbld] [ðeə(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

| and | the | echoes | of | the | great | building | doubled | their | thousand | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回声 | 的 | 这 | 伟大的 | 建筑 | 双倍 | 他们的 | 千 | 声音 | . |

宏伟建筑的回声将他们上千人的声音放大了两倍。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [ siːð ] [ɪn] [ðɪs] [dens] [mæs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

| A | strange | unrest | seethed | in | this | dense | mass | of | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 动荡 | 沸腾 | 在 | 这 | 稠密 | 大量的 | 的 | 人类 | . |

在这熙熙攘攘的人群中，暗流涌动，一股莫名的不安情绪正在酝酿。

[ðə; ði] ['hiːðn] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['æmjəlɪts] [ænd; ənd] [tʃɑːms] , [ɔː(r)]

| The | heathen | were | trembling | with | rage | , | clutching | their | amulets | and | charms | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | 是 | 发抖 | 和 | 愤怒 | , | 紧握 | 他们的 | 护身符 | 和 | 魅力 | , | 或者 |

['ʃeɪkɪŋ] ['æŋgri] [fɪsts] ;

| shaking | angry | fists | ; |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 生气的 | 拳头 | ; |

异教徒们气得浑身发抖，紧紧抓住他们的护身符和饰物，或者愤怒地挥舞着拳头；

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [θrɪld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['paɪəs] [ziːl] ,

| the | Christians | thrilled | with | anxiety | and | pious | zeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基督徒 | 激动不已 | 和 | 焦虑 | 和 | 虔诚的 | 热情 | , |

基督徒们既焦虑又虔诚，激动不已。

[ænd; ənd] [juːst] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [krɒs] [ɔː(r)][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [wɪð]

| and | used | their | hands | to | lift | the | cross | or | to | ward | off | the | evil | one | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 他们的 | 双手 | 到 | 举起 | 这 | 叉 | 或者 | 到 | 病房 | 离开 | 这 | 邪恶的 | 一 | 和 |

[ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgəz] .

| outstretched | fingers | . |
|---|---|---|
| 伸展 | 手指 | . |

他们用手举起十字架，或伸出手指驱赶邪恶之人。

['evri] [feɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃə(r)] ,

| Every | face | and | every | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 脸 | 和 | 每一个 | 手势 | , |

每一张脸，每一个动作，

[ðə; ði] [ 'mʌtə ] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd]['paɪəs] [hɪmz] — [ɔːl] [ʃəʊd] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][ænd; ənd]

| the | muttered | curses | and | pious | hymns | — | all | showed | that | some | terrible | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低声说道 | 诅咒 | 和 | 虔诚的 | 赞美诗 | — | 全部 | 显示 | 那 | 一些 | 糟糕的 | 和 |

['feɪtfl] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] .

| fateful | event | was | impending | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运的 | 事件 | 曾是 | 即将到来的 | 超过 | 全部 | . |

低声的诅咒和虔诚的赞美诗——这一切都表明，某种可怕的、决定命运的事件即将降临到所有人身上。

['gɔːrgoʊ] [hɜː'self] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪtə(r)] ,

| Gorgo | herself | felt | as | though | she | were | standing | on | the | brink | of | a | crater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 她自己 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 火山口 | , |

戈尔戈自己感觉就像站在火山口边缘一样。

[waɪl] [eə(r)][ænd; ənd] [ɜːθ] [ hiːv ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| while | air | and | earth | heaved | around | her | ; | she | felt | and | saw | the | eruption | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 空气 | 和 | 地球 | 喘息 | 大约 | 她 | ; | 她 | 毛毡 | 和 | 锯 | 这 | 火山爆发 | 的 |

[ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] ['θretnɪŋ] ,

| the | volcano | threatening | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 火山 | 威胁 | , |

她周围的空气和泥土都在剧烈震动；她感觉到并看到火山爆发的威胁。

['evri] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [bɜːst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃəʊk] [ænd; ənd]['ruːɪn] ['evri]

| every | instant | , | to | burst | at | her | feet | , | and | to | choke | and | ruin | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 立即的 | , | 到 | 爆裂 | 在 | 她 | 脚 | , | 和 | 到 | 呛 | 和 | 废墟 | 每一个 |

['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

| living | thing | . |
|---|---|---|
| 活的 | 事物 | . |

每一刻，都可能在她脚下爆发，扼杀并毁灭一切生灵。

[ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ;

| The | uproar | among | the | heathen | grew | louder | and | louder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骚动 | 之中 | 这 | 异教徒 | 生长 | 更大声 | 和 | 更大声 | ; |

异教徒们的喧闹声越来越大；

['frægmənts] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

| fragments | of | stone | and | wood | came | flying | towards | the | spot | where | the | Bishop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片段 | 的 | 石头 | 和 | 木头 | 来了 | 飞行 | 向 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 主教 |

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ;

| and | officials | were | standing | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 官员 | 是 | 常设 | ; |

石头和木头的碎片飞向主教和官员们站立的地方；

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['tju:mʌlt] [si:st] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| but | , | suddenly | , | the | tumult | ceased | , | and | , | as | if | by | a | miracle | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 突然 | , | 这 | 骚乱 | 停止 | , | 和 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 一个 | 奇迹 | , | 那里 | 曾是 |

['saɪləns] — ['pɜ:fɪkt] ['saɪləns] — [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

| silence | — | perfect | silence | — | in | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | — | 完美的 | 沉默 | — | 在 | 这 | 寺庙 | . |

但突然间，喧闹声停止了，仿佛奇迹一般，寺庙里一片寂静——一片绝对的寂静。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] ['ru:lə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] -

| It | was | as | though | at | a | sign | from | the | Omnipotent | Ruler | the | storm | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 在 | 一个 | 符号 | 从 | 这 | 无所不能 | 统治者 | 这 | 风暴 | - |

[læʃt] ['əʊʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m][ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] - [lɒkt] [leɪk] .

| lashed | ocean | had | turned | to | the | calm | of | a | land | - | locked | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 海洋 | 有 | 转向 | 到 | 这 | 冷静的 | 的 | 一个 | 土地 | - | 已锁定 | 湖 | . |

仿佛是全能统治者的旨意，狂风暴雨肆虐的海洋变成了平静的内陆湖泊。

[æt; ət][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sʌm; səm]['ækəˌlaɪts][hæd; həd] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ni:ʃ]

| At | a | nod | from | the | Bishop | some | acolytes | had | stepped | up | to | the | niche |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 点头 | 从 | 这 | 主教 | 一些 | 侍僧 | 有 | 步 | 向上 | 到 | 这 | 小众市场 |

[weə(r)] [ðə; ði]['stætʃu:][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] ,

| where | the | statue | of | the | god | was | shrouded | and | the | curtain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 雕像 | 的 | 这 | 上帝 | 曾是 | 被遮蔽的 | 和 | 这 | 窗帘 | , |

主教点了点头，几名侍僧便走上壁龛，那里神像被帷幔遮盖着。

[wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , ['sləʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] .

| which | till | now | had | hidden | it | , | slowly | began | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 直到 | 现在 | 有 | 隐 | 它 | , | 缓慢地 | 开始 | 到 | 落下 | . |

此前一直遮蔽着它的东西，开始缓缓落下。

[ðeə(r)] [sæt] [sɪ'repɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn][mə'dʒestɪk] [ɪn'dɪfrəns] ,

| There | sat | Serapis | , | looking | down | in | majestic | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 卫星 | 塞拉皮斯 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 雄伟 | 漠不关心 | , |

塞拉皮斯神就那样坐着，居高临下地俯视着，神情威严而冷漠。

[æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd]

| as | cold | and | unapproachable | as | if | his | sublime | dignity | was | far | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 寒冷的 | 和 | 难以接近 | 作为 | 如果 | 他的 | 升华 | 尊严 | 曾是 | 远的 | 已移除 |

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti] [' du: ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [hju:'mænəti][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ;

| above | the | petty | doings | of | the | crawling | humanity | at | his | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 小气 | 行为 | 的 | 这 | 爬行 | 人类 | 在 | 他的 | 脚 | ; |

他冷漠而难以接近，仿佛他崇高的尊严远远凌驾于脚下匍匐的人类的琐碎行为之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪm'presɪv] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

| and | the | effect | was | as | impressive | now | as | it | had | been | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 曾是 | 作为 | 感人的 | 现在 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 晚上 |

[bɪ'fɔ:(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

效果和前一天晚上一样令人印象深刻。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] — [haʊ] ['mɑ:vələsli] [grænd][ænd; ənd] ['lɒfti] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɜ:k] [ɒv; əv]['hju:mən]

| How | beautiful | — | how | marvellously | grand | and | lofty | was | this | work | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | — | 如何 | 奇妙地 | 盛大 | 和 | 高远 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 人类 |

[hændz] !

| hands | ! |
|---|---|
| 双手 | ! |

多么美丽——这是人类双手创造的多么宏伟壮丽、多么崇高伟大啊！

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][ləʊ] , [lɒŋ] - [drɔ:n] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

| **Even** | **the** | **Christians** | **could** | **not** | **repress** | **a** | **low** | **,** | **long** | **-** | **drawn** | **murmur** | **of** | **surprise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 基督徒 | 可以 | 不是 | 抑 | 一个 | 低的 | , | 长的 | - | 绘制 | 低语 | 的 | 惊喜 | , |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| **admiration** | **,** | **and** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | , | 和 | 惊讶 | . |

就连基督徒们也忍不住发出低沉而悠长的惊叹、钦佩和震惊的低语。

[ðə; ði] ['hi:ðn] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][fɜ:st]['saɪlənt] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]['paɪəs] [ɔ:] [ænd; ənd] ['ekstəsi] ;

| **The** | **heathen** | **were** | **at** | **first** | **silent** | **,** | **overcome** | **by** | **pious** | **awe** | **and** | **ecstasy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | 是 | 在 | 第一的 | 沉默的 | , | 克服 | 经过 | 虔诚的 | 敬畏 | 和 | 狂喜 | ; |

起初，异教徒们沉默不语，被虔诚的敬畏和狂喜所淹没；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] ,

| **but** | **then** | **they** | **broke** | **out** | **in** | **a** | **loud** | **and** | **triumphant** | **shout** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他们 | 打破 | 出去 | 在 | 一个 | 大声 | 和 | 凯 | 喊 | , |

但随后他们爆发出一阵响亮而胜利的欢呼声，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kraɪz] [ɒv; əv] " [heɪl] [tu:; tə] [sɪ'repɪs] ! "

| **and** | **their** | **cries** | **of** | **"** | **Hail** | **to** | **Serapis** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 哭泣 | 的 | " | 冰雹 | 到 | 塞拉皮斯 | ! | " |

他们高呼"向塞拉皮斯致敬！"

" [sɪ'repɪs] , [reɪn] [fər'evə(r)] !

| **"** | **Serapis** | **,** | **reign** | **forever** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞拉皮斯 | , | 在位 | 永远 | ! |

"塞拉皮斯，永远统治吧！"

" [ræŋ] [frɒm; frəm]['pɪlə(r)][tu:; tə]['pɪlə(r)][ænd; ənd] ['ekəud] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stəʊni] [vɔ:lt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æps]

| **"** | **rang** | **from** | **pillar** | **to** | **pillar** | **and** | **echoed** | **from** | **the** | **stony** | **vault** | **of** | **the** | **apse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 响铃 | 从 | 支柱 | 到 | 支柱 | 和 | 回声 | 从 | 这 | 石质的 | 金库 | 的 | 这 | 后殿 |

[ænd; ənd] ['si:lɪŋ] .

| **and** | **ceiling** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 天花板 | . |

"声音在柱子间回荡，在后殿和天花板的石拱顶上回荡。

['gɔ:rgoʊ] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][gɒd] [rɪ'vi:ld] [ɪn]

| **Gorgo** | **crossed** | **her** | **hands** | **over** | **her** | **bosom** | **as** | **she** | **saw** | **the** | **god** | **revealed** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 交叉 | 她 | 双手 | 超过 | 她 | 怀 | 作为 | 她 | 锯 | 这 | 上帝 | 揭晓 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] ['bju:ti] .

| **his** | **glorious** | **beauty** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 辉煌 | 美丽 | . |

看到神祇展现出他辉煌的美丽，戈尔戈双手抱胸。

['spɒtləsli] [pjʊə(r)] , [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['stætʃu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

| **Spotlessly** | **pure** | **,** | **complete** | **and** | **perfect** | **,** | **the** | **noble** | **statue** | **stood** | **before** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一尘不染 | 纯的 | , | 完全的 | 和 | 完美的 | , | 这 | 高贵 | 雕像 | 站立 | 前 | 她 | ; |

[æn; ən]['aɪdl] [ɪn'di:d] ,

| **an** | **idol** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 偶像 | 的确 | , |

纯洁无瑕、完美无缺的高贵雕像矗立在她面前；这的确是一尊偶像。

[ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] — [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'vaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætʃləs] [wɜ:k] ,

| **and** | **perishable** | **—** | **but** | **still** | **divine** | **as** | **a** | **matchless** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 易腐烂的 | — | 但 | 仍然 | 神圣的 | 作为 | 一个 | 无比 | 工作 | , |

虽然会腐朽，但它仍然是一件无与伦比的神圣之作。

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['vəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz]

| wrought | by | the | loving | hands | of | a | votary | of | the | god | , | inspired | by | the | immortals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻 | 经过 | 这 | 爱 | 双手 | 的 | 一个 | 信徒 | 的 | 这 | 上帝 | , | 灵感 | 经过 | 这 | 不朽者 |

.

:

.

由一位虔诚的信徒用爱之手打造，灵感源自神明。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [spel] - [baʊnd] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['hjuːmən] , [ træn'send, trɑːn- ][hjuː'mænəti]

| She | gazed | spell | - | bound | on | the | form | which | , | though | human | , | transcended | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 拼写 | - | 边界 | 在 | 这 | 形式 | 哪个 | , | 尽管 | 人类 | , | 超越 | 人类 |

[æz; əz] [ɪ'tɜːnəti] [ træn'send, trɑːn- ] [taɪm] ,

| as | eternity | transcends | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 永恒 | 超越 | 时间 | , |

她目不转睛地盯着那具形体，它虽是人形，却超越了人性，正如永恒超越了时间。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ træn'send, trɑːn- ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['biːkən] [ɒn] ['feərɑːs] ;

| as | the | light | of | the | sun | transcended | the | blazing | beacon | on | Pharos | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 光 | 的 | 这 | 太阳 | 超越 | 这 | 炽烈 | 信标 | 在 | 法罗斯 | ; |

如同太阳的光芒照耀着法罗斯灯塔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'revərənt] [hænd]

| and | she | said | to | herself | that | it | was | impossible | that | an | irreverent | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 那 | 一个 | 不敬的 | 手 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ɒn] [ðɪs] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['lʌvli] ['stætʃuː] ,

| should | be | laid | on | this | supremely | lovely | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 铺设 | 在 | 这 | 至高无上 | 迷人的 | 雕像 | , |

她心想，绝不能让不敬之手触碰这尊极其美丽的雕像。

[kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] ['bjuːti] .

| crowned | with | the | might | of | undying | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加冕 | 和 | 这 | 可能 | 的 | 不朽 | 美丽 | . |

拥有永恒之美的加冕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪʃəp] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| She | saw | that | even | the | Bishop | drew | back | a | step | when | the | curtain | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 甚至 | 这 | 主教 | 画 | 后退 | 一个 | 步 | 什么时候 | 这 | 窗帘 | 有 | 倒下 | , |

她看到，就连主教在帷幕落下时也后退了一步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

| and | his | lips | parted | involuntarily | to | utter | a | cry | of | admiration | like | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 分手了 | 不由自主 | 到 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 钦佩 | 喜欢 | 这 | 其他的 |

;

;

;

他的嘴唇不由自主地张开，像其他人一样发出了一声赞叹；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['fɜːmli]

| but | she | saw | , | too | , | that | he | closed | them | again | and | pressed | them | more | firmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | , | 也 | , | 那 | 他 | 关闭 | 他们 | 再次 | 和 | 按下 | 他们 | 更多的 | 牢牢 |

[tə'geðə(r)] ;

| together | ; |
|---|---|
| 一起 | ; |

但她也看到，他又把它们合上，并且更用力地按在一起；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ 'spɑːkl ] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪəsə(r)] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [rəʊz][tuː; tə]

| that | his | eye | sparkled | with | a | fiercer | light | as | the | shout | of | the | heathen | rose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 一个 | 更凶猛 | 光 | 作为 | 这 | 喊 | 的 | 这 | 异教徒 | 玫瑰 | 到 |

['hev(ə)n] ,

| heaven | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

当异教徒的叫喊声响彻云霄时，他的眼中闪烁着更加凶狠的光芒。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɒtɪd] [veɪns] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sweld] [wɪð] [reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]

| that | the | knotted | veins | on | his | high | forehead | swelled | with | rage | as | he | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 打结的 | 静脉 | 在 | 他的 | 高的 | 前额 | 肿胀 | 和 | 愤怒 | 作为 | 他 | 听到 | 这 |

[kraɪ][ɒv; əv] " [sɪ'repɪs] ,

| cry | of | " | Serapis | , |
|---|---|---|---|---|
| 哭 | 的 | " | 塞拉皮斯 | , |

当他听到“塞拉皮斯”的呼喊时，他高耸额头上布满疙瘩的青筋因愤怒而暴涨。

[heɪl] , [ɔːl] [heɪl] !

| Hail | , | all | hail | ! |
|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | , | 全部 | 冰雹 | ! |

万岁！万岁！

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['kɒmz] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] ['suːðɪŋ] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [-] [ɪə(r)] ,

| " | Then | she | noted | the | Comes | , | as | he | whispered | soothing | words | in | the | prelate's | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 著名的 | 这 | 来 | , | 作为 | 他 | 低声说道 | 舒缓 | 字 | 在 | 这 | 主教的 | 耳朵 | , |

然后她注意到科姆斯，他正低声在主教耳边说着安慰的话语。

[preŋ] [hɪm] [pə'hæps] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði]['stætʃuː] — [nɒt][æz; əz][æn; ən]['aɪdl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

| praying | him | perhaps | to | spare | the | statue | — | not | as | an | idol | , | but | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 他 | 也许 | 到 | 空闲的 | 这 | 雕像 | — | 不是 | 作为 | 一个 | 偶像 | , | 但 | 作为 | 一个 |

[wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ;

| work | of | art | ; |
|---|---|---|---|
| 工作 | 的 | 艺术 | ; |

或许是祈求他饶恕这座雕像——不是把它当作偶像，而是当作一件艺术品；

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [θi'ɔfiləs] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ; [ænd; ənd] [ðen] — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

| as | he | turned | from | Theophilus | with | a | shrug | ; | and | then | — | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 从 | 狄奥菲勒斯 | 和 | 一个 | 耸肩 | ; | 和 | 然后 | — | 她 | 心 |

[stʊd] [stɪl] ,

| stood | still | , |
|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | , |

他耸了耸肩，转身离开西奥菲勒斯；然后——她的心跳骤然停止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː] ,

| and | she | had | to | cling | to | the | curtain | — | he | pointed | to | the | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 黏着 | 到 | 这 | 窗帘 | — | 他 | 尖 | 到 | 这 | 雕像 | , |

她只好紧紧抓住窗帘——他指着雕像说

[wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['kɒnstənˌtaɪn] .

| with | a | nod | of | intelligence | to | Constantine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 点头 | 的 | 智力 | 到 | 康斯坦丁 | . |

他向康斯坦丁点了点头，表示自己的想法很明智。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [baʊd] [wɪð] ['mɪlətri] [fɔː'mæləti] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd]

| The | young | officer | bowed | with | military | formality | and | gave | a | word | of | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 官 | 鞠躬 | 和 | 军队 | 正式 | 和 | 给予 | 一个 | 单词 | 的 | 命令 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][men] ,

| to | his | men | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 男人 | , |

这位年轻军官以军人礼仪鞠躬，并向部下下达了命令。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

| which | was | drowned | by | the | wild | cries | of | the | heathen | as | soon | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 溺水 | 经过 | 这 | 荒野 | 哭泣 | 的 | 这 | 异教徒 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 |

[ ˌæpri'hend ] [wɪð] [dɪs'meɪ] [wɒt] [ɪts] ['ɪmpɔːt] [wɒz; wəz] .

| apprehended | with | dismay | what | its | import | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被捕 | 和 | 沮丧 | 什么 | 它是 | 进口 | 曾是 | . |

异教徒们惊恐地意识到这其中的含义后，便发出了凄厉的叫喊声，淹没了这声音。

[ðə; ði]['vet(ə)rənz][wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] .

| The | veterans | were | stirred | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 退伍军人 | 是 | 搅拌 | . |

老兵们深受感动。

[ə; eɪ] ['sʌbltən] ['ɒfɪsə(r)] ,

| A | subaltern | officer | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 下级军官 | 官 | , |

一名下级军官，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['stændəd] [hiː; hi][bɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

| putting | the | standard | he | bore | into | the | hands | of | the | man | next | to | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 这 | 标准 | 他 | 钻孔 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 男人 | 下一个 | 到 | 他 | 和 |

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][frɒm; frəm][hɪm] [ɪn'sted] ,

| taking | his | axe | from | him | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 斧头 | 从 | 他 | 反而 | , |

他将自己携带的旗帜交到身边的人手中，自己则从他手中夺过斧头。

[rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['stætʃuː] , [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] , ['letɪŋ] [ðə; ði][æks][sɪŋk] ,

| rushed | towards | the | statue | , | gazed | up | at | it | — | and | then | , | letting | the | axe | sink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向 | 这 | 雕像 | , | 凝视 | 向上 | 在 | 它 | — | 和 | 然后 | , | 出租 | 这 | 斧头 | 下沉 | , |

他冲向雕像，抬头凝视着它——然后，让斧头深深地砍了下去。

[wɪð'druː] ['sləʊli] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [stɪl] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

| withdrew | slowly | to | rejoin | the | others | who | still | stood | hesitating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退出 | 缓慢地 | 到 | 重新加入 | 这 | 其他的 | WHO | 仍然 | 站立 | 犹豫不决 | , |

他缓缓退后，与那些仍然犹豫不决地站在那里的人会合。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [aɪz] .

| looking | at | each | other | with | doubting | and | defiant | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 怀疑 | 和 | 桀骜不驯 | 眼睛 | . |

他们彼此用怀疑和挑衅的眼神看着对方。

[wʌns] [mɔː(r)] ['kɒnstənˌtaɪn] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] , [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɒzətɪvli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)]

| Once | more | Constantine | shouted | his | order | , | louder | and | more | positively | than | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 康斯坦丁 | 喊叫 | 他的 | 命令 | , | 更大声 | 和 | 更多的 | 积极地 | 比 | 前 |

;

;

;

君士坦丁再次大声下达命令，比之前更加响亮、更加肯定；

[bʌt; bət][ðə; ði][men][dɪd][nɒt] [muːv] .

| but | the | men | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

但这些人一动不动。

[ðə; ði] ['sʌbltən] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][æks][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| The | subaltern | flung | his | axe | on | the | ground | and | the | rest | followed | his | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下级军官 | 扔 | 他的 | 斧头 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 休息 | 随后 | 他的 | 例子 | , |

那名下级军官将斧头扔在地上，其他人也纷纷效仿。

['pɔɪntɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] ,

| pointing | eagerly | to | the | god | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 急切地 | 到 | 这 | 上帝 | , |

他急切地指着神，

[ænd; ənd] ['viːəməntli] [ əˈdʒuə ] [ðeə(r)] ['priːfekt] — [rɪ'fjuːzɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz]

| and | vehemently | adjuring | their | prefect | — | refusing | apparently | to | obey | his | commands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强烈地 | 休会 | 他们的 | 长官 | — | 拒绝 | 显然 | 到 | 服从 | 他的 | 命令 |

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['stændəd] - ['beərə(r)] ,

| — | for | he | went | to | the | recalcitrant | standard | - | bearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 他 | 去 | 到 | 这 | 顽固的 | 标准 | - | 持有人 | , |

他们强烈抗议他们的长官——显然拒绝服从他的命令——因为他去找了那个桀骜不驯的旗手，

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['vetərən] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] [ʃʊk] [hɪm]

| a | grey | - | haired | veteran | , | and | laying | his | hand | on | the | man's | shoulder | shook | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | - | 头发 | 老将 | , | 和 | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 男人的 | 肩膀 | 摇晃 | 他 |

['æŋgrəli] ,

| angrily | , |
|---|---|
| 愤怒地 | , |

一位头发花白的老兵，把手放在那人的肩膀上，愤怒地摇晃着他。

['evɪdəntli] ['θretnɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

| evidently | threatening | him | and | his | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 威胁 | 他 | 和 | 他的 | 同志们 | . |

显然是在威胁他和他的同伴。

[ɪn] [ðiːz] [breɪv] [səʊlz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| In | these | brave | souls | a | struggle | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 勇敢的 | 灵魂 | 一个 | 斗争 | 曾是 | 去 | 在 | , |

这些勇敢的灵魂内心正在进行一场斗争。

[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðeə(r)] [faɪn] [jʌŋ] ['liːdə(r)] ,

| between | their | sense | of | discipline | and | devotion | to | their | fine | young | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们的 | 感觉 | 的 | 纪律 | 和 | 虔诚 | 到 | 他们的 | 美好的 | 年轻的 | 领导者 | , |

他们既有强烈的自律精神，又对他们优秀的年轻领袖充满忠诚。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['pʌz(ə)ld] ['feɪsɪz] ,

| and | their | awe | of | the | god | ; | it | was | visible | in | their | puzzled | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 敬畏 | 的 | 这 | 上帝 | ; | 它 | 曾是 | 可见的 | 在 | 他们的 | 困惑 | 面孔 | , |

他们对神明的敬畏之情溢于言表，从他们困惑的脸上可见一斑。

[ɪn][ðeə(r)][hændz] [reɪzd] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

| in | their | hands | raised | in | supplication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 双手 | 提高 | 在 | 恳求 | . |

他们高举双手，虔诚祈祷。

['kɒnstənˌtaɪn] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'lentləsli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'fjuːzd]

| Constantine | , | however | , | relentlessly | repeated | his | order | ; | and | , | when | they | still | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦丁 | , | 然而 | , | 毫不留情 | 重复 | 他的 | 命令 | ; | 和 | , | 什么时候 | 他们 | 仍然 | 拒绝 |

[tuː; tə] [ə'beɪ] ,

| to | obey | , |
|---|---|---|
| 到 | 服从 | , |

然而，君士坦丁毫不妥协地重复他的命令；当他们仍然拒绝服从时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðeə(r)][ræŋks] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [kən'tempt] ,

| he | turned | his | back | on | their | ranks | with | a | gesture | of | bitter | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 他们的 | 排名 | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 苦的 | 鄙视 | , |

他背过身去，带着满腔的蔑视和不屑。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] [bɪ'haɪnd]

| and | shouted | his | commands | to | the | infantry | posted | by | the | colonnade | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 他的 | 命令 | 到 | 这 | 步兵 | 发布 | 经过 | 这 | 柱廊 | 在后面 |

[wɪtʃ] ['gɔːrgoʊ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .

| which | Gorgo | was | watching | all | these | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 戈尔戈 | 曾是 | 观看 | 全部 | 这些 | 诉讼程序 | . |

他向驻守在柱廊后的步兵大声下达命令，戈尔戈就站在柱廊后面观察着这一切。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fræktəri] .

| But | these | also | were | refractory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 还 | 是 | 耐火 | . |

但这些也难以治愈。

[ðə; ði] ['hiːðn] [wɜː(r); wə(r)] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [wɪð] [laʊd] [kraɪz] [tuː; tə]

| The | heathen | were | triumphant | , | and | encouraged | the | soldiers | with | loud | cries | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | 是 | 凯 | , | 和 | 鼓励 | 这 | 士兵 | 和 | 大声 | 哭泣 | 到 |

[pə'sɪst] .

| persist | . |
|---|---|
| 坚持 | . |

异教徒们取得了胜利，他们大声呐喊，鼓励士兵们坚持下去。

['kɒnstənˌtaɪn] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [men] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɒbstɪnət] [ɪn]

| Constantine | turned | once | more | to | his | own | men | , | and | finding | them | obstinate | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦丁 | 转向 | 一次 | 更多的 | 到 | 他的 | 自己的 | 男人 | , | 和 | 寻找 | 他们 | 顽固 | 在 |

[ðeə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

| their | disobedience | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 不服从 | , |

君士坦丁再次转向自己的部下，却发现他们执意不服从命令。

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['lædəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,

| he | went | forward | himself | to | where | the | ladders | were | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向前 | 他自己 | 到 | 在哪里 | 这 | 梯子 | 是 | 常设 | , |

他亲自走到梯子所在的地方，

[muːvd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [liːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒdi]

| moved | one | of | them | from | the | wall | and | leaned | it | up | against | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 一 | 的 | 他们 | 从 | 这 | 墙 | 和 | 倾斜 | 它 | 向上 | 反对 | 这 | 身体 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] ,

| of | the | statue | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 雕像 | , |

他把其中一个从墙上移开，靠在雕像身上。

[siːzd] [ðə; ði] [æks] [ðæt] [leɪ] ['nɪərɪst] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [frɒm; frəm] [rʌŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] .

| seized | the | axe | that | lay | nearest | , | and | mounted | from | rung | to | rung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 这 | 斧头 | 那 | 躺 | 最近的 | , | 和 | 安装 | 从 | 梯子 | 到 | 梯子 | . |

他抓起最近的一把斧子，从一级台阶爬到另一级台阶上。

[ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənst] ;

| The | murmurs | of | the | heathen | were | suddenly | silenced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 的 | 这 | 异教徒 | 是 | 突然 | 沉默 | ; |

异教徒的窃窃私语突然停止了；

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [wʌn] [pleɪt] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [ə'genst]

| the | multitude | were | so | still | that | the | least | sound | of | one | plate | of | armor | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 是 | 所以 | 仍然 | 那 | 这 | 至少 | 声音 | 的 | 一 | 盘子 | 的 | 盔甲 | 反对 |

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] ,

| another | was | audible | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 曾是 | 可听见的 | , |

人群静得出奇，就连盔甲碰撞的轻微声响都能听见。

[ðæt] [iːtʃ] [mæn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [briːð] ,

| that | each | man | could | hear | his | neighbor | breathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每个 | 男人 | 可以 | 听到 | 他的 | 邻居 | 呼吸 | , |

每个人都能听到邻居的呼吸声。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɔːrgoʊ] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [θrɒb] .

| and | that | Gorgo | fancied | she | could | hear | her | own | heart | throb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 戈尔戈 | 幻想 | 她 | 可以 | 听到 | 她 | 自己的 | 心 | 搏动 | . |

戈尔戈觉得自己能听到自己的心跳声。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

| The | man | and | the | god | stood | face | to | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 上帝 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | , |

人与神面对面站着，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][leɪ] [hændz][ɒn][ðə; ði][gɒd][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| and | the | man | who | was | about | to | lay | hands | on | the | god | was | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 关于 | 到 | 躺 | 双手 | 在 | 这 | 上帝 | 曾是 | 她 | 情人 | . |

即将对神明下手的那个人，正是她的情人。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð] ['breθləs] ['ɪntrəst] ; [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt][tuː; tə][hɪm]

| She | watched | his | movements | with | breathless | interest | ; | she | longed | to | call | out | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他的 | 移动 | 和 | 喘不过气 | 兴趣 | ; | 她 | 渴望 | 到 | 称呼 | 出去 | 到 | 他 |

,

;

,

她屏息凝神地注视着他的一举一动；她渴望能呼唤他的名字。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['lædə(r)] ,

| to | follow | him | as | he | mounted | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跟随 | 他 | 作为 | 他 | 安装 | 这 | 梯子 | , |

跟着他爬上梯子，

[tuː; tə][fɔːl][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['sækrəlɪdʒ] — [nɒt] [aʊt]

| to | fall | on | his | neck | and | keep | him | from | committing | such | sacrilege | — | not | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 落下 | 在 | 他的 | 脖子 | 和 | 保持 | 他 | 从 | 提交 | 这样的 | 亵渎神灵 | — | 不是 | 出去 |

[ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi] [mait] [brɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| of | fear | of | the | ruin | he | might | bring | upon | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 害怕 | 的 | 这 | 废墟 | 他 | 可能 | 带来 | 之上 | 这 | 世界 | , |

扑到他脖子上，阻止他犯下这种亵渎神灵的罪行——并非出于害怕他会给世界带来毁灭，

[bʌt; bət]['əʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [diːl] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

| but | only | because | she | felt | that | the | first | blow | he | should | deal | to | this | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 因为 | 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 第一的 | 吹 | 他 | 应该 | 交易 | 到 | 这 | 美丽的 |

[ænd; ənd] [juˈniːk] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] [mait] [rek] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| and | unique | work | of | art | might | wreck | her | love | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 独特的 | 工作 | 的 | 艺术 | 可能 | 破坏 | 她 | 爱 | 为了 | 他 | , |

但她只是因为她觉得，他如果对这件美丽而独特的艺术品造成第一次伤害，可能会毁掉她对他的爱。

[æz; əz][hɪz; ɪz][æks] [wʊd] [rek] [ðə; ði]['aɪvəri] .

| as | his | axe | would | wreck | the | ivory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 斧头 | 会 | 破坏 | 这 | 象牙 | . |

因为他的斧头会把象牙砸碎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈvaɪələb(ə)l][ænd; ənd]

| She | was | not | afraid | for | him | ; | he | seemed | to | her | inviolable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 为了 | 他 | ; | 他 | 似乎 | 到 | 她 | 不可侵犯的 | 和 |

[ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] ;

| invulnerable | ; |
|---|---|
| 无敌的 | ; |

她并不为他感到害怕；在她看来，他坚不可摧，刀枪不入。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [ ˈʃʌdə ] [æt; ət][ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [hɪmˈself]

| but | her | whole | soul | shuddered | at | the | deed | which | he | was | steeling | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 所有的 | 灵魂 | 颤抖 | 在 | 这 | 契据 | 哪个 | 他 | 曾是 | 钢铁 | 他自己 |

[tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] .

| to | perpetrate | . |
|---|---|---|
| 到 | 犯 | . |

但想到他即将实施的罪行，她的整个灵魂都颤抖了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðeə(r)] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [təˈgeðə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːˈtɪstɪk] [əˈtempts] ,

| She | remembered | their | happy | childhood | together | , | his | own | artistic | attempts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 他们的 | 快乐的 | 童年 | 一起 | , | 他的 | 自己的 | 艺术 | 尝试 | , |

她回忆起他们一起度过的快乐童年，以及他自己的艺术尝试。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

| the | admiration | with | which | he | had | gazed | at | the | great | works | of | the | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钦佩 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 凝视 | 在 | 这 | 伟大的 | 作品 | 的 | 这 | 古老的 |

['skʌlptə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ,

| sculptors | — | and | it | seemed | impossible | that | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕塑家 | — | 和 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 那 | 他 | , |

他曾满怀钦佩地凝视着古代雕塑家的伟大作品——而他似乎不可能……

[ɒv; əv][ɔːl] [men] [hiː; hi] , [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hændz] [ɒn] [ðæt] ['mɑːstəpiːs] , [ðæt] [hiː; hi] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

| of | all | men | he | , | should | lay | hands | on | that | masterpiece | , | that | he | , | of | all | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 男人 | 他 | , | 应该 | 躺 | 双手 | 在 | 那 | 杰作 | , | 那 | 他 | , | 的 | 全部 | 男人 | , |

他，在所有的人当中，竟然能得到那件杰作，他，在所有的人当中，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['mjuːtɪleɪt] [ænd; ənd]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| should | be | the | one | to | insult | , | mutilate | and | ruin | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 这 | 一 | 到 | 侮辱 | , | 残害 | 和 | 废墟 | 它 | . |

应该是他去侮辱、残害和毁坏它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] — [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [truː] !

| It | was | not | — | could | not | be | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | — | 可以 | 不是 | 是 | 真的 | ! |

这不可能——绝对不可能！

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ;

| But | there | he | was | , | at | the | top | of | the | ladder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 他 | 曾是 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 梯子 | ; |

但他却站在了梯子的顶端；

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][æks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][left][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]

| he | passed | the | axe | from | his | left | hand | to | his | right | , | and | leaning | back | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 这 | 斧头 | 从 | 他的 | 左边 | 手 | 到 | 他的 | 正确的 | , | 和 | 倾斜 | 后退 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ,

| little | , |
|---|---|
| 小的 | , |

他将斧头从左手换到右手，然后微微向后靠去。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][frɒm; frəm][wʌn][saɪd] .

| looked | at | the | head | of | the | god | from | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 上帝 | 从 | 一 | 边 | . |

从一侧看着神像的头部。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][nəʊt] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [lʊk] ; [ʃiː; ʃi]

| She | could | see | his | face | plainly | , | and | note | every | movement | and | look | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 他的 | 脸 | 显然 | , | 和 | 笔记 | 每一个 | 移动 | 和 | 看 | ; | 她 |

[wɒtʃt] [hɪm] ['kiːnli] ,

| watched | him | keenly | , |
|---|---|---|---|
| 观看 | 他 | 敏锐地 | , |

她能清楚地看到他的脸，注意到他的每一个动作和眼神；她密切地观察着他。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz]

| and | saw | the | loving | and | compassionate | expression | with | which | he | fixed | his | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 爱 | 和 | 富有同情心 | 表达 | 和 | 哪个 | 他 | 固定的 | 他的 | 目光 |

[ɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ,

| on | the | noble | features | of | Serapis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高贵 | 特征 | 的 | 塞拉皮斯 | , |

并看到他用充满爱意和怜悯的目光注视着塞拉皮斯高贵的面容，

[sɔː] [hɪm] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz][left][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .

| saw | him | clutch | his | left | hand | to | his | heart | as | if | in | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 离合器 | 他的 | 左边 | 手 | 到 | 他的 | 心 | 作为 | 如果 | 在 | 疼痛 | . |

看到他痛苦地用左手捂着胸口。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] [mait] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] ['kʌrɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn]

| The | crowd | below | might | fancy | that | he | lacked | courage | , | that | he | was | absorbed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 以下 | 可能 | 想要 | 那 | 他 | 缺乏 | 勇气 | , | 那 | 他 | 曾是 | 吸收 | 在 |

[preə(r)] ,

| prayer | , |
|---|---|
| 祷告 | , |

下面的人群可能会认为他缺乏勇气，认为他正在虔诚祈祷。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['diːlɪŋ] [ðə; ði] ['feɪtfl] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vɪnəti] ;

| or | that | his | soul | shrank | from | dealing | the | fateful | blow | to | the | great | divinity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他的 | 灵魂 | 缩小 | 从 | 处理 | 这 | 命运的 | 吹 | 到 | 这 | 伟大的 | 神 | ; |

或者说，他的灵魂畏惧于对伟大的神灵给予致命一击；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌfeə'wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| but | she | could | see | that | he | was | bidding | a | silent | farewell | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 投标 | 一个 | 沉默的 | 告别 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

但她看得出来，他仿佛是在无声地告别。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'spaɪəd] ['ɑːtɪst] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ænd; ənd] [ʃɒkt]

| to | the | sublime | work | of | an | inspired | artist | , | which | it | pained | and | shocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 升华 | 工作 | 的 | 一个 | 灵感 | 艺术家 | , | 哪个 | 它 | 痛苦 | 和 | 震惊 |

[hɪm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

| him | to | destroy | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 破坏 | . |

这是出自一位才华横溢的艺术家之手的杰作，摧毁它让他感到痛苦和震惊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ 'kʌmfət ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [njuː]

| And | this | comforted | her | ; | it | gave | her | views | of | the | situation | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安慰 | 她 | ; | 它 | 给予 | 她 | 浏览 | 的 | 这 | 情况 | 一个 | 新的 |

[də'rekʃ(ə)n] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

这让她感到欣慰；这让她对形势有了新的看法。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

| and | suggested | the | question | whether | he | , | a | soldier | and | a | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 这 | 问题 | 无论 | 他 | , | 一个 | 士兵 | 和 | 一个 | 基督教 | , |

并提出了这样一个问题：他，一个士兵，一个基督徒，是否.....

[wen] [ kə'mɑːnd ] [baɪ][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [diːd] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɔː(r)] ['hezɪteɪt]

| when | commanded | by | his | superior | to | do | this | deed | ought | to | shrink | or | hesitate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 命令 | 经过 | 他的 | 优越的 | 到 | 做 | 这 | 契据 | 应该 | 到 | 收缩 | 或者 | 犹豫 |

,

| , |
|---|
| , |

当上级命令他做这件事时，他应该畏缩或犹豫。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] , [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] , [wɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| if | he | were | indeed | , | heart | and | soul | , | what | , | after | all | , | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 的确 | , | 心 | 和 | 灵魂 | , | 什么 | , | 后 | 全部 | , | 他 | 曾是 | . |

如果他真的是他的一切，那么他究竟是什么呢?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðərz] [nek] ;

| Her | eyes | clung | to | him | , | as | a | frightened | child | clings | to | its | mother's | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , | 作为 | 一个 | 害怕 | 孩子 | 黏附 | 到 | 它是 | 母亲的 | 脖子 | ; |

她的目光紧紧地盯着他，就像受惊的孩子紧紧地搂着母亲的脖子一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [θ'aʊzəndz] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [sə'spens] , [laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [sɔː]

| and | the | expectant | thousands | , | in | an | agony | of | suspense | , | like | her | , | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 怀孕 | 数千 | , | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悬念 | , | 喜欢 | 她 | , | 锯 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm] .

| nothing | but | him | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 他 | . |

成千上万翘首以盼的人们，和她一样，在焦急的等待中，除了他什么也看不到。

['stɪlnəs] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] ['nevə(r)] [ rein ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn] [ðɪs]

| Stillness | more | profound | never | reigned | in | the | heart | of | the | desert | than | now | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寂静 | 更多的 | 深刻的 | 绝不 | 统治 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 沙漠 | 比 | 现在 | 在 | 这 |

[vɑːst][ænd; ənd] ['densli] - ['kraʊdɪd] [hɔːl] .

| vast | and | densely | - | crowded | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 和 | 密集地 | - | 挤 | 大厅 | . |

在这座巨大而拥挤的大厅里，沙漠中心从未有过比现在更加深沉的寂静。

[ɒv; əv][ɔːl] [mænz] [faɪv] ['sensɪz] ['əʊnli][wʌn][wɒz; wəz] ['æktɪv] : [ðæt] [ɒv; əv] [saɪt] ;

| Of | all | man's | five | senses | only | one | was | active | : | that | of | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 男人的 | 五 | 感官 | 仅有的 | 一 | 曾是 | 积极的 | : | 那 | 的 | 视线 | ; |

人的五种感官中，只有一种是活跃的：那就是视觉；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə; eɪ] [mænz] [hænd] ['həʊldɪŋ]

| and | that | was | concentrated | on | a | single | object | a | man's | hand | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 集中 | 在 | 一个 | 单身的 | 目的 | 一个 | 男人的 | 手 | 保持 |

[æn; ən][æks] .

| an | axe | . |
|---|---|---|
| 一个 | 斧头 | . |

而这一切都集中在一个物体上：一只男人的手拿着一把斧头。

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [stʊd] [stɪl] , [ðeə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| The | hearts | of | thousands | stood | still | , | their | breath | was | suspended | , | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 数千 | 站立 | 仍然 | , | 他们的 | 气息 | 曾是 | 暂停 | , | 那里 | 曾是 | 一个 |

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ,

| singing | in | their | ears | , |
|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 在 | 他们的 | 耳朵 | , |

成千上万人的心跳骤停，屏住了呼吸，耳边响起歌声。

[ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] [mʌst; məst] [siː] — [ænd; ənd]

| a | dazzling | light | in | their | eyes | — | eyes | that | longed | to | see | , | that | must | see | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 耀眼的 | 光 | 在 | 他们的 | 眼睛 | — | 眼睛 | 那 | 渴望 | 到 | 看 | , | 那 | 必须 | 看 | — | 和 |

[ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] ;

| that | could | not | ; |
|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 不是 | ; |

他们眼中闪烁着耀眼的光芒——那是渴望看见、必须看见却又无法看见的眼睛；

[θ'aʊzəndz] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [kən'demd] ['krɪmɪnlz] , [huːz] [hedz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [blɒk] ,

| thousands | stood | there | like | condemned | criminals | , | whose | heads | are | on | the | block | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 站立 | 那里 | 喜欢 | 谴责 | 罪犯 | , | 谁 | 头部 | 是 | 在 | 这 | 堵塞 | , |

成千上万的人像被判死刑的罪犯一样站在那里，他们的头颅将被挂在断头台上。

[huː] [hɪə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huː] [stɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld]

| who | hear | the | executioner | behind | them | , | and | who | still | , | on | the | very | threshold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 听到 | 这 | 刽子手 | 在后面 | 他们 | , | 和 | WHO | 仍然 | , | 在 | 这 | 非常 | 临界点 |

[ɒv; əv] [deθ] ,

| of | death | , |
|---|---|---|
| 的 | 死亡 | , |

他们听见刽子手在身后，却依然徘徊在死亡的边缘。

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['respaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] .

| hope | for | respite | and | release | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 为了 | 喘息 | 和 | 发布 | . |

渴望喘息和解脱。

['gɔːrgoʊ] [faʊnd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ 'kwestʃənɪŋ ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['wɒntɪd] [tuː; tə]

| Gorgo | found | no | answer | to | her | own | questionings | ; | but | she | , | too | , | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔戈 | 成立 | 不 | 回答 | 到 | 她 | 自己的 | 质询 | ; | 但 | 她 | , | 也 | , | 通缉 | 到 |

[siː] — [mʌst; məst] [siː] .

| see | — | must | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 必须 | 看 | . |

戈尔戈找不到自己问题的答案；但她也想看——必须看。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kɒnstənˌtaɪn] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| And | she | saw | Constantine | close | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 康斯坦丁 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , |

她看见君士坦丁闭上了眼睛。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [diːd] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [kən'demd] [hɪm]

| as | though | he | dared | not | contemplate | the | deed | that | Fate | had | condemned | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 敢于 | 不是 | 沉思 | 这 | 契据 | 那 | 命运 | 有 | 谴责 | 他 |

[tuː; tə] [duː; də] ;

| to | do | ; |
|---|---|---|
| 到 | 做 | ; |

仿佛他不敢去想命运注定他要做的事；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [gɑːdz] ['seɪkrɪd] [bɪəd] ,

| she | saw | him | lay | his | left | hand | on | the | god's | sacred | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 躺 | 他的 | 左边 | 手 | 在 | 这 | 神的 | 神圣 | 胡须 | , |

她看见他将左手放在神明的圣须上，

[sɔː] [hɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [bləʊ] — [sɔː] , [hɜːd] ,

| saw | him | raise | his | right | for | the | fatal | blow | — | saw | , | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 增加 | 他的 | 正确的 | 为了 | 这 | 致命的 | 吹 | — | 锯 | , | 听到 | , |

看到他举起右手准备给予致命一击——看到，听到，

[felt] [ðə; ði] [æks] [kræʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] — [sɔː] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt]

| felt | the | axe | crash | again | and | again | on | the | cheek | of | Serapis | — | saw | the | polished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 这 | 斧头 | 碰撞 | 再次 | 和 | 再次 | 在 | 这 | 脸颊 | 的 | 塞拉皮斯 | — | 锯 | 这 | 抛光 |

['aɪvəri] [fɔːl] [ɪn] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] ,

| ivory | fall | in | chips | and | shavings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 象牙 | 落下 | 在 | 芯片 | 和 | 刨花 | , |

感觉斧头一次又一次地砍在塞拉皮斯的脸颊上——看到抛光的象牙碎成片片碎屑，

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] ,

| large | and | small | , | on | the | stone | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 小的 | , | 在 | 这 | 石头 | 地面 | , |

大大小小的，散落在石板地上。

[ænd; ənd] [liːp] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [rɪ'baʊnd] [ɔː(r)] ['ʃɪvə(r)] ['ɪntuː] ['splɪntəz] .

| and | leap | up | with | an | elastic | rebound | or | shiver | into | splinters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞跃 | 向上 | 和 | 一个 | 松紧带 | 反弹 | 或者 | 颤抖 | 进入 | 碎片 | . |

然后像弹簧一样弹跳起来，或者冻得粉身碎骨。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

| She | covered | her | face | with | her | hands | and | hid | her | head | in | the | curtain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | 和 | 隐藏 | 她 | 头 | 在 | 这 | 窗帘 | , |

['wiːpɪŋ] [ə'laʊd] .

| weeping | aloud | . |
|---|---|---|
| 哭泣 | 大声 | . |

她用双手捂住脸，把头埋进窗帘里，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [məʊn] [ænd; ənd] [ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] ,

| She | could | only | moan | and | sob | , | and | feel | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 呻吟 | 和 | 哭泣 | , | 和 | 感觉 | 没有什么 | , |

她只能呻吟和抽泣，感觉不到任何东西。

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'mentəs] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)][ækt][hæd; həd] [biːn] [ 'pəːpitreit ] .

| think | nothing | but | that | a | momentous | and | sinister | act | had | been | perpetrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 没有什么 | 但 | 那 | 一个 | 意义重大 | 和 | 险恶 | 行为 | 有 | 到过 | 实施 | . |

我当时只想到发生了一起影响深远、极其邪恶的罪行。

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['ʌprɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [sɜːf] [rəʊz] [ʌp]

| An | appalling | uproar | like | the | noise | of | thunder | and | the | beating | of | surf | rose | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人震惊 | 骚动 | 喜欢 | 这 | 噪音 | 的 | 雷 | 和 | 这 | 殴打 | 的 | 冲浪 | 玫瑰 | 向上 |

[ɒn] ['evri] [saɪd] ,

| on | every | side | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 边 | , |

四周传来一阵如同雷鸣和海浪拍击般可怕的喧嚣声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ hiːd ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

| but | she | heeded | it | not | ; | and | when | at | length | the | physician | called | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 听从了 | 它 | 不是 | ; | 和 | 什么时候 | 在 | 长度 | 这 | 医生 | 称为 | 她 |

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

| by | her | name | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 姓名 | , |

但她置若罔闻；最后，当医生终于叫出她的名字时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [lʊkt] [aʊt] ,

| when | she | turned | from | the | curtain | and | once | more | looked | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 转向 | 从 | 这 | 窗帘 | 和 | 一次 | 更多的 | 看起来 | 出去 | , |

当她转过身，再次从帘子前向外望去时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [lɒg]

| instead | of | the | sublime | image | of | the | god | she | saw | in | the | niche | a | shapeless | log |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 升华 | 图像 | 的 | 这 | 上帝 | 她 | 锯 | 在 | 这 | 小众市场 | 一个 | 无形 | 日志 |

[ɒv; əv] [wʊd] ,

| of | wood | , |
|---|---|---|
| 的 | 木头 | , |

她看到的不是壁龛里神圣的神像，而是一根形状不规则的木头。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæs] [ə'genst] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['lædəz] [wɜː(r); wə(r)] [prɒpt] ,

| a | hideous | mass | against | which | several | ladders | were | propped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 大量的 | 反对 | 哪个 | 一些 | 梯子 | 是 | 支撑 | , |

一个丑陋的物体，几架梯子靠在上面支撑着。

[waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [hiːpt] [ænd; ənd] [struːd] [wɪð] [skræps][ɒv; əv]['aɪvəri] , ['frægmənts] [ɒv; əv]

| while | the | ground | was | heaped | and | strewed | with | scraps | of | ivory | , | fragments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 地面 | 曾是 | 堆积如山 | 和 | 散落的 | 和 | 碎屑 | 的 | 象牙 | , | 片段 | 的 |

[gəʊld] - [pleɪt] ,

| gold | - | plate | , |
|---|---|---|---|
| 金子 | - | 盘子 | , |

地面上堆满了象牙碎片和金箔碎片，

[ænd; ənd] [tʃɪps] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .

| and | chips | of | marble | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 芯片 | 的 | 大理石 | . |

还有大理石碎片。

['kɒnstənˌtaɪn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ;

| Constantine | had | disappeared | ; |
|---|---|---|---|
| 康斯坦丁 | 有 | 消失 | ; |

君士坦丁失踪了；

[ðə; ði] ['lædəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plɪnθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv]

| the | ladders | and | the | plinth | of | the | statue | were | covered | with | a | swarm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梯子 | 和 | 这 | 基座 | 的 | 这 | 雕像 | 是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 蜂群 | 的 |

['səʊldʒəz][ænd; ənd] [mʌŋks] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| soldiers | and | monks | who | were | finishing | the | work | of | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 和 | 僧侣 | WHO | 是 | 精加工 | 这 | 工作 | 的 | 破坏 | . |

梯子和雕像的基座上挤满了士兵和僧侣，他们正在完成最后的破坏工作。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] ,

| As | soon | as | the | young | officer | had | struck | the | first | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 年轻的 | 官 | 有 | 击 | 这 | 第一的 | 吹 | , |

年轻军官刚打出第一拳，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [ɪn]['æbdʒekt] ['ɪmpətəns] ,

| and | the | god | had | submitted | in | abject | impotence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上帝 | 有 | 提交 | 在 | 卑贱 | 阳痿 | , |

而神明则在彻底的无能为力中屈服了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [seɪvd] [ðeə(r)] ['kæptɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði]

| they | had | rushed | upon | him | and | saved | their | captain | the | trouble | of | ending | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 匆忙 | 之上 | 他 | 和 | 已保存 | 他们的 | 队长 | 这 | 麻烦 | 的 | 结束 | 这 |

[tɑːsk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| task | he | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|
| 任务 | 他 | 有 | 开始 | . |

他们冲向他，替他们的船长省去了完成他已经开始的任务的麻烦。

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪdl][wɒz; wəz] ['desɪkreɪtɪd] .

| The | great | idol | was | desecrated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 偶像 | 曾是 | 亵渎 | . |

伟大的偶像遭到了亵渎。

[sɪ'repɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] — [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [kɪŋ] .

| Serapis | was | no | more | — | the | heaven | of | the | heathen | had | lost | its | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞拉皮斯 | 曾是 | 不 | 更多的 | — | 这 | 天堂 | 的 | 这 | 异教徒 | 有 | 丢失的 | 它是 | 国王 | . |

塞拉皮斯已不复存在——异教徒的天堂失去了它的国王。

[ðə; ði] [ 'wəːʃipə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ diˈpəuz ] [gɒd] , ['sʌlən] , ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'bjuːzd] ,

| The | worshippers | of | the | deposed | god | , | sullen | , | furious | , | and | bitterly | disabused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信徒 | 的 | 这 | 被罢免 | 上帝 | , | 忧郁 | , | 狂怒 | , | 和 | 苦涩地 | 解除虐待 | , |

那些崇拜被废黜之神的信徒们，阴沉、愤怒、痛苦地失望着。

[meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sə'riːn] [bluː] [skaɪ] ,

| made | their | way | out | of | the | temple | and | looked | up | at | the | serene | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 寺庙 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 安详 | 蓝色的 | 天空 | , |

他们走出寺庙，抬头望向宁静的蓝天。

[ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['sʌnʃaɪn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['tempɪst] ; [bʌt; bət]

| the | unclouded | sunshine | , | for | some | symptoms | of | an | avenging | tempest | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晴朗无云 | 阳光 | , | 为了 | 一些 | 症状 | 的 | 一个 | 复仇 | 暴风雨 | ; | 但 |

[ɪn] [veɪn] .

| in | vain | . |
|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | . |

阳光灿烂，似乎预示着一场复仇风暴的到来；但一切都是徒劳。

[θiˈɔfiləs] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmz] ,

| Theophilus | had | also | quitted | the | scene | with | the | Comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狄奥菲勒斯 | 有 | 还 | 辞职 | 这 | 场景 | 和 | 这 | 来 | , |

狄奥菲勒斯也和科姆斯一起离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] .

| leaving | the | work | of | devastation | in | the | competent | hands | of | the | monks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 工作 | 的 | 毁灭 | 在 | 这 | 胜任的 | 双手 | 的 | 这 | 僧侣 | . |

把破坏工作交给僧侣们这个能干的人。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [skɪn] - [klæd] [ əd'hiərənt ] [wel] ;

| He | knew | his | skin | - | clad | adherents | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 皮肤 | - | 覆膜 | 信徒 | 出色地 | ; |

他很了解他那些身穿兽皮的追随者;

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [nɒt][æn; ən]['aɪdl] , [nɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

| and | he | knew | that | within | a | very | few | days | not | an | idol | , | not | a | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 之内 | 一个 | 非常 | 很少 | 天 | 不是 | 一个 | 偶像 | , | 不是 | 一个 | 图片 | , |

他知道，不出几天，既不会有偶像，也不会有照片，

[nɒt][ə; eɪ]['təʊkən] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn'tækt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][gɒdz] ;

| not | a | token | would | remain | intact | to | preserve | the | memory | of | the | old | gods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 令牌 | 会 | 保持 | 完好无损的 | 到 | 保存 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 老的 | 神 | ; |

没有一件信物能够完好无损地保存下来，以纪念古老的神灵;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| a | thousand | slaves | charged | to | sweep | the | Serapeum | from | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 奴隶 | 带电 | 到 | 扫 | 这 | 塞拉皮姆 | 从 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

[ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

| earth | would | have | given | his | impatience | twenty | times | as | long | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 会 | 有 | 给定 | 他的 | 不耐烦 | 二十 | 时代 | 作为 | 长的 | 到 | 等待 | . |

就算派一千名奴隶去把塞拉皮斯神庙从地球上抹去，也足以让他忍受二十倍的不耐烦。

[ðə; ði] ['kɒmz] [went] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪpədrəʊm] ,

| The | Comes | went | off | at | once | to | the | Hippodrome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来 | 去 | 离开 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 赛马场 | , |

科姆一家立刻动身前往赛马场。

[ priː'siːd, priː ][baɪ] ['hʌndrədz] [huː] [hæd; həd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['mʌltɪtjuːd] [ðæt]

| preceded | by | hundreds | who | had | hurried | off | to | tell | the | assembled | multitude | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 经过 | 数百 | WHO | 有 | 慌忙 | 离开 | 到 | 告诉 | 这 | 组装 | 民众 | 那 |

[ˌælɪg'zɑːndriə][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] .

| Alexandria | had | lost | her | god | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亚历山大 | 有 | 丢失的 | 她 | 上帝 | . |

数百人先行一步，匆匆赶去告诉聚集的人群，亚历山大失去了她的神。

['kɒnstənˌtaɪn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l] ;

| Constantine | , | however | , | had | not | left | the | temple | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦丁 | , | 然而 | , | 有 | 不是 | 左边 | 这 | 寺庙 | ; |

然而，君士坦丁并没有离开圣殿;

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,

| he | had | withdrawn | into | one | of | the | aisles | and | seated | himself | on | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 撤回 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 过道 | 和 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 步骤 | , |

他退到其中一条过道里，坐在台阶上。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

| where | he | remained | , | sunk | in | thought | and | gazing | at | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 剩余 | , | 沉没 | 在 | 想法 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 地面 | . |

他伫立在那里，陷入沉思，目光低垂着地面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [tʊk] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

| He | was | a | soldier | and | took | service | and | discipline | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 士兵 | 和 | 采取 | 服务 | 和 | 纪律 | 在 | 认真 | . |

他是一名军人，认真对待服役和纪律。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də] ;

| What | he | had | done | he | had | been | forced | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 他 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 做 | ; |

他所做的一切都是被迫的;

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [hɑːd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][fʊl'fɪl] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

| but | no | one | could | guess | how | hard | it | had | been | to | him | to | fulfil | this | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 可以 | 猜测 | 如何 | 难的 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 到 | 实现 | 这 | 糟糕的 |

['djuːti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

但谁也无法想象，履行这项可怕的职责对他来说有多么艰难。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

| His | own | act | was | abominable | in | his | eyes | , | and | yet | he | would | have | done | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 行为 | 曾是 | 可恶 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 然而 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 它 |

[ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| again | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 到 | - | 明天 | , |

在他看来，自己的行为令人憎恶，然而明天他还会再做一次。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'gen] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm]['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| if | it | had | again | been | required | of | him | under | similar | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 再次 | 到过 | 必需的 | 的 | 他 | 在下面 | 相似的 | 情况 | . |

如果在类似情况下再次要求他这样做的话。

[hiː; hi] [ bi'weil ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː][æz; əz][ə; eɪ] [lɒst] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ɑːt] ;

| He | bewailed | the | beautiful | statue | as | a | lost | treasure | of | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哀叹 | 这 | 美丽的 | 雕像 | 作为 | 一个 | 丢失的 | 宝藏 | 的 | 艺术 | ; |

他哀叹这座美丽的雕像是一件失落的艺术瑰宝；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

| but | he | felt | that | it | was | indispensable | that | it | should | perish | out | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 必不可少 | 那 | 它 | 应该 | 沦 | 出去 | 的 | 这 | 世界 |

.

| : |
|---|
| . |

但他认为，它必须从世界上消失。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['gɔːrgoʊ] ,

| And | at | the | same | time | he | thought | of | Gorgo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 想法 | 的 | 戈尔戈 | , |

与此同时，他想到了戈尔戈。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] — [huː] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [pledʒd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm] ,

| wondering | how | she | — | who | had | only | the | day | before | pledged | herself | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如何 | 她 | — | WHO | 有 | 仅有的 | 这 | 天 | 前 | 承诺 | 她自己 | 到 | 他 | , |

她很纳闷，自己——就在前一天才向他许下誓言的人——怎么会这样。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] ['fɜːvənt] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [njuː] ,

| whom | he | loved | with | fervent | passion | , | to | whom | , | as | he | well | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 喜爱 | 和 | 热切 | 热情 | , | 到 | 谁 | , | 作为 | 他 | 出色地 | 知道 | , |

他深爱着她，并且非常清楚，

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɒnstrəs] [ɪn][ɪts] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] — [wʊd] [beə(r)]

| his | faith | was | something | monstrous | in | its | contempt | for | beauty | — | would | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信仰 | 曾是 | 某物 | 滔天 | 在 | 它是 | 鄙视 | 为了 | 美丽 | — | 会 | 熊 |

[tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] ,

| to | learn | that | he | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 那 | 他 | , |

他的信仰对美有着近乎怪诞的蔑视——他宁愿去了解，

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] , [laɪk] [sʌm; səm] [kɔːs] [bɑː'beərɪən] ,

| her | lover | , | was | the | man | who | , | like | some | coarse | barbarian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情人 | , | 曾是 | 这 | 男人 | WHO | , | 喜欢 | 一些 | 粗 | 野蛮人 | , |

她的情人，就像一个粗野的野蛮人，

[hæd; həd] [dɪ'feɪst] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [wɜːk] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

| had | defaced | this | noble | work | and | ruined | this | vision | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 污损 | 这 | 高贵 | 工作 | 和 | 毁坏 | 这 | 想象 | 的 | 美丽 | , |

玷污了这项崇高的作品，毁掉了这幅美丽的景象。

[nəʊ] [les] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| no | less | dear | to | him | than | it | was | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 亲爱的 | 到 | 他 | 比 | 它 | 曾是 | 到 | 她 | . |

对他来说，它和对她一样珍贵。

[stɪl] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

| Still | , | as | he | sat | brooding | and | searching | the | very | depths | of | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 沉思 | 和 | 搜索 | 这 | 非常 | 深度 | 的 | 他的 | 灵魂 | , |

然而，当他坐在那里沉思，审视自己灵魂深处时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['æktɪd] ['raɪtli] [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də]

| he | could | not | help | feeling | that | he | had | certainly | acted | rightly | and | would | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 当然 | 行动 | 没错 | 和 | 会 | 做 |

[ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ,

| the | same | again | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 再次 | , |

他不禁觉得自己当时的做法绝对是正确的，而且如果再来一次，他还会这样做。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| even | at | the | risk | of | losing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 输 | 她 | . |

即使冒着失去她的风险。

[tuː; tə][hɪm]['gɔːrgoʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][gɑːdz] ['kriːtʃəz] ,

| To | him | Gorgo | , | was | the | noblest | of | God's | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 戈尔戈 | , | 曾是 | 这 | 最高贵 | 的 | 神的 | 生物 | , |

在他看来，戈尔戈是上帝创造的最尊贵的生物。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [laɪf][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | how | could | he | have | borne | to | go | through | life | at | her | side | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 他 | 有 | 出生 | 到 | 去 | 通过 | 生活 | 在 | 她 | 边 | 和 | 一个 |

[steɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ?

| stain | on | his | honor | ? |
|---|---|---|---|---|
| 弄脏 | 在 | 他的 | 荣誉 | ? |

他怎能忍受背负耻辱，与她相伴一生?

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɪm'self][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz] [diːd] [hæd; həd]['əʊpənd][ə; eɪ]

| But | he | did | not | conceal | from | himself | the | fact | that | his | deed | had | opened | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 隐藏 | 从 | 他自己 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | 契据 | 有 | 打开 | 一个 |

[waɪd] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| wide | gulf | between | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 海湾 | 之间 | 他们 | ; |

但他自己也清楚，他的行为在他们之间造成了巨大的隔阂;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [diːp] ['peɪθɒs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ ri'kəː ] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'tiːk]

| and | it | was | with | deep | pathos | that | his | thoughts | recurred | to | the | antique |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 深的 | 感伤 | 那 | 他的 | 想法 | 复发 | 到 | 这 | 古董 |

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['trædʒədi] — [ɒv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [pə'sjuːz] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪms] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]

| conception | of | tragedy | — | of | fate | which | pursues | its | innocent | victims | as | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概念 | 的 | 悲剧 | — | 的 | 命运 | 哪个 | 追寻 | 它是 | 清白的 | 受害者 | 作为 | 尽管 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] .

| were | guilty | . |
|---|---|---|
| 是 | 有罪的 | . |

他的思绪带着深深的悲怆，回到了古老的悲剧观念——命运追捕无辜的受害者，仿佛他们是罪犯。

[ðɪs] [deɪ] [pə'hæps] [wʊd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪfs] [dʒɔɪ] ,

| This | day | perhaps | would | witness | the | sunset | of | his | life's | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 也许 | 会 | 证人 | 这 | 日落 | 的 | 他的 | 生活的 | 喜悦 | , |

这一天或许将见证他一生快乐的落幕。

[wʊd] [draɪv] [hɪm] [fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][wɔː(r)] — [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| would | drive | him | forth | once | more | to | war | — | to | fight | , | and | do | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 驾驶 | 他 | 前进 | 一次 | 更多的 | 到 | 战争 | — | 到 | 斗争 | , | 和 | 做 | 没有什么 | 但 |

[faɪt] ,

| fight | , |
|---|---|
| 斗争 | , |

这将再次驱使他奔赴战场——战斗，除了战斗什么也不做。

[tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

| till | death | should | meet | him | on | the | battle | - | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 死亡 | 应该 | 见面 | 他 | 在 | 这 | 战斗 | - | 场地 | . |

直到在战场上与死神相遇。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɒn]

| And | as | he | sat | there | his | eyes | grew | dim | and | heavy | and | his | head | fell | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | 他的 | 眼睛 | 生长 | 暗淡 | 和 | 重的 | 和 | 他的 | 头 | 跌倒 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [brest] .

| his | heaving | breast | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 起伏 | 胸部 | . |

他坐在那里，眼睛渐渐睁不开，头垂在剧烈起伏的胸膛上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

| Suddenly | he | felt | a | light | touch | on | his | shoulder | , | and | turning | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 毛毡 | 一个 | 光 | 触碰 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 转弯 | 圆形的 | , |

他突然感到肩膀上被人轻轻碰了一下，转过身，

[hiː; hi] [sɔː] ['gɔːrgoʊ] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] ; [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| he | saw | Gorgo | standing | with | her | hand | outstretched | ; | he | started | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 戈尔戈 | 常设 | 和 | 她 | 手 | 伸展 | ; | 他 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他看见戈尔戈伸出手站着；他猛地站了起来。

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [aɪz] [sed] ,

| seized | it | with | eager | passion | and | looking | sadly | into | the | young | girl's | eyes | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 它 | 和 | 渴望的 | 热情 | 和 | 寻找 | 令人遗憾的是 | 进入 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 眼睛 | 说 | , |

[wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :

| with | deep | emotion | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 情感 | : |

他满怀热情地抓住它，悲伤地望着小女孩的眼睛，动情地说：

" [aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [həʊld] [ðɪs] [hænd][fər'evə(r)] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] ,

| " | I | would | I | might | hold | this | hand | forever | — | but | you | will | leave | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 我 | 可能 | 抓住 | 这 | 手 | 永远 | — | 但 | 你 | 将要 | 离开 | 我 | , |

“我多么希望永远握住你的手——但你终将离开我。”

[juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] [ðæt] [maɪn][hæz; həz] [dʌn] . "

| you | will | turn | from | me | when | I | tell | you | of | the | deed | that | mine | has | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 转动 | 从 | 我 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 的 | 这 | 契据 | 那 | 矿 | 有 | 完毕 | . | " |

当我告诉你我所做的事时，你就会离弃我。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .

| " | I | know | it | , | " | she | said | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | " | 她 | 说 | 牢牢 | . |

“我知道，”她坚定地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd][tɑːsk]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti] — [wɒz; wəz]

| " | And | it | was | a | hard | task | even | for | you | — | a | painful | duty | — | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | 任务 | 甚至 | 为了 | 你 | — | 一个 | 痛苦 | 责任 | — | 曾是 |

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

| it | not | ? | " |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | ? | " |

“即使对你来说，这也是一项艰巨的任务——一项痛苦的职责——不是吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Serapis — 第 05 卷(Serapis — Volume 05)
# 第4/4页

" ['terəb(ə)l] ! ['hɒrəb(ə)l] !
**" Terrible ! horrible !**
" 糟糕的 ! 可怕 !

太可怕了！太糟糕了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt]
**" he exclaimed with a shudder , as he recalled the feelings of that**
" 他 惊呼 和 一个 不寒而栗 , 作为 他 召回 这 情怀 的 那
[mə'mentəs] ['ɪnstənt] .
**momentous instant .**
意义重大 立即的 .

“他回想起那个意义非凡的瞬间，不禁浑身颤抖，惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**She looked sympathetically into his eyes .**
她 看起来 同情地 进入 他的 眼睛 .

她同情地看着他的眼睛。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
**" And you did it , " she cried ,**
" 和 你 做过 它 , " 她 哭 ,

“而你做到了！”她哭着说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['həʊlli] [wɒt] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə]
**" because you felt that you must and will be wholly what you profess to**
" 因为 你 毛毡 那 你 必须 和 将要 是 完全 什么 你 宣称 到
[biː; bi] ?
**be ?**
是 ?

因为你觉得你必须而且将会完全成为你所宣称的那种人？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] — [ðə; ði]['əʊnli] [raɪt] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
**It is right — the only right ; I feel it so .**
它 是 正确的 — 这 仅有的 正确的 ; 我 感觉 它 所以 .

这是正确的——是唯一正确的；我就是这么认为的。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɑːf] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
**I will try to imitate you , and rise above the half - heartedness which is the**
我 将要 尝试 到 模拟 你 , 和 上升 多于 这 一半 - 真心 哪个 是 这
[beɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
**bane of existence ,**
祸根 的 存在 ,

我会努力效仿你，克服那种三心二意、半途而废的性格，因为那是人生的祸根。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][fɜːm] [pɑːθ] [ɒv; əv][laɪf][ə; eɪ] [tremblɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [brɪdʒ] .
**and which makes the firm path of life a trembling , swaying bridge .**
和 哪个 制作 这 公司 小路 的 生活 一个 发抖 , 摇晃 桥 .

这使得原本坚实的人生道路变成了一座摇摇欲坠的桥梁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] , ['həʊlli] [jɔːz] ; [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ['ʌðə(r)] [gɒdz] [bʌt; bət] [jɔːz] ,
**I am yours , wholly yours ; I have none other gods but yours ,**
我 是 你的 , 完全 你的 ; 我 有 没有任何 其他 神 但 你的 ,

我完全属于你，我别无他神，只敬拜你。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ][ai] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)][gɒd] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| and | for | love | of | you | I | will | learn | to | love | your | God | — | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 爱 | 的 | 你 | 我 | 将要 | 学习 | 到 | 爱 | 你的 | 上帝 | — | 为了 | 你 |

[hæv; həv]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] . "

| have | often | and | often | called | him | a | God | of | Love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经常 | 和 | 经常 | 称为 | 他 | 一个 | 上帝 | 的 | 爱 | . | " |

为了爱你，我将学会爱你的上帝——因为你曾多次称他为爱的上帝。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] !

| " | And | He | is | a | God | of | Love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 是 | 一个 | 上帝 | 的 | 爱 | ! |

“祂是爱的神！”

" [kraɪd] ['kɒnstənˌtaɪn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [hɪm][ænd; ənd] [kən'fes] [hɪm]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

| " | cried | Constantine | , | " | and | you | will | know | him | and | confess | him | even | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 康斯坦丁 | , | " | 和 | 你 | 将要 | 知道 | 他 | 和 | 承认 | 他 | 甚至 | 没有 |

['tiːtʃɪŋ] ;

| teaching | ; |
|---|---|
| 教学 | ; |

“君士坦丁喊道：‘即使没有教导，你们也会认识他，承认他。’”

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['evri] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [lʌv] .

| for | our | Saviour | lives | in | every | heart | that | is | filled | with | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 救主 | 生活 | 在 | 每一个 | 心 | 那 | 是 | 已填 | 和 | 爱 | . |

因为我们的救主住在每一个充满爱的心中。

[əʊ] ! ['gɔːrgoʊ] , [ai][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdl] ,

| Oh | ! | Gorgo | , | I | have | destroyed | that | beautiful | idol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 戈尔戈 | , | 我 | 有 | 损毁 | 那 | 美丽的 | 偶像 | , |

哦！戈尔戈，我毁了那尊美丽的偶像！

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kæn; kən]['djuːli]['vælјuː][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ]

| but | I | will | let | you | see | that | even | a | Christian | can | duly | value | and | cherish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 让 | 你 | 看 | 那 | 甚至 | 一个 | 基督教 | 能 | 正式地 | 价值 | 和 | 珍惜 |

['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] . "

| beauty | in | his | home | and | in | his | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 在 | 他的 | 家 | 和 | 在 | 他的 | 心 | . | " |

但我会让你看到，即使是基督徒，也能在自己的家中和心中珍视和珍惜美。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .

| " | I | am | sure | of | it | , | " | she | exclaimed | joyfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | , | " | 她 | 惊呼 | 欣喜地 | . |

“我确信这一点，”她高兴地喊道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [ɒn] [ɪts] [wei] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [kweɪk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [sɪ'repɪs]

| " | The | world | goes | on | its | way | and | does | not | quake | , | in | spite | of | the | fall | of | Serapis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 去 | 在 | 它是 | 方式 | 和 | 做 | 不是 | 地震 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 落下 | 的 | 塞拉皮斯 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“尽管塞拉皮斯陨落，世界依然运转，并未震动；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][maɪ]['ɪnməʊst][səʊl][ə; eɪ] [wɜːld] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː]

| but | I | feel | as | though | in | my | inmost | soul | a | world | had | perished | and | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 在 | 我的 | 最 | 灵魂 | 一个 | 世界 | 有 | 遇难 | 和 | 一个 | 新的 |

[wʌn][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,

| one | was | created | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 创建 | , |

但我感觉，在我内心深处，一个世界已经消亡，一个新的世界已经诞生。

['nəublə][ænd; ənd]['pjʊrər] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][wʌn] !

| **nobler** | **and** | **purer** | **,** | **and** | **perhaps** | **even** | **more** | **lovely** | **than** | **the** | **old** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高贵 | 和 | 更纯净 | , | 和 | 也许 | 甚至 | 更多的 | 迷人的 | 比 | 这 | 老的 | 一 | ! |

比旧版更高贵、更纯洁，或许也更可爱！

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

| **"** | **He** | **pressed** | **her** | **hand** | **to** | **his** | **lips** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 按下 | 她 | 手 | 到 | 他的 | 嘴唇 | ; |

他将她的手按在自己的嘴唇上；

[ʃi:; ʃi] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

| **she** | **signed** | **to** | **him** | **to** | **follow** | **her** | **and** | **led** | **the** | **way** | **to** | **her** | **father's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 签名 | 到 | 他 | 到 | 跟随 | 她 | 和 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 她 | 父亲的 |

[kaʊtʃ] .

| **couch** | **.** |
|---|---|
| 长椅 | . |

她示意他跟着她，然后带头走到她父亲的沙发旁。

[pɔ:r'fɪriəs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [sə'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [ɑ:mz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

| **Porphyrius** | **was** | **sitting** | **up** | **,** | **supported** | **in** | **the** | **physician's** | **arms** | **;** | **his** | **eyes** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波菲利 | 曾是 | 坐着 | 向上 | , | 有 | 在 | 这 | 医生的 | 武器 | ; | 他的 | 眼睛 | 是 |

['əʊpən] ,

| **open** | **,** |
|---|---|
| 打开 | , |

波菲利乌斯在医生的搀扶下坐了起来；他睁着眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

| **and** | **as** | **they** | **entered** | **he** | **greeted** | **them** | **with** | **a** | **faint** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 进入 | 他 | 问候 | 他们 | 和 | 一个 | 头晕的 | 微笑 | . |

他们进来时，他面带淡淡的微笑向他们问好。

['i:tekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑ:ks] :

| **ETEXT** | **EDITOR'S** | **BOOKMARKS** | **:** |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签：

[greɪt] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] ['ðerfɔ:] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ]

| **Great** | **happiness** | **,** | **and** | **mingled** | **therefor** | **with** | **bitter** | **sorrow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 幸福 | , | 和 | 混合 | 因此 | 和 | 苦的 | 悲哀 |

极大的幸福，但也夹杂着深深的悲伤

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][baɪ][ɪn'θju:ziæzəm][bʌt; bət][baɪ]['tæktɪks] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'fi:t] [ə; eɪ][fəʊ]

| **It** | **is** | **not** | **by** | **enthusiasm** | **but** | **by** | **tactics** | **that** | **we** | **defeat** | **a** | **foe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 经过 | 热情 | 但 | 经过 | 策略 | 那 | 我们 | 击败 | 一个 | 敌人 |

我们战胜敌人靠的不是热情，而是策略。

['ræptʃə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] — [hu:] [kæn; kən][leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['bɔ:də(r)][laɪn]

| **Rapture** | **and** | **anguish** | **—** | **who** | **can** | **lay** | **down** | **the** | **border** | **line** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂喜 | 和 | 痛苦 | — | WHO | 能 | 躺 | 向下 | 这 | 边界 | 线 |

狂喜与痛苦——谁能划定界限？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神